EU-Japan Fest

The 25th EU-Japan Fest Official Report

Jan.2017-Mar.2018

第25回EU・ジャパンフェスト公式報告書

PAFOS2017
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

ÅARHUS
−2017−
EUROPÆISK
KULTURHOVEDSTAD

Official Report

The 25th EU-Japan Fest Official Report

第25回EU・ジャパンフェスト公式報告書

Contents

About EU-Japan Fest

6 From the Chairman

7 About EU-Japan Fest Japan Committee

8 About Our Objectives & Policy

9 Member's List

10 Successive Chairman /
Chairman of Operating Committee

11 Letter from the President of the European Council

12 Highlights from 25 years of EU-Japan Fest

29 Successive Chairman of Operating Committee

30 Our supporters in the past 25 years

31 About European Capital of Culture

32 European Capital of Culture & EU-Japan Fest

34 EU-Japan Fest General Committee Meeting 2018

39 Secretariat Report

48 Conditions of Program Support

50 Pafos 2017 (Cyprus)

52 YAMATO The drummers of Japan:
Concert and Workshop

56 Exhibition "Terra Mediterranea in Action" :
Chiharu Shiota

60 Project "ArTwins" in Open Spaces :
Installation by Kazuhiro Yajima & Mina Nasr

64 Solo Exhibition of Terue Yamauchi
"When Solid begins Turning Fluid"

68 Art project: In Search of Common Myth

70 International Monodrama Festival:
ARICA performance

74 Animafest 2017 Cyprus:
"Views on Contemporary Japanese"

76 Hambis Printmaking Museum
– Japanese Print Exhibition and Workshop

80 Pafos 2017 Sculpture Park Festival:
Japanese Volunteer Program

86 Cyprus International Dance Festival:
Dance Performance "Hybrid"

88 The International Short Film Festival of Cyprus:
Tribute to Japanese Short Films

90 Koryu Rion-kai Ikebana school Installation
"Synergy" by Riou Udagawa

92 Euphoria Revised: Rica Ohya, Maki Toshima

94 Photo Exhibition: European Eyes on Japan/
Japan Today vol.19

96 Photo project "Manda-la in Cyprus"
by Masahiro Usami

98 Street artist Usugrow Calligraffiti work production

102 Hip hop Program: Beats 4 Unity

104 Fringe art Festival: Yukio Suzuki Projects
"Rite of Spring"

106 Tomoe Sizune & Hakutobo: Butoh workshop

108 Art and Music Performance
"Closer 2.0" by Chihiro Ito & Nihat Agdac

112 Four Hands Piano Concert:
Tomohiro Hatta & Ricardo Vieira

114 Aarhus 2017 (Denmark)

118 101 Friendship Park

122 Japanese Food Culture at The People's Feast

126 Art & culture project
"Hidden Places- Community and life in balance"

132 International Youth Concert

136 Aarhus Festival : Architecture Festival
"HARBOUR MAGNETS"

140 The Animation Workshop : Kawaii & Epikku

146 International contemporary art project
"The Kunsthalle and the Villages"

150 Aarhus Jazz Festival: Japan Now!

154 Art Exhibition "The Garden- End of Times Beginning
of Times: The Present"

158 EUTOPIA International Festival :
Performance of Ichitaro

160 EUTOPIA International Festival :
Yoshi Oida performance "Interrogations:
Words of the Zen Masters"

164 Visual Performance
"VERDENSRUM IV, Japan: Landscape/Portrait"

168 Noh (Hosho style) demonstration and lecture

170 Gateway to re-connect and re-think: Calligraphy
workshop in Denmark

171 **Continuous and Preparation Program**

172 International Youth Concert in Tokorozawa & Yonago

176 AIR Wro: Cultural Duets / Contemporary art project “IRORI”

178 Double Line- Drawing Show and Workshop

182 Reversible // Irreversible // Presence- contemporary media art from Japan

186 Avant Art Japan 2nd edition

188 KYOTO INSPIRATION

192 Artist in Residence “OPEN A.i.R.”: Nozomi Watanabe

196 International Literary Festival “Druskininkai Poetic Fall”

200 TSUKUMOGAMI in Oreol Festival

204 ONE DANCE WEEK, international festival for contemporary dance and performance 2017

208 Performing Arts Biennale: BODY.RADICAL

212 Ensemble Sonne Dance Performance “Dizziness”, ”Unsettled Mind”

214 Jiuta & Mai- Japanese dance and music

216 Rakugo performance and workshop

218 Mime performance and Japanese culture event: “Japan Wave”

220 Japanese Culture Festival

222 Bonsai Festival

224 Japanese Martial Arts Festival

228 International Aikido Seminar & Translation and Publication of the book “Kodo”

230 Aikido Seminar &Embukai – Celebrating the Influence of the Japanese Martial Art Aikido in Plovdiv, Bulgaria

234 Sibiu International Theatre Festival Volunteer Program 2017

236 Volunteering Forum: Volunteers Training and ECoC Volunteer Coordinators Meeting in Plovdiv & Aarhus

240 Architecture exhibition “Latvia. Architecture at Convergence”

241 Japanese Genre Movies in San Sebastian 28th Horror and Fantasy Week

242 Cinema Caravan in the Basque Country

244 GETXOPHOTO 2017 International Festival of Photography and Visual Arts

246 Photograph exhibition “European Eyes on Japan vol.18” in Kagawa / SETO PHOTO 2017

248 European Eyes on Japan / Japan Today vol.19

249 European Eyes on Japan / Japan Today vol.20 Photographing

250 Go to the artistic place from your working place

251 **Support for Surveys & Consultations**

252 Support for Surveys & consultations

254 Matera 2019 & Plovdiv 2019 Presentation for Japanese travel agencies and artists

256 Research visit support for performing arts in Japan Margaréta Táborosi presentation & networking

257 **Future European Capital of Culture 2018-2022**

258 Leeuwarden 2018 (the Netherlands)

262 Valletta 2018 (Malta)

266 Matera 2019 (Italy)

268 Plovdiv 2019 (Bulgaria)

270 Rijeka 2020 (Croatia)

272 Galway 2020 (Ireland)

274 Timișoara 2021 (Romania)

275 Eleusis 2021 (Greece)

276 Novi Sad 2021 (Serbia)

277 Kaunas 2022 (Lithuania)

278 Esch 2022 (Luxembourg)

279 **Follow-up**

280 Decoration in 2017

282 Support for Crowdfunding

285 Our Publication

286 Supporters

目　次

EU・ジャパンフェストについて

6 ご挨拶

7 EU・ジャパンフェストについて

8 活動の目的と基本方針

9 委員会名簿

10 歴代委員長 / 実行委員長

11 欧州委員会ドナルド・トゥスク大統領による献辞

12 EU・ジャパンフェスト25年の軌跡

29 歴代実行委員長

30 25年間の支援企業

31 欧州文化首都とは

32 欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

34 EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2018

44 事務局からの報告

48 プログラム支援条件

50 パフォス2017（キプロス）

52 倭・YAMATO 太鼓アンサンブル：
コンサート・ワークショップ

56「Terra Mediterranea in Action」展：塩田千春参加

60 野外作品制作プロジェクト「ArTwins」：
矢嶋一裕＆ミナ・ナスル　インスタレーション作品

64 山内光枝個展「When Solid begins Turning Fluid」

68 アートプロジェクト：共通の神話を探して

70 国際モノドラマフェスティバル：
シアターカンパニー ARICA参加

74 アニマフェストキプロス2017：
「Views on Contemporary Japanese」

76 ハンビス版画美術館
日本版画展およびワークショップ

80 パフォス2017石彫公園フェスティバル：
日本人ボランティア派遣プログラム

86 キプロス国際ダンスフェスティバル：
ダンスパフォーマンス「Hybrid」

88 キプロス国際短編映画祭：
日本のショートフィルム特集

90 古流理恩会　宇田川理翁
生け花インスタレーション作品「シナジー」

92 Euphoria Revised：大矢りか、戸島麻貴　参加

94 写真展：「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントゥデイvol.19」

96 宇佐美 雅浩 写真プロジェクト：
「Manda-la in Cyprus」

98 ストリートアーティストUsugrow
カリグラフィティ作品制作

102 ヒップホップ・プログラム：Beats 4 Unity

104 フリンジアートフェスティバル：
鈴木ユキオプロジェクト「春の祭典」

106 友恵しづねと白桃房：舞踏ワークショップ

108 絵画と音楽の共演：
伊藤知宏＆ニハト・アグダック「Closer 2.0」

112 連弾ピアノコンサート：
八田智大&リカルド・ビエイラ

114 オーフス2017（デンマーク）

118 101本の日本の樹木　フレンドシップパーク

122 人々の饗宴－日本の食文化プロジェクト

126 芸術文化プロジェクト
「Hidden Places－コミュニティとライフバランス」

132 国際青少年音楽祭

136 オーフスフェスティバル：
建築フェスティバル「ハーバー・マグネット」

140 アニメーション・ワークショップ：
カワイイとエピック

146 国際現代芸術プロジェクト「美術館と村」

150 オーフス・ジャズフェスティバル：ジャパン・ナウ！

154 美術展「庭園－時代の終わり、時代の始まり：現代」

158 ヨートピア国際フェスティバル：
和太鼓　壱太郎 公演

160 ユートピア国際フェスティバル：
笈田ヨシ　独り芝居「禅問答」

164 ヴィジュアルパフォーマンス
「VERDENSRUM IV, Japan：風景／ポートレイト」

168 能楽（宝生流）デモンストレーション&レクチャー

170 デンマークと日本をつなぐ書画ワークショップ

171 継続・準備・助走プログラム

172 国際青少年音楽祭 in 所沢＆米子

176 アーティストインレジデンスAIR Wro：
文化のデュエット/ 現代アートプロジェクト「IRORI」

178 Double Line-
ドローイングショウ及びワークショップ

182 日本の現代メディアアート展
「Reversible//Irreversible//Presence」

186 第2回アヴァン・アートフェスティバル・ジャパン

188 キョウト・インスピレーション

192 アーティスト・イン・レジデンス
「OPEN A.i.R.」渡辺望参加

196 国際文学フェスティバル「ドルスキニンカイ詩の秋」

200 ウーラル・フェスティバル「ツクモガミ」公演

204 国際舞台芸術フェスティバル2017：ワン・ダンス・ウィーク

208 舞台芸術ビエンナーレ：ボディ・ラディカル

212 アンサンブル・ゾネ『眩暈』『迷い』ダンス公演

214 地唄舞―日本の舞と音楽

216 落語公演・ワークショップ

218 マイム・パフォーマンスと日本文化イベント：
日本の波

220 日本の文化祭り

222 盆栽展

224 日本武道フェスティバル

228 国際合氣道セミナー及び『古道』チェコ語翻訳・出版

230 プロヴディフ合氣道セミナー＆演武会

234 シビウ国際演劇祭
ボランティア派遣プログラム2017

236 ボランティアフォーラム：
ボランティアのトレーニング及び
欧州文化首都ボランティアコーディネーター会議
in プロヴディフ＆オーフス

240「ラトビア、融合の建築」展

241 日本のファンタジー・ホラー映画特集

242 シネマキャラバンinバスク

244 ゲッチョフォトフェスティバル2017

246 写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼vol.18」
香川展 / SETO PHOTO 2017

248「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントゥデイvol.19」出版

249「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・
ジャパントゥデイvol.20」撮影

250 企業の現場からアートの現場へ

251 **視察来日支援**

252 欧州文化首都への「調査及び協議」支援

254 マテーラ2019 プロヴディフ2019
旅行業界&日本人アーティスト向けプレゼンテーション

256 舞台芸術プログラム視察来日支援
マルガレータ・タボロシ　プレゼンテーション

257 **将来の欧州文化首都
2018 ~ 2022**

258 レーワルデン2018（オランダ）

262 ヴァレッタ2018（マルタ）

266 マテーラ2019（イタリア）

268 プロヴディフ2019（ブルガリア）

270 リエカ2020（クロアチア）

272 ゴールウェイ2020（アイルランド）

274 ティミショアラ2021（ルーマニア）

275 エレフシナ2021（ギリシャ）

276 ノヴィ・サド2021（セルビア）

277 カウナス2022（リトアニア）

278 エッシュ 2022（ルクセンブルグ）

279 **フォローアップ**

280 今年度の受賞

282 共鳴を力に。クラウドファンディング支援

285 出版物

286 ご協力者一覧

Message from the Chairman

ご挨拶

Chairman, 25th EU-Japan Fest

Nobuyuki Koga

(Chairman, Board of Directors, Nomura Holdings, Inc.)

In 2017, EU-Japan Fest Japan Committee celebrated the 25th anniversary. Essential to this quarter-century of continuous endeavor have been the efforts of everyone in Japan and Europe involved in the European Capitals of Culture and many of Japanese firms that have supported the Committee's work throughout that time. I would like to express my deepest gratitude and heartfelt respect to each one of them.

The 25th EU-Japan Fest successfully conducted diverse and wide-ranging programs at locations in both Japan and Europe, mainly in the Cypriot city of Pafos and the Danish city of Aarhus, the cities designated as the European Capitals of Culture for 2017.

Hosting its first European Capital of Culture, Cyprus adopted the theme “Open Air Factory” and executed a project that took best advantage of its world heritage city of Pafos on the sea. As a visitor, I came into contact with the city's history of prospering as a crossroads of civilizations while sensing the upcoming future. It was my pleasure to experience, together with the people of Cyprus and visitors to the island, such expressions of Japanese culture as the contemporary art of Ms. Chiharu Shiota displayed in an archaeological site and the drumming performance of Yamato in the plaza fronting the city hall that had been developed for the occasion of the European Capital of Culture.

Aarhus, Denmark's second-time European Capital of Culture, adopted the theme “Rethink” and presented a program offering new perspectives on our surroundings. It so happened that last year also marked the 150th year since the establishment of diplomatic relations between Japan and Denmark, and in such events as the International Music Festival of Youth by choirs from both countries and such projects as creation of a park with 101 trees from Japan, I could see the building of new bridges between our countries.

My work as operating chairman gave me renewed confidence that it is these exchanges in culture and the arts that overcome national, regional, racial, cultural and other differences, promote person-to-person exchanges and contribute to the development of the world.

In conclusion, I would like once again to express my heartfelt gratitude to everyone involved in the European Capitals of Culture and the firms from the private sector that contributed tremendously to the success of the 25th EU-Japan Fest.

第25回実行委員長

古賀　信行

（野村ホールディングス株式会社 取締役会長）

EU・ジャパンフェストは、1993年の事業開始以来、25周年という節目の年を迎えました。四半世紀に渡る継続的な活動の背景には、日欧の欧州文化首都関係者の皆様、並びに永年この活動をご支援頂いている日本企業の皆様の存在が欠かせません。関係各位の皆様に、心から深い敬意を表し、厚く御礼申し上げます。

第25回EU・ジャパンフェストは、2017年の欧州文化首都に制定されたキプロスのパフォス市、デンマークのオーフス市を中心に、日欧各地において多種多彩なプログラムが実施され、成功裡に終えることが出来ました。

欧州文化首都初開催となったキプロスでは、「Open Air Factory」をテーマに、海に囲まれた世界遺産の街パフォスの地の利を生かした企画が展開され、訪問時には文明の交差点として繁栄してきた歴史とこれからの未来を体感致しました。遺跡内に展示された塩田千春氏の現代アート、欧州文化首都開催を契機に整備された市庁舎前広場で開催された和太鼓「倭」公演等、日本の文化をキプロス国民や旅行者の皆様と共に楽しむことができました。

デンマークにおける２度目の欧州文化首都開催地となったオーフスでは、「Rethink」をテーマに、身の回りモノやコトを新たな視点で見つめるプログラムが展開されました。折しも、昨年は、日本・デンマーク外交関係樹立150周年記念の年であり、日本の樹木101本を植樹し、市民の憩いの場を作るプロジェクトや、両国の合唱団による国際青少年音楽祭等、日本とデンマークの新たな架け橋を築くことができたと感じております。

実行委員長としての活動を通じて、このような芸術･文化交流こそが、国や地域、人種、文化などの違いを超えて、人と人との交流を促し、世界の発展に寄与していくことを改めて確信いたしました。

最後になりましたが、ここにあらためまして、第25回EU・ジャパンフェストの実現に尽力いただきました民間企業の皆様、そして欧州文化首都関係者の皆様に、心より感謝申し上げます。

About EU-Japan Fest Japan Committee

EU・ジャパンフェスト日本委員会について

Background to the Establishment：

European Capital of Culture Antwerp 1993 was the occasion for a request by the government of Belgium for Japanese participation in the events of that year, and EU-Japan Fest Japan Committee was formed with the support of prominent members of the business community, national and local governments of Japan, and EU member country ambassadors to Japan.

Founded：

November 1992

Objectives：

To support the transnational activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy societies.

Status：

Non-profit organization・NGO

Activity：

Programs carried out jointly by Japanese and European persons or organizations that comply with the Fundamental Activities Policy of the EU-Japan Fest Japan Committee.

Partner institutions：

European Capital of Culture, European National Ministries of Culture

Operating budget sources：

Europe — European Commission, national governments, local governments,other
Japan — ① Fundraising by the EU-Japan Fest Japan Committee
② Private funds from associations of culture and the arts, public grants, other

Contact：

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083 Japan
Tel.+81-3-3288-5516 Fax.+81-3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

委員会設立の経緯：

1993年アントワープにおける欧州文化首都開催に際し、ベルギー政府より協力要請が寄せられたことが契機となり、経済界、政府、地方自治体、欧州各国駐日大使の支援のもと、当委員会が設立されました。

設立：

1992年11月

設立目的：

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストの国境を越えた活動を支援し、健全な社会つくりに寄与する。

団体格：

非営利任意団体・NGO

事業内容：

当委員会の定める「活動の基本方針」をもとに、日欧が協力して実施するプログラム

協力機関：

欧州文化首都、欧州各国政府文化省

運営予算：

欧州側：欧州委員会、各国政府、地方自治体、他
日本側：①EU・ジャパンフェスト日本委員会による経済界募金
②各芸術文化団体による自己資金、公的助成金、他

所在地：

〒102-0083　東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel.03-3288-5516　Fax.03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
http://www.eu-japanfest.org

About our Objectives & Policy

活動の目的と基本方針

■ Objectives ■

The objectives of the EU-Japan Fest Japan Committee are to support the global activities of community members and artists involved in service of regional communities and social responsibility and to contribute to the development of healthy societies.

■ Fundamental Activities Policy ■

- Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.
- Support activities directed towards the self-reliance of community residents and artists.
- Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.
- Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and demerits of globalization.
- Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.
- Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

■ 目 的 ■

「地域社会への貢献」や「社会的責任」に関わる市民やアーティストのグローバルな活動を支援し、健全な社会つくりに寄与する。

■ 基本方針 ■

- 若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。
- 地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する。
- 評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う。
- グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する。
- 芸術文化のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。
- 伝統文化を守ると同時に進化させる活動を支援する。

EU-Japan Fest Japan Committee Member's List

委員会名簿

As of Mar. 2018

Honorary Chairman:
Toshiki KAIFU (Former Prime Minister)

Chairman for 25th EU-Japan Fest:
Nobuyuki KOGA (Chairman, Nomura Holdings, Inc.)

Chairman for 26th EU-Japan Fest:
Masami IIJIMA (Chairman, Mitsui & Co., Ltd.)

■ Member

Takeshi UCHIYAMADA
(Chairman, Toyota Motor Corporation)

Hideaki OMIYA
(Chairman, Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Masayuki OKU
(Honorary Advisor, Sumitomo Mitsui Financial Group, Inc.)

Yorihiko KOJIMA
(Senior Corporate Adviser, Mitsubishi Corporation)

Takashi KAWAMURA
(Former Chairman Emeritus, Hitachi, Ltd.)

Sadayuki SAKAKIBARA
(Senior Advisor, Toray Industries, Inc.)

Hiromichi IWASA
(Chairman, Mitsui Fudosan Co., Ltd.)

Kazuo TSUKUDA
(Senior Executive Adviser, Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.)

Yoji OHASHI
(Senior Executive Adviser, ANA Holdings Inc.)

Fumiaki WATARI
(Honorary Executive Consultant, JXTG Holdings, Inc.)

Takao KUSAKARI
(Board Counselor, NYK Line)

Yasuchika HASEGAWA
(Chairman, Takeda Pharmaceutical Co., Ltd.)

Fujio CHO
(Senior Advisor, Toyota Motor Corporation)

Yuzaburo MOGI
(Honorary CEO and Chairman, Kikkoman Corporation)

Yoshiharu FUKUHARA
(Honorary Chairman, Shiseido Co., Ltd.)

Noriyuki INOUE
(Chairman and CEO, Daikin Industries, Ltd.)

Yoshitoshi KITAJIMA
(President, Dai Nippon Printing Co., Ltd.)

Naoki ADACHI
(Chairman, Toppan Printing Co., Ltd)

Yasuhiko YAZAKI
(Chairman, Yazaki Corporation)

Kanshiro TOYODA
(Chairman, Aishin Seiki Co., Ltd.)

Nobuaki KATOH
(Chairman, Denso Corporation)

Tetsuro TOYODA
(Chairman, Toyota Industries Corporation)

Mitsuyoshi NAKAMURA
(Chairman, Kajima Corporation)

Viorel ISTICIOAIA-BUDURA
(Ambassador of Dalegation of the European Union)

Tomas DUB
(Ambassador of the Czech)

Gonzalo de BENITO
(Ambassador of Spain)

Freddy SVANE
(Ambassador of Denmark)

Francisco Xavier ESTEVES
(Ambassador of Portugal)

Gunther SLEEUWAGEN
(Ambassador of Belgium)

Svetrana Tatiana IOSIPER
(Ambassador of Romania)

Drazen HRASTIC
(Ambassador of Croatia)

Art Jacobi
(Ambassador of the Netherlands)

Borislav KOSTOV
(Ambassador of Bulgaria)

Dace TREIJA-MASĪ
(Ambassador of Latvia)

Giorgio STARACE
(Ambassador of Italy)

Jacek IZYDORCZYK
(Ambassador of Poland)

■ Auditor
Bernard CATRYSSE (Director, Arts Flanders Japan)
Takashi WADA (Certified public accountant)

■ Secretary General
Shuji KOGI

(names listed in no specific order)

2018年３月現在

名 誉 委 員 長：
海部　俊樹（元内閣総理大臣）

第25回実行委員長：
古賀　信行（野村ホールディングス会長）

第26回実行委員長：
飯島　彰己（三井物産会長）

■委 員

内山田竹志（トヨタ自動車会長）

大宮　英明（三菱重工業会長）

奥　　正之
（三井住友フィナンシャルグループ名誉顧問）

小島　順彦（三菱商事相談役）

川村　　隆（元日立製作所名誉会長）

榊原　定征（東レ相談役）

岩沙　弘道（三井不動産会長）

佃　　和夫（三菱重工業相談役）

大橋　洋治（ANAホールディングス相談役）

渡　　文明（JXTGホールディングス名誉顧問）

草刈　隆郎（日本郵船特別顧問）

長谷川閑史（武田薬品工業相談役）

張　富士夫（トヨタ自動車相談役）

茂木友三郎（キッコーマン名誉会長）

福原　義春（資生堂名誉会長）

井上　礼之（ダイキン工業会長）

北島　義俊（大日本印刷社長）

足立　直樹（凸版印刷会長）

矢﨑　裕彦（矢崎総業会長）

豊田幹司郎（アイシン精機会長）

加藤　宣明（デンソー会長）

豊田　鐵郎（豊田自動織機会長）

中村　満義（鹿島建設会長）

ヴィオレル・イスティチョアイア・ブドゥラ
（欧州連合代表部大使）

トマーシュ・ドゥプ（チェコ大使）

ゴンサロ・デ・ベニート（スペイン大使）

フレディ・スヴェイネ（デンマーク大使）

フランシスコ・シャヴィエル・エステヴェス
（ポルトガル大使）

ギュンテル・スレーワーゲン（ベルギー大使）

スヴェトラナ・タティアナ・ヨシペル
（ルーマニア大使）

ドラジェン・フラスティッチ（クロアチア大使）

アルト・ヤコビ（オランダ大使）

ボリスラフ・コストフ（ブルガリア大使）

ダツェ　トレイヤ・マスィー（ラトビア大使）

ジョルジョ・スターチェ（イタリア大使）

ヤツェク・イズィドルチク（ポーランド大使）

■監事
ベルナルド･カトリッセ
（アーツフランダース・ジャパン館長）

会計監査人　和田　隆志（公認会計士）

■事務局長
古木　修治

（敬称略・順不同）

Successive Chairman / Chairman of Operating Committee

歴代・委員長／実行委員長

■ 委員長 ■　**1992年～ 1993年**　松本 誠也（パイオニア社長）　**1994年～ 2007年11月**　関本 忠弘（日本電気会長）

Chairman of Operating Committee

*This system has started since 1995.

Year	European Capital of Culture
1995 (3rd)	Luxembourg, Luxembourg
1996 (4th)	Copenhagen, Denmark
1997 (5th)	Thessaloniki, Greece
1998 (6th)	Stockholm, Sweden
1999 (7th)	Weimar, Germany
2000 (8th)	Avignon, France Brussels, Belgium Santiago de Compostela, Spain
2001 (9th)	Porto, Portugal Rotterdam, The Netherlands
2002 (10th)	Brugge, Belgium Salamanca, Spain
2003 (11th)	Graz, Austria
2004 (12th)	Lille, France Genova, Italy
2005 (13th)	Cork, Ireland
2006 (14th)	Patras, Greece
2007 (15th)	Sibiu, Romania Luxembourg, Luxembourg
2008 (16th)	Liverpool, U.K. Stavanger, Norway
2009 (17th)	Vilnius, Lithuania Linz, Austria
2010 (18th)	Pecs, Hungary Istanbul, Turkey
2011 (19th)	Turku, Finland Tallinn, Estonia
2012 (20th)	Maribor, Slovenia Guimarães, Portugal
2013 (21st)	Košice, Slovakia Marseille-Provence, France
2014 (22nd)	Umea, Sweden Riga, Latvia
2015 (23rd)	Plzen, Czech Republic Mons, Belgium
2016 (24th)	Wrocław, Poland San Sebastián, Spain
2017 (25th)	Aarhus, Denmark Pafos, Cyprus
2018 (26th)	Leeuwarden, the Netherlands Valletta, Malta

実行委員長

※実行委員長制度は1995年よりスタート。（敬称略）

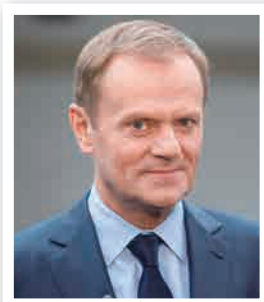
欧州文化首都開催地	氏　名
ルクセンブルグ（ルクセンブルグ）	黒澤　洋（日本興業銀行頭取）
コペンハーゲン（デンマーク）	豊田　英二（トヨタ自動車名誉会長）
テサロニキ（ギリシャ）	千野　冝時（大和証券名誉会長）
ストックホルム（スウェーデン）	小林　陽太郎（富士ゼロックス会長）
ワイマール（ドイツ）	関本　忠弘（兼任）
アビニョン（フランス） ブラッセル（ベルギー） サンチャゴ・デ・コンポステラ（スペイン）	福原　義春（資生堂会長）
ポルト（ポルトガル） ロッテルダム（オランダ）	茂木　友三郎（キッコーマン社長）
ブルージュ（ベルギー） サラマンカ（スペイン）	伊藤　周男（パイオニア社長）
グラーツ（オーストリア）	岸本　正壽（オリンパス会長）
リール（フランス） ジェノバ（イタリア）	張　富士夫（トヨタ自動車社長）
コーク（アイルランド）	武田　國男（武田薬品工業会長）
パトラス（ギリシャ）	草刈　隆郎（日本郵船会長）
シビウ（ルーマニア） ルクセンブルグ（ルクセンブルグ）	渡　文明（新日本石油会長）
リバプール（英国） スタバンガー（ノルウェー）	大橋　洋治（全日本空輸会長）
ヴィリニュス（リトアニア） リンツ（オーストリア）	佃　和夫（三菱重工業会長）
ペーチ（ハンガリー） イスタンブール（トルコ）	岩沙　弘道（三井不動産社長）
トゥルク（フィンランド） タリン（エストニア）	榊原　定征（東レ会長）
マリボル（スロヴェニア） ギマランエス（ポルトガル）	川村　隆（日立製作所会長）
コシツェ（スロヴァキア） マルセイユ・プロヴァンス（フランス）	小島　順彦（三菱商事会長）
ウメオ（スウェーデン） リガ（ラトビア）	奥　正之（三井住友フィナンシャルグループ会長）
プルゼニ（チェコ） モンス（ベルギー）	大宮　英明（三菱重工業会長）
ヴロツワフ（ポーランド） サン・セバスティアン（スペイン）	内山田　竹志（トヨタ自動車会長）
オーフス（デンマーク） パフォス（キプロス）	古賀　信行（野村ホールディングス会長）
レーワルデン（オランダ） ヴァレッタ（マルタ）	飯島　彰己（三井物産会長）

（役職は就任当時）

EU・ジャパンフェスト25周年に寄せて

Mr. Donald Tusk
(President of the European Council)

ドナルド・トゥスク
欧州理事会議長（EU大統領）



European Council
The President

Brussels, 30 January 2018

Honourable Mr Koga,

It is my great privilege and honour to write this letter on the occasion of the 25th anniversary of the EU-Japan Fest.

Please accept my congratulations and my deepest gratitude for the hard work of the EU-Japan Fest Japan Committee and their invaluable contribution towards improving the relationship between Japan and the European Union through the support of the European Capitals of Culture.

The idea behind the European Capital of Culture project is to highlight the richness and diversity of the European cultures and raise awareness of their common history and values. This is the foundation on which we have been building peace and prosperity of the European Union and its people. Therefore, as President of the European Council, I am profoundly grateful for this extraordinary achievement, a quarter-century long activity of the EU-Japan Fest Japan Committee in support of cultural exchange between Japan and the EU, that enriches both parties and allows for a better mutual understanding and closer cooperation.

It is also thanks to such initiatives as the EU-Japan Fest that the European Capital of Culture has developed into a global project attracting artists and audiences from all over the world.

I wish to all of the participants of the annual General Committee Meeting a fruitful discussion and many new ideas to make the EU-Japan relationship even better.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Donald Tusk

Mr Nobuyuki Koga
25th Chairman of Operating Committee
EU-Japan Fest Japan Committee

Rue de la Loi/Wetstraat 155 - B-1048 Bruxelles/Brussel - Belgique/België
www.european-council.europa.eu

Ambassador Budura read the letter on behalf President Tusk

トゥスクEU大統領の祝辞を代読する
ブドゥラ 欧州連合代表部大使

敬愛なる古賀殿

2018 年 1 月 30 日　ブリュッセル

EU・ジャパンフェスト日本委員会の 25 周年にあたり、この手紙を書くことを、非常に喜ばしく光栄に感じております。

EU・ジャパンフェスト日本委員会の熱心な活動、そして欧州文化首都の支援を通じ、日本と欧州連合とのより良い関係性の構築に向け非常に貴重な貢献をされてきたことに、祝辞と心からの謝辞を述べさせて頂きます。

欧州文化首都プロジェクトは、ヨーロッパの文化の豊かさや多様性に焦点を当て、それらが持つ共通の歴史や価値に対する意識を高めようというアイディアをもとに実施されています。これは、欧州連合およびその国民が平和と繁栄を築く素地となっているものです。それゆえ、欧州理事会議長として、EU・ジャパンフェスト日本委員会による類まれな功績、四半世紀という長きにわたる日本と EU の文化交流への支援に対し、深く感謝を申し上げます。これは、両者の関係を豊かにし、より良い相互理解、緊密な協力関係の構築に寄与するものです。

欧州文化首都が国際的なプロジェクトへと発展を遂げ、世界中のアーティストや観客たちを惹きつけるものとなったのは、EU・ジャパンフェスト日本委員会のイニシアティブによるものです。

年次総会が盛会となり、EU と日本の関係がさらに発展していくための新たなアイディアが多く生まれますことをお祈り申し上げます。

ここに貴殿に対し敬意を表します。

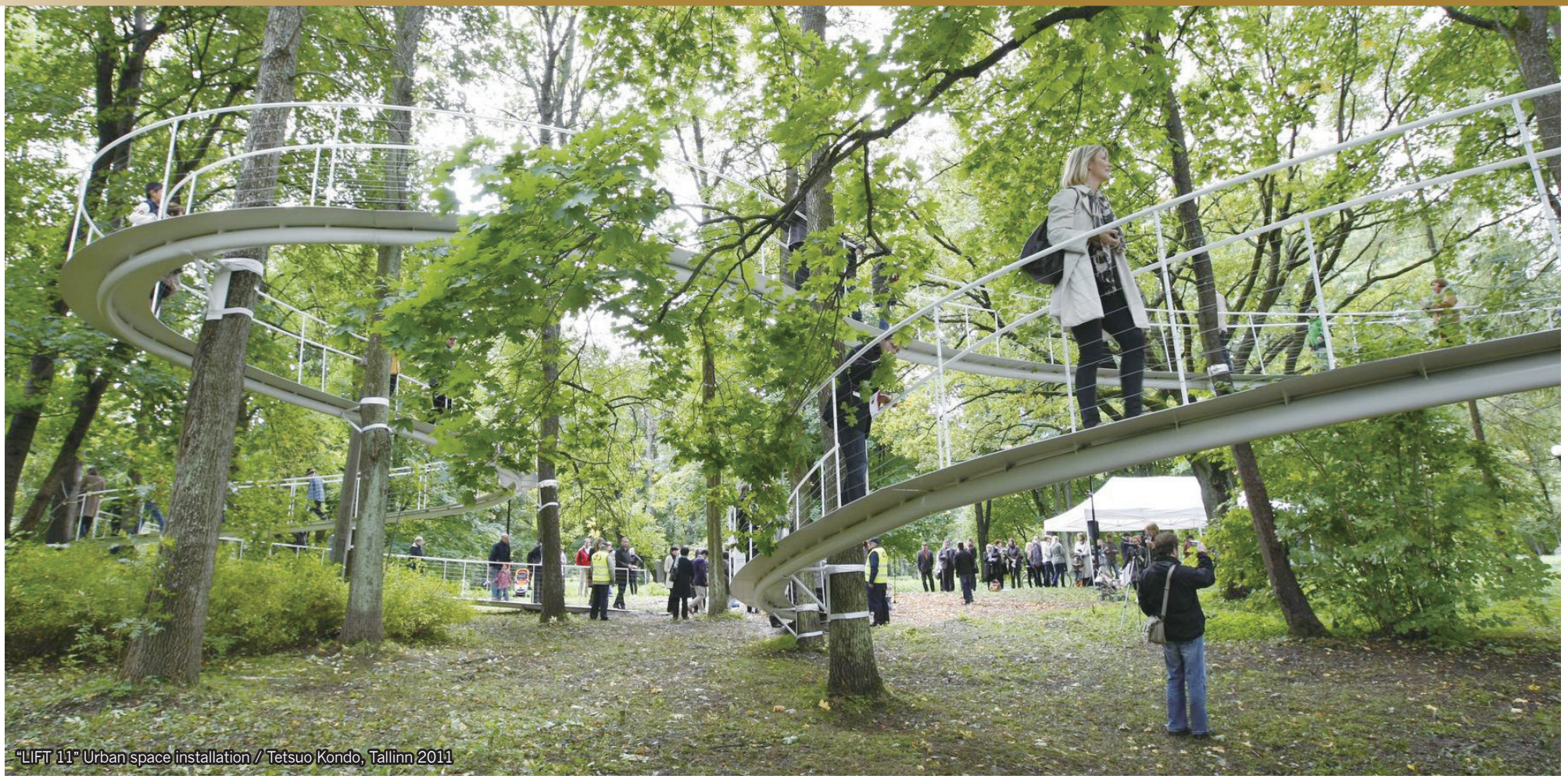
敬具
ドナルド・トゥスク

Highlights from 25 years of EU-Japan Fest

EU・ジャパンフェスト25年の軌跡

People to people　交流事業

PechaKucha Night / Mark Dytham & Astrid Klein, Pilsen 2015



"LIFT 11" Urban space installation / Tetsuo Kondo, Tallinn 2011

"Pavilion" / Toyo Ito, Brugge 2002

"Architecture and Nature" Exhibition and workshop / Kengo Kuma, Guimaraes 2012

San Sebastian Film Festval, San Sebastian 2016

San Sebastian Film Festival talk event, San Sebastian 2016

CAMERA JAPAN Festival in the Netherlands, associated with Rotterdam 2001

KAIR, animation artist Kaoru Furuko in residence, Kosce 2013

Fashion design project “Radar”/ Koji Tatsuno, Maribor 2012

International paper object festival / Kaori Kato, Riga 2014

Japanese contemporary fiber art exhibition, Kosce 2013

Fashion show / Hanae Mori, Lisbon 1994

Fine Art　美術

Exhibition “Akimahen” Lille2004

“Les tulipes de shangri-la”/
Yayoi Kusama, Lille 2004

C.A.R.K 2006 / Motoi Yamamoto, Patras 2006

Artist in Residence / Chihiro Ito, Guimaraes 2012

Art Camp / Kumi Machida, Pilsen 2015

"From Hokusai to Ma"
Woodcut printing exhibition and workshop, Umea 2014

Nihonga exhibition / Rei Torii, Tallinn2015

Jump Ship Rat "POP-UP" exhibition, Liverpool 2008

Smart illumination light festival / Kazumi Kashimura's work, Pilsen 2015

Exhibition "Day & Night" in 2011 / Makoto Aida, Vilnius 2009

Literary Festival “Littfest” / Yoko Tawada, Umea 2014

Annual international literary festival
“Druskininkai Poetic Fall 2014” / Keijiro Suga, Vilnius 2009

Poetry festival “Days of Poetry and Wine” Maribor 2012

Euro-Japan Poetry Festival in Tokyo in 2005

New media Culture Festival “Speculum Artium” 2015 /
Young researchers from University of Tsukuba meet the President of Slovenia, Maribor 2012

Ars Electronica

Ars Electronica /
Dr. Ishiguro and Geminoid,
Linz 2009

Visual technology art / Toshio Iwai,
Antwerp1993

Computer arts festival, Maribor 2012

Media art exhibition “Soft Control” Maribor 2012

“Emergent Trends in Artificial Intelligence & Robotics” Kosce 2013

Music　音楽

Music workshop by Mr. Aarne Saluveer (President of Estonian Choral Association), Tallinn 2011

The Quasars Ensemble & Kosce / Toshio Hosokawa, Mayumi Miyata, Kosce 2013

Tokyo Symphony Orchestra Concert, Wroclaw 2016

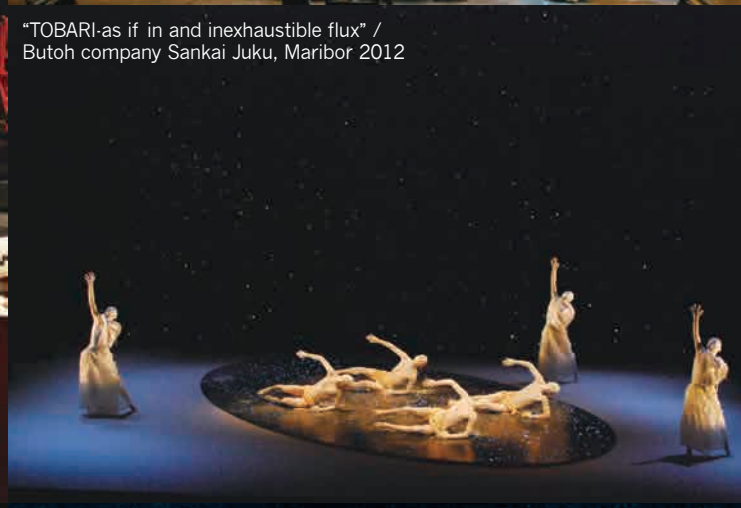
International Youth Concert in Maribor / Jose Carreras, Maribor 2012

International Youth Concert in Fukushima, joint performance “Ue wo muite arukou”, Turku 2011

International Youth Concert in Tokyo, joint performance with Torku Music Academy Cello Ensemble, Torku 2011

Japanese Drum team YAMATO, Riga 2014

Dance performance “Hybrid” /
Motoko Hirayama and Oreka TX, San Sebastian 2016



“TOBARI-as if in and inexhaustible flux” /
Butoh company Sankai Juku, Maribor 2012

“Coriolanus” 2012 /
Theatre company Chiten, Sibiu 2007

“The Trojan Women” at Theatre Olympics /
Theatre company SCOT, Wroclaw 2016

KARAS Dance Performance, Lille 2004

Photography project : “European Eyes on Japan / Japan Today”

Andrew Phelps, Niigata prefecture (Linz 2009)

Martin Kollar, Chiba prefecture (Maribor 2013)

Workshop by Cuny Janssen in
Tanaka Isson Memorial Museum of Art, Kagoshima, 2008

Photography workshop for school children by Bert Teunissen, 2004

European Eyes on Japan Exhibition

“European Eyes on Japan” Exhibition in Shibata city.

Performance group The Original Tempo, Maribor 2012

Pilsen Live Festival "Japan Stage" Pilsen2015

Liverpool International Street Festival 2014 / Double Dutch group Capliore, Liverpool 2008

"Home and Away- TOKYO" / Creative production Groundriddim, Mons 2015

Japanese Automata, World Puppet Festival 2016

Maribor National Puppet Theatre “Japanese Autumn”- Fisherman TARO, Maribor 2012

Maribor National Puppet Theatre “Japanese Autumn” / Noriyuki Sawa- Fairy Tales, Maribor 2012

Maribor National Puppet Theatre “Japanese Autumn” / Hitomi-za Otome Bunraku, Maribor 2012

"Dance le Tambo!" Marseille-Province 2013

NPO Wakayama Arts and Culture Support Society (wacss) in Japan, associated with Lille 2004

Water Paths project / Tadashi Kawamata, Marseille-Province 2013

"Dokidoki Youth Photo Crew" / wacss, associated with Lille 2004

Satoyama art exhibtion / Kentaro Sato, Patras 2006

Traditional culture 伝統

Noh performance at Theatre Olympics / Tessenkai, Wroclaw 2016

Iwami Kagura "Yamata no Orochi" Luxemburg 1995

Japanese Kite Festival, Tessaloniki 1997

Kabuki performance "Renjishi" / Kankuro Nakamura, Stockholm 1998

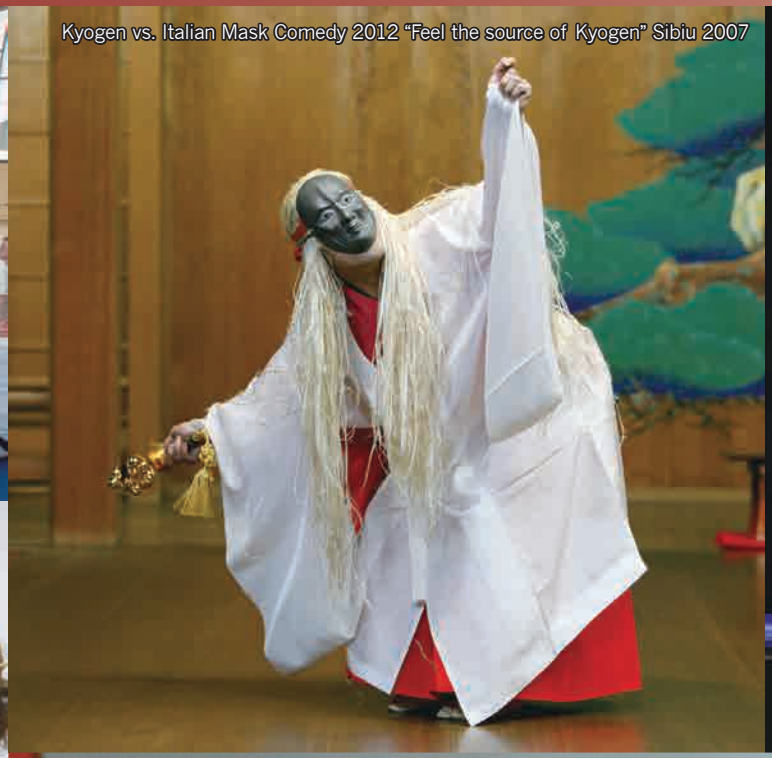
Ikebana demonstration / Ikenobo Society of Floral Art, Nobu Kurashige, Stockholm 1998

Asian drum concert, Avignon 2000

Aikido seminar and Embukai, Pilsen 2015

Bonsai Slovakia 2014 "The Day of Japan" Kosice 2013

Calligraphy exhibition and performance / Shoko Kanazawa, Pilsen 2015



Kyogen vs. Italian Mask Comedy 2012 "Feel the source of Kyogen" Sibiu 2007

The Little Kyogen Theatre Nagomi Kyogenkai Czech, Pilsen 2015

Jiutamai workshop / Tokijyo Hanasaki, Wroclaw 2016

Youth program　青少年

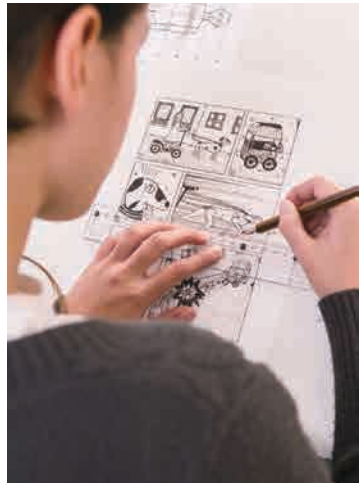
Youth soccer

International Youth Concert in Japan 2005

Volunteers from Japan, Sibiu International Theatre Festival, Sibiu 2007

Manga workshop, Umea 2014

Manga workshop, Pilsen 2015



歴代・委員長／実行委員長（敬称略）

（役職は就任当時）

1992年~1993年　委員長
パイオニア社長
松本　誠也

1994年~2007年11月　委員長
日本電気会長
関本　忠弘

ルクセンブルグ1995
日本興業銀行頭取
黒澤　洋

コペンハーゲン1996
トヨタ自動車名誉会長
豊田　英二

テサロニキ1997
大和証券名誉会長
千野　宜時

ストックホルム1998
富士ゼロックス会長
小林　陽太郎

ワイマール1999
日本電気会長
関本　忠弘

アビニョン2000・ブラッセル2000
サンチャゴ・デ・コンポステラ2000
資生堂会長
福原　義春

ポルト2001
ロッテルダム2001
キッコーマン社長
茂木　友三郎

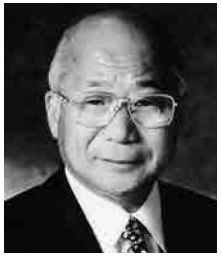
ブルージュ 2002
サラマンカ2002
パイオニア社長
伊藤　周男

グラーツ2003
オリンパス会長
岸本　正壽

リール2004
ジェノバ2004
トヨタ自動車社長
張　富士夫

コーク2005
武田薬品工業会長
武田　國男

パトラス2006
日本郵船会長
草刈　隆郎



シビウ2007
ルクセンブルグ2007
新日本石油会長
渡　文明

リバプール2008
スタバンガー 2008
全日本空輸会長
大橋　洋治

ヴィリニュス2009
リンツ2009
三菱重工業会長
佃　和夫

ベーチ2010
イスタンブール2010
三井不動産社長
岩沙　弘道

トゥルク2011
タリン2011
東レ会長
榊原　定征

マリボル2012
ギマランエス2012
日立製作所会長
川村　隆

コシツェ 2013
マルセイユ・プロヴァンス2013
三菱商事会長
小島　順彦

ウメオ2014
リガ2014
三井住友フィナンシャルグループ会長
奥　正之

プルゼニ2015
モンス2015
三菱重工業会長
大宮　英明

ヴロツワフ2016
サン・セバスティアン2016
トヨタ自動車会長
内山田　竹志

第1回（1993年）～第25回（2017年）の「EU・ジャパンフェスト」へ
ご支援をいただきました多くの企業の皆様へ心より感謝申し上げます。

IHI
あいおい損害保険
あいおいニッセイ同和損保
アイシン精機
愛知製鋼
青木建設
曙ブレーキ工業
アサツー ディ・ケイ
朝日火災海上保険
旭化成
旭硝子
あさひ銀行
アサヒグループホールディングス
朝日工業社
アサヒビール
味の素
アステラス
アズビル
アラコ
アルプス電気
イースタン・カーライナー
飯野海運
いすゞ自動車
イチケン
出光興産
伊藤園
伊藤忠商事
伊藤忠テクノソリューションズ
伊藤ハム
稲畑産業
今治造船
岩谷産業
上野製薬
ウシオ電機
エアバスジャパン
ANA ホールディングス
エーザイ
エールフランス
SAP ジャパン
SMBC 日興証券
NTT ドコモ
NTT コミュニケーションズ
エヌテーアクアツインズ
NYK グローバルバルク
王子ホールディングス
大倉商事
大阪ガス
大島造船所
大林組
沖電気工業
沖縄電力
オムロン
オリックス
オリンパス
オンワードホールディングス
カーゴルックス
鹿島建設
カネカ
兼松
川崎汽船
川崎重工業
川鉄商事
関西電力
関電工
関東自動車工業
キクオカ
キグナス石油
キッコーマン
キッセイ薬品
キヤノン
キヤノンマーケティングジャパン
九州石油
九州電力
キリンビール
近畿日本鉄道
金商又一
きんでん
クラレ
月桂冠
KDDI
小糸製作所
神戸製鋼所
光洋精工
興和
コスモ石油
小松製作所
佐賀トヨペット
さくら銀行
サッポロホールディングス
サベナ・ベルギー航空
三機工業
三共
サントリー
三洋電機
三和銀行
JX ホールディングス
JXTG ホールディングス
JFE スチール
JFE ホールディングス
JTB 佐賀
ジェイテクト
四国電力
資生堂
島津製作所
清水建設
シャープ
ジャパンエナジー
ジャフコ
ジャムコ
商船三井
昭和シェル石油
昭和電工
新日鐵住金
新日本空調
新日本製鐵
新日本石油
新菱冷熱工業
新和海運
スカイビルサービス
スカンジナビア航空
スズキ
鈴与
SUBARU
住金物産
住友化学
住友銀行
住友金属工業
住友金属鉱山
住友軽金属工業
住友重機械工業
住友商事
住友信託銀行
住友生命保険
住友倉庫
住友電気工業
住友不動産
住友ベークライト
住友林業
セイコーエプソン
西武ホールディングス
セーレン
セコム
セゾン劇場
銭高組
セブン - イレブン・ジャパン
セントラル自動車
全日空商事
綜合警備保障
双日
創通エージェンシー
ソニー
損害保険ジャパン
損害保険ジャパン日本興亜
SOMPO ホールディングス
第一勧業銀行
第一三共
第一実業
第一生命保険
第一製薬
ダイキン工業
大正製薬
大成建設
ダイダン
大日本印刷
ダイハツ工業
大丸
ダイムラー・クライスラー日本ホールディング
太陽石油
大和銀行
大和証券 SMBC
大和証券キャピタル・マーケッツ
大和証券グループ本社
高砂熱学工業
武田薬品工業
武田薬品不動産
竹中工務店
田辺製薬
秩父小野田
中外製薬
中国電力
中部電力
中央三井信託銀行
蝶理
常石造船
TDK
帝人
テルモ
電気化学工業
デンソー
東海銀行
東海理化
東海旅客鉄道
東京海上日動火災保険
東京ガス
東京銀行
東京電力
東京放送ホールディングス
東芝
東芝デバイス
東食
東北電力
東洋エンジニアリング
東レ
東和不動産
トーメン
戸田建設
凸版印刷
トヨタカローラ
豊田工機
豊田合成
トヨタ自動車
トヨタ自動車九州
トヨタ自動車東日本
豊田自動織機
トヨタ車体
豊田中央研究所
豊田通商
豊田紡織
トヨタホーム
トヨタレンタリース
長瀬産業
ニコン
西九州トヨタ自動車
西日本旅客鉄道
ニチメン
日油
日興コーディアル証券
日興証券
日産自動車
日産ディーゼル工業
日商岩井
日製産業
日東電工
NIPPO
日本水産
日本製粉
日本アイ・ビー・エム
日本ガイシ
日本ケミコン
日本興亜損害保険
日本興業銀行
日本債券信用銀行
日本写真印刷
日本触媒
日本製鋼所
日本製紙グループ本社
日本生命保険
日本たばこ産業
日本長期信用銀行
日本通運
日本電気
日本電信電話
日本ビクター
日本ベーリンガーインゲルハイム
日本郵船
日本ユニシス
任天堂
ネッツトヨタ佐賀
野崎産業
野村アセットマネジメント
野村證券
野村総合研究所
野村不動産ホールディングス
野村ホールディングス
バイエル
パイオニア
箔一
博報堂
八馬汽船
パナソニック
バルコ
バンダイ
ピーエス三菱
ビー・エム・ダブリュー
BT ジャパン
東日本旅客鉄道
日立製作所
日立セミコンデバイス
日立造船
日野自動車
日之出郵船
ピュラトスジャパン
ファーストリテイリング
ファナック
フォルクス・ワーゲングループ・ジャパン
富士銀行
富士石油
富士ゼロックス
富士ゼロックスシステムサービス
富士ゼロックス総合教育研究所
富士通
富士電機
富士フイルム
富士フィルムホールディングス
ブリヂストン
プリンスホテル
プロネクサス
ベカルトアジア
ボーイング
北陸電力
北海道拓殖銀行
北海道電力
ホテルニューオータニ
ポルシェ ジャパン
本田技研工業
ボンバルディア
前田建設工業
松坂屋
松下電工
マツダ
丸紅
松崎交通
みずほ銀行
みずほフィナンシャルグループ
三井化学
三井金属鉱業
三井情報
三井住友海上火災保険
三井住友銀行
三井住友建設
三井住友信託銀行
三井住友トラスト・ホールディングス
三井生命保険
三井倉庫
三井造船
三井物産
三井不動産
ミツイワ
三越伊勢丹ホールディングス
ミツトヨ
三菱 UFJ 信託銀行
三菱アルミニウム
三菱化学
三菱化工機
三菱ガス化学
三菱銀行
三菱ケミカルホールディングス
三菱鉱石輸送
三菱地所
三菱自動車工業
三菱重工業
三菱樹脂
三菱商事
三菱製鋼
三菱製紙
三菱倉庫
三菱総合研究所
三菱電機
三菱電線
三菱東京 UFJ 銀行
三菱ふそうトラック・バス
三菱マテリアル
三菱 UFJ 証券ホールディングス
三菱レイヨン
ミツミ電機
ミドリ安全
村田機械
村田製作所
明治海運
明治安田生命
明電舎
メリルリンチ日本証券
矢崎総業
安川電機
安田火災海上保険
安田信託銀行
ヤナセ
ヤマハ発動機
ヤンセンファーマ
ユーエスシー
郵船航空サービス
郵船ロジスティクス
ユニ・チャーム
楽天
リコー
菱電商事
リョーサン
レンゴー
ローム
ロールス・ロイス
和光純薬工業

Inauguration and Subsequent Development

"A mutual understanding of our cultures, our identities, is essential to true European integration." This assertion by Melina Mercouri, then Greek Minister of Culture, launched the system of the European Capital of Culture in 1985. Since then, the Council of Ministers of Culture of member countries of the EU (at that time the EC) have selected one city within an EU member country as the European Capital of Culture, which over the course of one year holds a variety of artistic events to deepen mutual understanding.

This system incorporates the thinking of the Ministers of Culture that "It being difficult to realize a single Europe through political and economic treaties and agreements alone, culture plays and important role in realizing integration."

Integration of the European market was completed in 1993, and since that year the European Capital of Culture has sought the broad participation of countries throughout the world rather than cultural exchange within the EU region alone and in June of that year the 1st EC-Japan Fest cultural exchange program was held in Antwerp. Cultural cooperation with Japan has continued since then with each year's European Capital of Culture.

With the expansion of the European Union, major public works projects and other factors associated with hosting the European Capital of Culture have invited considerable attention to the role it plays in regional economic activity.

The principle of host city selection changed in 2011 to designating pairs of cities, one from among countries that were EU members in 2003 and earlier and one from among those that have joined since 2004.

Cities seeking to host the European Capital of Culture announce their candidacies ten years in advance and, in a competition focused on host-country concepts for staging the festivities, the hosts are ultimately selected by an EU selection committee five years in advance. Future host cities are currently selected through 2033.

発足とその後の経緯について

「真のヨーロッパ統合には、お互いのアイデンティティーとも言うべき、文化の相互理解が不可欠である。」というギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ（当時）の提唱により、1985年に「欧州文化首都」制度が発足。EU加盟国（当時EC）の文化閣僚会議で加盟国の中から1都市を選び、「欧州文化首都」として定め、一年間を通して様々な芸術文化に関する行事を開催し、相互理解を深める事となった。

この制度には「政治的、経済的な条約や協定締結だけでは一つのヨーロッパの実現は難しく、統合実現には文化が重要な役割を果たす。」という各国文化大臣の考え方も込められている。

1993年にはヨーロッパ市場統合が完成し、この年より欧州文化首都は域内の文化交流にとどまらず世界各国へ幅広くその参加を求め、1993年6月にはアントワープにおいて「第1回EC・ジャパンフェスト」を開催。以来、毎年の欧州文化首都において日本との芸術文化の共同作業が継続して実施されている。

近年は、EUの拡大に伴い、開催国によっては大規模な公共事業を実施する等、欧州文化首都開催による様々な要因が地域経済に果す役割にも大きな注目が集まるようになった。

開催都市は、2011年以降、原則として2003年以前のEU加盟国より1都市、2004年以降のEU加盟国より1都市の2都市がセットで選ばれる制度へ変更された。

開催を目指す都市は、開催10年前から立候補を表明し、国内で開催構想などをめぐってのコンペティションを経て、最終的にはEUの選考委員会によって5年前までに都市が決定される。今後の開催国は、2033年まで決定されている。

European Capital of Culture & EU-Japan Fest

欧州文化首都とEU・ジャパンフェスト

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
1993	Belgium (Antwerp)	(第1回)	ベルギー・アントワープ
1994	Portugal (Lisbon)	(第2回)	ポルトガル・リスボン
1995	Luxembourg (Luxembourg)	(第3回)	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
1996	Denmark (Copenhagen)	(第4回)	デンマーク・コペンハーゲン
1997	Greece (Thessaloniki)	(第5回)	ギリシア・テサロニキ
1998	Sweden (Stockholm)	(第6回)	スウェーデン・ストックホルム
1999	Germany (Weimar)	(第7回)	ドイツ・ワイマール
2000	Belgium (Brussels)	(第8回)	ベルギー・ブラッセル
	France (Avignon)	〃	フランス・アヴィニオン
	Spain (Santiago de Compostela)	〃	スペイン・サンチャゴ・デコンポステラ
2001	The Netherlands (Rotterdam)	(第9回)	オランダ・ロッテルダム
	Portugal (Port)	〃	ポルトガル・ポルト
2002	Spain (Salamanca)	(第10回)	スペイン・サマランカ
	Belgium (Brugge)	〃	ベルギー・ブルージュ
2003	Austria (Graz)	(第11回)	オーストリア・グラーツ
2004	France (Lille)	(第12回)	フランス・リール
	Italy (Genova)	〃	イタリア・ジェノバ
2005	Ireland (Cork)	(第13回)	アイルランド・コーク
2006	Greece (Patras)	(第14回)	パトラス・ギリシャ
2007	Luxembourg (Luxembourg)	(第15回)	ルクセンブルグ・ルクセンブルグ
	Romania (Sibiu)	〃	シビウ・ルーマニア
2008	UK (Liverpool)	(第16回)	英国・リバプール
	Norway (Stavanger)*1	〃	スタバンガー・ノルウェー
2009	Austria (Linz)	(第17回)	オーストリア・リンツ
	Lithuania (Vilnius)	〃	リトアニア・ヴィリニュス
2010	Hungary (Pecs)	(第18回)	ハンガリー・ペーチ
	Turkey (Istanbul)*1	〃	トルコ・イスタンブール
	Germany (Ruhr)	〃	ドイツ・ルール

Year	Country (City)	EU・ジャパンフェスト開催	開催国・都市
2011	Finland (Turku)	(第19回)	フィンランド・トゥルク
	Estonia (Tallinn)	〃	エストニア・タリン
2012	Portugal (Guimaraes)	(第20回)	ポルトガル・ギマランエス
	Slovenia (Maribor)	〃	スロヴェニア・マリボル
2013	Slovakia (Kosice)	(第21回)	スロバキア・コシツェ
	France (Marseille-Provence)	〃	フランス・マルセイユ／プロヴァンス
2014	Latvia (Riga)	(第22回)	ラトビア・リガ
	Sweden (Umea)	〃	スウェーデン・ウメオ
2015	Czech (Plisen)	(第23回)	チェコ・プルゼニ
	Belgium (Mons)	〃	ベルギー・モンス
2016	Spain (San Sebastian)	(第24回)	スペイン・サンセバスチャン
	Poland (Wroclaw)	〃	ポーランド・ヴロツワフ
2017	Denmark (Aarhus)	(第25回)	デンマーク・オーフス
	Cyprus (Pafos)	〃	キプロス・パフォス
2018	Malta (Valetta)	(第26回)	マルタ・ヴァレッタ
	The Netherlands (Leeuwarden)	〃	オランダ・レーワルデン
2019	Bulgaria (Plovdiv)	(第27回)	ブルガリア・プロヴディフ
	Italy (Matera)	〃	イタリア・マテーラ
2020	Croatia (Rijeka)	(第28回)	クロアチア・リエカ
	Ireland (Galway)	〃	アイルランド・ゴールウェイ
2021	Romania (Timisoara)	(第29回)	ルーマニア・ティミショアラ
	Greece (Eleusis)	〃	ギリシア・エレフシナ
	Serbia (Novi Sad)*2	〃	セルビア・ノヴィサド
2022	Lithuania (Kaunas)	(第30回)	リトアニア・カウナス
	Luxembourg (Esch)	〃	ルクセンブルグ・エッシュ

*1 Non EU member (EU非加盟国)

※2022年以降は、開催国のみ決定済

Year	Country (City)	EU･ジャパンフェスト開催	開催国・都市
2023	Hungary	(第31回)	ハンガリー
2024	Estonia / Austria / TBA*2	(第32回)	エストニア / オーストリア / 未発表
2025	Slovenia / Germany	(第33回)	スロヴェニア / ドイツ
2026	Slovakia / Finland	(第34回)	スロバキア / フィンランド
2027	Latvia / Portugal / TBA*2	(第35回)	ラトビア / ポルトガル / 未発表
2028	Czech / France	(第36回)	チェコ / フランス
2029	Poland / Sweden	(第37回)	ポーランド / スウェーデン
2030	Cyprus / Belgium / TBA*2	(第38回)	キプロス / ベルギー / 未発表
2031	Malta / Spain	(第39回)	マルタ / スペイン
2032	Bulgaria / Denmark	(第40回)	ブルガリア / デンマーク
2033	The Netherlands / Italy / TBA*2	(第41回)	オランダ / イタリア / 未発表

*2 A new framework makes it possible for a city in a candidate country or potential candidate for EU membership to hold the title every third year as of 2021.
2021年以降は、EU候補国からの欧州文化首都への参加枠が三年に一度設けられることになりました。

27 member states of the European Union
EU加盟27か国

EU-Japan Fest General Committee Meeting 2018

Representatives from 11 European Capitals of Culture's visit to Japan

EU・ジャパンフェスト日本委員会総会 2018

欧州文化首都11都市代表 来日

General Committee Meeting / 委員会総会

（7 Feb. Delegation of the European Union to Japan / 2月7日　駐日欧州連合代表部）

Mr. Nobuyuki Koga
25th Chairman
(Chairman of the Board, Nomura Holdings, Inc.)
古賀 信行
第25回実行委員長
(野村ホールディングス会長)

Mr. Masami Iijima
26th Chairman
(Chairman of the Board, Mitsui & Co., Ltd.)
飯島 彰己
第26回実行委員長
(三井物産会長)

Mr. Rabih Azad-Ahmad
Cultural Mayor, the Municipality of Aarhus
ラビ・アザド＝アマド
オーフス市文化担当市長

Dr. Christos G. Patsalides
Chairman of Pafos 2017
クリストス・パッツァリディス
パフォス2017チェアマン

H.E. Mr. Viorel Isticioaia-Budura
Ambassador of the European Union
イスティチョアイア=ブドゥラ
欧州連合代表部大使

Mr. Sjoerd Feitsma
Deputy mayor of Leeuwarden
シュールト・フェイツマ
レーワルデン市 文化担当副市長

Mr. Tjeerd van Bekkum
CEO of Leeuwarden 2018
ティアード・ファン・ベッカム
レーワルデン2018 CEO

Ms. Catherine Tabone
Executive Director of Valletta 2018 Foundation
キャスリン・タボーネ
ヴァレッタ2018 エグゼクティブ・ディレクター

Passing the torch to the new chairman
実行委員長バトンタッチ

Photo by Brian Scott Peterson
© PechaKucha

CONTACT
PechaKucha
support@pechakucha.org

European Capital of Culture PechaKucha Presentation & Networking

欧州文化首都PechaKuchaプレゼンテーション&交流会

(2月8日　東京・イタリア文化会館／8 Feb. Istituto Italiano di Cultura Tokyo)

Photo by Brian Scott Peterson
© PechaKucha

Mr.Calvetti, director
Istituto Italiano di Cultura
カルヴェッティ文化会館長

Photo by Brian Scott Peterson
© PechaKucha

Aarhus2017 ／オーフス2017

Wroclaw2016 ／ヴロツワフ2016

Leeuwarden2018 ／レーワルデン2018

All Photo by Brian Scott Peterson© PechaKucha

MC　Mark Dytham
司会　マーク・ダイサム
(Klein Dytham architecture)

Kaunas2022 ／カウナス2022

Novi Sad 2021 ／
ノヴィサド2021

Galway2020 ／ゴールウェイ2020

Valletta2018 ／ヴァレッタ2018

Kaunas2022 ／カウナス2022

Matera2019 ／マテーラ2019

Rijeka2020 ／リエカ2020

Plovdiv2019 ／プロヴディフ2019

Shuji Kogi
(Secretary-General)

Looking back over a quarter-century's work

An exercise in culture and the arts launched at the call of Melina Mercouri, Greece's Minister of Culture, in 1985, after its initial turn in Athens the European Capital of Culture has rotated annually among the countries of Europe.

At first participants came primarily from within the European Union, but Japanese began to take part as well with Antwerp hosting in 1993 after European market integration. Antwerp called on Japan and other countries around the world to lend their efforts and host country Belgium also sought financial aid for invited artists from Japan at the governmental level, but the negotiations did not reach an agreement. The Japanese diplomatic stance was one favoring bilateral relations and officials seemed to regard it as premature to undertake a joint effort with the European Union, a supranational group of European countries.

Meanwhile, the Euro-Japanese trade friction of the time was becoming a political issue. European business circles gushed criticism of the unrelenting assault of Japanese exports, and there were more than a few emotional confrontations. This made it all the more urgent to achieve greater mutual understanding in the cultural sphere. And many people came forward in these circumstances. Among them was Baron Patrick Nothomb, Belgian ambassador to Japan and deeply learned in its culture, who together with other European ambassadors to Japan and sympathizers in the worlds of business and culture came together to establish a non-governmental organization called the EU-Japan Fest Japan Committee to shore up Japanese support for activities at the European Capitals of Culture.

> **"There is no such thing as patriotic learning or culture. Each belongs to the world, each constitutes past heritage that receives the stimulus of the present to grow towards the future." – Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832**

Goethe's observation drives to the fundamental significance of culture. Over two hundred years later it remains a radiant piece of wisdom. It is splendidly consonant with the point of the European Capitals of Culture, their reason for existing.

Peoples from all over the world have migrated to live in today's Europe, comprising a society that is literally global and the locus of manifold cultures. Those languages in use by 300,000 people or more on a daily basis number 260, and Japanese too is one of them.

The EU in which the European Capital of Culture got its start was one of twelve countries but its membership later grew to 28 countries, and with the march of globalization it was a natural development for participation in the European Capital of Culture to grow to over one hundred countries around the world. It is the Schengen Agreement that allows travelers to cross European borders without undergoing passport or other inspections, and the European Capitals of Culture constitute a Schengen Area for the arts. Artists from all over the world must answer for the quality of their art, not their nationality. While globalization exposed hostility between religions and ethnic groups, the arts had the potential for overcoming differences and removing the barriers that arise between people.

Over the course of these 25 years we have performed our work at European Capitals of Culture held in 42 cities in 27 countries, and a total of over 30,000 Japanese artists and young people have traveled to Europe for these activities. Their involvement led to many encounters, and artists went on to work together and pursue the continued development of their work in various locations around Japan and Europe. The European Capitals of Culture are not ephemeral. They are transnational engagements with culture and the arts, and points of departure for long journeys.

"Can art save the world?"

This is a question posed by Eric Antonis, artistic director for Antwerp 1993. He was one of many artists around Europe campaigning to support the performing arts that persisted in war-torn Sarajevo in Bosnia, where the Yugoslav wars of succession raged. He continued in this way: "No, art can not save the world. But human society can not have true prosperity without art. This is what makes it important for each individual, through

art, to ponder what it is to live, to think it through, and to discuss it with all the others. That is the spirit of the European Capital of Culture."

These words moved us deeply and continue to reverberate in the activities of the Cultural Capitals of Europe like a basso continuo.

Fundamental Activities Policy informing our 25 years of work

The EU-Japan Fest Fundamental Activities Policy that grew out of our work of engagement with the European Capitals of Culture might be called our constitution for partnership. Below I will review our work over these 25 years in parallel with a review of these six basic principles that have acted as the standard for our activities.

1. Support the activities of young people with attention to their talents and personal qualities.

The Lithuanian city of Vilnius hosted the European Capital of Culture in 2009, when the Lehman Shock roiled the world with fears about a second global depression. In 1991 Lithuania had reclaimed its independence from the Soviet Union, but even during the long and bitter years of occupation its people preserved their culture through song. In August 1989 two million citizens of the three Baltic countries linked hands in a human chain stretching 600 kilometers from Tallinn in Estonia to Riga in Latvia and Vilnius in Lithuania. Before the Soviet tanks that blocked their way and quite prepared for death, they sang with passion the respective songs of their peoples. With this historic human chain independence was now gathering momentum.

Also in Vilnius, the choral group Little Phoenix from Yonago, Tottori prefecture, was to take part in the International Youth in Concert festival. The group's leader considered how she wanted the children to confront once more what it means to sing. She was confident that they were sure to have a valuable experience that they would treasure all their lives. To add to the support provided by the EU-Japan Fest Japan Committee, the children's parents and guardians stepped up with a fundraising effort. Each of them visiting fifty homes and requesting a small donation of one thousand yen at each home, they gained the support of some 1,500 people in the community.

The children stayed at the homes of Lithuanian families and also performed locally, singing at schools, social welfare facilities, senior citizens residences and the like. The church of Saint Catherine, which was the main venue on the final day, was in use as a cultural facility courtesy of the church. The walls still bore traces of gunfire, graphic reminders providing glimpses of the troubled past of the people of this country. In the concert's finale the limpid voices of boys and girls of all countries rang through the church. No mistake but that the Japanese children rediscovered the power of song in the reaction of an audience all rising to their feet. The grownups who gathered for a performance to mark the children's return home saw they had grown in the confident manner they sang with faces beaming. My wish is that in future, when they are grown, they too will apply themselves likewise for the sake of the next generation of children.

Graz, Austria, which hosted the 2003 European Capital of Culture, is known as a world-heritage city. That year high school students from other world-heritage sites around the world took part, spending a week in the homes of local families as they described their own cities to each other and exchanged views on how to protect and develop their regions. The Japanese participants were high school students from Nara and Hiroshima who identified various differences and similarities in the course of talking with other students from around the world and at the same time developed a heated debate about their shared future. While such experiences do not produce results anytime soon, there can be no doubt that the experience of contemplating the future of their own regions, learning about unknown parts of the world and so gaining a broader perspective is a valuable one that they would never learn at school.

Children are the heritage of society as a whole. Surely anyone looking back on his own time of youth will recall having a leg up from someone older, or more senior. It's something we do well to remember. It is important for us as adults not only to have expectations for leaders of the next generation, but to provide them our support in concrete ways. If even in small ways only, it is on us to provide this support over and over, again and again.

The dreams and aspirations that children embrace lead them to their life goals. It is for adults to attend seriously to the possibilities of children without losing sight of how this happens, and if we are able to bring both severity and kindness to bear, the future of society is sure to be one of much humanity.

2. Support activities directed towards the self-reliance of community citizens and artists.

From conceptualization to achievement, a European Capital of Culture lasts ten years. The actual holding of it lasts only one year, however. For it to be more than an ephemeral grand event, to exploit its achievements and extend them into the future take, as well as the efforts of the organizing committee, the development of self-reliant, sustained activities on the part of the local community and artists. In more than a few cases in different parts of Europe, local communities have worked together to follow through on taking part in the European Capital of Culture with regional arts festivals, artist-in-residence programs and the like.

There is, by the way, a photography project that has continued since Copenhagen in 1996. Called "European Eyes on Japan/Japan Today", it consists of the European

Capitals of Culture each year sending photographers to Japan to make photographs there depicting people and their lives in one particular region of Japan. Since 2002 Mikiko Kikuta has served as artistic director. To date 88 up-and-coming European photographers have photographed 38 of Japan's prefectures. We gain fresh stimulus from the images of Japan their dissimilar perspectives reveal. They remind us anew how much our daily routines consist in things we have forgotten, things we overlook though they are visible to us. And however different the daily routines of Japan might seem to people from Europe, they identify even so many commonalities in our ways of life. When the EU gained ten new member states in 2004, Japanese photographers went to work in its 25 member countries and depicted the different regions of Europe in the process of unification. If fifty or a hundred years in the future people from these regions are able to turn to these photographs, track how they have changed and draw lessons from what they find, this project will have fulfilled a significant mission.

For activities to be sustainable also requires those involved to have a sense of agency and work towards autonomy. The EU-Japan Fest Japan Committee has been sustained with corporate support. This is one aspect of what we call corporate social responsibility, or CSR. I would point out the importance, as well, of another CSR, citizen social responsibility. Because citizens are equipped with a tremendous ability to direct the workings of society.

Also essential to making activities sustainable is to work towards financial self-reliance. Japan is only one of many countries with an aging population, and as social welfare expenditures grow and grow, governments have little left over to budget for culture. This is the background to the recent enthusiasm for "crowdfunding", an experiment in financing projects by publicizing them on the internet. Crowdfunding gives a boost to artists' autonomy in their work, and one may expect it to grow yet further as a wave opening the way to a new era.

Everyone thinks that the principal thing to the tree is the fruit, but in point of fact the principal thing to it is the seed. – Friedrich Nietzsche

The role of the EU-Japan Fest Japan Committee is neither to sow the seeds nor to plant the seedlings. Rather, it would be to water the seeds that carry the potential lying in fertile ground. My belief is that sprouts will appear as suits the soil and that one day they will grow into a great forest.

3. Recognize the standing of and support artistic activities on which opinion remains unformed.

The thing is to keep a step ahead of the times. To penetrate incisively the contradictions and problems of society. Contemporary artists are among those who fulfill these roles, but they face long waits and many hurdles before they are properly appreciated.

Claude Monet, the giant of impressionism, had to travel a long road before his new techniques were accepted by the art world. For many years he struggled in a life of poverty, but in his later years the way at last opened for him when an exhibition in the new continent of America won favor. The world-renowned contemporary musician Toru Takemitsu also endured a wretched beginning. His first work for piano was ragged by a leading music critic as "pre-musical".

Nor has it necessarily been the case that Japanese artists invited to the European Capitals of Culture enjoyed a formed opinion of their work at first. More than a few have been selected from a perspective, provocative and creative, that sought to open a way to the future despite the lack of a track record. The architect Kazuyo Sejima, the dancer Saburo Teshigawara and the artist Yayoi Kusama are among the many who went on to establish a global profile with their work.

Towards the end of this report, readers may review this year's listing of artists participating in past European Capitals of Culture who have gone on to earn later acclaim and awards for their work.

4. Support artistically and spiritually creative activities while continuously examining the merits and demerits of globalization.

The digital revolution has spurred a greater pace of globalization over these past 25 years. Going by the latest data, the network of mobile phones covers seven billion people, or 95% of the world's population. There are 3.7 billion internet users. Social networks boast 2.3 billion users, who upload 3.5 billion photos daily, and 820,000 new websites open everyday. The daily average of emails sent reaches 144 billion (of which 68.8% is spam). Such reminders of the awfulness of irresistible digitization are enough to make one wince.

Human beings have long survived exposure to natural threats over the course of six million years of human history, but we now live in the midst of threats from such sources as spam, fake news and hacking. We humans again live in a jungle today, as we did long ago.

It is important to protect ourselves from the information that presses on us like a flood. At the same time, however, we must give their due to the advantages brought by the digital revolution and utilize them without becoming dependent on, or accepting blindly, the superabundance of information.

The issues of inequality, of "winners" and "losers", that arise from globalization appear frequently in the media. Our contemporary society faces problems that economic development alone will not resolve. There is a volume titled "Happiness and Economics" by the

economists Bruno S. Frey and Alois Stutzer about what things promote human happiness that is of deep interest. According to this work, per-capita GDP grew dramatically in post-war America and Japan both. Even so, there was no change, or otherwise a fall, in life satisfaction in that half-century. Even if one's own income rises, one experiences disaffection where another's income rises more, and as the difference exacerbates one comes to view oneself as the "loser".

On the other hand, developing countries exhibit a clear correlation between income and happiness. If income increases, happiness too increases. There is a divergence at per-capita GDP of 10,000 dollars, however, above which both fall out of simple direct proportion. Increased earnings lead to a desire for yet more income, and unhappiness grows with the failure to satisfy that desire.

The tenth-century Japanese monk Genshin left us the following remark: "If you know what sufficiency means, you might say poverty but mean abundance; even if one has wealth, if you covet much, you are impoverished." These words go to the heart of the fundamental issue of our own times. They remind us that material wealth is not always coupled with spiritual wealth.

What we ought to make of our times, how to confront them, how to think about them are not questions only for politicians; these are questions put equally to each one of us. Much discrimination and conflict originates in material questions or in superficial or outward differences. What makes art sublime is that it can appeal to the human spirit, to our inner world. Economics and culture are twin engines of society, and it is our creative activities in spiritual culture that, together with economic development, make our society fit for human beings. This notion is the principle that has underpinned the work of the EU-Japan Fest Japan Committee.

5. Support the formation of global networks in culture and the arts and joint efforts undertaken in their context.

The number of international travelers grew from 1.1 billion in 1993 to 3.7 billion in 2016. This fact shows that opportunities are increasing rapidly for people to meet and speak face to face.

According to United Nations figures, the world population is now 7.4 billion and each of us knows 44 other people. Here is something we may infer from these numbers. If everybody were to introduce somebody else to someone they know and this action were repeated six times, all the 7.4 billion people in the world – i.e. the sixth power of 44 – would be connected.

As noted above, 30,000 Japanese artists and young people have taken part in the activities of the European Capitals of Culture over these past 25 years. Say each of those 30,000 connects with a local resident through their work in the arts, and the sixth power of 30,000 gives the startling figure of 72.9 billion people. Now, this may amount to nothing more than playing around with numbers, but they are numbers that can give us great hope for the future if we consider the possibilities of the work of artists joining people's hearts one to another.

Every country suffers to some degree from the evils of provincial and jealous policy silos in governmental bureaucracies and from time to time direct criticism at their habits, but it is in fact evidence that administrative organs are functioning properly and nothing comes of simply repeating the criticism of this sectionalism. The prodigious development of means of data handling and transport has extinguished the sense of distance between everyone in the world. In other words, we have reached the point where, even if you live in a remote area, you may think of it as the center of the world and indeed you are easily able to connect with all the world.

An important role of the European Capitals of Culture is to promote the formation of global networks among its principals during the process of drawing up their programs. Artists must now form cross-sectional links as well as the conventional siloed links they have known. Such networks of dual orientation accord artists and communities a wider range of activity. Now that the barriers to connection are dramatically fewer, if only we have the will and enthusiasm for it, networks are growing steadily deeper and more advanced in quality. No mistake that by advancing these efforts in concrete ways, we are approaching closer to a society rich in humanity.

6. Support activities that preserve traditional culture, as well as activities that extend it.

"I don't know who discovered water, but it surely wasn't a fish." Spending their lives in it, fish know nothing of water. The same is true of "traditional culture". We know that it's important to preserve traditional culture, but if we steep ourselves in it we may find that, unless we notice the times changing, its splendor fades and our traditional culture is in danger of becoming an empty shell. Sometimes culture may travel to another country and develop there. "Culture" is by no means eternal, it can not be. It is something that gradually acquires new value through the efforts of individuals, of communities, of generations.

It was some time ago in 2002 that we marked the tenth anniversary of the formation of the EU-Japan Fest Japan Committee with a symposium addressing the question of what happens to culture in a time of globalization. Symposium director Chobei Nemoto spent two years refining the concept and bringing it to fruition. The symposium brought together seventeen of the world's leading intellectuals for two days of debate on the future of global society from a variety of perspectives. One is surprised by how fresh that discussion seems even now, sixteen years later. Nemoto's long-time friend, the French

sociologist Edgar Morin, spoke as follows of "the dialog between cultures":

> It is not cultures but people who perform the dialog, and they each belong to a culture. What makes dialog possible is people with a vital curiosity, with a spirit receptive to the other and the alien, with much experience of movement and travel. Culture has both an insular tendency for the preservation of a particular culture and potential for opening itself to the outside and enriching itself. All cultures experience encounter and association in their origins. Even as we prize individual cultures, we must also be open to the world as a whole. This is how people can come to understand each other, how the spirit of tolerance emerges.

Morin's observations are on point for the future of traditional culture in these times of ongoing globalization.

Jazz and classical music have long since departed their lands of origin and spread throughout the world. Likewise, many elements of the traditional culture of Japan have put down roots in European society in just these 25 years. Herman Van Rompuy, a former President of the European Council, is known for his haiku compositions and says, "Japan is haiku's country of origin, but haiku is a philosophy of the world now." Czech dramatist Ondrej Hybl studied kyogen for many years under the master Shigeyama Shime, and his efforts have born fruit with this performing art taking root in Europe. The factor that made Europe receptive to kyogen must be that it makes a joke of everything, including absurdities. We hear that kyogen activities for children have recently become available in Prague. There are more instances of European playwrights and producers adapting noh and kabuki pieces for their theaters. Among the martial arts, outstanding European instructors are appearing in aikido, kendo and Japanese archery, and have been present for some time in judo and karate. Just as Western culture found a home in Japan, so too has the "traditional culture" of Japan outgrown its bounds and it feels not much longer before its cultural roots spread in the world.

For the sake of children who will see the 22nd century

No country in the world has proceeded farther than Japan down the way of an aging population with declining birth rates. In 1970 each elderly person aged 65 and over was supported by 8.5 people in the working population aged 20 to 64, but in 2015 each elderly person was supported by just 2.1 working-age people and that number is expected to fall to 1.2 in 2035.

The phenomenon of an aging population is an expression of healthier and longer-lived people due to medical advances, and one result, we may say, is that there are more robust, healthy elderly folk about. Let's turn the idea around and consider adults supporting children. In 1970 there were 2.1 times as many adults aged 20 and older as there were children aged 19 and younger, in 2015 there were 4.7 times as many, and in 2035 there should be 6.9 times as many. A time is coming in the future when many more adults will be able to apply themselves for the sake of the children.

At last year's European Capital of Culture Aarhus, program director Juliana Engberg devised a project called 101 Friendship Park, in which 101 Japanese trees were planted in a corner of the grounds of a municipal hospital. The background to this project is the story of an elderly Japanese lady, and it begins with how she met her newborn great-grandchild. The woman, now elderly, had herself been born in 1914, the year of the outbreak of the First World War. She lived through two world wars, a life of great hardship, but maintained a strong faith and was fortunate to be blessed with children. At the age of 101 she met her newborn great-grandchild. Wrapped in unforeseen happiness, she found a passing thought cross her mind – the 22nd century. The 20th century that consumed the greater part of her own life has been called "the century of war". There is yet no telling what epithet later generations will apply to this century of progressive globalization. However, if the infant this elderly lady found before her is blessed with good health and times of peace, it should live to see the 22nd century. When she was a young girl even the 21st century was but the distant future, and the 22nd century a future she had never imagined. This was the moment that first connected her to the 22nd century, that it first meant anything personal to her.

If the society we have now is one day to meet with a better future, it will take something more than mere political strategy or grand technological objectives. Even as each of us fosters our own aspirations for culture in our own hearts, if we are able to engage with our children's possibilities and take what action is necessary, our children who last to greet the 22nd century will inherit these our hopes and actions and will be sure to welcome a society of humanity. That I can be confident of this is due to the people who have shared my passion for the work of these 25 years, the people who have supported me and who have worked together with me during this time.

From my heart, thank you very much.

古木 修治
（事務局長）

「25年の活動を振り返って」

欧州文化首都は、1985年ギリシャの文化大臣メリナ・メルクーリ女史の提唱によって始められた芸術文化活動で、以来ギリシャのアテネでの開催を皮切りに、毎年欧州各国において持ち回りで実施されてきた。

当初はEU域内からの参加が主だったが、欧州市場統合後の1993年に開催されたアントワープ以降、日本からの参加が始まった。アントワープは、日本を始め世界各国に協力を呼びかけ、開催国ベルギーは政府レベルでも招聘したアーティストの資金援助を日本に求めたが、交渉は合意に達しなかった。日本の外交スタンスは二国間関係重視であり、欧州各国の連合体のEUとの共同の取り組みは時期早尚であったようだ。

一方で、当時は日欧間の貿易摩擦が政治問題化していた。日本の圧倒的な輸出攻勢に対し、欧州側の経済界からは批判が噴出し、感情的な対立も少なくなかった。それだけに文化面での相互理解の増進が一層求められていた。その事態に、多くの人たちが立ち上がった。日本文化に造詣の深かった駐日ベルギー大使パトリック・ノートン男爵をはじめ、欧州各国の駐日大使、経済人、文化人の有志が集まり、欧州文化首都の活動を日本側でも支援しようと設立されたのがNGOのEU・ジャパンフェスト日本委員会である。

愛国的な文化や学問は存在しない。いずれも世界共有の財産であり、お互いの刺激を基に未来へと成長してゆく。
ヨハン・ヴォルフガング・フォン・ゲーテ
（1749 ～ 1832）

このゲーテの言葉は、文化の根源的な意義に迫っている。二百年以上たった現代においても燦然と輝く至言だ。それは、欧州文化首都活動の存在意義と見事に重なっている。

現在のヨーロッパには、世界中の民族が移り住んでおり、文字通りグローバルな社会を構成し、多様な文化が存在する。30万人以上が日常で使用している言語は260を数えるという。日本語もその一つである。

EUの12ヵ国でスタートした欧州文化首都だが、その後加盟は28ヵ国へと拡大し、グローバル化の進展も相まって、2017年には世界100ヶ国以上が参加する規模へと発展したのは自然な成り行きだった。シェンゲン協定は、ヨーロッパの国家間で国境検査なしで国境を超えることを許可する協定だが、欧州文化首都は、芸術におけるいわゆるシェンゲン協定だ。世界のアーティストは国籍ではなく、アートの質を問われるのである。グローバル化によって、民族や宗教間の対立も顕在化するようになったが、芸術には様々な差異を超越して、人間同士の間に立ちはだかる壁を取り除く可能性が秘められている。

これまでの25年間、私達の活動は、27ヶ国、42都市で開催された欧州文化首都において展開し、累計で約3万人を超える日本のアーティストや青少年がヨーロッパへ渡った。そこから多くの出会いが生まれ、その後も双方のアーティストが協力し、日欧の各地で活動を継続発展させている。欧州文化首都は、一過性ではない。芸術文化の国境を越えた取り組みであり、長い道のりの出発点なのだ。

「Can Art save the world ?（芸術は世界を救えるか？）」

これは、アントワープ1993の芸術監督エリック・アントニスさんが発した問いかけだ。当時、ユーゴスラビア内戦の最中にあった戦火のサラエボ（ボスニア）で続けられていた演劇活動を支援しようと、アントニス氏を始めヨーロッパ中の芸術家たちがキャンペーンを張っていた。彼の言葉は続く。「いや、芸術では世界を救えない。しかし、芸術なくして、人間社会の真の繁栄はない。だからこそ、芸術を通して、一人一人が生きることを見つめ、考え、皆と語り合うことが大切だ。それが、欧州文化首都の精神だ。」

強く私達の胸を揺さぶったこの言葉は、いまなお欧州文化首都における活動で通奏低音のように響き続けている。

25年の活動に貫かれた活動の基本方針

欧州文化首都と協力し取り組む中で生まれた私たちの「活動の基本方針」は、言わばパートナーシップにおける憲法ともいえるものだ。活動の規範としての役割を果たしてきた6つの基本方針を紹介しながら、この25年間の活動を振り返ってみたい。

その１．若者の才能や特性に目を向け、必要な支援を行う。

リーマンショックに世界恐慌の再来かと世界中に動揺が走った2009年、リトアニアのヴィリュニュスで欧州文化首都が開催された。この国は、1991年にソビエトからの再独立を果たしたが、長く続いた厳しい占領体制化でも、自国の文化を「歌うこと」で守り続けてきた。1989年8月には、エストニアのタリンから、ラトビアのリガ、そしてリトアニアのヴィリュニュスまで600キロに及ぶ

沿道にバルト三国の市民200万人が手をつなぎ並んだ。立ちはだかるソビエトの戦車を前に、決死の思いでそれぞれの民族の歌を熱唱した。「人間の鎖」と呼ばれた歴史的なできごとをきっかけとして、この地域での独立の機運が高まっていった。

そのヴィリュニュスでの青少年音楽祭に鳥取県米子の合唱団「リトルフェニックス」が参加することになった。団の指導者は子供たちにリトアニアで「歌うこと」の意味に改めて向き合ってほしいと考えた。子供たちに、それは生涯を通じての宝物のような貴重な体験となるに違いないと確信していた。当委員会の支援に加えて、団員の保護者達も立ち上がり、資金調達に奔走した。各自が約50軒の家を訪ね歩き、一軒当たり千円の募金活動を展開した結果、地域の約1500人が支援に応じた。

現地で日本の子供たちはリトアニア人の家庭に滞在し、学校、障害者施設、老人ホームなどで歌い続けた。最終日のメイン会場となった聖カテリーナ教会は再独立後、教会からの寄贈によって文化施設として使われていた。壁に銃弾の傷跡が生々しく残っており、この国の人々の過去の苦難がいまなお目に垣間見える形で残されていた。フィナーレでは、各国の少年少女たちの澄み切った歌声が大聖堂に響きわたった。総立ちの聴衆の反応に日本の子供たちも改めて「歌のちから」を実感したに違いない。帰国後、地元での凱旋公演に集まった大人たちは、団員が晴れやかな表情で堂々と歌う姿に彼らの成長を感じ取っていた。将来、大人になった時、彼らも同様に次の世代の子供たちのために力を尽くしてほしい。その願いはきっとかなえられるに違いない。

2003年の欧州文化首都グラーツ（オーストリア）は世界遺産の街としても知られる。この年、世界中の世界遺産の地域から参加した高校生たちが、地元の家庭に1週間滞在しお互いの街を紹介し合う中で、どのように地域を守り発展させてゆくかについて議論を交わした。日本からは奈良と広島の高校生が参加したが、世界の高校生と語り合う中で様々な違いや類似点を発見し、同時に共通の未来について白熱の議論を展開した。これらの体験からはすぐに成果が生まれるわけではないが、自分自身や地域の未来について考えるうえで、未知の世界を知り視野を広げることは、彼らにとって学校では学べない貴重な経験となったに違いない。

子供は社会全体の財産だ。どんな人間でも自分たちの青春時代を振り返れば、先輩達の様々な後押しがあったはずだ。そのことを思い出そう。私たち大人は、次世代を担う若者たちにただ期待するだけではなく、具体的に支援することが大切だ。小さなことであっても、たえず積み重ねてゆくことが求められている。

子供の抱く夢や憧れは、彼らの人生の目標へとつながっている。そのことを見逃さずに、大人が若者の可能性に真剣に目を向け、厳しさと優しさの両方で寄り添うことができれば、将来の社会はとても人間らしいものになるに違いない。

その2．地域市民やアーティストの自立を目指す活動を支援する

欧州文化首都は、構想から実現まで10年に及ぶ。しかし、開催は一年間のみだ。一過性の大イベントで終わることなく、その成果を活用し将来へとつなげてゆくためには開催委員会の努力に加えて、地域住民やアーティスト達の自立した持続的な活動の展開も求められている。欧州文化首都への参加が契機となって、アーティストの滞在制作や地域の芸術祭など地域市民が協力し、日欧各地で長期にわたる継続的な活動へと発展している例も少なくない。

ところで、1996年のコペンハーゲン以来続けられて来た写真プロジェクトがある。これは、「日本に向けられてきたヨーロッパ人の眼」というタイトルで、欧州文化首都が写真家を毎年、日本に派遣し、各地域の「人間と暮らし」を作品に収めるものだ。2002年からは、菊田樹子氏がこの芸術監督を務めている。すでに日本の38自治体においてヨーロッパの気鋭の写真家88名が撮影を敢行した。異なる視線によって切り取られた日本の姿は、私たちに新鮮な衝撃を与える。私たちの日常の中で、見えているのに見過ごし、忘れ去られてきたことがいかに多いことかを改めて気づかされる。また、ヨーロッパの人々にとっては、日本の日常がいかに自分たちと異なるかと感じると同時に、私達の生き様に多くの共通点も見出しているようだ。2004年、新たに10ヶ国がEUに加盟した際には、日本の写真家たちが加盟25か国で撮影を行い、統合が進むヨーロッパの各地の姿を追った。将来50年、100年経過したとき、地域の人々がこれらの作品に向き合い、地域の変化を追い、そこから様々な教訓を引き出すことができれば、このプロジェクトは意義ある使命を果たしたことになる。

また、活動の持続性には、それに関わる人間が当事者意識を持ち、自立を目指すことが不可欠だ。当委員会は企業の支援で支えられてきた。それは、CSR（企業の社会的責任）の一環でもある。これに加えて、私はもう一つのCSR（市民の社会的責任）の大切さを問いたい。市民こそ、社会を動かす大きな力を備えているのだから。

そのうえで活動 を持続させるために、資金面での自立への努力は不可欠だ。日本を始め多くの国々で高齢化を迎える今日、社会福祉予算は増大する一方で、政府には文化に振り向ける予算の余裕がなくなりつつある。そんななか、インターネットで活動を広報しつつ資金調達を試みる「クラウドファンディング」が昨今盛んになっている。アーティストの自立的な活動を後押しするものであり、新たな時代を切り開く波として、今後一層の拡大を期待している。

樹木にとって最も大切なものは何かと問うたら、
それは果実だと誰もが答えるだろう。
しかし実際には種なのだ。－ニーチェ

当委員会の役割は、種を蒔くことでも苗を植えることでもない。いわば、大地に眠っている可能性を秘めた種子に水を注ぐことだ。そこから、土壌に適応した芽が出て木となり、いつの日か大きな森が作られることを私は信じている。

その３．評価の定まっていない芸術の活動に対して、その立場を認め支援を行う

時代の一歩先を行くこと。社会の矛盾や課題に鋭く切り込むこと。とりわけコンテンポラリーアーティストは

そんな役割を果たしているが、しっかりとした評価を得るために長い月日と多くの難関が待ち受けている。

印象派の巨匠クロード・モネも新たな手法が画壇から認められるまでには遠い道のりを歩まなければならなかった。貧困にあえぐ生活が続いたが、人生の後半になって、やっと新大陸アメリカでの展覧会が好評を博したことから、道が開けたのだった。また世界的な現代音楽家の武満徹も惨憺たるスタートを切った。最初のピアノ曲は、高名な音楽評論家から「音楽以前の作品」と酷評された。

一方、この25年間に日本欧州文化首都に招聘されたアーティストも、最初から評価が定まっていたわけではなかった。実績がないものの未来への道を開こうとする挑戦的で創造的な視点で選ばれたアーティストも少なくなかった。建築家の妹島和代、ダンスの勅使川原三郎、美術の草間彌生をはじめ、その後、世界を舞台に活動を展開するようになった例も数多い。

この報告書の巻末では、これまで欧州文化首都に参加したアーティストがその後の活躍によって評価され受賞した今年度の事例を紹介しているので、ご覧いただきたい。

その4．グローバル化のもたらす功罪を考えつつ、 芸術文化、精神文化の創造的活動を支援する

この25年間、情報革命によってグローバル化は一気に進んだ。最新のデータでは、携帯電話のネットワークは世界の人口の95%、70億人をカバーしている。インターネットの利用者数は37億人。ソーシャルネットワークは23億人が利用し、連日35億枚の写真がアップされ、サイトは毎日82万が開設されている。また、Eメールは一日平均1,440億通（そのうち、68.8%が迷惑メール）に上る。改めて、圧倒的な情報化の凄まじさにたじろぐ思いだ。

人類600万年の歴史の中で、人間は長らく自然の脅威に晒されながら生き抜いてきたが、現代においては、迷惑メールやフェークニュース、ハッキングなどからの脅威の中で私達は暮らしている。昔も今も人間はジャングルに住んでいるのだ。

洪水のように押し寄せる情報から身を守ることは大切だ。しかし同時に、過多な情報に依存し、妄信するのではなく、情報革命がもたらした様々な利点に目を向け、それを活用することも求められている。

グローバル化によって生じる「格差」「勝者と敗者」という問題は、しばしばメディアの俎上に載せられる。現代社会が抱える課題は経済発展だけでは解決できない。「人間の幸せを促進するものはなにか」というテーマで経済学者フライとスタッツァーが執筆した「幸福の政治経済学」という著書は興味深い。それによれば、戦後のアメリカと日本は、いずれも一人当たりGDPが飛躍的に増えた。にもかかわらず、半世紀で生活満足度にはほとんど変化が見られないかまたは低下している。自分の所得は増えても、他者がそれ以上に増えることによって不満が生じ、それが高じると自らを「敗者」とみなしてしまう。

一方、発展途上国では、所得と幸福の間にはっきりとした相関関係がみられる。所得が増えれば、幸福度も増す。しかし、一人当たりのGDPの一万ドルが分岐点で、それを超えると両者は単純に正比例しなくなる。収入が上がるにつれ、さらなる所得願望が生まれ、それが満たされないことによって、不幸感が増幅されるのだ。

10世紀の日本の僧侶、源信は次の言葉を残した。「足ることを知らば、貧といえども富と名づくし。財ありとも欲多ければ、これを貧と名づく。」この名言は、現代のｄ私達に、根源的課題を突き付けている。物質的な豊かさが、必ずしも精神的な豊かさに連動しないと改めて考えさせられる。

現代をどのように受け止め、向き合い、考えるかは、政治家だけでなく私達一人一人に突きつけられている課題だ。多くの差別や争いは、物質的な問題や表面的・外面的な違いに端を発する。芸術の崇高な点は、人間の内面や精神に訴えることがきることである。経済と文化は社会の両輪であり、経済の発展とともに精神文化の創造的な活動があってこそ、人間らしい社会が生まれる。私達の活動はそんな思いを念頭に続けられてきた。

その5．芸術家のグローバルなネットワークの構築と共同の取り組みを支援する。

1993年に11億人だった国際旅客数は2016年には37億人に達した。この事実は、人間同士が直に顔を突き合わせて、言葉を交わす機会が急速に増加していることを示している。

国連の調査によれば、現在の世界の人口は74億人で、一人当たり44人の知人がいるそうだ。この数字から想定できることある。44の6乗－すなわち、すべての人が知人に誰かを紹介する行為を6回繰り返せば、世界中の74億人が繋がるというのだ。

前述の通り、この25年間を通して3万人の日本のアーティストや青少年が欧州文化首都の活動に参加した。その3万人の各人が、芸術活動を通じて地域に住む人々に繋がってゆくとすると、3万の6乗はなんと729億人に達する。それは単なる数の遊びにしか過ぎないが、アーティストの活動が人と人のこころをつなげてゆける可能性を考えると、未来に大きな希望を抱かせる数字でもある。

どんな国でも少なからず行政の縦割りの弊害は存在し、しばしば批判の対象となるが、しかし、それは行政がしっかりと機能し存在している証左でもあり、縦割り批判を繰り返すことだけからは何も生まれない。情報と移動手段の驚異的な発達は、地球上のあらゆる人間同士の距離感を消滅させた。つまり、辺境の地に住んでいても、自分たちが住んでいる場所が地球の中心に存在すると考え、世界中と容易に繋がれる時代を迎えたのだ。

欧州文化首都の重要な役割は、プログラム策定の過程で当事者たちにグローバルなネットワークの構築を促していることだ。従来の縦割りに加えて、横断的にアーティストがつながりを形成することが求められている。こうした縦横のネットワークから、地域市民やアーティストの行動範囲はさらに広がっている。意志と情熱さえあればお互いが繋がることの障害が飛躍的に少なくなったと言える昨今、ネットワークの質の深化と進化は着々と進んでいる。その取り組みが具体的に進むことで私たちは人間性豊かな社会に近づけるに違いない。

その６．伝統文化を守ると同時に深化させる活動を支援する。

「誰が水を発見したのかはわからないが、それは魚ではないだろう」水の中の魚は、水の存在がわからない。「伝統文化」も然り。それを守ることは大事だが、その中に浸っていると、時代の変化に気づかない限りその素晴らしさは色褪せ、いつしか形骸化の危機を迎える。文化が他国へ伝わりそこで発展する場合もある。「文化」は永遠の存在ではありえない。それは、個人、地域、そして世代が取り組むことによって、徐々に新たな価値を獲得してゆくものである。

以前のことになるが、2002年に当委員会の設立10年を記念して、「グローバル化で文化はどうなる？」というテーマでシンポジウムを東京で開催した。ディレクターを務めた根本長兵衛が2年かけて構想を練り、実現にこぎつけた。総勢17名の世界的知性が一堂に会し、二日間に渡り様々な観点からグローバル社会の未来についての議論を展開した。その時の内容は、16年を経た現在でも新鮮に響く。根本氏の長年の友人であったフランスの社会学者Ｅ・モラン氏は、この中で「文化間の対話」について語っている。

> 対話をするのは文化ではなく人間なのであり、それぞれがある文化や帰属している。対話を可能にするのは好奇心旺盛で他者や異質なものを受け入れる精神を持ち、移動や旅を多く経験した人々だ。文化は固有な文化を守ろうとする閉鎖的な体質と、外部に対し自らを開き自らを豊かにしてゆく可能性の両方を持ち合わせている。いかなる文化もその起源において出会いと共生を体験する。私たちは個々の文化を大切にしながらも地球全体に開かれなくてはなりません。そのことによって、人間同士が理解できるようになり、寛容の精神が生まれる。

グローバル化が進む現代において、モラン氏の指摘は伝統文化の未来について、まさに正鵠を得ている。

ジャズやクラシックが発祥の地から出発し、世界に広まって久しい。同様に日本の伝統文化も、この25年間だけでもその多くがヨーロッパ社会に根付きつつある。ファンロイパイ前EU大統領は俳人としても知られるが、「日本は俳句の発祥の地であるが、俳句はいまや世界の哲学である。」と語っている。狂言は茂山七五三氏に師事したチェコ人の演劇人オンジェイ氏の長年の努力が実り、ヨーロッパに根付きつつある。不条理を含めたすべてを「笑い」によって表現する舞台芸術であることが、狂言がヨーロッパの人々に受け入れられた要因であろう。昨今ではプラハに子供狂言の活動も始まっていると聞く。能舞台や歌舞伎もヨーロッパの脚本家や演出家によって舞台化される例も増えてきた。武道の分野では柔道、空手はもとより、合気道、剣道、弓道など、ヨーロッパの優れた指導者も生まれつつある。西洋文化が日本に染み込んだように、日本の「伝統文化」がその範疇を卒業し、世界に根付く文化となる日も遠くないと実感している。

22世紀を迎える子たちのために

日本は世界でもっとも少子化と高齢化が進んでいる国である。1970年には20歳から64歳までの勤労世代8.5人で一人の高齢者（65歳以上）を支えていたが、2015年には2.1人の勤労世代を一人の高齢者を、そして、2035年には1.2人の勤労世代が一人の高齢者を支えなければならない時代を迎えると想定されている。

高齢化という現象は、医療の発達によって人間がより健康で長寿となったことの現れであり、結果として元気な老人が増えていると言える。そこで発想を転換して、大人が子供を支えると考えてみよう。０～19歳までの子供と20歳以上の大人を比べると、一人の子供に対し、大人の数は、1970年に2.1人、2015年には4.7人、そして2035年には6.9人となる。未来はより多くの大人が子供たちのために力を注ぐことのできる時代を迎えることとなる。

昨年の欧州文化首都オーフスでは、「101本の木の公園」というプロジェクトがプログラムディレクターのジュリアナ・エンベルグ氏によって企画され、市立病院の一角に日本の樹木101本が植樹された。この背景には、日本のある老婦人の物語があった。それは彼女が誕生したばかりのひ孫に対面したことから始まる。彼女が生まれたのは第一次世界大戦の勃発の1914年。彼女は、二つの大戦を生き抜き、苦難を強いられた人生を歩んだが、篤い信仰を貫き、幸い子宝にも恵まれた。101歳となった時、彼女は生まれたばかりのひ孫と対面する。望外の幸せに包まれた彼女であったが、ふとあることが脳裏を横切った―それは22世紀だ。自分の人生の大半を過ごした20世紀は、「戦争の世紀」と呼ばれた。グローバル化が進む今世紀は、後世の歴史にどのようにくくられるか未だ分からない。しかし、目の前にいるこの赤子は、平和と健康に恵まれれば必ずや22世紀に到達するだろう。若い頃、21世紀さえも遠い先でしかなかった彼女にとっては、22世紀は想像したこともない未来であった。22世紀というものが初めて自分の中で身近となり、つながった瞬間だった。

今の社会がより良い将来を迎えるためには、単に政治的な戦略や壮大な技術的目標以上のものが求められる。文化への憧れが私たち一人一人の心の中ではぐくまれると同時に、子供たちの可能性に向き合い、必要な行動を起こしてゆくことができれば、この私達の願いと行動は22世紀へ到達する子供たちへと受け継がれ、必ずや人間らしい社会へと向かうことになる。そう確信できたのも、25年間この活動に共感した人々、支えてくれた人々、そしてともに行動した人々のおかげだ。

心からの感謝を捧げたい。

Conditions of Program Support

プログラム支援条件

We accept applications in line with the following criteria.

■ Eligible Program ■

- ◆ Program activity conforms with the official European Capital of Culture program for the year.
- ◆ Program activity continues, develops or derives from a previous European Capital of Culture program.
- ◆ Program activity is operable within the preparation phase of a future European Capital of Culture.

■ Selection Policy ■

- ◆ Program activity must meet the criteria of the Committee's Basic Policy.
- ◆ Organizers and participating artists (or groups) must exercise thorough research, preparation and publicity regarding the program activity.
- ◆ Organizers and participating artists should be independent in every aspect and have a reliable budget

■ Ineligible Programs ■

Our Committee is not able to support enterprises where the following factors apply.

- ◆ Program activity without scope for further development beyond the said year or without lasting effects.
- ◆ Program activity without a cooperation system between the host city and the participating artists (or groups).
- ◆ Program activity without contribution to the long-term cultural and social development of the host city.

当委員会は、以下の条件を満たしたプログラムについて、所定の申請手続きをもって受付けています。

■ 対象プログラム ■

- ◆ 当該年の欧州文化首都実行委員会の決定に基づく公式事業であること。
- ◆ 過去の欧州文化首都でのプログラムから継続・発展・派生した事業であること。
- ◆ 将来の欧州文化首都の開催準備の一環の事業であること。

■ 選考基準 ■

- ◆ 当委員会の「活動の基本方針」に合致すること。
- ◆ 各プログラムの主催者、および参加アーティスト／団体が、調査、交渉、広報活動等を十分に行う体制を整えていること。
- ◆ 各プログラムの主催者、および参加アーティスト／団体が、資金調達等の自助努力を最大限行っていること。

■ 対象とならないプログラム ■

以下の場合は、対象プログラムに合致しても支援対象と致しません。

- ◆ 開催年のみの活動に限定し、次年度以降の継続、発展が見込まれない事業
- ◆ 主催者と参加アーティスト／団体との協力体制が確立していない事業
- ◆ 地域に根差す活動としての実態がない事業

Pafos 2017 (Cyprus)
パフォス2017（キプロス）

Aarhus 2017 (Denmark)
オーフス2017（デンマーク）

欧州文化首都パフォス2017
European Capital of Culture Pafos 2017

Dr. Christos G. Patsalides (Chairman)

クリストス・パツァリデス（パフォス2017委員会チェアマン）

The past year has been perhaps the most important historically for Pafos in terms of the city's modern cultural development. All these years, we have learned from the former European Capitals of Culture that the title brings many benefits to every awarded city, but it is after the completion of the year of the title itself that one can really appreciate the huge benefits of it. And indeed, after completing a year full of wonderful experiences and difficult tasks, we now witness the real achievements for our city: new infrastructure projects in the city, gained experiences and technical knowledge, development of international networks and synergies, increase of citizens' interest on cultural development, community involvement, change of the city's cultural profile, great European and international promotion of the city's profile.

As the great theatre director, Theodore Terzopoulos, mentioned "Pafos, after the completion of 2017 ECoC programme entered its name in the list of the modern cultural map of Europe". All these beneficial outcomes are the legacy that the Organisation Pafos2017 will leave to the city of Pafos for the years to come.

Pafos has been the smallest city, with the smallest budget in the history of the institution and this proves that the title is not just for big cities and big budgets. As a matter of fact, the official report of the European Commission highlighted that our city can become an example on how other small cities in Europe can also benefit from the title of the European Capital of Culture.

Back in 2011, in the lack of the existence of an important cultural infrastructure, our programme was based on the philosophy of the Open Air Factory, claiming that culture can be enacted everywhere, in the streets, in squares, on the beach, in significant archeological sites and definitely arguing that culture is not limited for modern and luxurious halls and arenas. Under this philosophy, we managed to develop more than 360 actions and events and more than 1700 artists had the opportunity to perform and create in Pafos throughout 2017. Very important has also been the engagement of more than 350 volunteers, local and foreign, who worked passionately for our projects.

At this point, I would like to highlight how important was for Pafos2017 the contribution of the EU Japan Fest. The projects in collaboration with the EU Japan Fest added cultural value to our artistic programme, since through Pafos2017 the Japanese culture was introduced and embraced by citizens and visitors all around Cyprus. Pafos was given for the first time the opportunity to host and present the work of Japanese artists and also to promote synergies and collaborations between Cypriot and Japanese artists. These synergies were a proof of the fact that culture is indeed universal and our programme helped a network to emerge that will assist future synergies between the two cultures. With a multidimensional programme offering the audience the chance to enjoy music, visual arts, drama, animation, multimedia, photography, Cypriot artists collaborated with Japanese artists and presented more than 20 projects that will be remembered for many years to come.

To name just a few of these projects, we have hosted a multidimensional exhibition on the relationship of man and the sea titled "When the Solid begins turning Fluid" by Terue Yamauchi. We have also presented the project "Terra Mediterranea: In Action" and hosted the installation of the well-known Japanese artist Chiharu Shiota "A Walk through the line", which has become one of the most well-known installations of Pafos2017 among both locals and visitors. In the middle of the summer, we presented the internationally renowned drummers from Japan "Yamato Taiko Drum Ensemble" who combined in a performance of explosive energy, physical strength and absolute coordination, the samurai tradition with the sound of drums and their dance. In our Monodrama Festival, which is the first festival of its kind organized in Cyprus, we have invited the Theatre Company ARICA to present its monodrama named "KIOSK". Further, Pafos2017 became the frame for the organising of many celebrating projects with Japanese artists, bridging thus the East and the West. We also managed to bring volunteers from Japan who travelled all the way to Pafos for taking part in our Volunteers programme.

Moreover, very important to us was the visit of the Chairman of EU Japan Fest, Mr. Koga, in the summer of 2017 and enjoy together the performance of the Yamato Drummers and also the Big Summer Highlight of Pafos2017 that will be surely remembered by all local residents and foreign visitors as the most amazing summer night in Pafos. The Pafos2017 Organisation, but also the people of Pafos were very honored and grateful of that visit and of course of the fact that the Japanese culture travelled all the way to Pafos, opening new bridges with the East for further cultural collaboration.

Thank you very much.

昨年は、現代文化発展という観点において、パフォスの歴史上おそらく最も重要な年であったといえるでしょう。私達は、歴代の欧州文化首都を通じて、この称号が各指定都市に多大な利益もたらしていることを知りましたが、計り知れないその恩恵は、この名を冠した一年を成し遂げてはじめて実感として噛みしめることができるものです。そして実際に、素晴らしい経験や難題の詰まった一年を全うした後、市内の新規インフラ事業、獲得した経験や技術面での知識、国際間のネットワーク及び相乗効果の構築、文化的発展に向けた市民の関心の増進、地域社会の参加、当都市の文化的存在感の変化、欧州及び世界における当市の知名度の飛躍的な向上といった、我が都市が成した真の功績を、私達は今こうして目の当たりにしているのです。

偉大なる演出家テオドロス・テルゾプロス氏は、「欧州文化首都プログラムの閉幕を迎えたパフォスは、一躍欧州の現代文化地図のリストにその名を連ねるに至ったのです。」と述べました。こうした有益な成果のすべてが、パフォス2017の開催によって今後何年にもわたってパフォスの街に残されていくレガシー（遺産）そのものなのです。

パフォスは、欧州文化首都制度において史上最小予算で開催を行った最小の都市ですが、このことが、この称号が必ずしも多額の予算を持った大都市だけのものではないことを裏付けています。事実、欧州委員会の公式報告書のなかで、ヨーロッパの他の小都市においても欧州文化首都の称号によっていかに恩恵を享受できるかを示した模範例となり得るとして、我が都市が取り上げられています。

2011年当時、主要な文化的インフラに欠けるなか、私達のプログラムは「オープン・エア・ファクトリー」という思想に基づき、文化は街頭や広場、海岸、考古上重要な史跡など、至るところで成立するものであり、文化がモダンで豪華なホールやコンサートアリーナだけに限られたものでは決してないことを強調しました。この理念のもとで、私達は2017年を通じてパフォスにおいて360を超える活動及びイベントを展開し、1700名以上ものアーティストが演じ、創作する機会をもたらしました。そして非常に大きな存在となったのが、これらのプロジェクトに熱心に従事してくださった、地元及び海外からの350名を超えるボランティアの皆さんの取り組みです。

この点に関して、貴委員会によるご貢献が、パフォス2017にとっていかに大きかったかを特筆したいと思います。パフォス2017を通じて日本文化が紹介され、キプロス全土の市民ならびに来訪客に迎え入れられたことからもお分かりのように、貴日本委員会との連携で実現した数々のプロジェクトにより、我々の芸術プログラムにさらなる文化的価値が付加されたのです。パフォスはこれまでで初めて日本人アーティストを招聘し作品の発表を行うとともに、キプロスと日本の作家間のシナジーやコラボレーションを促進する機会を与えられました。こうしたシナジーは、文化がまさに普遍的であるということ、そして我々のプログラムが二国の文化間における未来のシナジーを支えるネットワークの誕生を促したという事実の証といえます。音楽、美術、演劇、アニメーション、マルチメディア、写真など、観客の皆さんにお楽しみいただける個性豊かなプログラムを通じて、キプロス人作家が日本人作家とのコラボレーションに取り組み、20以上ものプロジェクトが披露され、それらは末永く人々の記憶に残り続けることと思います。

これらのプロジェクトのごく幾つかをご紹介しますと、まず山内光枝氏による人間と海の関わりがテーマの多元的な展覧会を開催いたしました。また著名日本人アーティスト塩田千春氏の手掛けた「その線を通り抜けて」という名のインスタレーション作品を披露し、これはパフォス2017において地元市民ならびに来訪客のあいだで最も親しまれたインスタレーション作品のひとつとなりました。真夏には日本が世界的に誇る和太鼓集団による「YAMATO太鼓アンサンブル」の公演を行い、炸裂するエネルギー、身体力と完璧に息の合った動き、太鼓の響きが織り成す侍の伝統と舞いをひとつにしたパフォーマンスが繰り広げられました。この種のものとしてはキプロスで初の開催となったモノドラマ・フェスティバルでは、シアターカンパニーARICAをお招きし、「KIOSK」と題した一人芝居を上演しました。さらにパフォス2017は、日本人アーティスト達との協働を称える多数のプロジェクトをまとめる枠組みとなり、その結果、東洋と西洋の橋渡し役を果たしました。また我々のボランティア・プログラム参加のためはるばるパフォスに渡った日本からのボランティアを招くこともできました。

これに加えて、私どもにとって極めて重要といえたのが、2017年の夏に古賀実行委員長のご来訪を賜ったことで、「倭-YAMATO」による演奏と、盛大に行われたパフォス2017サマーハイライトイベントをご一緒に楽しまれました。これらはパフォスでの最高に素晴らしい夏の夜の思い出として、すべての地元住民や外国人来訪客の心に刻まれるに違いありません。パフォス2017ならびにパフォス市民は、このたびのご訪問と、そしてもちろん日本文化がはるかパフォスへと到来し、さらなる文化的協働に向けた東洋との新しい懸け橋が開かれたという事実を、大変光栄かつありがたく感じております。

ここに厚くお礼申し上げます。

YAMATO The drummers of Japan: Concert and Workshop

倭･YAMATO太鼓アンサンブル：コンサート･ワークショップ

Date / Venue

30 Jun. 2017
October 28th Municipal Square

Artist

YAMATO

日程 / 会場

2017年６月30日
10月28日記念広場

アーティスト

倭-YAMATO

■Workshop
Date ：30 Jun. 2017

■ワークショップ
日程：2017年６月30日

CONTACT
Mr.Tjeerd Bootsma (Wadaiko Yamato Drummers)
tjeerdbootsma@icloud.com
Mr. Masa Ogawa (YAMATO-KONGENDO Co.,Ltd)
info@uamato.jp

© Foto LARKO, Pafos

A sound and performance to shake the soul! Taking on the world with originality and innovation

Based in the village of Asuka in Nara prefecture, the Japanese drumming group Yamato makes frequent overseas appearances. The group captivates audiences worldwide with its performances brimming with energy and originality, a sound some even term “physical”. Yamato is particularly well regarded overseas and since 1993 has recorded many overseas performances, but this was their first appearance in Cyprus. Titled “The Challengers”, this grand spectacle was one of the highlights of the European Capital of Culture, drawing 2,500 from all over the island to crowd into the temporary venue fronting City Hall. The audience was in thrall to the world swimming in originality made up of vigorous play on a variety of drums large and small, samisen, song and sometimes mime. Leader Masa Ogawa’s farewell in Greek at the finale further roused the local crowd. Yamato’s energy merged with that of the Cypriot audience in this performance to make it a tremendous success.

魂を揺さぶる音とパフォーマンス！ 独創と革新で世界に挑む

奈良県高市郡明日香村を拠点に国際的な演奏活動を展開する、和太鼓グループ倭。「肉体の音楽」とも称され、そのエネルギッシュかつ独創性にあふれたパフォーマンスで世界中の人々を魅了しています。海外での評価は特に高く、1993年以来数多くの海外公演を果たしてきた倭ですが、キプロス公演は今回が初めて。「挑戦者―The Challengers―」と題した本公演は欧州文化首都のハイライトでもある大舞台で、市庁舎前に特設された会場には島中から2500人以上の人々が詰めかけました。大小様々な太鼓から放たれる迫力ある音楽、三味線、パーカッションや歌、時にマイム風のパフォーマンスからなる独創性に満ちた世界は観客を魅了し、フィナーレでの代表・小川氏のギリシャ語挨拶も地元の人々を沸かせました。まさに倭とキプロスの観客のエネルギーが一体となって作り上げられた本公演は、大きな成功を収めました。

From left: Secretary general Kogi, Dr. Patsalides (Pafos 2017 chairman), Chairman Koga
左から：古木事務局長、パッツァリディス氏（パフォス2017チェアマン）、古賀実行委員長

The Challengers

Masa Ogawa (Artistic Director, Yamato)

Our watchword has been "We go anywhere we're called! We make the people of the world feel alive!" And for us, our trip to Cyprus, the 54th country we have visited, was an unforgettable one.

The evening of 27 June 2017 we departed our home base in the village of Asuka, Nara prefecture. Continuing with our half-year run of performance, which we call a world tour, for us the scene of departing Asuka for a foreign land was a familiar sight. But this time was somehow different. Leaving for Pafos, Cyprus, we felt a different sensation from usual. It's hard to explain, but what we felt may have been something like – how to put it? – a sense of mission. Each and every one of us seemed somehow to be keyed up, our faces set for a challenge. We even seemed to be sharper dressers than usual.

We had an invitation to European Capital of Culture Pafos 2017 and we were going there to perform. I think we all saw this as an expression of faith in us and an appreciation of our track record. Not that anyone actually said as much, but we proudly boarded the flight with outrageous notions of "a duty to serve as a bridge between the peoples of Japan and Europe" and self-said bearers of the heavy responsibility of bringing it off.

Having left Asuka behind us, it was around 30 hours before we landed in Cyprus after changing planes. We arrived in Cyprus the afternoon of 28 June 2017.

What greeted us directly we exited our plane, blanketed completely in fatigue, and stepped out into Cyprus were the clear sky and sun of that island. The sudden direct sunlight dazzled us. In June, Japan was in the midst of the rainy season we call tsuyu. We had left behind an Asuka damp and hazy with rain, and the Mediterranean island of Cyprus, where we arrived by plane late at night, was without exaggeration shimmering all over with radiance. It was dazzling. The sky was blue and the sea was bluer. The sun was powerful, and the fresh breeze seemed to pass cleanly through us, mind and body alike. Of a sudden we thrilled to the warm welcome.

Employing the traditional instruments of Japanese drumming, our group Yamato sets itself the challenge of creating radical, innovative performances. We make our homes in Asuka – birthplace of the Japanese state, steeped in history – and we use traditional instruments, but there is nothing traditional about our music or our performances. Living in the now, we work body and soul to create a new world of music with the instruments of Japanese drumming.

Based in the village of Asuka, we travel the world and meet people from all over. Our performances are sometimes called ones of "flesh and music". The explosion of drumming that we produce with our complete physical and spiritual beings, our performances pushing the human heartbeat and endurance to their limits are microcosms of the lives of all people. With the reverberation of the drumming and our trained physiques we give expression to the energy in human beings. We deliver energy to our audience. Receiving our energy, the audience returns energy to us through smiles and cheering. In this repeated exchange of energy, together we bring to maturation the product called Life.

And now the 2017 European Capital of Culture. Pafos, called the birthplace of beauty. This is where Yamato is to perform now. Under a scorching sun the Yamato stage comes together in front of city hall. One by one the drums make their appearance from a great trailer laden with a 40-foot container. First the giant drum 170 centimeters in diameter and weighing over 500 kilograms, and then several tens of the small and medium-sized Japanese drums. The giant drum formed from a giant tree 400 years old strikes a pose against the blue sky.

The day of our performance, setup began in the morning and went on and on. We dripped with sweat and fried in the sun. We would perform but once here in this faraway land. The time passed in concentration so that we could give it everything we had gained from our previous 3,500-plus performances. The deep blue sky turned orange, and the wind cooled. The beautiful stage rose up as though synchronized with the beauty of the sky. The band members, the crew from Japan, the crew from other European countries, and the crew from Cyprus all worked together to build the stage. The work went on till dawn at four o'clock.

We catnapped a few hours, and then it was the day of our performance. That morning a fog rose from over the sea. Silent and stately, the fog, which the locals too said was unusual, stole over the land and wrapped the city of Pafos inside itself. The tension thickened, foreboding a special day to come. We started in again on the setup work in front of city hall where we would perform. Instrument checks, sound checks: we carried on with the details of our work. Noon came and went, and just as we were getting a bit impatient a throng had gathered in front of city hall. That's right, we were giving a drumming workshop before the performance. We hastened to finish setup and started on the workshop. Soon enough participants had packed the stage. No one had seen a Japanese drum before, and intense curiosity showed on every face. And then we sounded all the drums at once. The explosive sound of Japanese drums resounded through the skies of Pafos. Everyone wore a wonderful smile. Sweat glistened. Everyone nodded kindly at our Japanese-mixed explanations. I hoped only that we were able to communicate, even if only in small measure, the joy we take in drumming.

The Yamato stage was now finished and ready in the darkening city of Pafos, and atop the stage that so many different people had worked together to build stood the drums. The seats began to fill. They came from all over. People said with smiling faces they'd come from the other side of the island in order to see Yamato. Grandpas and grandmas, fathers and mothers, their firstborn sons and daughters, small children and even tiny little babies. Everyone was there.

Nine p.m., our start time. People, people, people. More than anyone could count. To them all we announced the start of the show with a strong beat. Everybody walks their own path through life, and we prayed that we might help them along theirs with even just a small amount of energy.

The beautiful Cypriot city of Pafos. In 2017 all sorts of art from all over the world is coming to this island to decorate the land, bringing stimulus and dynamism to the people. In this world of unceasing conflict here is a moment different people can become one. This city Pafos is full of possibilities for the birth of new understandings, new relationships. It is not politics that brings people together, nor sport, but culture and the arts. My heartfelt wish is that this experiment called the European Capital of Culture retains people's support and lasts forever.

In the end it was the beautiful sea and sky, the scenery sparkling in the sunshine, the wind blowing through it, the delicious food, and above all the smiling faces of the people of the island. Yamato has benefited from the effort and work of many people. Thank you truly. The sound of Yamato drumming will live on, reverberating in the pulsation of everyone's lives, and again today it is giving courage to somebody somewhere.

挑戦者 – The Challengers

小川 正晃（倭代表）

我々にとって54カ国目の訪問国となったキプロスでの公演は「呼ばれればどこまででも行こう!世界の人々を元気にしよう!」を合言葉に活動を続けてきた我々にとって忘れられないものとなった。

2017年６月27日夜、我々は活動拠点である奈良県・明日香村を出発した。１年の半分を世界ツアーと称した公演活動を続ける我々にとって、この、明日香を出発して異国の公演地に向かう光景はいつもと同じ見慣れたものだ。しかし、今回は何かが違っていた。キプロス・パフォスへ向かう我々はいつもと違う感覚を感じていた。それは、うまく言えないが、なんというのか「使命感」のようなものだったのかもしれない。心なしかメンバー個々の表情も緊張していた。いつものツアーの時よりスマートに着こなした服装もどこかぎこちなかった。

「欧州文化首都 パフォス2017」に招聘され、公演を行う。その事実は我々のこれまでの活動に対する一つの信頼や評価だと、みんなが感じていたのだと思う。別に誰かがそう言ったわけではないけれど、「日本と欧州の人々の架け橋にならねばならぬ」などという大それた気分、勝手に背負ったその重責を、まさに「勝手に」「誇りを持って」受け止めながら機内の人となった。

明日香を出発し、キプロスまでは飛行機を乗り継いで約30時間。2017年６月28日昼、キプロス到着。

全体的に疲れが漂った機内から抜け出し、キプロスに降り立った我々を真っ先に出迎えてくれたのはキプロスの抜けるような青空と太陽だった。いきなりの直射日光に目が眩む。６月の日本は「梅雨」と呼ばれる雨季の真っ只中。雨にけむるしっとりとした明日香村を出発し、深夜に飛行機に乗って到着した地中海に浮かぶ島、キプロスは大げさではなくキラキラとした輝きに満ちていた。眩しかった。空は青く、海は更に青く、太陽が力強く、吹き抜ける爽やかな風に心も体も透き通る気分だった。我々はいきなりの素晴らしい歓待に心を躍らせた。

倭は和太鼓という日本伝統の楽器を用い、斬新で革新的なパフォーマンスの創造に挑んでいる。明日香という日本国家誕生の地、歴史の深い地に暮らし、伝統楽器に触れているが、我々の音楽や舞台は伝統的ではない。今を生きるもの、我々の肉体と精神によって、和太鼓という楽器による新たな音の世界を創り上げようとしている。

明日香村を拠点に、世界を駆け巡り、世界中の人々と出会う。時に「肉体の音楽」と呼ばれる我々のパフォーマンス。全身全霊で打ち鳴らす爆音は、人々の心音・体力の限界に挑むかのようなそのパフォーマンスは、すべての人々の人生の縮図だ。和太鼓の響き、鍛え上げた肉体を以って、人間の持つエネルギーを表現する。観客にエネルギーを届ける。我々のエネルギーを得た観客はそれぞれの笑顔と歓声で我々にエネルギーを送り返してくれる。エネルギーの交歓を繰り返しながら互いに「生命」という作品を熟成させていく。

そして、2017年の欧州文化首都。美の生誕地と呼ばれる「パフォス」。ここが今回の倭舞台だ。照りつける太陽の下、市庁舎の前に倭のステージが組まれてゆく。40フィートコンテナを積んだ大きなトレーラーから次々と太鼓が登場する。直径１m70cm、重さ500キロを超える大太鼓を筆頭に大小数十台の日本の太鼓だ。樹齢400年の大木から生まれた大きな太鼓が青空に映える。

公演の前日、朝から始まった準備は延々と続いた。汗が滴り落ち、皮膚がじりじりと焼けた。日本から遠く離れたこの地での公演は１度きり。これまで行ってきた3500回を超える公演で得たものをすべて注ぎ込むべく、集中した時間が過ぎた。真っ青だった空がオレンジ色に変わり、風が涼しくなる。この空の美しさとシンクロさせるように美しい舞台を創り上げてゆく。メンバーと、日本人のスタッフ、他のヨーロッパの国のスタッフと、そしてキプロスのスタッフが力を合わせて創り上げる舞台。作業は明け方、４時まで続いた。

数時間の仮眠をとり、ついに公演当日。朝、海の向こうから霧が立ち込めていた。地元の人も珍しいと言っていたその霧は静かに厳かに陸にたどり着き、パフォスの街を包みこんだ。なんとなく特別な１日を予感させる始まりに緊張感が募る。再び会場となる市庁舎前で準備再開。楽器のチェックや音のチェック、細かな作業が続いた。午後を過ぎ、少し焦りも出始めた頃、市庁舎の前に大勢の人だかり。そうだった、公演前に和太鼓のワークショップを行うのだった。大急ぎで準備を完了し、ワークショップ開始。舞台上はあっという間に参加者のみなさんで満杯。どの顔も初めて見る和太鼓に興味津々の様子。そして一斉に和太鼓を打ち鳴らす。和太鼓の爆音がパフォスの空に響き渡る。みんな素晴らしい笑顔。汗が光る。日本語交じりの説明に優しくうなずいてくださったみなさん。少しでも和太鼓の楽しさが伝わっていればいいなと思う。

暮れなずむパフォスの街に出来上がった倭の舞台。様々な人々の力が創り上げた舞台に和太鼓が並ぶ。観客席に人々が集まってくる。あちらからもこちらからもやってくる。倭を観るために島の反対側からやってきたのだと笑顔を見せてくれる人たち。おじいちゃんもおばあちゃんもお父さんもお母さんもお兄さんもお姉さんも小さな子供達も赤ちゃんも、みんな集まってくれる。

午後９時、開演。数えきれない人、人、人。そのすべての人々に届けと打ち鳴らした。みんながそれぞれの人生を歩む、その少しばかりのエネルギーになることが出来れば、そう願った。

キプロスの美しい町パフォス。2017年、世界中の様々な芸術がこの島に集い、この地を彩り、人々に様々な刺激と活力を与えている。争いが絶えないこの地球上において、異なる人々が一つになれる瞬間がここにある。そこは、新しい理解、新しい関係、が誕生する可能性に満ちている。政治ではなく、スポーツでなく文化芸術で人々が集う。「欧州文化首都」という試みが人々によって支えられ永続することを心から願っています。

最後に、美しい海、空、その風景を輝かせている太陽、吹き抜ける風、おいしい食べ物、そして何よりもこの島に暮らす人々の笑顔。倭はたくさんの力を受け取りました。本当にありがとう。みなさんの命の鼓動は倭の打ち鳴らす太鼓の響きに生き続け、今日も世界のどこかで誰かを勇気付けています。

Exhibition “Terra Mediterranea in Action”: Chiharu Shiota

「Terra Mediterranea in Action」展：塩田千春参加

Date / Venue

8 Apr. – 25 Nov. 2017
Fabrica Cave in Pafos

Artist

Chiharu Shiota

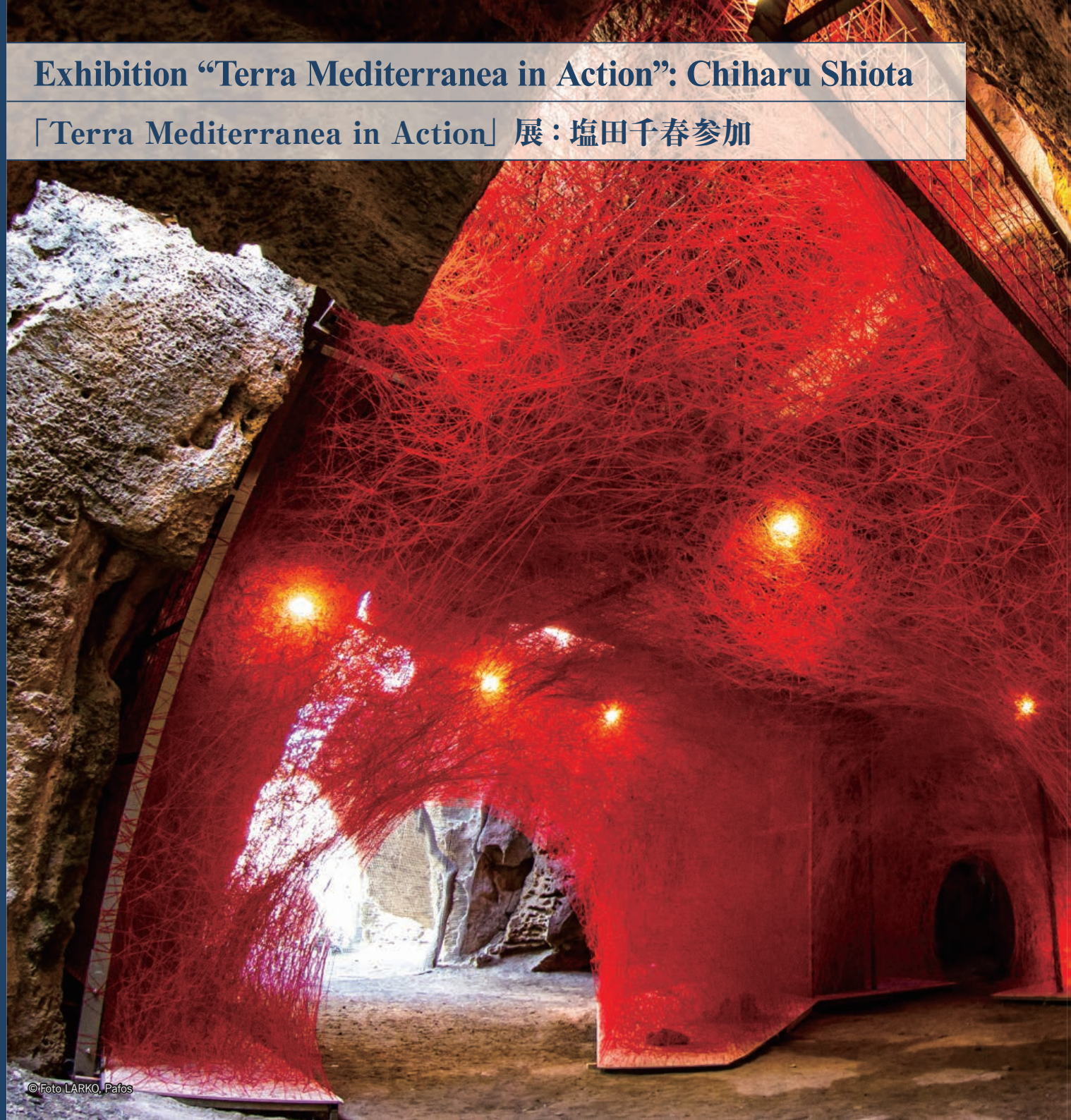
日程 / 会場

2017年４月８日 – 11月25日
ファブリカケイブ（パフォス）

アーティスト

塩田千春

CONTACT
Ms. Chiharu Shiota (Atelier – Chiharu Shiota)
office@chiharu-shiota.com



Red thread linking people and memory

Berlin-resident artist Chiharu Shiota is known worldwide for installations consisting of string rigged throughout an exhibition space and for large pieces employing materials, used by people in their daily routines, that evoke vestiges and memories. Her exhibit in the Terra Mediterranea: In Action show of contemporary art came about after its director encountered Shiota's work at the Venice Biennale in 2015. Her installation formed of red thread deployed in any number of layers creates an intriguing space representing intersecting times and the many various ties between people as the history of the place itself and the individual memories of the work's viewers overlay each other. Her first use of an outdoor historical cave as a setting resulted in work with which Shiota herself has emotional attachment and became one of the great attractions and a highlight of the year's program for European Capital of Culture Pafos.

ヴェネチア・ビエンナーレ 国際美術展で世界の観客を圧巻 赤い糸がつなぐ人と記憶

ベルリン在住のアーティスト塩田千春氏は、展示空間に糸を張り巡らせるインスタレーションや、日常生活のなかで人が使用した形跡や記憶を彷彿とさせる素材を用いた大規模な作品で世界的に知られています。本展は、パフォス2017の現代美術展「Terra Mediterranea: in Action」のディレクターが2015年にベネチアビエンナーレで塩田作品に出会ったことが契機となり、実現に至りました。幾層にも重なる赤い糸が作り出すインスタレーションは、その場がもつ歴史、見るものの個々の記憶と重なり合いながら、交差しあう時間、人間の様々な繋がりを現すような奥深い空間を作り出します。今回、初めて野外の歴史的な洞窟を舞台にしたことは、塩田氏自身にとっても思い入れ深い作品となり、また欧州文化首都パフォスとしても年間プログラムのハイライトとして大きな注目があつまりました。

Chairman Koga (Middle) visited the installation
古賀実行委員長（中央）作品視察

A Walk Through the Line

Chiharu Shiota (Artist)

© Chiharu Shiota,
Photo by Sunhi Mang

Selected as the 2017 European Capital of Culture, the port city of Pafos is situated on the southwest coast of the Republic of Cyprus. Executing work in a cave in that city was for me a challenge. I had almost no experience showing work in a historic space formed from Nature entirely unlike a white cube, and I was anxious about how I would be able to create the work.

A work employing yarn requires, in the process of knitting, a base of some sort to secure the yarn. Since I was unable to fix wire, which I ordinarily use as the base for my work, directly to the wall of the cave because the caves are cultural treasures symbolic of the town, I talked it over with local engineers and architects and so had built a steel frame patterned after the wall surface. The frame was a grid 20 centimeters square and would serve as the base for executing my work.

Titled "A Walk Through the Line" and consisting of red yarn woven every which way, this work symbolizes the timelines where we human beings intersect, or the history and memory of an individual. Each one of us creates within space and time an intimate reality formed from our own timelines intersecting with past, present and future. It seems to me that all we have in our contemporary world is just the opposite of the connections that we actually seek, one in which connections are sundered and relationships severed, leading to conflict.

The reason why I employ yarn in my work is that I think the relationships yarn forms as it is unraveled, cut or tied are capable of expressing the full range of relationships that we human beings form with each other. And the individual lines that build up as yarn is woven are able to generate an infinite space as though spreading through the cosmos. A yarn installation is only completed when one can no longer track it visually. It then forms a deep space that is difficult to call layered. An individual's memory forms a complex network much like the activity of cranial nerves. I think that in my work too, truth becomes visible within the work once one can no longer track the yarn by eye. I created this work with the notion that a viewer would be able to focus on individual lines within the space and trace them where they lead.

I use red because it is the color of blood and wanted thereby to represent the connections between human beings.
The Republic of Cyprus is on a small island, unique in being shared between two states. With what feelings do the people of this land, divided north from south, look at each other on the other side? I recalled a work called "Wall" that I showed in 2011. This is a video piece showing tubes in which a red liquid flows winding about and crossing over my body. These tubes wound about the body appear to be blood vessels. Blood functions much like a wall does. This liquid contains all the information about ourselves. I wanted to show with this work how the nationality, religion and culture that are personal background inherited by us and flowing in our blood are tied deeply to us. One aspect of a wall is identity and nationality, another is freedom. Since first leaving Japan to live in the country of Germany, I myself have searched for my own identity any number of times. I feel that in creating work in this current Republic of Cyprus, tangled up in history in complicated ways, I once again had a strong appreciation of my own identity in a small way.

While installing the work, I sensed among the people of Pafos strong connections they feel with the town. I sensed too the enthusiasm and love of the curators for a cultural project conducted for the city. Even when busy they showed me around historical places in the town where they were born and raised. It was encouraged by their strong will during this time that I was able to complete the work.

I am never alone in completing any of my pieces. The works themselves take form while making connections with different people. That's so even for just a steel frame for knitting yarn. It cannot have been simple to produce a steel frame fitting the irregular shape of a cave. I shared my image of the work with the staff in Pafos, and production then began with our discussion of how to make it happen. Although at times I shut myself up in a studio and work silently, there are always lots of people involved around the installations that are my primary focus. For "A Walk Through the Line" too, the engineers and architects who became involved locally, and the entire staff of Pafos2017 as well, poured their energy unsparingly into the achievement of my work. It is only with the connections of this energy that the work first takes shape. I know in my heart that without their energy it could never have happened.

7 June 2017

その線を通り抜けて

塩田 千春（アーティスト）

2017年度の欧州文化首都に選ばれたキプロス共和国の南西岸に位置する港町パフォス。その町にある洞窟での作品制作は私にとってチャレンジでした。これまでに、ホワイトキューブとは全く異なる自然から成りたつ歴史的空間での展示の経験がほとんどなく、どのように制作できるか不安でした。

糸を使った作品は、-編む-という行程の中、その糸を固定するため何らかの基盤が必要となります。町の歴史を象徴するその洞窟が文化財であることから、通常私がいつも作品の基盤としているワイヤーなどを洞窟の壁に直接に設置することができなかったため、現地の技術者や建築家と話し合い、壁面になぞらった鉄枠を制作してもらいました。その鉄枠は20x20cmの網目状になっており、その網目を基盤として作品を作りました。

赤い線で縦横無尽に編み込まれた「その線を通り抜けて」と題したこの作品は、私たち人間の交差する時間軸、もしくは一個人の歴史や記憶を象徴しています。誰もが時間と空間の中で、自身の時間軸と過去・現在・未来に対するビジョンを交差させてできた親密な現実を作りだします。私たちが生きる現代では、繋がりを絶たれたり、関係が切り離されて紛争を招くなど、本来求めている繋がりとは反対のことばかりが起こっているように思います。

作品に糸を使用する理由は、もつれたり、切られたり 、結ばれたりといった糸が織りなす関係が、私たち人間同士との関係性にも通じて表現できると思うからです。また、糸を編みこむことによってそのひとつひとつの線が集積されやがて宇宙に広がっていくような限りない空間を生み出すことができます。糸のインスタレーションは視覚で追えなくなった時に初めて完成します。何層も重なったなんとも言いがたい深い空間ができるのです。個人の記憶はまるで脳神経の働きと同じように複雑なネットワークを形成します。作品においても、糸を目で追えなくなった時に初めて、その作品の中にある真実が見える、そんなふうに思っています。 この作品は鑑賞者がその空間でそれぞれの線を見つめて辿り、その先へ向かうことができればという思いを込めて制作しました。

赤色を使うのはそれが血の色を表し、それによって人間同士のつながりを象徴したかったからです。
キプロス共和国という、類を見ない二つの国家が共存している小さな島。北と南で隔たれたその土地の中にいる人々はお互いその向こう側をどのような気持ちで見ているのか…。私が2011年に発表した「ウォール」という作品を思い起こしました。この作品は、私自身の身体に赤い液体が流れるチューブを巻きつけて横たわっている映像作品です。体に巻き付いたそのチューブが血管のように見えます。血液はまるで壁のように機能します。この液体には私たちに関する全ての情報が含まれています。私はこの作品で、私たちが受け継いで血液に流れ込んでいる国籍、宗教、文化といったバックグラウンドが自分たちに深く結びついていることを表したかったのです。壁の一方にはアイデンティティーや国籍があり、もう一方には自由があります。私自身、日本を離れドイツという国に住み始めてから何度も自分のアイデンティティーを探し求めていました。歴史が複雑に絡まった現在のキプロス共和国という国での作品制作を通して、また少し自分のアイデンティティーを強く再認識した気がします。

作品設置中はパフォスの人々から個々の抱く町への強い繋がりを感じることができました。都市をあげて開催される文化的プロジェクトに対するキュレーターの情熱と愛も感じることができました。彼らは忙しい最中、彼らの生まれ育った町の歴史ある場所を案内してくれたりしました。作品設置中は彼らの持つ強い意志に励まされながら、その作品を仕上げることができました。

私の作品はどれも、私一人では完成しません。作品自体がいろんな人と繋がりながら形を成していく。糸を編むための鉄枠一つにしても、いびつな形をした洞窟に合わせて鉄枠を制作するのは容易ではなかったことと思います。私が持つ作品のイメージを現地のスタッフと共有し、どうやったら実現ができるかと話し合うところから作品制作が始まります。スタジオにこもって黙々と作品を制作する時もありますが、私がメインとしているインスタレーションという作品では必ず周りにたくさんの人がいます。この「その線を通り抜けて」も、現地で携わってくださった技術者や建築家、またパフォス2017のスタッフ全員が私の作品を実現するため、惜しむことなく彼らのエネルギーを注いでくれました。そのエネルギーの繋がりがあって初めて形作られていきます。彼らのそのエネルギーがなければ実現しえなかったと心から思います。

2017年6月7日

Project “ArTwins” in Open Spaces: Installation by Kazuhiro Yajima & Mina Nasr

野外作品制作プロジェクト「ArTwins」：矢嶋一裕&ミナ・ナスル インスタレーション作品

Joint shows in Pafos public spaces by artists from around the world

A Japanese participant in the arTwins design project, in which paired artists created and showed work, was architect Kazuhiro Yajima, selected from among 250 applicants from 44 countries. The ten pairs from Germany, Bulgaria, Montenegro, Cyprus, Egypt, Italy, Japan, China, Poland and Hungary showed work resulting from long-distance communication and three weeks of production in residence during April. Yajima was paired with a graphic artist Mr. Nasr, from Egypt, and they created a solid-body work made of plywood and stainless steel. Bring together four solids that cannot stand on their own, and they become a structure in which they support each other. To this surface the artists added drawn motifs consisting of people they met of different nationalities and genders to depict a world made up of gathered diversity. This beautiful work blending design and architectural technique was well received among local residents, and the decision reached for it to continue on permanent display following the conclusion of the exhibition.

パフォスのパブリックスペースと、世界中から集まったアーティストたちの共演

本プロジェクトは、アーティストが二人一組になり作品を制作・発表するデザイン・プロジェクトで、日本からは44か国250件の公募から抜擢された建築家の矢嶋一裕氏が参加。ドイツ、ブルガリア、モンテネグロ、キプロス、エジプト、イタリア、日本、中国、ポーランド、ハンガリーより10組が選ばれ、遠隔でのコミュニケーションと４月に３週間にわたる滞在制作を経て作品を発表しました。矢嶋氏はエジプト出身の画家・ナスル氏とペアを組み、ベニヤとステンレスを素材とした立体作品を制作。自立しない立体は４つ集まることで建築的に支えあう構造に変化し、その表面には作家が出会った国籍、性別の異なる人々がモチーフとなったドローイングが描かれ、多様性が集まることで成り立つ世界を表現しました。建築の技法とデザインが調和した美しい作品は現地の人々からも好評を博し、会期終了後も引き続き常設展示が決定しています。

Residency

9-23 Apr. 2017

Artist from Japan

Kazuhiro Yajima, architect

滞在制作

2017年４月９日～ 23日

日本からのアーティスト

矢嶋一裕（建築家）

Artists from other countries / その他各国からの参加者

Mina Nasr（Egypt /エジプト）
Christoph Mugge（Germany /ドイツ）
Violetta Ivanova（Bulgaria /ブルガリア）
Ivana Radovanovic
（Montenegro /モンテネグロ）
Klitsa Antoniou（Cyprus /キプロス）
Fatma Nur Ozugul（Cyprus /キプロス）
Giacomo Zaganelli（Italy /イタリア）
Zhong Wang（China /中国）
Elwira Wojtunik（Poland /ポーランド）
Popesz Csaba Lang（Hungary /ハンガリー）

CONTACT
Mr. Kazuhiro Yajima (Kazuhiro Yajima Architect)
yajima.architect@gmail.com

IN SEVERAL PLACES

Kazuhiro Yajima (Architect)

In my position

The island of Cyprus is divided between Turkish Northern Cyprus and Greek Southern Cyprus, and the line dividing them remains under the control of the United Nations to the present day. Since ancient times Cyprus has been situated in complex geopolitical circumstances, and any contemporary talk of Cyprus must begin by mentioning that it continues to be so.

ArTwins in Open Spaces, the program that I took part in, consisted of ten artists selected from different countries working in pairs to produce work for outdoor display. I was paired with the Egyptian artist Mina Nasr to produce work. This was of course an ambitious initiative seeking to reflect the political and social situation of Cyprus divided north and south and to embody the theme of Pafos2017, "Linking Continents, Bridging Cultures".

While on the one hand I felt it an honor to take part in this wonderful program of social significance, at first I also sensed difficulties posed by the political correctness that lay in its background and in the method of joint production. First, of course, it is not always the case that good work emerges from a wonderful program of social significance grounded in political correctness. Our regard for a program and for artwork are two different things. Next, it was easy to imagine how two proud artists would find collaboration difficult. My only thought was not to produce tepid work that accomplished something banal out of a desire to avoid a clash of self-assertion.
Mindful that the autonomy of artwork makes no apology ever, I set to it.

Egypt

It was in August 2016 that I learned my partner was to be Mina. Before anything else, I wanted to learn about him, and the project started with getting to know each other via Skype and email. Egypt, where Mina lives, is located across from Cyprus with the Mediterranean between them. He does what people call painting. Showing the influence of his study also of sculpture, his work is characterized by his depiction of human forms in black and white emphasizing light and shadow. The people he draws express a variety of emotions, but many of them are sad. The reason why is that he is confronted with people distressed in an Egyptian society where confusion has lasted since the Arab Spring. He takes the pressing issues of Egyptian society as his own and makes them the subject of his work.

Japan

The concept of our work was to reflect the Pafos2017 theme "Linking Continents, Bridging Cultures". I thought that in doing so it would be critical of the intolerant societies recently abroad. If we were to build a large space on a small budget, it seemed that the only material available to us would be strong, low-cost plywood. The thickest water-resistant plywood we would be able to get hold of in Cyprus was 1220mm x 2440mm x t18mm. To fill out our low budget we applied for grants. Since we would not know until execution was upon us whether any grants were forthcoming, I was plagued by concerns about such matters as budget uncertainties until the last moment.

I lit on the idea of building a structure standing on the square sides of triangular prisms. Though each triangular prism would be unable to stand on its own, the structure would be a stable one if they were joined together. Each of the triangular prisms would express diversity, and Mina would draw on their surfaces the faces of people of various races that he has met. The structure would stand by means of their support of each other even as they accepted their differences. This would also connect in a basic way with Mina's issue awareness. Since we could use more or fewer triangular prisms depending on our eventual budget, it also allowed for the uncertainties that would plague our funding until the last minute.
We would need a minimum of four triangular prisms since the structure would have to be dynamically closed by connecting the triangular prisms to each other. Fortunately we did obtain the grants and so were able to produce four triangular prisms.

Korea

Mina is an artist who is already active internationally. Since he was going to be in Korea for an artist-in-residence program, we decided to meet in Seoul in October 2016 to talk things over. Cradling my model, I headed for Seoul. It was a relief that he took a liking to my proposal. Be that as it may, it was a curiously international experience for a Japanese architect and an Egyptian artist to be meeting in Korea to discuss in English their project in Cyprus.

Syria

The day before I left Japan for Pafos on 7 April 2017, the American navy launched some 50 cruise missiles at Syria from the Mediterranean off the coast of Cyprus. In Cyprus I met many people who had traveled in Syria. It made an impression on me how they uniformly described as unbelievable what had become of such a beautiful country. Whereas time passed almost too tranquilly in the tourist resorts of Cyprus, one could not help but be aware of the tragic situation across the sea.

Cyprus

In Pafos we had a production period of only 15 days. It was thanks to our carpenters Giannis Giannakou and his father who executed our work that this short time was sufficient to complete the work to satisfaction.

Mina and I went to work everyday at their home and workshop. What we looked forward to everyday was the delicious lunch that his mother prepared for us. We all talked of many different things as we gathered round the dining table. It appears that Cyprus welcomes thousands of people to wedding ceremonies, and through Giannis and his family we caught a glimpse of the Cypriot culture of hospitality.

As soon as we had installed the work, local people gathered as though from out of nowhere. It was in particular the sight of the children chasing about our work with glee that made me realize it had been accepted. The work is for permanent exhibit and is planned to remain on show beyond 2017 as city property.

Somewhere

I was able to make the acquaintance of many outstanding artists also taking part in the program. They were from such countries as Cyprus, Germany, Bulgaria, Montenegro, Egypt, Italy, China, Poland and Hungary. And it was with the support of many different people that we were able to complete this work. I would like to express my gratitude for this wonderful opportunity to the Pafos2017 secretariat, to the EU-Japan Fest Japan Committee, the Nomura Foundation and the Asahi Shimbun Foundation for the grants they provided, to the structural engineer Akira Suzuki for his advice, and to Giannis and my partner Mina who brooked no compromise in production. I hope to meet again somewhere with the many people that I met through this project.

IN SEVERAL PLACES

矢嶋 一裕（建築家）

In my position

キプロスは、トルコ系の北キプロスとギリシャ系の南キプロスに分断されており、その分断ラインは現在も国連によって管理されている。キプロスは古代から地政学的に複雑な状況に置かれ、現在もその延長線上にあるというのはキプロスを語る際にまず言及されることである。

私が参加した"arTwins in Open Spaces"は、異なる国々から選出された10名のアーティストが二人一組になって屋外アート作品制作を行うというプログラムであった。私はエジプト人アーティストのミナ・ナスル氏と協働して作品制作を行った。もちろんこの二人一組というプログラムは、南北で分断されたキプロスの政治・社会状況を反映し、パフォス2017が掲げるテーマ“Linking Continents, Bridging Cultures"を体現しようとする野心的な試みであった。

当初、このような社会的意義のある素晴らしいプログラムに参加することは光栄であると感じる一方で、プログラムの背景にある政治的正しさと協働制作という方法にやりにくさを感じていた。まず、当たり前であるが政治的正しさを根拠にした社会的意義のある素晴らしいプログラムだからといって、良い作品が生まれるわけではない。プログラムと作品の評価は違うものである。次に、自我の強いアーティスト同士が協働することの困難さは容易に想像ができた。だからといってお互いの自己主張衝突を避け、予定調和的な生温い作品制作だけにはしたくないとも考えていた。
作品の自律性にとって、いかなる言い訳も通用しないことを自覚し、作品制作に取り掛かることにした。

Egypt

ミナがパートナーとなることを知らされたのは2016年８月のことである。まずはミナのことを知りたいと思った。スカイプやメールを通して、お互いのことを知ることからプロジェクトは始まった。ミナの住むエジプトは地中海を挟んでキプロスと対岸に位置している。ミナはいわゆる絵描きである。その作品の特徴は、彼がかつて彫刻を学んでいた影響から、人物の光と影を強調するモノクロの絵画を描いていることである。彼が描く人物は、様々な感情を表現しているが、悲しむ人物が多数描かれる。その理由は「アラブの春」から現在も混乱が続くエジプト社会に苦しむ人々に向けられているからである。エジプト社会の切実な問題を自己の問題として捉え、作品の主題としているのである。

Japan

作品コンセプトは、パフォス2017のテーマ“Linking Continents, Bridging Cultures"を反映すること。それは近頃の不寛容な社会に対しても批評性をもつことになるのではないかと考えたこと。少ない予算で大きな空間を作ろうとすれば、安価で強度のある合板しか材料の選択肢がなさそうなこと。1220mm×2440mm×t18mmがキプロスで手に入る最も厚い耐水性合板であること。予算不足を補うため助成金申請を行うこと。その結果は実施直前に判明するため、最後まで予算が確定しないこと等々が、頭の中を駆け巡る。

三角柱の四辺形側面の一辺で立つ構築物を制作することを思いついた。それぞれの三角柱は自立しないが、それらをつなげることで構造として安定する。それぞれの三角柱は多様性を表現し、その表面にはミナがこれまでに出会った多様な人種の人々の顔を描く。それぞれの違いを認めながらも、お互いを支えあうことで成立する構築物である。これならミナの問題意識とも通底しそうだ。予算に応じて三角柱の数を調整できるため、直前の予算確定にも対応できる。
それぞれの三角柱がつながって力学的に閉じる構造とする必要があり、最低限４つの三角柱が必要である。幸い助成金をいただくことができ、４つの三角柱を制作することができた。

Korea

ミナはすでに国際的に活躍するアーティストである。彼がアーティスト・イン・レジデンスプログラムに参加するため韓国に滞在するということであったので、2016年10月にソウルで打ち合わせをすることにした。私は模型を抱え、ソウルへと向かった。ミナは私の案を気に入ってくれたので、ホッとした。それにしても、日本人建築家がエジプト人アーティストとキプロスのプロジェクトのために韓国において英語で打ち合わせを行うという奇妙で国際的な経験であった。

Syria

私がパフォスへ向けて2017年４月７日に日本を発つ前日に、キプロス沿岸の地中海からアメリカ海軍が約50発の巡航ミサイルをシリアへ向けて発射した。キプロスではかつてシリアを旅行したという人々にたくさん出会った。その人たちは一様に、あれほど美しかった国の現状が信じられないと語っていたのが印象に残っている。キプロスはリゾート地として平穏すぎるほどの時間が流れていた一方で、対岸の悲惨な現状を意識せざるを得ない場所でもあった。

Cyprus

パフォスでの制作期間は15日間しかなかった。この短期間で満足な作品を仕上げることができたのは我々の作品の施工を担当してくれた大工のヤニス親子のおかげである。

ミナと私は、毎日、ヤニスの仕事場兼自宅で作業を行った。毎日楽しみにしていたのが、ヤニスの母親が作る美味しい昼食である。みんなで食卓を囲みながら様々なことを語らいあった。キプロスでは結婚式に数千人も招くようであるが、ヤニス家族を通してキプロスのおもてなし文化を垣間見ることができた。

作品設営直後から地元の人々が何処からともなく集まり、特に子供たちが作品の周りを嬉しそうに駆け巡る光景をみて、我々の作品が受け入れられたことを実感した。この作品は常設展示されており、2017年以降も街の財産として引き続き展示される予定である。

Somewhere

同じプログラム参加者として、多くの優れたアーティストと知己を得ることができた。彼らの出身国はキプロス、ドイツ、ブルガリア、モンテネグロ、エジプト、イタリア、中国、ポーランド、ハンガリーと様々であった。また、この作品は様々な人々に支えられて完成させることができた。このような素晴らしい機会を与えてくださったパフォス2017事務局、助成いただいたEU・ジャパンフェスト日本委員会、公益財団法人野村財団、公益財団法人朝日新聞文化財団、助言をいただいた構造家の鈴木啓氏、作品制作に妥協なくつきあってくれたヤニス、そしてパートナーのミナに感謝を申し上げたい。このプロジェクトを通して出会った人々とまたどこかで再会したい。

Solo Exhibition of Terue Yamauchi "When Solid begins Turning Fluid"

山内光枝個展「When Solid begins Turning Fluid」

Depicting the disappearing culture of women divers in "human activity and the sea"

Curated by Pafos-resident artist Chiaki Kamikawa, this Terue Yamauchi solo exhibition showed work resulting from many years of research into the culture of the women of the free-diving ama fisheries that identifies human elegance and sensibility in their form. Yamauchi did not restrict her research to reading and interviews. Her work is based on traveling to the ama fisheries, sharing the life of the divers and experiencing sea diving for herself, and the viewer senses in them even the respiration of people leading their lives in the midst of natural grandeur. This was her first solo show in Cyprus and southern Europe, and it attracted keen interest locally. For Yamauchi, who had formerly worked in such Asian marine locales as the Philippines and Korea, this exhibition and residency in Pafos, which has a deep connection with the sea, was a great stimulus and an opportunity to gain new inspiration for the production of work to come.

「海と人との営み」をテーマに、消えつつある海女の文化を描く

本展は、海女の文化を長年にわたりリサーチし、その姿のなかに人間のしなやかさや感性を見い出した作品を制作している山内光枝氏の個展として、現地在住のアーティスト紙川千亜妃氏のキュレーションによって開催されました。山内氏の作品は、文献やインタビューによるリサーチだけでなく、自ら海女たちのもとへ足を運び、生活をともにし、海に潜る実体験に基づいて制作されていることもあり、見るものに壮大な自然の中に生きる人々の息遣いまでも感じさせます。今回は山内氏にとってキプロス及び南ヨーロッパ初の個展であり、地元からも高い関心が寄せられました。海との関わりが密接なパフォスでの展示と滞在は、これまでフィリピンや韓国などアジア海域での活動を行ってきた山内氏にとっても大きな刺激となり、次の製作に向けた新しいインスピレーションをもたらす機会ともなりました。

©Κυνοτατικός Κύριος/Φωτο ΛΑΡΚΟ, πάφος

Date / Venue

5-29 Apr. 2017
Apothikes Gallery

Artist

Terue Yamauchi

Curator

Chiaki Kamikawa

日程 / 会場

2017年４月５日～29日
アポティクスギャラリー

アーティスト

山内光枝

キュレーター

紙川千亜妃

■Lecture by artist
Date: 5 Apr. 2017

■アーティストトーク
日程：2017年４月５日

CONTACT

Ms. Chiaki Kamikawa
(Chiaki Kamikawa Contemporary Art)
chiaki_kamikawa@hotmail.com

Ms. Terue Yamauchi
terueyamauchi@gmail.com

Main photo: Ms. Yamauchi (right), Ms. Kamikawa (left) at the Opening
メイン写真：オープニングにて、山内氏（右）、紙川氏（左）

People Joined with the Sea Since Olden Days

Chiaki Kamikawa (Artist, Exhibition Curator)

For almost seven years since 2010 I have followed the work of Terue Yamauchi. Yamauchi's work is based on painstaking research into peoples who make their living from the sea in Asian waters and her experience from living with them and communication with them transcending language. Exhibitions of her work have been held primarily in Japan and in the regions related to her research (Korea, the Philippines). From my perch in Cyprus they are a bit far off, and it never occurred to me that I might be directly involved in an exhibition of her work. That turned around, however, when Pafos won the title of European Capital of Culture for 2017.

As the proposals piled up for a wide range of cultural events, I wondered whether as a curator I could not work out an exhibition linking Japan and Pafos, and it was Yamauchi's work that came to mind before any other. There were a number of reasons for this. The main concept of her work is "human activity and the sea". Her work concerns itself with the cultures and ways of life of people who continue to fish by means of free diving as in olden days and who continue in their faiths of the sea gods, and also with such issues as maintenance of tradition in contemporary society. An island in the Mediterranean, Cyprus is a land with a long history, continuing into our own times, of different peoples, religions and cultures crossing the sea and intermingling. Despite this history, the sea now has less to offer and the number of people who fish with the old methods and who make their lives with the sea have long been in decline. And so one reason was that in the Cyprus described above and – what's more – in the seaside city of Pafos I wanted to show work depicting people who continue to make their living from the sea as in olden days and work that makes one think about the difficult balance between development and the maintenance of tradition. The second was that I wanted to expose the people of Cyprus to the ancient religious beliefs that appear in Yamauchi's work, the tales of sea gods and animistic faiths. The primary religion in Cyprus now is Christianity, but in ancient times it was polytheistic, including Greek myths, and animistic. The third was that I wanted to get Yamauchi into the sea off Cyprus, for her to step away from Asia and experience the different sea of the Mediterranean, with the hope that this would spur the creation of new work. What then developed and actualized from these personal notions of mine was Yamauchi's solo show held in April 2017. Comprising photographs, video and installations, the exhibition was one collecting Yamauchi's work from recent years.

As well as Yamauchi herself, attending the opening of the exhibition were the chairman of European Capital of Culture Pafos 2017, Mayor and the Japanese ambassador to Greece, and large numbers turned out for Yamauchi's artist's talk that evening to hear the untold story of her research in the countries of Asia. Among her many anecdotes that produced endless laughter in sharp contrast to the seriousness of her work, what made an especially lasting impression was a tale from the Philippines. One day when she was out fishing with some experienced fisherman in rough seas, their boat capsized and came apart. All aboard were thrown into the sea. When a shark might have attacked at any moment, the fishermen scrambled to gather the parts of the dashed boat. Each part was handmade, and they hadn't the money to buy replacements for any that were lost. The boat was all they had and may have been more precious to them than their lives. In these circumstances the local people would not have been particularly surprised had they been rescued by some miracle. It all goes to show how familiar they are with the awfulness of Nature, how familiar with matters of life and death. It seems that this incident is what brought home to Yamauchi what it is to make one's life with the sea.

Also striking was that when she touched on the free-diving ama fisheries of Japan, an occupation that remains primarily one of women, she spoke powerfully of how as an artist and as a woman she wanted to tell the story of this continuing tradition.

Yamauchi said that before the Cyprus exhibition she had identified the direction of new work exploring the relationship between the sea and the emergence of life in the myth of Aphrodite in Pafos, and common aspects shared by sea gods worshiped in Asia and those of the seagoing Minoan civilization of the ancient Mediterranean. It was a pleasure to learn that what I hoped for when planning the exhibition would become reality.

During her time in Pafos, Yamauchi visited museums and world heritage sites, and also swam in the sea. She paid special attention to sites associated with the goddess Aphrodite, who was born offshore Pafos, and appears to have gained inspiration for future work. She expects opportunities to show in Japan the works relating to the myths and waters of Cyprus and the Mediterranean based on the research conducted on this visit to Cyprus. As a curator, my own hope is for a chance to show in Cyprus work expressing what the Mediterranean civilizations and myths on the one hand and the Asian marine regions on the other have in common.

I have been involved in organizing and mounting exhibitions in Cyprus for some six years now, yet there was something about this show of Yamauchi's work that took me by surprise. Despite the brief showing time of just three hours daily and a location by no means easy to access, during the month that the exhibition ran it received visitors every day. Since the location was not in a tourist center of Pafos, these were people who went to the trouble of seeking it out. I was frequently made comments on Yamauchi's exhibition both while it was on show and afterwards. Nothing could give an organizer greater pleasure.

In closing, I would like to express my deep gratitude to the many people who provided their support in so many ways and to the volunteer staff who assisted during the exhibition.

太古から繋がる海と人の話

紙川 千亜妃（アーティスト・展示キュレーター）

2010年から７年近く山内光枝氏の作品を追いかけてきた。山内氏の作品はアジア海域で海とともに生活する人々を丹念にリサーチし、寝食を共にし、言葉を超えたコミュニケーションによって得た経験を基にしている。山内氏の展覧会も日本、そしてリサーチに関連する地域（韓国・フィリピン）での開催が主だった。キプロスのパフォスにいる私からはやや遠い存在であり、彼女の作品の展示に直接関わることがあるとは考えてもいなかった。しかし2017年にパフォスが欧州文化首都のタイトルを得ることになり、この状況が一変することになる。

様々な文化イベントのプロポーザルが集まる中、キュレーターとして日本とパフォスを繋ぐ展示ができないかと思い、一番に山内氏の作品が頭に思い浮かんだ。理由はいくつかあった。山内氏の作品のメインコンセプトは「海と人との営み」。今も昔ながらの方法「素潜り」で漁をし、古代から続く海神への信仰を持ち続ける人々の文化や生活、現代社会における伝統存続の問題などを、山内氏のフィルターを通して作品に仕上げたものである。キプロスは地中海に浮かぶ島国で、海を渡って様々な民族や信仰、文化が入り組み現在に至る長い歴史を持つ国である。そのような歴史を持つ国ではあるが、海の恵みが少なくなり、昔からの方法で漁をする人々や海と共に暮らす人々はとうの昔に絶えてしまっている。そのキプロスで、さらには海沿いの街パフォスで、今も古代の方法で海との営みを続ける人たちの姿を表現する作品、発展と伝統の保守の難しいバランスを考えさせる作品を展示してみたい、というのが一つ目の理由だった。二つ目は、山内氏の作品にあらわれる古代信仰、海神や自然を信仰する話をキプロスの人々にも聞いてもらいたかったこと。キプロスは現在キリスト教がメインの宗教として信仰されているが、古代はギリシャ神話などの多神教、自然信仰があったからだ。三つ目は山内氏にキプロスの海に入ってもらい、アジア海域から一歩出て地中海という違う海を経験してもらうことで、新しい作品が生まれるきっかけになってほしいという期待。

そしてこの私の個人的な思いから発展・実現したのが2017年４月に開催された山内氏の個展である。展示は写真と映像作品、インスタレーションで構成され、山内氏の近年の作品を集約したものであった。

展覧会のオープニングには山内氏本人の他、欧州文化首都パフォス2017チェアマン、イェロスキプゥ市長、在ギリシャ日本大使に駆けつけていただき、同夜の山内氏によるアーティストトークにも、多くの方々が山内氏のアジア諸国のリサーチ秘話に耳を傾けていた。山内氏の作品のシリアスさとは打って変わって、笑いの絶えない逸話がたくさんあった中、特に印象に残ったのは、フィリピンでの話。海が荒れている日に、地元のベテラン漁師たちと漁に出たところ、乗っていた船が転覆、倒壊してしまい、全員が海に投げ出された。いつサメに襲われてもおかしくないという状況下で、漁師たちは必死に壊れた船の部品を集めた。一つ一つの部品が手作りで、それがなくなると別の部品を買う金もない。船は全財産であり、命よりも大切なのかもしれない。そんな状況から奇跡的に救助されても、地元の人達は特に驚かなかったという。それほど、自然の厳しさは身近で、生死も身近にある。それが海と共に生きるということだと実感したらしい。

また、日本で今も主に女性によって続けられている「海女漁」に言及した際、一人のアーティストとして、そして女性として、この絶えつつある伝統を伝えていきたい、と力強く語っていたのも印象的であった。

キプロスでの展示前に、山内氏はパフォスのアフロディーテ神話にある海と生命誕生の関係性や、地中海の古代海洋文明ミノアにあった海神とアジア海域で信仰されている海神の共通点を探るという新しい作品制作の方向性を見出したという。私が展覧会を企画した際に期待したことが、現実になろうとしていることに嬉しさを感じた。

今回パフォスに滞在中、山内氏は世界遺産の遺跡や博物館を訪れ、また海にも入った。パフォス沖合で誕生した女神アフロディーテにまつわる遺跡を重点的に見て回り、今後の作品へのインスピレーションを得られたようであった。今回のリサーチを基にし、キプロスや地中海の神話や海に関連する作品たちが日本で展示される機会があること期待する。またキュレーターとして、地中海文明や神話とアジア海域の共通性を表現した作品をまたキプロスで発表できる機会があればと願う。

私はこれまでキプロスで６年ほど展覧会の企画・展示に携わってきたが、今回の展示で驚いたことがあった。それは毎日３時間という短い展示時間に加え、決してアクセスの良い展示会場ではなかったにも関わらず、会期中の１か月間毎日鑑賞者が訪れたことである。パフォスの観光の中心地にある展示会場ではなかったため、この展覧会を見たいと思ってわざわざ足を運んでくれた方々である。会期中、会期後も山内氏の展覧会に関するコメントをたびたびいただいた。展覧会企画者としてこんなに嬉しいことはなかった。

最後に本展覧会をあらゆる面でサポートしていただいた方々、そして展覧会期中ご協力いただいたボランティアスタッフの方々に深く感謝したい。

Art project: In Search of Common Myth

アートプロジェクト：共通の神話を探して

Residency / Venue

14 Nov. – 5 Dec. 2017
Pafos residency studio

Exhibition / Venue

Exhibition: 6-20 Dec.2017
Ibrahim's Khan Art Cetnter

Artists

Japan: Chiaki Kamikawa, Eiko Ishizawa
The Netherlands: Aafke Ytsma, Anuli Croon, B.C. Epker
Cyprus: Marianna Constanti, Marios Constantinides, Melita Couta

滞在制作 / 会場

2017年11月14日～12月５日
パフォスレジデンススタジオ

展示 / 会場

2017年12月６日～20日
イブラヒムカーン・アートセンター

アーティスト

日本：紙川千亜妃、石澤英子
オランダ：アフカ・イッツマ、
アヌリ・クローン、B.C.エプカー
キプロス：マリアンナ・コンスタンティ、
マリオス･コンスタンティニディス、
メリータ・クータ

CONTACT
Ms. Chiaki Kamikawa
(Chiaki Kamikawa Contemporary Art)
chiaki_kamikawa@hotmail.com

Encounters bringing new perspectives: Pafos, Leeuwarden, Japanese artists spinning tales

Chiaki Kamikawa is based in Pafos, Cyprus, and B.C. Epker in Leeuwarden, the Netherlands. Ten years ago the two met in the Netherlands as artists, and the happy chance of their respective cities selected as European Capitals of Culture for 2017 and 2018 led to this project, “In Search of Common Myth”. Each working on the theme of myth, Dutch artists produced work about Cyprus, and Cypriot artists work about their homeland from fresh perspectives. Specifically, the Dutch artists produced work about encounters they had with local people during their stay on Cyprus, and the Cypriot artists about encounters with foreign nationals resident on Cyprus. The approach they took to the end of these encounters was to step outside their daily routines, and so the project became one brimming with new discoveries, generating work beyond their imaginations as they made the acquaintance of ordinary people and other strangers. Preparations are underway in the project for more new encounters in Leeuwarden in 2018.

出会いがもたらす新たな視点 パフォスとレーワルデン、日本の作家が紡ぐ物語

キプロス・パフォスで活動する紙川千亜妃氏と、オランダ・レーワルデンで活動するB.C.エプカー氏。10年前にオランダでアーティストとして出会った二人の街が偶然にも2017、2018年の欧州文化首都になったことをきっかけに生まれたのが、In Search of Common Mythー共通の神話を求めてーです。それぞれ神話をテーマに、オランダの作家たちはキプロス、キプロスの作家たちは新たな角度から自身の土地を見つめた作品を制作。特に、オランダの作家たちのキプロス滞在制作中は、オランダ人作家は現地の人々との出会いを、キプロス人作家はキプロス在住の外国人と出会いをもとに、作品を制作。「出会う」ために、それぞれが日常から一歩踏み込んだアプローチを行うことで、一般市民や他者同士が知り合いとなり、想像を超えた作品がうまれていくという、新たな発見に満ちたプロジェクトとなりました。本プロジェクトは2018年、レーワルデンにおける新たな出会いに向けて、準備が進んでいます。

International Monodrama Festival: ARICA performance

国際モノドラマフェスティバル：シアターカンパニー ARICA参加

Date / Venue

26 Oct. 2017
Attikon

Artist

ARICA

Peformance

KIOSK

Staff

Directed by: Yasuki Fujita
Text by: Shino Kuraishi
Performed by: Tomoko Ando
Music composed and performed by: Yutaka Fukuoka & Eijiro Takahashi
Lighting Designer: Minoru Chida
Costume Designer: Yoko Ando
Props Master: Eijiro Takahashi (mechanical devices), Naoya Watabe
Production Coordinator: Yuka Sugiyama

日程 / 会場

2017年10月26日
アッティコン劇場

アーティスト

ARICA

演目

KIOSK

スタッフ

演出：藤田康城
テクスト：倉石信乃
出演：安藤朋子
作曲・演奏：福岡ユタカ・高橋永二郎
照明デザイン：千田実
機械装置：高橋永二郎
衣装：安東陽子
衣装アシスタント・小道具製作：渡部直也
制作：椙山由香

CONTACT
Mr. Yasuki Fujita (director)
(ARICA Company)
yasuyuki_fujita@icloud.com

Resonating across borders, a moving story of living boldly in the present

One of the chief attractions of European Capital of Culture Pafos was the International Monodrama Festival, which drew large audiences day after day with a substantial lineup featuring fourteen groups of artists from around the world, including from Britain, Spain, Poland, Iran, Greece, Algeria, Lithuania, Israel and Japan. Set in one of the small shops commonly seen in railway stations and the like, the piece “Kiosk” presented by the Arica Performance Company is a story that “highlights the isolation experienced in an institutionalized society and the will that continues to long for freedom.” Though set in Japan and eleven years since its debut, the performance brought many in the audience to say afterwards that they empathized with the heroine or were deeply moved by how it overlapped with their own lives. Depicting a universal human tale of life in our contemporary world, and not only in Japan, during this time of globalization, this work will continue to live in the hearts of its audiences as it draws near to each of their own lives, societies and times.

国境を越えて観客の心に響いた、今を力強く生きる人間の物語

欧州文化首都パフォスの目玉プロジェクトのひとつ、国際モノドラマ・フェスティバル。英国、スペイン、ポーランド、イラン、ギリシャ、アルジェリア、リトアニア、イスラエル、日本など、世界各国から14組のアーティストが参加する充実したラインナップが組まれ、連日多くの人々が訪れました。今回、シアターカンパニー・アリカが公演した作品「KIOSK」は、駅などでみかける売店キオスクを舞台に、“制度化した社会の中で感じる孤独や、自由を希求しつづける意志に焦点を当てた”物語。初演は11年前、また舞台は日本という設定ながら、公演後には観客から主人公に対する共感や、個人の過去と重ね合わせ深い感動を覚えたという声が多く寄せられました。グローバル化の今、日本という枠を超え、現代を生きる人間の普遍的な物語を描いた本作は、これからも観客一人ひとりの人生、社会、時代に寄り添いながら、観るものの心に生き続けていくことでしょう。

Sea, Sunlight, Wind, Ruins, and the Present: Thoughts Had in the Republic of Cyprus

Yasuki Fujita (Director, Arica)

We were introduced to European Capital of Culture Pafos 2017, held in the city of Pafos in the Republic of Cyprus, at a gathering of presentations on EU–Japan Fest in Tokyo on 26 February 2016. The beautiful waters of the Mediterranean, a warm climate, ancient ruins in world heritage sites, truly delicious food featuring local olives and wine: Here is where Pafos would host a festival of the arts. These images of Pafos were seared in my mind. How splendid it would be if Arica were able to perform in such a place.

Some time later, when the dazzling EU–Japan Fest presentations had faded in memory, Georgia Doetzer, artistic program director for European Capital of Culture Pafos 2017, whom I spoke to at the February gathering, sounded me out on taking part in the festival with “Kiosk", one of our leading pieces. What good fortune! At once a vivid picture of Pafos appeared in my mind.

We first played “Kiosk" at a small theater in Tokyo eleven years ago. Our first overseas performance was in Cairo, Egypt, in 2005, and Cyprus lies north of Egypt and south of Turkey, roughly in the Middle East. It seemed fitting for Arica to perform “Kiosk" in Cyprus on our first European tour. And in October of this year, after a tortuous year and more of preparations and with help from EU–Japan Fest, we presented “Kiosk” at the International Monodrama Festival in Pafos.

Home to ancient ruins in world heritage sites along its beautiful Mediterranean coast, Cyprus is a European resort sometimes known as the pearl of the Mediterranean. Birthplace of Aphrodite, goddess of beauty in Greek myth, it is located at a crossroads of Europe, Asia, the Middle East and North Africa, and has long been central to the power struggles among many different countries. Shakespeare's tragedy “Othello”, for example, is about events that took place around the Ottoman Empire seizing Cyprus from Venice in 1571. In the Cyprus conflict nearer to our time, since 1974 the island has been divided into the Turkish Republic of Northern Cyprus and, in the Greek south, the Republic of Cyprus.

For the day after our performance we took ourselves to northern Cyprus on a bus tour of the ruins there. So far as we could tell from the window of our bus, northern Cyprus is dotted with brand–name shops much as southern Cyprus is; there was no devastation apparent, and stylish shops lined the perimeter of the ruins, where we were able to use euro notes without trouble. Here and there, however, history has made its mark, as in the conversion of a magnificent 13th–century gothic church into a mosque. Most notably, the homes of Greek residents who fled south at the time of the division north and south in 1974 are now extensively derelict, tangled in wire fencing. It will be hard to forget the town we saw lying in uninterrupted ruins, devastation without end for as long as our bus rolled through. The scars of history were raw and gave us much to think about.

Ancient ruins mixed together with modern ruins. The ravages of history are distinctly exposed in “beautiful” Cyprus. Pafos is a picturesque sightseeing spot, and the nervous tensions of the island were not in fact on view. This is where we played “Kiosk”, which is about a former rope dancer in the circus now employed selling drinks, newspapers and whatnot from a kiosk, and it seems to have been affected by a society not quite able to make its way.

In Japan we know kiosks as the small shops often seen in train stations, for example, but the word originally refers to simple buildings placed in the gardens that developed around the Middle East and along the coastal Mediterranean – something like a gazebo or what in Japan we call azumaya. A great many were built in the Ottoman lands in particular. They later appeared in large numbers as well in Europe where Ottoman culture spread, and after people began doing business from them, tiny shops came to be called “kiosks” and are so called to this day. Cyprus too is one center where the tiny shops have spread, and many tiny shops there selling miscellaneous goods sported the “kiosk” signage long before they were known in Japan.

We were deeply affected walking through town each time we saw an actual kiosk, feeling how even here in a faraway land we found a definite connection with our Japanese kiosks in the long and deep flow of history. All the more important seem the human connections, mediated through art, that exist however distant and how little related two places may seem. Art is seeking to communicate something of importance also in European Capital of Culture Pafos 2017, where ruins ancient and modern are two sides of one coin.

The staff of the Attikon theater in Pafos worked all out to put on two performances in a row, every day, in difficult circumstances, toiling through the night so both shows could go on during the next day. Our production may have been the most troublesome in terms of prepping and erecting the scenery, but they met our requests with sincerity and we were able to perform to our satisfaction. It may be a feature of the Cypriot temperament that, in spite of their fatigue from working day after day, even late into the night they went about their work in good cheer and swapping jokes. Our impatience may have gotten the better of us but for their steadiness. It was surely too much to ask of them to set up for two different performances by two different groups, between one and the other, day after day. I think a piece performed in such an environment must necessarily suffer from constraints, however exemplary the stagehands. The schedule seemed to me to need a bit more breathing room – say, one performance a day, or two spread over two days if possible.

We tried to give our performance our all. It was a thrill when, afterwards, one man told us, “I've had a hard life all on my own, and I understand that woman's loneliness so much it hurts. I was moved,” and an elderly woman said, “I've seen many plays in Cyprus, but none moved me as much as this.” This performance of “Kiosk” reconfirmed for us that the piece remains effective, both for the powerful maturity of actress Tomoko Ando, who has played the role for eleven years running, and for its focus on the persistent will of one woman isolated in an institutionalized social order even as she yearns for freedom. Though we do not particularly focus on political issues, the response of the audience in Pafos reminded us that it speaks to universal questions of society and the individual. We now have a new “Kiosk” that was reborn in Cyprus and that we hope to continue to play in Japan and in many other sorts of countries. Art does not achieve its completion among its creators, but continues to undergo change and growth among the people of the lands where it is performed or displayed, and amidst their history. That is the important notion that we take from our experience in Pafos.

海、光、風、廃墟、そして現在　— キプロス共和国で考えたこと —

藤田 康城（ARICA 演出家）

2016年２月26日、東京で開かれたEUジャパン・フェストのプレゼンテーションの集まりで、キプロス共和国、パフォスで開催される欧州文化首都パフォス2017が紹介された。地中海の美しい海、温暖な気候、世界遺産の古代遺跡、オリーブやワインの特産物で彩られた実に美味しそうな食事、そこで開催されるアートの祭典。映像に映しだされたパフォスの光景が目に焼きついた。こんなところで私たちARICAの公演ができたら、どんなに素敵だろう。

それからしばらくして、華やかだったEUジャパン・フェストのプレゼンテーションの記憶も薄れかけた７月、その時話をなさった欧州文化首都パフォス2017のアーティスティック・ディレクター、ジョージア・ドッツェーさんから、私たちの代表作のひとつである「KIOSK」での参加を打診された。なんという僥倖。一気にキプロス、パフォスの鮮やかなイメージが頭の中に蘇った。

「KIOSK」は東京の小さな劇場で、11年前に初演をした作品だ。われわれの最初の海外公演は2005年のエジプトのカイロで、キプロス共和国はそのエジプトの北、トルコの南、ほぼ中東にある。「KIOSK」をARICA初めてのヨーロッパツアーとしてキプロスで公演できるのは、私たちにはふさわしいように思えた。そして、今年10月、１年以上の紆余曲折の準備を行い、EUジャパン・フェストのご助力を得て、私たちはパフォスの国際モノドラマフェスティバルで「KIOSK」を上演した。

キプロスは地中海の美しい沿岸に世界遺産の古代遺跡を抱え、地中海の真珠ともうたわれるヨーロッパのリゾート地であり、美の神、アフロディーテが生まれたとのギリシャ神話もある場所であるとともに、ヨーロッパ・アジア・中近東・北アフリカの交点に位置し、古くから様々な国の勢力争いの中心地であった。例えば、シェイクスピアの悲劇『オセロ』は、1571年オスマン帝国がヴェネチアからキプロスを奪った頃の出来事を題材にしている。近くはキプロス紛争で知られるように、1974年以降、北部の北キプロス・トルコ共和国、南部のギリシャ系、キプロス共和国に分断され、それが現在も続いている。

公演後に一日、北部にある遺跡を巡るバス・ツアーで北キプロスまで足を伸ばした。バスの車窓から見るかぎり、北キプロスも南と変わらずブランドの店舗などが散見し、荒廃した様子はなく、遺跡の周囲には洒落たショップが立ち並び、ユーロ紙幣も問題なく使用できた。しかし、13世紀の壮麗なゴシック教会がモスクに転用されているなど、そこかしこに歴史の変遷が刻印されている。そしてなにより、1974年の南北の分断を受けて、南部に逃れたギリシャ系の住民たちの住居跡が、今は鉄条網に覆われ広大な廃墟となっていた。バスで何分も巡っても途切れることのない廃墟の街を目にしたことは忘れ難い。その歴史の傷跡は生々しく、多くのことを考えさせられた。

古代の廃墟と現代の廃墟の混在。歴史の爪痕がはっきりと露呈した「美しい」キプロス。パフォスは、風光明媚な観光地で、表面上は、ぴりぴりとした緊張関係が目に付いた訳ではない。そこで上演された、かつてサーカスのロープダンサーだった女が、今は飲み物と新聞を売るKIOSKに雇用されている、という設定の私たちの「KIOSK」は、そんな社会のままならなさを引き受けたかのようにも思えるのだった。

「KIOSK」は、日本では駅などに見られる小さな売店のことであるが、もともとは中東や地中海沿岸で発達した庭園の中の簡易な建物、日本でいう東屋であり、特にオスマン帝国で多く建てられるようになった。その後、オスマン文化が広まったヨーロッパにおいても、数多に見られるようになり、そこで商売をする者が現れ、小さな店舗「KIOSK」となって、今に至っている。そして、キプロスも「KIOSK」という小店舗が広まった中心地のひとつであり、日本で知られる遥か前から、たくさんの小さな雑貨店が「KIOSK」の看板を掲げていたのだ。

街を歩きながら「KIOSK」の商店を見つける度に、こんなに遠くの国であっても、長くて深い歴史の流れの中で、どこかで確実に日本の私たちの「KIOSK」とつながっていることを感じて、胸に迫った。だからこそ、遠く離れて関係が薄いように思えるどんな場所においても、アートを介した人と人のつながりは、重要なのだと思う。欧州文化首都パフォス2017においても、キプロスの古代の廃墟と現代の廃墟が背中合わせにある現実を負って、アートは大切な何かを伝えて行こうとしている。

パフォスのATTIKON劇場のスタッフは、毎日２公演が連続し、夜中の仕込みと当日の公演を少ない人員でこなしていかなくてはならない厳しい状況の中、一生懸命働いてくださった。おそらく大道具の準備と仕掛けの複雑さにおいて、私たちの舞台が一番面倒だったと思うが、私たちの要望に誠意をもって応えてくださり、満足の行く上演を行うことができた。キプロス人の気質なのだろうか、連日の仕事で、みな疲れているにもかかわらず、夜中の作業でも冗談を言いながら明るく振舞っていた。気が焦っていた私たちは、そんな彼らに心救われたが、やはり毎日２つのちがうグループがそれぞれ公演を行い、その合間に仕込みをする、というスケジュールには無理があったのではないか。そのような環境で上演出来る作品は、どんなにスタッフが優秀であっても限られてしまうと思う。少なくとも一日に１公演、出来れば二日間に渡る２回の公演など、もうすこし余裕のある体制が必要なのではないか。

私たちの上演に関しては、精一杯の力を傾けたつもりだ。終演後に、「私もひとりで苦労して生きてきた、あの女性の孤独が痛いほどわかる。感動した。」と声をかけてくださった男性や、「キプロスでたくさんの舞台を見てきたけれど、いままで一番心を動かされた」と言ってくださった年配の女性などがいらして、私たちも感激した。11年間この作品を演じ続けているアクター安藤朋子の力強い成熟とともに、制度化した社会の中での、ひとりの女の孤独と、しかし自由を希求しつづける意志に焦点を当てた「KIOSK」という作品は、現在もなお有効であると再認識した。特定の政治的争点にフォーカスした訳ではないが、今回の観客の反応を得て、社会と個人の普遍的な問題を捉えていると、あらためて気づいた。キプロスで生まれ直した、私たちの新たな「KIOSK」を、日本をはじめ多方面の国での上演を続けていきたい。アートは、作品を創る者たちの中で完結するのではなく、上演し展示した土地と人々と、その歴史の中で、変化し育ち続けるものなのだろう。それが、今回のパフォスでの経験から得られた、大切な思いである。

Animafest2017 Cyprus : “Views on Contemporary Japanese”

アニマフェストキプロス2017：日本特集「Views on Contemporary Japanese」

Japanese animation enjoying the world’s intense appreciation

The Countryside Animafest Cyprus was held as part of the official program of Pafos 2017. The festival is known for the high quality of the work it features in the relaxed atmosphere of such unique settings as outdoor and poolside screenings. This year the festival welcomed as judge Koji Yamamura, the internationally active animator honored with grand prix awards from four of the world’s major animation film festivals, and also mounted a special program screening Yamamura films and exhibiting his original drawings. The festival also screened independent animation from Japan, introducing the Cypriot audience to the variety of Japanese animation that is quite unlike what is generally familiar from European television broadcasts. The same year an educational program for children was held jointly with The Animation Workshop in the Aarhus suburb of Viborg in conjunction with Denmark’s European Capital of Culture Aarhus 2017. One looks to animation as a vehicle for more global efforts in future.

世界から熱い注目を浴びる、日本のアニメーション

パフォス2017の公式プログラムとして開催された、キプロス・カントリーサイド・アニマフェスト。野外やプールサイドなど、ユニークでリラックスした雰囲気の中ながら、質の高い作品を紹介するフェスティバルとして親しまれています。今回は、過去に世界4大アニメーション映画祭全てでグランプリを受賞するなど、国際的に活躍するアニメーション作家・山村浩二氏を審査員長に迎え、山村氏の原画展および作品上映という特別プログラムが企画されました。併せて、日本の独立系アニメーションの上映も行われ、一般的に欧州のテレビで親しまれているアニメとはまた異なる、日本のアニメーションの多様な一面をキプロスの聴衆にも紹介。また、同年の欧州文化首都デンマーク・オーフス2017に連動して、オーフス近郊ヴィボーにあるアニメーション・ワークショップと共同で子供のための教育プログラムも展開されました。今後もアニメーションを通してますますグローバルな取り組みが期待されます。

Drawings exhibition and retrospective on the work of Koji Yamamura at Countryside Animafest Cyprus

Date / Venue

27Jun. - 1July. 2017
Theatro Ena, Nicosia

アニメーションアーティスト山村浩二展

日程 / 会場

2017年６月27日～７月１日
エナ劇場（ニコシア）

Screening - a tribute to Japanese Independent Animation and to the films of Japanese artist

Date / Venue

21Jun. - 1July. 2017
Famagusta Gate cultural center, Nicosia

日本のアニメーション特集

日程 / 会場

2017年６月21日～７月１日
ファマグスタゲート 文化センター（ニコシア）

CONTACT

Mr. Koji Yamamura (Artist)
koji@yamamura-animation.jp
Mr. Yiorgos Tsangari (Animafest Cyprus)
yiorgos.ts@cytanet.com.cy

Koji Yamamura / 山村浩二氏

Hambis Printmaking Museum – Japanese Print Exhibition and Workshop

ハンビス版画美術館　日本版画展およびワークショップ

Tradition and innovation: World printmaking network develops further

Hambis Tsangaris, director of the Hambis Printmaking Museum and himself a working printmaker, is known as an enthusiastic collector of Japanese prints. In the year prior to Pafos hosting the European Capital of Culture, he made a visit to Japan with the fervent wish to host a show featuring the contemporary prints of Japan in 2017 on the occasion of the European Capital of Culture. The exhibition "Views on Contemporary Japanese Printmaking" came about with the assistance of artists and many others involved in printmaking that he met on that trip. It is Hokusai and such other traditional ukiyoe prints that generally tend to elbow to the fore of one's image of "Japanese prints", but this exhibition presented the work of 22 artists, primarily young ones, brimming with expressivity and multifarious printmaking techniques. In collaboration with the Mokuhanga Innovation Laboratory (Mi-Lab),* a workshop with Japanese artists was also offered in Cyprus, an unparalleled opportunity to learn the water-based woodblock printmaking techniques that have uniquely developed in Japan.

* Mi-Lab is the successor to an artist-in-residence (AIR) program in water-based woodblock printmaking operated since 1994 by the Center for the Science of Human Endeavor with the objective of promoting overseas the water-based woodblock printmaking techniques unique to Japan. As the Mokuhanga Innovation Laboratory Lake Kawaguchi Artist-in-Residence program, since 2011 Mi-Lab has offered opportunities for the production of water-based woodblock prints and introductions to the techniques of water-based woodblock printmaking and the associated history, culture, materials and tools. Its objectives are both to promote these environmentally-friendly water-based woodblock printmaking techniques internationally and to train experts in woodblock printmaking techniques, tools and materials domestically, to ensure the craft persists and to promote its activities.

伝統と革新。更に深化する世界の版画ネットワーク

ハンビス版画美術館館長であり、自身も版画家として活躍するハンビス・ツァンガリス氏。日本の版画の熱心なコレクターでも知られ、欧州文化首都を契機として2017年は日本の現代版画家を特集したいとの熱意により、開催前年に視察来日を実施。その際に出会った作家たちや多くの版画関係者の協力のもと、「Views on Contemporary Japanese Printmaking」展が開催されました。一般的に、日本の「版画」は北斎などの伝統的な浮世絵の印象が先行してしまいがちですが、本展では若手作家を中心に、多岐にわたる版画の技法と、その豊かな表現力にあふれた22名の作品を紹介。また国際木版画ラボ*とのコラボレーションによって、キプロスでは日本人作家によるワークショップも開催し、日本独自に発展を遂げた水性木版画の技法を学ぶまたとない機会となりました。

＊Mi-Lab（国際木版画ラボ）：本独自の水性木版画の海外普及を目指し、産業人文学研究所によって、1994以降開催されてきた水性木版画制作のAIR事業を前身に、2011年より国際木版画ラボ・河口湖アーティスト・イン・レジデンスとして、水性木版画技法とそれに関わる歴史、文化、素材、道具を紹介するとともに、水性木版画制作の機会を提供。それにより、環境にも優しい水性木版画技法の国際的な普及を目指すとともに、国内の木版画を支える関連の専門家（技法、道具、材料）などの育成、技術継承、活動の活性化を目指しています。

Artists

Asumi Hayashi, Chihiro Taki, Cho Haruko, Hishida Toshiko, Ito Manami, Kajitani Ryo, Kashiwagi Yuki
Kazuki Sakai, Nagashima Yuki, Oguro Misaki, Okamura Yusuke, Okawa Miyuki, Sakamoto Kayoko
Sakuta Tomiyuki, Sato Takumi, Suzuki Fumiko, Tokida Yasuyoshi, Uchida Yoshie, Yamamoto Sanae
Yuasa Katsutoshi, Hasegawa Eiichi & Furukawa Tomomi

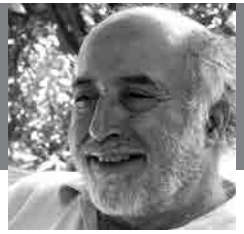
参加アーティスト

林明日美、瀧千尋、長はるこ、菱田俊子、伊藤学美、梶谷 令、柏木優希、酒井一樹、
長嶋由季、小黒実咲 、岡村勇祐、大川みゆき、坂本佳与子、作田富幸、佐藤拓実、
鈴木史子、常田泰由、内田佳江、山本早苗、湯浅克俊、長谷川英一、古川朋弥

■Program 2017
① MI Lab Artst in Residence in Japan
Date: Apr. - May
Venue: Lake Kawaguchi
Artist from Cyprus: Eleni Panagidou
② In Search of Mokuhanga Light: Globalizing Japanese Woodblock Printmaking
Date: 21 Jun. – 1 Jul.
Venue : Famagusta Gate Cultural Center
③Views on Contemporary Japanese Printmaking
Date: 21 Jun. - 1 Jul.
Venue: Famagusta Gate Cultural Center
④Woodblock printing workshop by Japanese artist
Date: 24-26 Jun.
Venue: Agea art school
Artists: Kazuki Sakai, Chihiro Taki
⑤Hambis Printmaking Museum Ukiyoe collection Exhibition
Date: 24Jun. - 31 Jul.
Venue: Famagusta Hambis Printmaking Museum

■2017年プログラム
①日本での滞在制作
日程：4月～5月
会場：河口湖レジデンス
アーティスト：エレニ・パパギドウ
②日本の水性木版画技術の海外普及を目指して
-長沢アートパークと国際木版画ラボ20年の歩み-展
日程：6月21日～7月1日
会場：ファマグスタゲート 文化センター
③現代日本版画展
日程：6月21日～7月1日
会場：ファマグスタゲート 文化センター
④日本の版画家によるワークショップ
日程：6月24日～26日
会場：アガイア美術学校
版画家：酒井 一樹、瀧千尋
⑤ハンビス版画美術館収蔵浮世絵展
日程：6月24日～7月31日
会場：ハンビス版画美術館

CONTACT
Mr. Hambis Tsangaris (The Hambis Printmaking Museum)
printmaker@cytanet.com.cy
Mr. Yasuyuki Sato (Mokuhanga Innovation Lab (MI-LAB))
infodesk@endeavor.or.jp
The Printsaurus International Print Exchange Association of JAPAN
info@theprintsaurus.com



CONTEMPORARY PRINTMAKERS OF JAPAN EXHIBIT IN NICOSIA

Hambis Tsangaris (Atist and Chairman of Hambis Printmaking Museum)

In August 2016, EU – JAPAN Fest Committee, invited and hosted at Japan for a research trip, the representatives of Animafest Cyprus – Views of the World and Hambis Printmaking Museum, Yiorgos Tsangaris and Hambis. With the contribution of the Group PRINTSAURUS International Print Exchange Association of Japan, a heartfelt and productive meeting was held at Tokyo with many Japanese printmakers. Later an invitation was addressed to the Japanese printmakers to participate at the exhibition "Views of Contemporary Japanese Printmaking" at Famagusta Gate, the cultural centre of Nicosia Municipality.

The retrospective exhibition on contemporary Japanese Printmaking is organized in colaboration with Animafest Cyprus – Views of the World, Hambis Printmaking Museum, EU – JAPAN Fest Committee and Organisation European Capital of Culture – Pafos 2017. The exhibition is included in the official program of Organisation European Capital of Culture – Pafos 2017 and is supported by the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture.

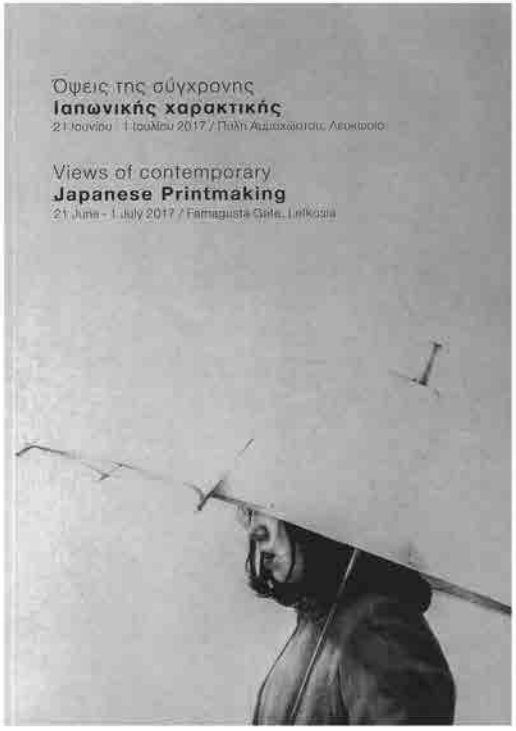
Twenty contemporary Japanese printmakers accepted our invitation and honour us with their prints. Some of them decided to donate their prints to Hambis Printmaking Museum. We are touched by this gesture. It significantly enriches the museum's collection of Japanese prints.

Their creations impress and charm us. They remind us of the superb relationship between Japan and printmaking. The printing of a wooden block first appeared in the 8th century and woodblock prints production never stopped since, initially depicting religious and then secular themes in the 17th century. The works exhibited represent this much alive printmaking tradition. They are mainly significant large-scale prints, a result of great and diverse inspiration.

The works are produced using various techniques. Some remain committed to traditional colour woodblock printing, as well as to old globally known printing techniques (printing on paper of a metal plate rusted by salt and vinegar, rubbing the embossed paper with colours). Many others adopted techniques from the West, traditional as well as newer ones. The prints exhibited include techniques of dry point, etching, aquatint, copper etching "ink and sugar", mezzotint, lithography, screen print, even the technique of digital printmaking "piezography".

The range of themes is equally rich. Figurative or non-figurative printmaking reflects the world and concerns of the contemporary artists. Several prints remind us of the unique relation that Japanese printmakers traditionally have with nature, or seem directly linked to current questions posed in society and by humans. Others adopt minimalism or an abundance of detail. Some ones project an excellent use of single colour printmaking (with the use of black ink), other ones propose a colour explosion. All works present the same printing quality and wonderful choice of quality paper by the printmakers.

Artists who exhibit their works include: Ayashi ASUMI, Haruko CHO, Tomomi FURUKAWA / Eiichi HASEGAWA, Toshiko HISHIDA, Manami ITO, Ryo KAJITANI, Yuki KASHIWAGI, Yuki NAGASHIMA, Misaki OGURO, Yusuke OKAMURA, Miyuki OKAWA, Tomiyuki SAKUTA, Takumi SATO, Fumiko SUZUKI, Chihiro TAKI, Kayoko TATSUBORI-SAKAMOTO, Yoshie UCHIDA, Sanae YAMAMOTO, Tokida YASUYOSHI and Katsutoshi YUASA.



※原文：英文のみ
Original text : in English only

キプロスにおける MOKUHANGA

酒井 一樹（木版画アーティスト）

今回の企画において、まず初めに古くから親交のあるMi-labの佐藤様からご連絡を頂き、旧知の中である木版画作家の瀧千尋さんとキプロスにおいて展覧会、ワークショップを行う旨をご依頼頂きました。
現地に赴く前にMi-labが主催する河口湖のレジデンシーにて、プログラムに参加していたこのプロジェクトのオーガナイザーであるエレーニさんと現地での行程について話し、日本における伝統的な木版画を基礎に則った形で行うことを決定しました。

初日は昼過ぎに空港に到着しエレーニさんの送迎で首都ニコシアのホテルへ移動、２時間ほど街を散策した後、展示会場である石造りのイベントホールへ移動し下見を行いました。現場では既に展示作業が開始されており活気に溢れていました。

2日目は朝に今回のワークショップを行うエレーニさんのスタジオに移動し、ワークショップのための様々な道具や材料の用意、部屋や机などの配置決めを行いました。その後昨晩訪れた展示会場に移動し、持参した自身の作品の展示作業にあたりました。
3日目は朝10時よりワークショップの初日がスタートしました。

参加者は老若男女幅広く、スタジオに所属する学生から外部の中高年の方々や、初めて木版画に触れる人など、多岐に渡りました。
最初に日本の木版画の歴史についてのレクチャーを行い、最初の版を作成するための下絵の制作、そして彫りの行程のデモンストレーション行いました。我々にとって全ての言語を英語で行うワークショップは初めての試みであり、不安と懸念を抱えながらの作業でしたが、エレーニさんや本プロジェクトを補佐してくれたリーダさんなどの助けもあり、他言語でのコミュニケーションも円滑に行うことができたと思います。

ワークショップ終了後は展示会場に移動し、オープニングセレモニーに参加しました。展示会場の第１室では全世界に向けた公募に入選した版画の作品群が展示され、ホール状になった第２室では同時開催のアニメーションのプロジェクション展示、第３室ではMi-labのレジデンシーの歴史を辿れる版画作品と私たちの作品が並列に展示されていました。セレモニーには多数のゲストが来場し、第１室をメインルームとしてスピーチや歓談が行われました。セレモニーの規模に対し場内の雰囲気はどこかアットホームで、キプロスの人々の暖かさや、彼らの日常における親密さが伝わってくる素敵なパーティでした。

4日目はワークショップ２日目にあたり、午前に木版画の木版画の摺りのデモンストレーションを行いました。版画において木版画というジャンルは海外にも存在しますが、主に水性の絵具を使った木版画は日本独自に発展を遂げたものであり、参加者の方々は特にその水性であることを活かした滲みやぼかしを用いた摺りの技法に熱心に興味を持っていました。午後には順次色版を彫り終えた方々から摺りの作業に入り始め、それぞれ木版画というものについて実践と理解が芽生えたところで、２日目の行程は終了しました。

5日目、ワークショップとしては最終日の３日目においては、主だったデモンストレーションは水張り（完成した作品を板に貼りフラットにする)の説明のみに絞り、残りの時間は個別に彫りや摺りについて指導していく流れとしました。今回のワークショップ参加者はそれぞれが望んで参加を希望したこともあり、こちらの指導した内容にそれぞれに反応して汲み取り、自身の制作に取り入れてくれました。
またキプロスには伝統的にリノカットという彫りの作業を用いた版画技法が普及しており、木版画における彫刻刀の扱い、線を主体として図像を現していくという観念を自然に飲み込んでくださる方々だったことも、このワークショップの成功に与していたかと考えます。
結果的にそれぞれの方が自身の持ち味と趣向を凝らした作品たちを作り上げることができました。ある方は線、ある方は色、ある方は滲みを活かした空間表現など、多種多彩な木版画の可能性を感じられる作品群が揃ったと実感しました。
夜はエレーニさんの案内でキプロスの伝統食のディナーに案内して頂き、お互いにワークショップの成功を祝いました。

6日目は午前に中心街のグリーンラインを通過してトルコ領の北キプロス区域へと渡り、南キプロスとはまた全く雰囲気の異なる街並みとその暮らしを見て回りました。
その後南キプロスの海岸沿いを周遊し、夜に島の南西郊外にあるハンビス美術館にて行われる浮世絵展示とアニメーションフェスタのオープニングセレモニーに参加しました。

ハンビス美術館はキプロス郊外に存在する自然豊かで閑静な丘の上に建てられた美しい美術施設で、幾つもの棟に分けられた展示施設の中で主となる企画展示の浮世絵展と共に様々な版画作品のコレクション、またオーナーであるハンビスさん自身の膨大な作品カタログが展示されており、彼がキプロスの版画業界における大きな中心人物であることを目の当たりにしました。また彼の人柄の元に多くのアーティスト、そして彼を支援する人々が自然に集まって来ている豊かな親交を感じました。中庭に設営されたセレモニー会場を中心として複数のスピーチが行われ、その後設置されていた白幕にフェスタの主品目であるアニメーション群が上映され、広々とした星空の下美しい上映会が営まれました。

7日目は私たちの滞在最終日となり、午前は再び街の散策ののちエレーニさんの車で美術館などを案内して頂き、夕方にキプロスを出立しました。

【今回の総括として】

浮世絵という海外にも親しまれたジャンルとして知られている木版画ですが、現代において木版画というものがどう在り得るのかということを実践的に提示する場として、今回のワークショップは大変有意義なものであったと感じています。
また日本における木版画とアニメーションという２つの伝統文化を軸として開かれたこのフェスティバルに対し、現地のキプロスの方々の関心、親和性も強く感じ、これから将来に向けたヨーロッパ諸国における文化交流において大きな展望が開けていると感じました。

※原文：日本語のみ
Original text : in Japanese only

Pafos2017 Sculpture Park Festival: Japanese Volunteer Program

パフォス2017石彫公園フェスティバル：日本人ボランティア派遣プログラム

Human interaction through volunteering: Encounters with regions and people, thinking of the world

Volunteer programs have become an important theme of the European Capitals of Culture in recent years. Pafos 2017 made a special effort for volunteer programs as one of the key projects of its turn as European Capital of Culture, building solidarity with local people before its year actually began. The result was that, with the enthusiasm and leadership of volunteer coordinator Stelios Papageorgiou, over 350 volunteers provided on-the-ground support for its program over the course of the year. One effort in which Japanese volunteers took part was Sculpture Park: Myths, the creation of an outdoor park of sculpture in the city of Pafos. Working together with local volunteers in support of contributing artists was a perfect opportunity to experience their feelings for the region and the European Capital of Culture effort, as well as to build greater mutual understanding.

ボランティアを通した人間交流。地域と人にであい、世界を考える。

近年、各地の欧州文化首都でも重要なテーマとなっているボランティア・プログラム。パフォス2017でも、欧州文化首都の主要プロジェクトの一つとして、開催前から地元の人々と一体となり、特に力を入れてきました。その結果、ボランティア・コーディネーターのパパゲオルギゥー氏の熱意とリーダーシップのもと、開催年には350名を超えるボランティアたちが現場を支えてきました。日本人ボランティアが参加した「神話と彫刻の公園プロジェクト」は、パフォスに伝わる神話と歴史をテーマに、パフォス市の屋外に彫刻の公園を作り上げるもの。地元ボランティアとともに制作アーティストのサポートを通して、欧州文化首都パフォスの取り組みや、地域に寄せる想いなどにも触れ、また互いの理解を深める絶好の機会となりました。

Date / Venue

15-25 Sep. 2017
Yeroskipou

Program

Myth and Sculpture Park

Participants

Chiaki Asaba, Chiemi Fukumori, Leo Sugo,
Miku Kobayashi, Tomomi Aoki, Kanako Mabuchi

Cooperation

Mayumi Taniguchi
(International Volunteer Coordinator)

日程 / 会場

2017年９月15日～25日
Yeroskipou

プログラム

神話と彫刻の公園

参加者

浅場千秋、福森ちえみ、菅生零王
小林未來、青木友美、馬渕花菜子

協力

谷口真由美
（国際ボランティアコーディネーター）

CONTACT

Mr. Stelios Papageorgiou
(Volunteers Coordinator of Pafos2017)
✉ s.papageorgiou@pafos2017.eu

Ms. Mayumi Taniguchi
(Volunteer coordinator for FITS)
✉ mayu3t513ysn@yahoo.co.jp

Volunteering Coordinator Exchange Program

Stelios Papageorgiou (Volunteer Coordinator Pafos2017)

As volunteering coordinator of the Pafos2017, I'm very glad to have had the opportunity of promoting and hosting the Volunteering Coordinator Exchange Program. I can say that was a success and that we have made the first step to make this program to grow in the future and I'm proud that Pafos2017 has played such a significant role in promoting this collaboration. The program was very helpful because it gave us the opportunity to exchange opinion and experience about how to manage a volunteering program. We had the unique occasion to discuss the main theme and difficulties of our role face to face, without any filters, through a brainstorming approach, a way that Is definitely more profitable and enriching than exchanging emails or formal conference, even though those are important as well.

Particularly interesting was the visit of Mayumi Taniguchi as responsible of the volunteering program of the Sibiu International Theatre Festival and as collaborator of the EU-Japan Fest. Indeed, during her staying she had the occasion not only to observe but to actively participate, together with our volunteers, at the Aphrodite Festival, one of the most challenging event of the summer and to the volunteers' party, a joyful night thanks to our volunteers for their essential help. In this way, Mayumi could understand the kind of effort we ask to our volunteers, being volunteer herself. It helped us to anticipate the needs that volunteers from Japan will have during their visit to Paphos, enabling us to offer them the best possible experience. We checked the location of the event the Japanese volunteers will take part and we secure that everything is ready from our side to welcome them in the best way.

Mrs. Taniguchi has also presented her experience in Sibiu Festival in front of our volunteers in a meeting we organize for them in our headquarters. The intervention was meant to inspire the volunteers with the same passion always moved her. Moreover, she showed them that volunteering it's not only a matter of giving time and energy to others, but it's also an experience that makes you grow and can possibly change your life forever. This meeting was important for me to make our volunteer aware that they wouldn't stop at the end of the entitled year, that there are other possibilities of volunteering all over the world, so that Pafos2017 could be a starting point of an enriching travel. At the meeting participated a delegation from NoviSad2021 as well, presenting the idea of the forthcoming ECoC. I think that spreading information is the core of the ECoC project, it makes people aware that they make people aware Pafos2017 is part of a family of cities, connected by the same experience of being European Capital of Culture and they will be part of it also after the end of the entitled year.

Regarding my role of Volunteers' coordinator, the main gain of this exchange program was the possibility to create a network with other colleagues of mine that work in different contexts. We compared our experience and we all agreed about the importance of a mutual assistance between our pairs. In our previous experiences we found ourselves in the need of creating a volunteering program from zero, without support or guiding from other institutions. This situation cost us a big waste of time and energy to work it out in the best viable way. We would like it to avoid this situation for the volunteer's coordinator of the forthcoming ECoCs passing to them the experience we have gained till now. The only way is to promote communication between past, present and future ECoCs coordinator to share suggestion, doubts and innovations in order to make the experience of volunteering more and more satisfying for them and useful for the organization.

For this reason, we hope that will be possible to organize others meeting like that in the nearby future and we wish to extend the participation to more volunteer's coordinators possible, from both past and future ECoCs. The outcomes of this meeting, indeed, were very positive but a much bigger potential could be exploited if it would be repeated regularly with increasing participation. I'm glad that my colleagues agree with my proposal of setting up a possible meeting that will be aside the next ECoCs meeting in Valletta (Malta), or somewhere else with the first target of publishing a guide for European volunteers' coordinators. I think that the evolution of this collaboration should be a committee acknowledged by the EU that will support the implementation of volunteering program and the collaboration within the group of ECoCs.

To conclude, I can only repeated my positive impression about this project and also renew my effort to exploit all the potential of such collaboration. It will result in a better achievement of the main goals of ECoC institution.

ボランティアコーディネーター交流プログラム

ステリオス・パパゲオルギウー（ボランティアコーディネーター、パフォス2017）

パフォス2017のボランティアコーディネーターとして、「ボランティアコーディネーター交流プログラム」を主催し、それを盛り上げていく機会を得たことを、私はとても嬉しく思っている。このプログラムは成功を収め、今後の発展に向けたはじめの一歩を担うことができた。パフォス2017がこのコラボレーションを発展させていく重要な役割を果たしたことは実に誇らしいことである。本プログラムは、ボランティアプログラムをどのように管理していくかという点について、意見や経験を交換する機会を与えてくれる非常に有用なものであった。そこでは、私たちの役割の主要なテーマやその困難さについて、どんなフィルターも通さずに、ブレインストーミングの手法を用いて面と向かって議論ができるユニークな場であった。この方法は、同じく重要な手段であるEメールでの意見交換や公式な会議と比しても、さらに有益で内容の濃い方法であったことは間違いない。

特に興味深かったのは、シビウ国際演劇祭のボランティアプログラムの責任者、そしてEU・ジャパンフェストの協力者である谷口真由美氏の訪問であった。実際、彼女はその滞在中に、単なる視察だけでなく、我々のボランティアと一緒に、その夏もっとも挑戦的なイベントの一つであるアフロディーテフェスティバルに積極的に参加したり、ボランティアの人たちの欠かせない支援に感謝する楽しい一夜であるボランティアのパーティにも参加することができた。真由美氏は自身もボランティアとして参加したのだが、それにより、ボランティアの人たちが我々からどのような努力を依頼されているかについても理解することができた。私たちは、日本からのボランティアがパフォスに滞在している間の彼らのニーズを予測することができ、それにより日本人ボランティアたちに出来得る限りで最高の経験を提供することができた。私は、日本人ボランティアが主催するイベント会場を確認し、彼らを最良の方法で歓迎するため、滞りなく準備がなされているように万事を整えた。

谷口氏はさらに、シビウ映画祭での経験について、私たちの本部でボランティア向けに開催したミーティングでプレゼンを行った。このプレゼンの中で、彼女を常に動かしてきた熱意に触れてもらい、ボランティアスタッフたちを鼓舞することがこの狙いであった。さらに、谷口氏は、ボランティアというのは単に時間や労力を他人のために使うということだけでなく、自分自身を成長させ、その後の人生を変えるほどの可能性をも持っているのだということを示した。このミーティングは、私たちのイベントのボランティアスタッフに、その選定された年が終わればボランティアも終わってしまうというようなものではなく、世界のあらゆるところにボランティア実施の可能性があること、パフォス2017もその人生を豊かにする旅の出発点になり得るのだということを気づいてもらうものとして、重要な機会であった。このミーティングにはノヴィ・サド2021の一行も参加しており、そこで来る欧州文化首都のアイディアについてのプレゼンも行われた。私は、情報を広めるということはこの欧州文化首都プロジェクトの中核をなすものであると考えている。欧州文化首都という同様の経験により、都市同士が家族としてつながり、その一員としてパフォス2017も存在するということを人々に気付いてもらい、欧州文化首都に選定されたその年が終わった後もなお、その一員であるということを、情報の伝達により人々に知らせることができるのである。

ボランティアコーディネーターという私の役割について、今回の交流プログラムにおける一番の収穫は、異なる状況で働く他の同僚たちとのネットワークを築くことの可能性であった。私たちはお互いの経験を比較し、そしてペア同士の相互サポートの重要性について皆で同意した。私たちは過去の経験から、ボランティアプログラムをゼロから、他機関からの助けや指示を受けることなしに、構築することの必要性を感じていた。これは、もっともふさわしい方法で動き出すまでに膨大な時間や労力の無駄が生じた。次の欧州文化首都のボランティアコーディネーターには、私たちのこれまでの経験を共有し、このような事態は避けられればと思っている。その唯一の方法は、過去、現在そして未来の欧州文化首都のコーディネーターとのコミュニケーションを促進し、提案や疑問、革新を共有し合うことであり、それによりボランティアという経験をより満足のいくものとし、そして組織にとって有益なものにすることである。

この理由から、私たちは同様のミーティングを近い将来に開催できればと願っており、これまでの、そして今後の欧州文化首都のボランティアコーディネーターに可能な限りより多く参加してもらえたらよいのではないかと考えている。今回のミーティングの成果は非常に前向きなものであったが、より幅広くかつ定期的な参加があれば、さらに大きな発展につながるだろう。次の欧州文化首都バレッタ（マルタ）における会合に合わせ、あるいは他の場所であっても、ヨーロッパのボランティアコーディネーター向けのガイド発行を目的とした会議開催という私の提案に、他の同僚たちも同意してくれ、私は嬉しく感じた。このコラボレーションが進化していき、ボランティアプログラムの実施および欧州文化首都のグループ間の協働をサポートするEU承認の委員会へとつながるべきだと私は考えている。

最後に私は、このプロジェクトに対してひとえに素晴らしい印象を抱いているということを繰り返し述べるとともに、このような協働の活動が持つ潜在力を発展させていくため、改めて力を尽くしていきたいと考えている。これにより、欧州文化首都の主たる目標のより良い達成にもつながるだろう。

My thoughts on the volunteer program in Pafos

Chiaki Asaba

About a month after I entered university and began studying sculpture, I learned about the existence of this year's European Cultural Capital, Pafos 2017. In this program, I could help the event held at the sculpture parks in Cyprus as a volunteer. Moreover, it would be possible for me to go to the site where the artists are actually working on their sculptures. I thought that I should not miss this great opportunity so I applied. And I was fortunate to be selected as one of the six Japanese volunteers to participate in the ten-day program at Pafos, Republic of Cyprus. I would like to report what I felt and thought through activities this time in Pafos.

I shared a room with other Japanese volunteers on site. It was a lot of fun to talk and exchange opinions with people having di□erent backgrounds. My life in Pafos became lively through talks with other attendees. In the morning, we usually went to the site and helped the artists. Interaction with the artists was a truly precious experience. Not to mention being able to see the scene of the sculpture production, but as well as the rare opportunity to meet with overseas artists. I thought it was more common for an artist to bring the completed artwork and display it, but it is unusual for artists to work on the same site for several weeks. Sometimes I thought that we only could help with minor things and that idea made me feel slightly disappointed, but everyone involved in the project, including the artists, said that they were "happy to see you came from such a far place like Japan". Just like most of the Japanese people do not know about Cyprus, people in Cyprus do not know much about Japan either. That's why I was very happy that we could talk about Japan with my own words this time.

Like most Japanese people, I had had little knowledge about Cyprus before I got involved in this project. This is the island where the legend of the birth of Venus was born. When I first arrived in Pafos I was surprised to see very few people in the streets. Since I did not see many people during the day, I was worried whether there would be enough number of people to support this various programs of the European cultural capital. However, when I went to some events at night, people in the city were gathering there. It seemed like all the people in this small town gathered, and after we participated in the program several times, they remembered our name and talked to us. Such close involvement was a fresh experience for me since I was born and raised in a big city, Tokyo. I realized that when I was in Tokyo I was passive to the events held around me and I did not act voluntarily. In Pafos I was always able to feel the amount of heat that lead us to fun things and interesting things. People in Pafos has helped me raise my awareness of the community to which I belong.

In the program at Paphos, we had some opportunities to touch about the history of exchanges between the Greek side and the Turkish side. Most of the program had some kind of involvement with the past history and had the theme of how to relate with each other in the future. I would like to share one of my experiences. One day while walking along the coastline near Cyprus Castle, there was a number of objects placed in the form of Pomos idols. It was one that some local elementary school students of Paphos painted and collaged freely on the board of idols of Pomos. Among many beautiful paintings, there was one with a knife with Turkish flags and "HELP CYPRUS" drawn on stabbed in the chest of an idol. I was surprised that such works were decorated but it was an event that I realized that this is also one of my thoughts in the chest of people in Cyprus.

After the program at Paphos I visited Greece. I was able to see the wonderful ruins of the World Heritage site, but when I saw the ruins, at the same time I was seeing those in Paphos on my mind. The tomb of the King in Paphos was just a mere ruin scattered on a vast site, and they were not protected at all. I could enter freely in the ruins and could climb if I wanted. At that time, I thought that the ruins are likely in the process of degrading under such a poor environment. However, after visiting the ruins in Greece my view has changed. Many of the ruins in Greece were repaired, replaced by replicas, and cords were laid everywhere for lighting up. Of course they are still wonderful ruins, but there was not much flavor to them compared to what I felt in the ruins of Paphos. Even now the pillars that appear in my closed eyes are the ones in Pafos rather than the temple of Athena surrounded by a fence.

Without this project I might not have visited Cyprus. I would like to tell other people the charm of the island that I could discover this time. I hope to visit the island soon again. I would like say thank you to Paphos 2017, the island of Cyprus, and all the people involved in this wonderful event.

パフォス 2017 ボランティアに参加して

浅場 千秋

大学に入学し彫刻を勉強し始めて一ヶ月ほど経った頃、今年の欧州文化首都であるパフォス2017の存在を知りました。キプロス島で彫刻の公園を作る手伝いができる。しかも、実際にアーティストが制作している現場に行けるというのです。この機会を逃すわけにはいかないと思い応募をしました。そして幸運にも6人の日本人ボランティアの1人に選んでいただき、キプロス共和国パフォスでの10日間のプログラムに参加することができました。今回のパフォスでの活動を通して感じたこと、考えたことを報告させて頂きたいと思います。

現地では日本人ボランティア6人と共同生活をしていました。様々な経歴を持つたメンバーと交流を深めるのはとても楽しく、パフォスでの生活は賑やかなものになりました。私たちは毎日午前中にアーティストの制作現場で清掃などの手伝いをし、午後は任意でパフォス2017のプログラムに参加するというのが基本的なスケジュールでした。アーティストとの交流は本当に貴重な体験でした。 彫刻制作の現場を見れるというのは勿論、同時に何人もの海外のアーティストと接することができる機会はめったにありません。完成した作品を各々が持って来て展示をするのは良くあることだと思いますが、数週間に渡って同じ現場で作業するのはアーティスト達にとっても珍しい事ではないでしょうか。私たちのできる手伝いは細やかな事ばかりで申し訳ないと思うこともあったのですが、アーティストはじめプロジェクトの関係者は皆「遠い日本から来てくれたことが嬉しい。」と言ってくれました。私たち日本人の殆どがキプロスのことをあまり知らないのと同じように、キプロスの人達も日本についてあまり知りません。だからこそ今回、日本について私たち自身の口から話すことができたのはとても嬉しかったです。

私も多くの日本人と同じように今回のプロジェクトに関わるまではキプロスについて殆ど知識がありませんでした。地中海にあるヴィーナス誕生の伝説が伝わる島ということくらいです。まずパフォスに到着して最初に驚いたのは人の少なさでした。日中に外に出ている人をあまり見ないので、こんなに人が少なくて欧州文化首都の様々なプログラムが成り立つのかと心配ですらありました。ところが、夜に行われる様々なプログラムに行ってみると、街中の人達が集まっていました。小さな街なので集まる人達もみんな知り合いで、何度かプログラムに参加しているうちに私たち日本人ボランティアのことも覚えてくれました。こういった密接な関わりは小さな街ならではで、東京という大きな街で生まれ育った私にとっては新鮮なものでした。また、東京にいると与えられるイベントに対して受動的になるばかりで、自発的に行動していないのだと思いました。自分たちの手で楽しいこと、面白いことを起こして街を盛り上げようという熱量をパフォスでは常に感じることができました。欧州文化首都とは規模が違いますが、私も自分の属するコミュニティについてもう一度考え、細やかでも人を巻き込める行動を起こせたら良いとパフォスの人達を見て思いました。

パフォスでのプログラムではギリシャ側とトルコ側との交流についての歴史についても触れる機会が度々ありました。プログラムの殆どが過去の歴史と向き合い、これからどのようにお互いと関わっていくかということをテーマとしていました。その中にあって私が一番印象に残ったものがあります。ある日キプロス城の近くの海岸線を歩いていると、ポモスの偶像の形をしたオブジェがいくつも置いてありました。それはパフォスの子供達などがポモスの偶像の形をしたボードに自由に絵を描いたりコラージュを施したものでした。多くがキプロス、パフォスの美しい面を描いている中で、「HELP CYPRUS」という文字とともにトルコの国旗が描かれたナイフで胸を刺されているものがありました。このような作品が飾られていることに驚いてしまったのですが、これもまたキプロスの人々の胸の内にある思いの一つなのだと実感した出来事でした。

パフォスでのプログラムの後に私はギリシャを訪れました。そこで世界遺産の素晴らしい遺跡群を見ることができたのですが、その時私の脳裏にはパフォスで見た遺跡群が浮かんでいました。パフォスで見た王の墓は広大な敷地に点々と遺跡があるだけで、詳しい説明や警備の柵などは殆どありませんでした。遺跡の中にも自由に入れることができ、触ることも出来ればよじ登ることもできそうでした。その時は、こんな保存方法では遺跡が劣化しそうだと思ったのですが、ギリシャで遺跡を見た後には見方が変わりました。ギリシャの遺跡の多くは修復され、レプリカに置き換えられ、ライトアップのために至るところにコードが敷かれていました。もちろんそれでも素晴らしい遺跡であることに変わりはありませんが、パフォスの遺跡で感じられた時の流れの跡や生々しい空気があまり感じられなかったのです。柵に囲まれたアテナ神殿よりも、あの真っ青な空と何もない乾燥した土地にポツンと建つ柱が今でも私のまぶたの裏に焼きついています。

整備されたもの、綺麗にしたものに囲まれている私には、パフォスの放置された廃墟、人のいない道、あるがままにされた遺跡、ゆっくり流れる時間の中で過ごす人々が眩しく思えました。このプロジェクトが無ければキプロスに訪れることはなかったかもしれません。今回知ることができたキプロスの魅力を他の人にも伝えたいですし、また訪れることが出来ればと思います。キプロスと巡り合わせてくれた幸運と、関わった全ての人達へ感謝を込めてパフォス2017の報告とさせて頂きます。

Cyprus International Dance Festival: Dance Performance “Hybrid”

キプロス国際ダンスフェスティバル：ダンスパフォーマンス「Hybrid」

Date / Venue

26 Jun. 2017
Open Air Attikon

Dancer

Motoko Hirayama, Barrabas Okuyama,
Kotaro Mizushima

Singers

Emi Toko, Fukiko Goukon

Music

Oreka TX

日程 / 会場

2017年６月26日
野外劇場アッティコン

ダンサー

平山素子、奥山ばらば、水島晃太郎

唄

床絵美、郷右近富貴子

音楽

オレカTX

CONTACT

Ms. Kako Yamaguchi
(NPO alfalfa, art management organization)
info@alfalfalfa.net

Basque rhythm, Ainu song, contemporary dance. Ambitious work incorporating multiple elements continues to evolve on Cyprus, island of myth!

"Hybrid" is an unprecedented piece of stagecraft created by choreographer and dancer Motoko Hirayama fusing the disparate forms of contemporary dance, Ainu song and txalaparta, the traditional Basque percussion instrument. The piece debuted in Tokyo, achieved great success in a Spanish performance at European Capital of Culture San Sebastian 2016, and in 2017 received an official invitation to the 20th International Contemporary Dance Festival as part of European Capital of Culture Pafos 2017. Retaining the basic elements of Basque music, song and dance, as a spin-off of the original this performance took on a new configuration for Pafos in compositions and a spectacle adding dancers and torches, a very expression of the infinite possibilities of this evolving piece as it fuses with new elements. On the day such an audience gathered at the outdoor stage that some had to watch on their feet, and the energetic dance and music enthralled the audience. It proved to be a performance that made a major impact on Pafos audiences, so much so that some said its sheer quality would raise expectations considerably for the performing arts among local audiences.

バスクのリズム、アイヌの唄ウポポ、コンテンポラリーダンス。神話の島キプロスを舞台に、多様な要素を取り込み進化を続ける意欲作！

バスクの伝統打楽器チャラパルタ、アイヌの唄、コンテンポラリーダンスという異なる表現の融合をテーマに、振付家・ダンサー平山素子がこれまでにない新しい舞台作品として発表した『HYBRID』。東京での初演、欧州文化首都サン・セバスティアン2016を含むスペイン公演でも大きな成功をおさめ、2017年は欧州文化首都パフォス2017の一環でもある、第20回キプロス・コンテンポラリーダンス・フェスティバルへ正式招待されました。本公演は、バスクの音楽、唄、ダンスという基本要素はそのままに、原作のスピンオフとして、ダンサー、松明を加えた舞台美術、楽曲などパフォスのために新たに構成したものとなり、まさに融合しながら進化しつづける本作の無限の可能性を表しています。当日、野外ステージ会場には立ち見がでるほど多くの観客が来場し、エネルギッシュなダンスと音楽で観客を魅了しました。本作はその質の高さで地元観客の舞台芸術に対する期待度が今後一気に上がるだろうと称されるほど、パフォスの聴衆に大きなインパクトを残した公演となりました。

The International Short Film Festival of Cyprus: Tribute to Japanese Short Films

キプロス国際短編映画祭：日本のショートフィルム特集

Batch screening of worldviews condensed in short film

This year was the sixth International Short Film Festival of Cyprus. As part of the official program of European Capital of Culture Pafos, in 2017 it featured a special two-day program spotlighting short films from Japan. To prepare, artistic directors Ioakim Mylonas and Alexia Roider visited Japan a year ahead and held discussions with Musashino Art University, the Short Shorts Film Festival and the Tokyo Video Center. With their assistance, the festival screened work produced for it by Musashino students as well as Short Shorts award winners, which gained a tremendous reaction from local audiences. For the students in particular, this overseas screening of their work was a major challenge, but the experience was also a source of great confidence looking to the future. The festival screening was also the Cypriot debut for all of these works and so an opportunity for local audiences to encounter new work.

短編映画に凝縮された世界観を一挙上映

今年で第６回を迎えたキプロス国際短編映画祭。2017年は欧州文化首都パフォスの公式プログラムとして、日本の短編映画に焦点をあてた２日間の特別プログラムが企画されました。準備に際しては、開催の前年にフェスティバル代表のメイルーナス氏、ロイダー氏が視察来日し、武蔵野美術大学、ショートショートフィルムフェスティバル、ビデオセンター東京と打ち合わせを実施。彼らの協力の下、ショートショート受賞作品をはじめ、武蔵野美術大学からは生徒たちが本企画のために制作した作品も上映され、現地の観客たちからも大きな反響がありました。特に学生たちにとっては、作品の海外上映は大きなチャレンジとなりましたが、本プログラムでの経験は将来に向けて大きな自信に繋がりました。また、本企画の全作品がキプロス初上映であり、地元の観客にとっても新しい作品との出会いの場ともなりました。

Date / Venue

31 Oct.-1 Nov. 2017 / Old powerhouse

Artist

Dino Sato (An adjunct lecturer of Musashino Art University and Kyoto University of Art and Design), Students of Musashino Arts University, Videoart Center Tokyo, Short shorts Film Festival

日程 / 会場

2017年10月31日～11月1日 / オールド・パワー・ハウス

アーティスト

ダイノサトウ（武蔵野美術大学、京都造形芸術大学非常勤講師）、武蔵野美術大学学生（作品提供）、ビデオアートセンター東京、ショートショートフィルムフェスティバル

■Related Program

【Contemporary Japanese Short Films (Fiction, Documentary, Experimental, Animation)】
1 Nov. 2017 / Old powerhouse
Works offered by Short Shorts Film Festival Japan

【Kavafi in Tokyo (Very short animation projects inspired by Kavafi poems)】
31Oct.-1 Nov. 2017 / Old powerhouse
Works by students from Musashino Arts University

【The Pioneers of Japanese Video Arts (Documentary)】
31Oct. 2017 / Old powerhouse
Videoart Centre Tokyo

【Video Art shorts】
31Oct.-1 Nov. 2017 / Old powerhouse
Videoart Center Tokyo

■関連プログラム

【現代日本短編映画（フィクション、ドキュメンタリー、実験、アニメーション)】
2017年11月1日 / オールド・パワー・ハウス
ショートショートフィルムフェスティバル　作品上映

【カヴァフィスin 東京（詩人カヴァフィスへのオマージュ)】
2017年10月31日～11月1日 / オールド・パワー・ハウス
武蔵野美術大学　学生作品上映

【日本ビデオアートの先駆者（ドキュメンタリー作品)】
2017年10月31日 / オールド・パワー・ハウス
ビデオアートセンター東京　作品上映

【短編ビデオアート】
2017年10月31日～11月1日 / オールド・パワー・ハウス
ビデオアートセンター東京　作品上映

武蔵野美術大学学生　参加作品リスト / Screening title of the works by Musashino Arts University Japan

2017制作作品（The works in 2017）	
"退屈な街"(In the Boring Village)	キム・ボミ（Bomi KIM）
"恐怖"（Fear）	山本 香織（Kaori YAMAMOTO）
"Gray"	菊池 桃（Momo KIKUCHI）
"Blood"	黒﨑 梨央（Rio KUROSAKI）
"亡霊たちを招く"（To invite ghosts）	佐藤 花菜美（Kanami SATO）
"将軍の死"（Death of A General）	石川 智生（Satomi ISHIKAWA）
2016 制作作品（The works in 2016）	
"Blink of Rose"	木村 夏菜（Natsuna KIMURA）
"Chandelier"	角田 かおり（Kaori TSUNODA）
"Salome"	Zozy - 中村 麻純（Masumi NAKAMURA）
"船上にて"（On Board Ship）	佐々木 萌（Moe SASAKI）
"Rain"	濱元 拓（Taku HAMAMOTO）
"Rain"	三澤 南緒（Nao MISAWA）
"In despair"	髙野 怜（Rei TAKANO）
"青年詩人24歳" (A Young Poet in His Twenty-Fourth Year)	星野 澄香（Sumika HOSHINO）
"あさのうみ（Morning sea）"	ゴ・アキン(WU YAQIN)
"ロバを撫でたい"（I want to rub a donkey）	瀧 春香（Haruka TAKI）
"Foreboding"	矢島 加奈子（Kanako YAJIMA）
"GRAY"(PRAIWATTANA SUPITTRA)	プライワタナ・スピタ
"Salome"	八木 智弥（Tomomi YAGI）
"Nowhere"	太田 悠輝子（Yukiko OTA）
"NERO OF GLORY"	金子 理菜（Rina KANEKO）
"Play"	清水 万由美（Mayumi SHIMIZU）
"Funeral and god"	大林 遥香（Haruka OBAYASHI）
"人生の灯"（Light of life）	小野田 園香（Sonoka ONODA）
"単調"（Monotony）	立尾 円花（Madoka TATEO）
"Revenge"	守屋 優衣（Yui MORIYA）
2013制作作品（The works in 2013）	
"街路にて"（In The Street）	加藤 絵（Kai KATO）
"古書の中に"（In an old book）	加藤 真悠（Mayu KATO）
"単調"（Monotony）	川﨑 渉祐（Takamura KAWASAKI）
"Salome"	松村 沙英（Sae MATSUMURA）
"Gray"	成田 遥（Haruka NARITA）
"Candles"	大西 千尋（Chihiro ONISHI）
"Candles"	芝田 優和（Yuuna SHIBATA）
"Chaldean Image"	白鳥 佐和（Sawa SHIRATORI）
"茶を啜る"（Sipping tea）	鈴木 健太（Kenta SUZUKI）
"足音"（Footsteps）	鶴田 龍賢（Tastunori TSURUTA）
"Long ago"	山口 周三（Syuzo YAMAGUCHI）
"Long ago"	安藤 頌子（Syouko ANDOU）
"西リビアから来た王子" (A Prince from Western Libya)	伊藤 迅一（Jinichi ITO）
"イタカ"（ITHAKA）	岩坪 理央（Rio IWATSUBO）
"朝の海"（Morning Sea）	中里 有貴（Yuki NAKAZATO）
"walls"	柴田 王樹（Oju SHIBATA）
"Halation"	鈴木 美佑（Miyuu SUZUKI）
"イオニアの"（Ionic）	冨谷 美紀（Miki TOMIYA）
"ネロの生命線"（Nero's Deadline）	若井 七海（Nanami WAKAI）
"敵"（Enemies）	渡部 勇樹（Yuki WATABE）
"In Alexandria, 31 B.C."	松岡 直樹（Naoki MATSUOKA）

CONTACT

Mr. Ioakim Mylonas
(The International Short Film Festival of Cyprus)
ioakim@isffc.com.cyw

Mr. Dino Sato (Musashino art university)
dino@dinosato.com

Koryu Rion-kai Ikebana school Installation “Synergy” by Riou Udagawa

古流理恩会 宇田川理翁 生け花インスタレーション作品「シナジー」

Joining flower to flower, flower to person, person to person: The spirit of ikebana spreading through the world

Ikebana is already familiar in countries around the world. Employing the natural materials of flowers and plants, with close attention to how they relate to their space, this unique art form fascinates vast numbers of people. Interest in ikebana being high in Cyprus as well, Riou Udagawa, director of the Koryu Rionkai school of ikebana, performed public ikebana demonstration as part of the official program of the European Capital of Culture. It was important to Udagawa not only to introduce the audience to ikebana as tradition, but also as something people could actually pursue in their daily lives. And so rather than bringing vases and materials with him from Japan, he entered on the demonstration having made a careful advance survey of the venue and of local vegetation out of a desire to make use of familiar flowers and plants with local roots. His completed work formed a giant tapestry of plant life joined with string between two beams and Cypriot rock laid on the floor, a dynamic installation comprising plant and string. Taking in his message that ikebana consists in more than placing flowers in a vase and that a work is only complete in the relationship between plant and space, local participants found in the event an unparalleled opportunity to rethink the essence of ikebana and their own region and its climate and culture.

花と花を、花と人を、人と人を結び付ける。世界に広がる、いけばなの心

既に世界各国で親しまれている生け花。植物や花という自然の素材を使い、その空間との関わりを大切にしながら生まれる唯一無二の芸術は、多くの人を魅了しています。キプロスでも生け花に対する関心は高く、今回は公式プログラムとして、古流理恩会・家元の宇田川理翁氏による生け花の公開制作が行われました。本プログラムで宇田川氏が大切にしたことは、伝統としての「いけばな」の紹介のみにとどまらず、実際に人々が普段の生活の中でもいけばなを続けていけること。そのため花器や素材を日本から持参するのではなく、地元に根差した身近な花や植物を素材にしたいという思いから、会場や地元の植物に関して事前に入念な視察を行い本番に臨みました。完成した作品は二つの梁と床に置かれたキプロスの石との間に糸で結ばれた植物が巨大なタペストリーとなり、植物と糸が生み出すダイナミックなインスタレーション。ただ花を器に生けるのではなく、パフォスの植物と空間との関わりあいによってはじめて完成するという家元のメッセージを受け、地元の参加者もその本質や、自らの地域や風土、文化を再考するまたとない機会となりました。

Date / Venue

8 Oct. 2017
en plo gallery

Artist

Riou Udagawa, 11th Director of the historic Koryu Rion-kai Ikebana school
Kathleen Adair, assistant

日程 / 会場

2017年10月８日
エンプロギャラリー

アーティスト

宇田川理翁
（古流理恩会華道古流宗家十一代家元）
キャサリン・アデア（アシスタント）

CONTACT

Mr. Riou Udagawa (Koryu Rion-kai Ikebana school)
riou@ikebana-koryu.com

© foto LARKO, Pafos

Euphoria Revised: Rica Ohya, Maki Toshima

Euphoria Revised：大矢りか、戸島麻貴 参加

Installation by Rica Ohya
大矢りか　作品

Internationally celebrated work arrives on Cyprus!

Discussion of the relative happiness of people in different countries in the world sometimes finds its way into the media. But is it even possible to define happiness at all? Launched by Nicosian art center ARTos founder Achilleas Kentonis in order to confront the question, this project sought to reconsider happiness through an exhibition, workshops and discussions encompassing such varied perspectives as art, science, philosophy and ethics. As well as participants from Greece and Cyprus, the project had two from Japan. Ohya Rica conducted production in residence in Pafos and, employing olive branches and other local materials, produced an installation consisting of a boat on high ground overlooking the Mediterranean. As well, in a pottery repair workshop she introduced participants to new perspectives finding beauty in broken things. Maki Toshima showed drawings conceived from differences in the sense of psychological and physical distance between Cypriots from the north and south of the divided island. Reminiscent of presences not visible to the eye, this collection of work that rocks the imagination made for an exhibition that resonated deeply with viewers.

各国で話題を呼んだ作品群、キプロスへ!!

度々メディアなどでも話題となる、世界の国や人々の幸福度。しかしながら、そもそも幸福とは定義できることなのか?このような問いに向き合うべく、ニコシアのアートセンター ARToSの代表アキレス・ケントニス氏によって立ち上げられた本プロジェクトは、アート、科学、哲学や倫理学など様々な視点から構成された展示やワークショップ、ディスカッションを通して、幸福を再考するプロジェクト。本プロジェクトにはギリシャ、キプロスに加えて、日本から２名が参加しました。大矢りか氏はパフォスで滞在制作を実施、オリーブの枝など地元の素材を使用し、地中海を臨む高台に舟のインスタレーションを発表。また、金継のワークショップは、壊れたものにこそ美を見出すという新たな視点を参加者にもたらしました。戸島麻貴氏は、南北分断されているキプロスの人々の、互いの心理的、物理的な距離感の違いに着想を得たドローイングを出品。目に見えない何かの存在に思いを馳せ、想像力を揺さぶる作品群が、見るものの心に深く響く展示となりました。

Date / Venue

13-25 Jun. 2017
The Old Powerhouse in Pafos and Nicosia at ARTos Foundation

Artist

Maki Toshima, Ohya Rica

日程 / 会場

2017年6月13日～ 25日
パフォス市内の旧発電所、
及びアルトス財団（ニコシア市）

アーティスト

戸島麻貴、大矢りか

CONTACT

Mr. Achilleas Kentonis (ARTos Foundation)
achilleas@artosfoundation.org

Ms. Aida Eltorie (ARTos Foundation Japan)
aida@artosfoundation.org

Ms. Maki Toshima (Artist)
makimacchiato@gmail.com

Ms. Rica Ohya (Artist)
ohyarica@yahoo.co.jp

Maki Toshima (Left)
戸島麻貴氏（左）

Related programs

Date	Program	Venue
13 Jun.2017	Happiness Unlimited	Old Powerhouse
	Kintsugi-Japanese traditional Method for Repairing Broken Ceramics	
	Workshop to create a dialogue between artists, therapists and the public	
	Visual and Augmented Reality	
	Innovation program for kids	

関連プログラム

日程	プログラム	Venue
2017年6月13日	ハピネス・アンリミテド展	オールド・パワー・ハウス（パフォス）
	金継ワークショップ	
	アートセラピーワークショップ	
	拡張現実体験	
	子どものためのイノベーション・プログラム	

Photo Exhibition: European Eyes on Japan/Japan Today vol.19

写真展：「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.19」

© Andreas Costantinos

Contemporary Shiga prefecture as seen by two Cypriot photographers

In the 19th year of the European Eyes on Japan project, Ergenc Mehmet Korkmazel and Constantinos Taliotis photographed Shiga prefecture. Both are Cypriots, but one has Turkish and one Greek roots, and each brought his personal perspective to create work depicting Shiga. For this project, in which two photographers from a historical and political context that has long characterized Cyprus visited Japan to turn an eye on the same location, artistic director Mikiko Kikuta saw to the compilation of the volume collecting their work in four languages – Japanese, English, Greek and Turkish – with the intent of conveying its message properly to all the people of the island. Many people visited the opening of the exhibition in Pafos and reflected on Shiga, on Japan and on their own country.

二人のキプロス写真家が見つめる、滋賀県の今

第19回を迎えた本プロジェクト。今回はキプロス出身の二人の写真家、エルゲンチ・コルクマツエルと、コンスタンティノス・タリオティス氏が滋賀県を撮影しました。二人ともキプロス出身ですが、それぞれトルコ系、ギリシャ系のルーツを持ち、また独自の視点でプロジェクトに向き合い、作品を制作。かねてからキプロスを取り巻く歴史的、政治的な状況の中で、二人の写真家が日本を訪れ、同じ土地を見つめた本プロジェクトについて、現地の人々にもしっかりと伝えたいというアーティスティック・ディレクター菊田樹子氏の想いにより、今回初めて写真集も日本語、英語、ギリシャ語、トルコ語の４か国語で編集されました。パフォスで開催された本展オープニングには多くの人々が訪れ、滋賀県や日本を、そして自らの国についてそれぞれに思いをはせました。

Exhibition

Date / Venue

18 Aug. - 3 Sep. 2017
Old powerhouse

Photoshooting location

Shiga prefecture

Photographer

Ergenc Mehmet

Shooting in Japan

3-28 Nov. 2016

Photographer

Constantinos Taliotis

Shooting in Japan

6-29 Mar. 2017

展覧会

日程 / 会場

2017年８月18日 ～ ９月３日
オールドパワーハウス

撮影場所

滋賀県

写真家

エルゲンチ・メメット

撮影期間

2016年11月３日 ～ 28日

写真家

コンスタンティノス・タリオティス

撮影期間

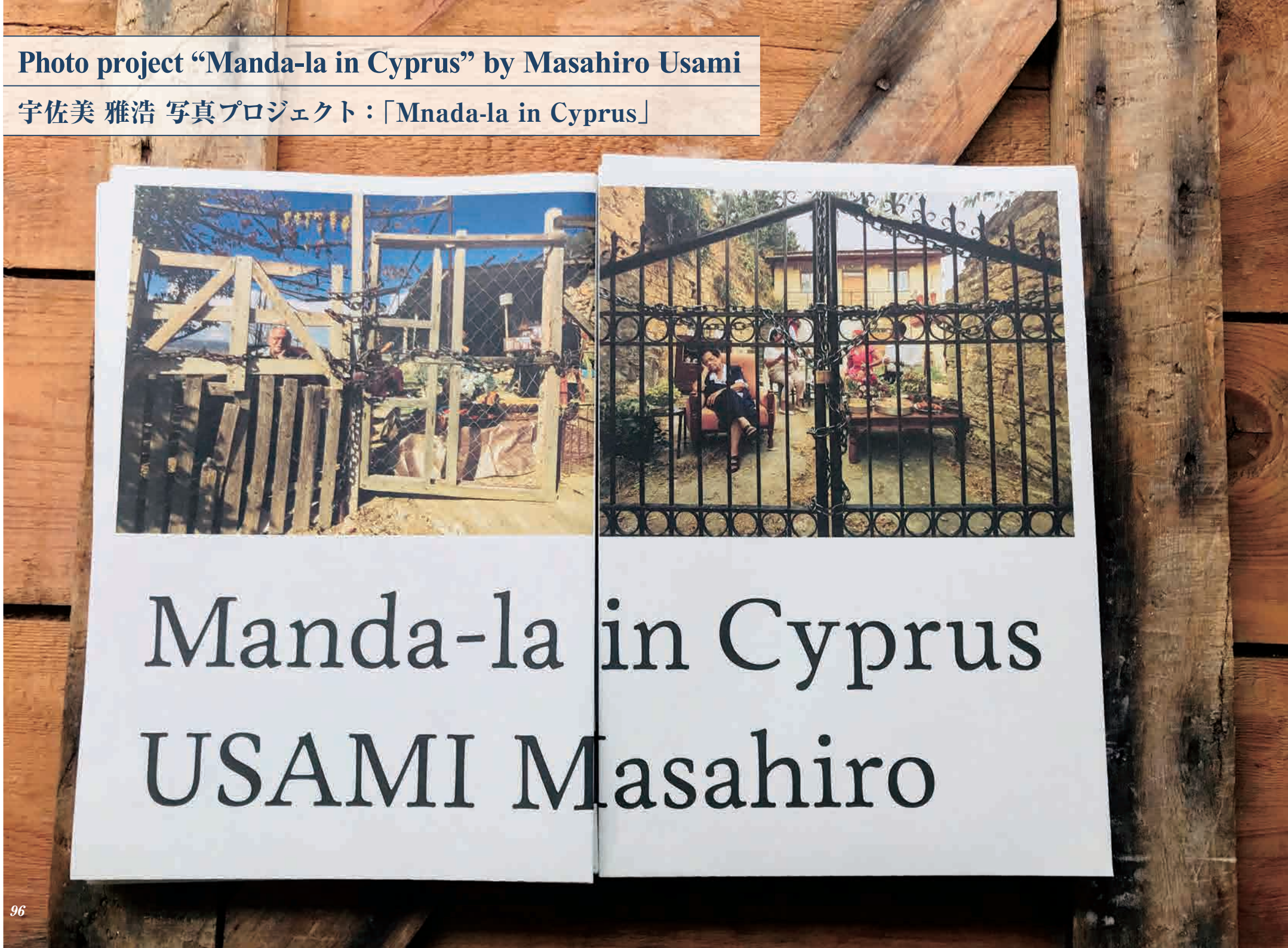
2017年３月６日 ～ 29日

CONTACT
Ms. Mikiko Kikuta (Artistic Director)
eurotoday@nifty.com

© Andreas Costantinos

Photo project “Manda-la in Cyprus” by Masahiro Usami

宇佐美 雅浩 写真プロジェクト：「Mnada-la in Cyprus」



Date/Venue

14-24 Dec. 2017 / Ibrahim Hann, Pafos
4-10 Jan. 2018/ Home for Cooperation, Nicosia

Photographer

Masahiro Usami

Staffs

Production team: Elli Georgiou, Erdoğan Kavaz, Ferza inan Şahin, Iwata Fumiko, Murakami Ayaka, Panos Strouthos, Kato Savvas, Sosanna Tomazou
Curator: Elia Neophytou
Coordinator and adviser: Sholeh Zahraei, Kamil Saldun
Collaborators: Otake Kaori, Iwata Fumiko, Mikawa Makiko (Mizuma Art Gallery)
Art Director: Yorifuji Bunpei
Designer: Yoshida Takahiro (Bunpei Ginza)
Editor: Kikuta Mikiko
Translators: Annabel James, Hayriye Rüzgar

日程 / 会場

2017年12月14～24日 /
イブラヒムカーン（パフォス）
2018年1月4～10日 /
Home for Cooperation（ニコシア）

写真家

宇佐美雅浩

スタッフ

制作：エリ・ヨルギウ、エルドアン・カヴァス、フェルザ・イナン・シャヒン、岩田芙美子、村上彩夏、パノス・ストゥルソス、加藤サヴァス、ソサナ・トマズ
キュレーター：イリア・ネオフィトゥ
コーディネーター /アドバイザー：
ショレー・ザフライ、カミル・サルドゥン
協力：大竹かおり、岩田芙美子、三川真貴子（Mizuma Art Gallery）
アートディレクター：寄藤文平
デザイナー：吉田考宏 (Bunpei Ginza)
編集：菊田樹子
翻訳：アナベル・ジェームス、ハイリイェ・ルスアル

CONTACT
Mr. Masahiro Usami (Photographer)
info@usamim.com

Mandala depicting contemporary Cyprus as seen by a Japanese photographer

Photographer Masahiro Usami has turned his hand to work condensing a worldview in a single photograph in the manner of the mandalas of Buddhist pictorial art. The photographs he makes are all-or-nothing shots, without montage or any processing whatsoever, that give a sense of overwhelming power. Cyprus was his first attempt at producing work overseas, and he took as his theme the problems of the political division of the island north and south. Cleaving to his convictions absent any certitude in personal connections or budgeting, and without staging or configuration, Usami won the understanding of local people through extensive dialog and released this work after one year of preparation traveling back and forth between Cyprus and Japan. While he found the photography a challenge in the context of complex superpositions of history, language barriers and alien cultures, the resulting work exceeded even his own imagination. However, there is no doubt that the prayers offered for a common future by the people of Cyprus overcoming their mutual differences and within a single mandala are a great ray of hope for the future of the world.

日本人写真家が見た、キプロスの今を写す曼陀羅

仏教絵画の曼荼羅のように、一枚の写真にその世界観を凝縮した作品を手がけてきた写真家・宇佐美雅浩。合成や加工は一切せず、一発勝負の撮影で描かれる作品は、圧倒的なパワーを感じさせます。今回、宇佐美氏にとって初の海外制作となるキプロスでは、キプロスの南北分断問題をテーマに制作を実施。予め用意された舞台や設定があるわけではなく、人脈も予算も不透明ななかで始動した本プロジェクトですが、信念を貫き、現地の人々との対話を重ねながら理解を得、日本とキプロスを往復しながら１年以上の準備期間をかけて本作を発表しました。歴史、言語の壁、異文化が複雑に重なり合う現状での製作は難航し、宇佐美氏にとっても想像を超えるものとなりました。しかしながら、お互いの違いを超えて、キプロスの人々が一つのManda-laの中でともに共通の未来のために祈りをささげたことは、世界の将来にとって大きな希望の光となったに違いありません。

Masahiro Usami (right) at the opening, in front of one of his works.
宇佐美雅浩氏（写真右）展覧会オープニングにて、作品を背景に。

Street artist Usugrow Calligraffiti work production

ストリートアーティストUsugrowカリグラフィティ作品制作

Date / Venue

12-17 Oct. 2017
Pafos City Centre

Artist

Usugrow

日程 / 会場

2017年10月12日～17日
パフォス市街中心部

アーティスト

Usugrow

CONTACT
USUGROW (Artist)
usugrow@gmail.com

Possibilities and future in community coexistence drawn by a sensitive brush

Street art has gained popularity in recent years as a street-level artistic activity expressing humor and cutting social criticism. The Japanese artist USGROW taking part created a graffiti work in black and white on the wall of a building set aside in a street art plaza in Pafos. What he drew was a rose symbolic of positive elements and negative elements he has experienced in life. Amidst Pafos' blessings of a sparkling sea, abundant nature and distinctive local vibrant colors, the simple beauty itself of a rose on the side of a wall in black and white evokes a stark existence even as it blends into its surroundings. The artist says that the way the neighborhood is going about its regeneration efforts led him to take an interest in the public nature of a festival that involves its area. Here would be something he discovered now needed in his future productive activity through working in distant Cyprus.

感受性の絵筆が描き出す、コミュニティ共存への可能性と未来

社会への鋭い批判やユーモアを表現する街中の芸術活動として、近年ポピュラーなストリート・アート。日本から参加したアーティストUSGROWは、パフォスのストリート・アート広場に準備された建物の壁一面に、モノクロのカリグラフィー作品を制作しました。描かれたのは、人生において経験されるポジティブな要素とネガティブな要素を象徴するバラの花。煌めく海と豊かな自然、土地固有の鮮やかな色彩に恵まれたパフォスにあって、白と黒で表現された壁面上のバラは、そのシンプルな美しさゆえに、周囲に溶け込みつつも凛とした存在感を醸し出しています。地元での復興運動の在り方から、地域を巻き込むフェスティバルの公共性に関心を持つようになったというアーティストUSGROW。遠く離れた地キプロスでの活動を通して、これからの創作活動に求められるものを発見してくれたことでしょう。

Impressions of Pafos and the Public Nature of a Festival

Nobuyuki Usuda (USUGROW)

Though I'm ashamed to say it, I didn't know of Pafos, Cyprus, when I first received the offer email. Looking into it, I found that it's a beautiful place with much history. And this was my first point of contact with the Greek-speaking world. I was very keen to find out what sort of people live there. I very much enjoy visiting countries outside the Anglosphere. I looked forward to taking part in this festival, but while the invitation was a delight, it also brought a sense of responsibility. As I say below, I the relationship between a mural and a town is very important. This is because I've felt my style has little mass appeal to it. But since one of my goals these five or six years has been to leave work for the public behind me, I did not hesitate in my decision to take part.

After landing at the airport, I saw the sea while heading to Pafos by taxi. The driver told me that it was the sea where Aphrodite was born. I had never before seen such a deep, beautiful blue. I always prioritize execution and work so I never have time to go sightseeing. I expected it would be the same way in Pafos, but it was fully satisfying to see that sea.

My first day in Pafos I went right away to see organizer Yiannis Sakellis, and we had a meeting at Kimonos Art Center. Although small, this is a wonderful space that supports artists. I went to see the wall that I would work on, and the scaffolding was already up and everything ready for me. On my way back to the hotel from the wall, I saw a beautiful sunset sinking into the sea. I would see this sunset every day while I was in Pafos, and it became something to look forward to at the end of a day's work.

I was able to start work the first day with no trouble. To my calligraphy on the wall about positive and negative elements of life, I added roses as symbolic in their beauty and their peril of both of these. My style is one in black and white, and I rather thought it a good thing to add a different tone to the colorful beauty of the town. I wanted people to perceive the minimalist beauty in a simple monochrome as a contrast to the exuberance of color. The calligraphy is in my own distinctive script, which combines features of Japanese, English, Arabic and other scripts in a textual expression of the contemporary world where people of all races interact. Not many people can read it, but I think that expressing an interest in writing one has never seen before is one entrée to making contact with different cultures. I like it when someone's inquiry about what the writing says then leads to conversation.

While I worked on the wall, I spoke with many people from the neighborhood, others who were passing by, and also at the cafe where I went every day and even my hotel. The event was well known among tourists, and they seemed to be going around the artists' walls map in hand. Above all, it was clear that the people of the town enjoyed the event and took great interest in the changes to their city. I think this is very important for an event that takes place in public places.

To overstate it just a bit, the question somewhat resembles that of an Olympic host city. However much fun the organizers, participants and audiences have, it is the local population that must deal with the disruptions to daily life and must afterwards confront the problems left behind. It won't succeed unless it is taken on by the local people.

To digress a bit, Fukushima, Japan, where I come from, experienced a major earthquake and a nuclear power plant accident. Since then many events of all sorts have been held in support of recovery. Many of the people involved in so many of these are from Tokyo or some other region. Major politicians, actors, musicians, artists and the like visit to take part in these events and generate lots of talk, but the fact is that many of these events leave local people out. And now Tokyo is to host the Olympics, but many problems are showing up in Tokyo. These experiences have led me to think over the public nature of festivals that involve towns and regions.

Art can be self-satisfied at times, but that is part of its appeal. (Street artists like those who took part in this event particularly create work freely and untrammelled.) However, some of this work, wonderful though it may be, is a bit too radical for a public space. It's not necessarily the case that the quality of work lines up with its public nature, and while I think it's especially difficult to select the artists for an event like this one, it seems to me that the organizers made a good selection. All of the murals in Pafos were superb, and some of them were executed to take full advantage of their location and fit right in to the town. As well as the murals, I was impressed by how the Kimonos Art Center hosted artist talk events, screened videos and otherwise struck an attitude of building a deeper relationship between local people and art.

Many mural events have been held around the world in recent years that place the focus on street art. Prominent artists have left many murals at these events. I think the questions that emerge in future will be about the connection between the townspeople and the murals left in their towns, about whether the event was necessary to the town, whether it had a good effect on the town, including how the aftermath of the event is dealt with. This event in Pafos was on a small scale, but was a wonderful one and I felt that it was something the townspeople would want in future. I think the selection of artists to take part should take into account not only their prominence but also whether they are able to take the city into consideration.

As I mentioned above, I was never able to go sightseeing, but I did my best, I enjoyed interacting with the town and the people, and I gained a great deal from the experience. It would be wonderful if my mural were to become a minor landmark in the town, a favored place where people meet up and that comes up in conversation.

I would like to thank Yiannis Sakellis for inviting me to Pafos, the staff at Street Art Square for the support they provided, and everyone in Pafos who welcomed me with such warmth. It proved a wonderful place that I would like to visit again and be involved with. Thank you very much.

パフォスの印象とフェスティバルの公共性

薄田 信行 (USUGROW)

初めてオファーのメールを受け取った時、恥ずかしながら、キプロス、パフォスも知りませんでした。
調べてみると歴史が深く、美しい場所であることが分かりました。そして初めて触れるギリシア語圏です。
どんな人々が住んでいるのかとても楽しみでした。私は英語圏以外の国に行くのがとても好きです。
私はこのフェスティバルの参加を心待ちにしていましたが、誘われて嬉しい反面とても責任を感じました。
後にも書きますが、私はミューラルとその街の関係がとても大事だと思っています。私個人の作風はあまり大衆性が高いものでは無いと感じていたからです。ですが、パブリックの為に作品を残すのがここ5、6年の目標の一つであたった為、迷わず参加を決めました。

空港に降り立ち、タクシーでパフォスに向かう途中に海が見えました。タクシーの運転手は、アフロディーテが誕生した海だと、教えてくれました。私はあんなに深く美しいブルーを初めて見ました。
いつもの事ですが作業や仕事を優先するので観光にいく時間はありません。今回もそうなるだろうと思っていましたが、私はその海を見て十分満足しました。

初日は主催者であるヤニス・サケリス氏にすぐ会いキモノス・アートセンターでミーティングしました。そこは小さいながらもアーティストをサポートしている素晴らしいスペースでした。自分が描く壁を見に行きましたが、すでに足場がかかっており十分に準備が出来ていました。
壁からホテルへの帰り道に海に沈む美しい夕日を見ました。滞在中この夕日を毎日見る事になるのですが、それが作業終わりの楽しみの一つになっていました。

初日からトラブルも無く作業を始める事ができました。
壁には、人生にまつわる様々なポジティブな要素、ネガティブな要素をカリグラフィで書き、その両極の象徴として美しさと危うさを併せ持つバラを添えました。
私の作風は白黒ですが、美しい色彩が広がるパフォスで一つ違ったトーンがあったら良いかも知れないと思いました。溢れる色彩とは違った、シンプルなモノクローム、ミニマムな美しさを感じて欲しいと思いました。

カリグラフィは私の独自な書体ですが、それは日本語、英語、アラビア語、その他様々な書体の特徴を持たせ、多くの人種が交わる現代の世界を文字によって現しています。読める人はあまりいませんが、見た事の無い文字に興味を持つと言う事は、違った文化に触れる入り口の一つだと考えています。何と描いてあるのかと聞かれ会話が生まれれば良いなと思っています。

作業中は、壁の周辺の人々、通り過ぎる人、毎日通っていたカフェ、ホテルでも多くの人と話をしました。
ツーリストの人々はそのイベントについてよく知っていましたし、マップを見てアーティストの壁を巡っているようでした。何より街の人々が、そのイベントを楽しんでいる、街の変化に対してとても関心があるという事が伝わってきました。公共の場で行うイベントとして、それはとても重要だと思います。

少し飛躍した例ですが、オリンピックの開催地での問題にも少し似ています。主催者、参加者、観客は盛り上がっていても、開催中日常の生活に支障がでたり、終了後に残された問題に向き合うのはその土地の人々です。その土地の人に受け入れられなければそれは成功ではありません。

余談ですが、私の地元、日本の福島では大地震とともに原発事故がおきました。その後復興の為に様々なイベントが開催されてきました。多くは東京やその他の地域の人々が主催したり、多く関わっていました。大物政治家、俳優やミュージシャン、アーティストなどが多く訪れイベントに参加し、話題にはなりましたが、地元の人々をおきざりにするようなイベントが多いのも事実でした。また、東京がオリンピックの開催地となり、東京では多くの問題がおきています。それらの経験から、私は街や地域を巻き込むフェスティバルの公共性について考えるようになりました。

アートは時に独りよがりなもので、そこが魅力でもあります。(今回イベントに参加したようなストリートアーティスト達は、特に自由で縛られず創作しています)
しかし中には作品としては素晴らしいが公共の場には少し過激すぎるものもあります。
作品の良さと公共性は必ずしも一致することは無く、こういったイベントにおけるアーティストの人選は特に難しいと思いますが、主催者は良い人選を行っていると感じました。パフォスのミューラルはどれも素晴らしく、いくつかのミューラルはそのロケーションを活かすように描かれており、街に馴染んでいました。
またミューラル以外でも、キモノス・アートセンターではアーティストのトークイベント、ビデオ上映会等を行い、地元の人々とアートとの関係を深めようとする姿勢にとても感銘をうけました。

ここ数年、世界各地でストリートアートを中心に据えたミューラルイベントが多く開催されています。
著名なアーティスト達がイベントで多くのミューラルを残しています。今後、その土地に残されたミューラルと街の人々の関連性、イベント終了後の事後処理含めて、その街にとってそのイベントが必要だったのか、街に良い影響を与えたかどうか現れてくるのだろうと思います。
パフォスでのこのフェスティバルは、規模が小さいながらもとても素晴らしく、今後も街の人々に求められるものになるだろうと感じました。参加するアーティストの人選も知名度だけではなく、街のことを考えることが出来るアーティストを呼ぶべきだと思います。

先に書いたように、結局観光に行く事が出来ませんでしたが、ベストを尽くし、街と人々の交流を楽しみ、多くの収穫を得る事が出来ました。私のミューラルが街の小さなランドマークの一つとして、お気に入りの待ち合わせ場所になったり、会話の中に出てくるようになったら素晴らしいです。

私を誘ってくれたヤニス・サケリス氏を始め、サポートしてくださったStreet art squareのスタッフ、暖かく迎えてくださったパフォスの皆さんに感謝します。また訪れたい、関わっていきたい素晴らしい場所と出会えました。ありがとうございました。

Hiphop Program: Beats 4 Unity

ヒップホップ・プログラム：Beats 4 Unity

Street culture linking Japan and Cyprus: Beats for unity resound in buffer zone

Since its foundation in 2011 Home for Cooperation (H4C), a non-governmental organization located in Nicosia's buffer zone, has worked to build stronger mutual interaction through activities in culture and the arts with the goal of reconciliation in Cyprus, divided north and south. Among its work is Beats for Unity, which started in 2014 and takes as its themes such elements of street culture as the DJ, dance and graffiti, and has become a place for young people from both north and south with an interest in hip hop to interact. A participant from Japan was Yuta Steez, champion at the 2015 Battle of the Year, the world tournament that is the pinnacle of free dance, who served as a dance battle judge and also offered workshops. For the young Cypriots who took part, meeting Steez was not only an opportunity to improve their dance technique, but also a major stimulus to bolster unity through enthusiastic engagement with dance across different cultures, whether North and South or East and West.

ストリート・カルチャーが繋ぐ日本とキプロス 緩衝地帯に響く連帯へのビート！

ニコシアの緩衝地帯にあるNGO、Home for Cooperation（H4C）は、2011年の設立以来、南北に分断されたキプロスの融和を図ることを目的に、芸術・文化活動を通してお互いの交流を深める活動を行っています。中でも2014年に始まったBeats4Unityは、DJ、ダンス、グラフィティなどストリート・カルチャーをテーマとしており、ヒップホップに関心のある南北の若者同士の交流の場になっています。日本からは、ブレイクダンス最高峰の世界大会、バトル・オブ・ザイヤー 2015で優勝するなど世界的に活動するYuta Steezが参加し、ダンスバトルの審判やワークショップを行いました。参加したキプロスの若者たちにとってSteezとの出会いは、ダンス技術の向上だけでなく、南北、東西に関わらず異なる文化を超えて同じダンスに熱意をもって取り組んでいるということも大きな刺激となり、お互いの連帯を強めるまたとない機会となりました。

Date / Venue

29-30 Apr. 2017
Phaneromeni School and Bandabulya (Nicosia)

Artist

Yuta Steez Tsugumo

日程 / 会場

2017年4月29日～30日
ファネロメニ学校、バンダブルヤ地区
（ニコシア）

アーティスト

Yuta Steez Tsugumo

CONTACT

Home for Cooperation
(Association for Historical Dialogue and Research)
admin@home4cooperation.info

Second left / 左から２人目：Yuta Steez Tsugumo

Fringe art festival: Yukio Suzuki Projects “Rite of Spring”

フリンジアートフェスティバル：鈴木ユキオプロジェクト「春の祭典」

Date / Venue

9 Nov. 2017
Bedesten

Dancer

Yukio Suzuki, Nao Ashimine

日程 / 会場

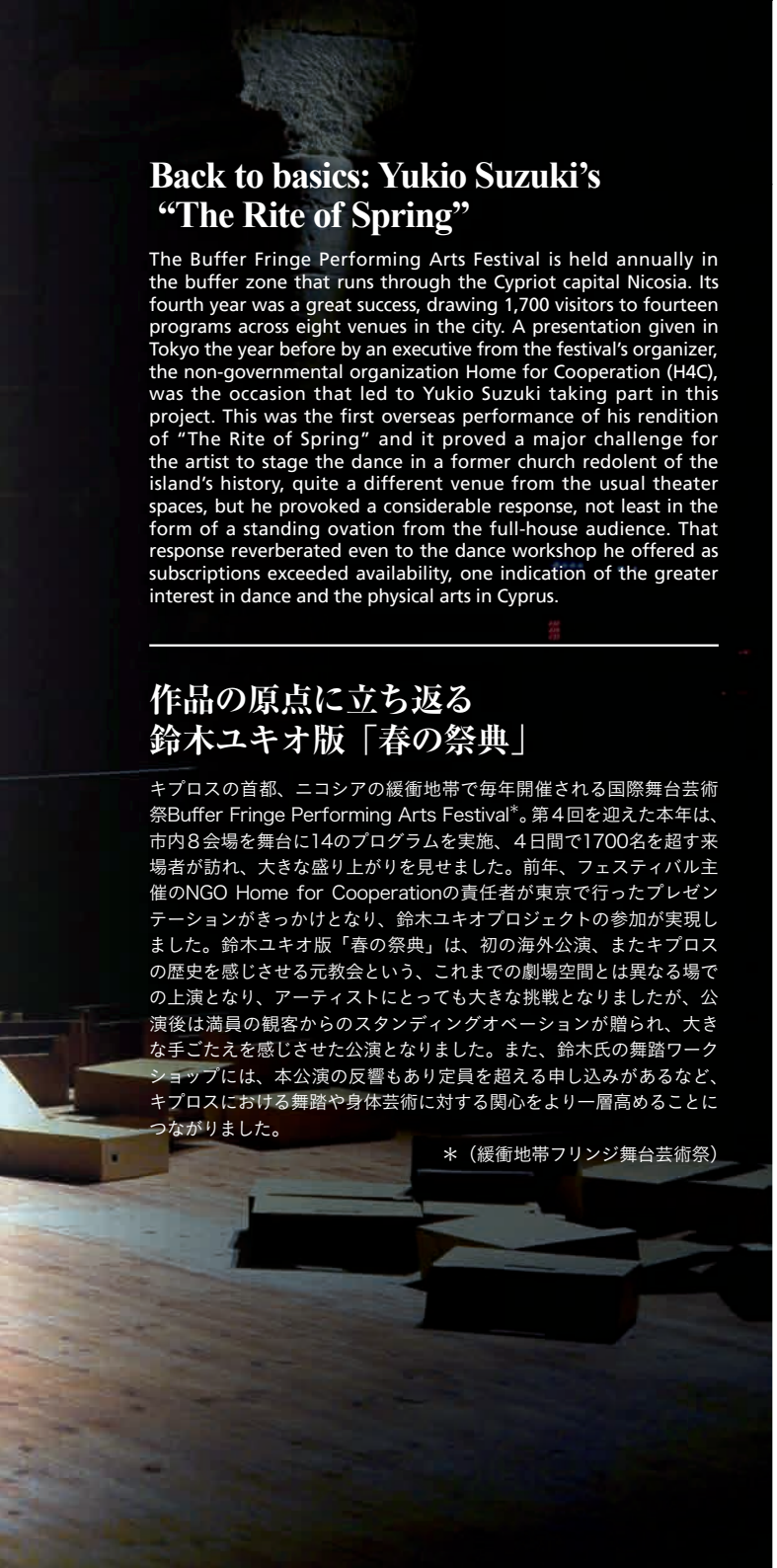
2017年11月9日
ベデステン

ダンサー

鈴木ユキオ、安次嶺菜緒

CONTACT

Ms. Charalambia Theophanous
(Home for Cooperation)
bufferfringe@home4cooperation.info
Mr. Yukio Suzuki (Yukio Suzuki Projects)
kingyo.company@gmail.com



Back to basics: Yukio Suzuki's "The Rite of Spring"

The Buffer Fringe Performing Arts Festival is held annually in the buffer zone that runs through the Cypriot capital Nicosia. Its fourth year was a great success, drawing 1,700 visitors to fourteen programs across eight venues in the city. A presentation given in Tokyo the year before by an executive from the festival's organizer, the non-governmental organization Home for Cooperation (H4C), was the occasion that led to Yukio Suzuki taking part in this project. This was the first overseas performance of his rendition of "The Rite of Spring" and it proved a major challenge for the artist to stage the dance in a former church redolent of the island's history, quite a different venue from the usual theater spaces, but he provoked a considerable response, not least in the form of a standing ovation from the full-house audience. That response reverberated even to the dance workshop he offered as subscriptions exceeded availability, one indication of the greater interest in dance and the physical arts in Cyprus.

作品の原点に立ち返る 鈴木ユキオ版「春の祭典」

キプロスの首都、ニコシアの緩衝地帯で毎年開催される国際舞台芸術祭Buffer Fringe Performing Arts Festival*。第４回を迎えた本年は、市内８会場を舞台に14のプログラムを実施、４日間で1700名を超す来場者が訪れ、大きな盛り上がりを見せました。前年、フェスティバル主催のNGO Home for Cooperationの責任者が東京で行ったプレゼンテーションがきっかけとなり、鈴木ユキオプロジェクトの参加が実現しました。鈴木ユキオ版「春の祭典」は、初の海外公演、またキプロスの歴史を感じさせる元教会という、これまでの劇場空間とは異なる場での上演となり、アーティストにとっても大きな挑戦となりましたが、公演後は満員の観客からのスタンディングオベーションが贈られ、大きな手ごたえを感じさせた公演となりました。また、鈴木氏の舞踏ワークショップには、本公演の反響もあり定員を超える申し込みがあるなど、キプロスにおける舞踏や身体芸術に対する関心をより一層高めることにつながりました。

＊（緩衝地帯フリンジ舞台芸術祭）

Workshop / ワークショップの様子

Tomoe Shizune & Hakutobo: Butoh workshop

友恵しづねと白桃房：舞踏ワークショップ

Date / Venue

27 Nov. - 4 Dec. 2017
Rooftop Youth Studio

Artist

Sanae Kagaya, Tomoe Shizune & Hakutobo

Performance & showcase

4 Dec. 2017

日程 / 会場

2017年11月27日～ 12月4日
ルーフトップ・ユーススタジオ

アーティスト

加賀谷早苗（友恵しづねと白桃房）

発表公演

2017年12月4日

CONTACT

Ms. Polly Flourentzou (Rooftop Theatre Group)
info@rooftoptheatregroup.com
Ms. Sanae Kagaya (TOMOE SHIZUNE & HAKUTOBO)
info@officetomoe.co.jp

Acclaimed by local viewers, heightened expectations for collaboration beyond Pafos 2017

Sanae Kagaya, member of the Tomoe Shizune & Hakutobo dance company, visited Cyprus at the request of local dance company EKATE to conduct an intensive workshop for participants from the north and south of the island. More than a style of dancing, butoh is itself a discipline. With the guidance that “after repeated practice over many years one achieves a serenity akin to meditation,” participants took up such challenges as improvisation employing imagination and the five senses. The final day brought an opportunity to perform what they took from the days preceding, and participants and audience together shared, in an opportunity never available on Cyprus, a full-body experience of the world of butoh. Detecting some similarities with the folk dance of Cyprus, the organizer is already working towards further collaboration in years to come.

地元の観客も大絶賛。Pafos 2017以降のコラボレーションにも高まる期待

地元ダンスカンパニー EKATEによる依頼を受けて、舞踏カンパニー「友恵しづねと白桃房」のメンバー・加賀谷早苗がキプロスを訪れ、南北から集った参加者への集中ワークショップを実施しました。踊りのスタイルである以上に、それ自体が訓練でもある舞踏。「何年も練習を積み重ねた末に、瞑想に似た穏やかな心境に到達する」との指導を受けつつ、参加者は五感や想像力を働かせた即興などにチャレンジしました。最終日にはこうした連日の成果を発表する公演の機会が設けられ、参加者・観客共に、キプロスではめったに触れる機会のない舞踏の世界を身体全体で感じ取る経験を共有することができました。キプロスの民族舞踊との共通点も感じたという主催者は、すでに来年以降のコラボレーションに向けた構想も始めています。

Art and Music Performance “Closer 2.0” by Chihiro Ito & Nihat Agdac

絵画と音楽の共演：伊藤知宏&ニハト・アグダック「Closer 2.0」

Date / Venue

9 Nov. 2017
Bedesten

Artist from Japan

Chihiro Ito

日程 / 会場

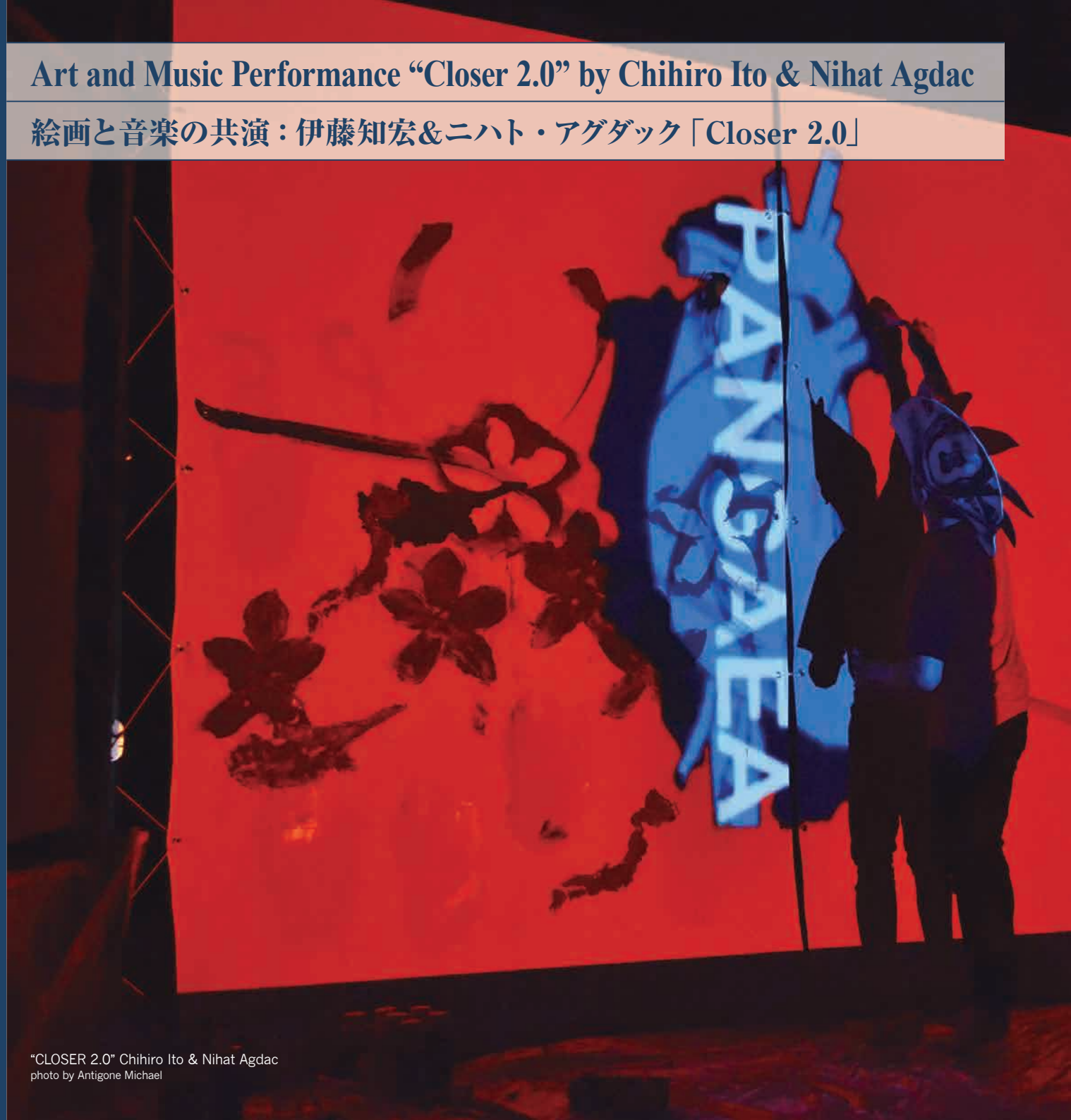
2017年11月9日
ベデステン

日本からのアーティスト

伊藤知宏

CONTACT

Ms. Charalambia Theophanous
(Home For Cooperation)
bufferfringe@home4cooperation.info
Mr. Chihiro Ito (Artist)
chihirohihihi@gmail.com
Mr. Nihat Agdac (Artist)
nihatagdac@gmail.com



“CLOSER 2.0” Chihiro Ito & Nihat Agdac
photo by Antigone Michael

Artist Chihiro Ito and Cypriot musician Nihat Agdac stage collaboration in buffer zone

The Buffer Fringe Performing Arts Festival, held in Nicosia by the non-governmental organization Home for Cooperation (H4C), draws attention worldwide as a place for artists from Cyprus and overseas to create new work in the venue of the buffer zone running through Nicosia, reaching beyond physical, artistic and geographical differences and learning about each other through the performing arts. A presentation made in Tokyo in 2016 by an H4C executive led to a decision for participation by artist Chihiro Ito in a collaboration with Cypriot musician Nihat Agdac of violin and live drawing. Beginning in online conversation, the project grew from their respective personal experiences, their shared background in island nations and then the history of divided Cyprus to start on production with the theme of a borderless world. Titled "Closer 2.0", their work generated a beautiful, well-paired performance in which the sound of Nihat's violin answered Ito's vivid drawings with motifs of plants and animals representing each of their countries over projections of images from his journey from Tokyo. Audiences were deeply moved by how they created a single work through mutual compromise and respect.

緩衝地帯を舞台にアーティスト・伊藤知宏とキプロス人音楽家によるコラボレーション

ニコシアのNGOホーム・フォー・コーポレーション（H4C）が主催するBuffer Fringe Performing Arts Festival*では、ニコシアの緩衝地帯を舞台に、国内外のアーティストたちが舞台芸術を通して互いを知り、身体的、芸術的、地理的な違いを乗り越え新しい創造を行う場として、世界的に大きな注目を集めています。2016年、H4Cの責任者が東京で行ったプレゼンテーションがきっかけとなり、今回アーティスト伊藤知宏氏の参加が決定、キプロス人音楽家のニハト（Nihat）氏のヴァイオリンとライブドローイングのコラボレーションを行いました。プロジェクトはオンラインを通した対話から始まり、互いの個人的体験や、島国という共通点、その後分断されたキプロスの歴史から「国境のない世界」をテーマに制作がスタート。Closer 2.0と名付けられた作品は、東京からの旅の風景が投影されたスクリーンに、お互いの国を現す植物や動物をモチーフにした色鮮やかなドローイングにニハト氏の音楽が呼応する、息の合った美しいパフォーマンスが生まれました。互いに歩み寄り、リスペクトしあいながら一つの作品を作り上げる二人の姿勢は、観客にも深い感動を与えました。

*(緩衝地帯フリンジ舞台芸術祭)

"CLOSER 2.0" Chihiro Ito & Nihat Agdac
photo by Antigone Michael

You Are Here / Chihiro Ito

Charalambia Theophanous (Artistic Director of Buffer Fringe Performing Arts, Home For Cooperation)

Chihiro Ito's journey to Cyprus

Looking back at this project I am very proud to express how successful this collaboration has been, how beautiful the outcome of the performance was for the audience and how moving it was for the artists involved as well as us as organizers to see the idea realized after such a long journey, both physical and mental.

The initial idea was for Chihiro Ito, a painter and performer to collaborate with French artist Matthieu Tercieux in a project that would involve the designing of maps and describe each other's journey as it begins in their own neighborhoods. When Matthieu withdrew from the project for financial reasons, it was very important for the Home For Cooperation to still host Chihiro Ito and give him the opportunity to collaborate with a European artist, to show his work in a context that many more artists and festival organizers would have the chance to see it, and also have the chance to be inspired and to inspire. After discussing this with Chihiro as well we realized that the best way to do this would be to put him in contact with a local artist and preferably a musician as he often works with live music, and to also have this as part of Buffer Fringe Festival. We included Chihiro in the programme as Buffer Fringe Festival had just received the EFFE laureate, chosen to be one of 26 out of the 715 European festivals in total and we knew that this would increase the publicity of his work.

Thus we put Chihiro in contact with Nihat Agdac, a very important Cypriot violinist who performs all over Europe and Cyprus. The idea was for Chihiro and Nihat to begin their collaboration online, and eventually come together in Cyprus to put together the final pieces and perform the work they had imagined and developed.

Over many skype discussions, in some of which I also took part offering my feedback and encouragement, Chihiro and Nihat talked about both being from islands, sea as a border and then Cyprus being divided and this as an added border. Then they wished to explore relationships with the landscape of their respective cities, Tokyo and Nicosia, as well as revert to nature and draw symbolisms from nature to create the feeling of a borderless world. Important plants and animals from both cultures were chosen,

Indeed on the day of the performance on November 9, Chihiro was painting on screens where a short movie with the Tokyo landscape was projected, thus mapping his journey digitally from Tokyo, and in painting to Cyprus whilst Nihat was responding to this journey with live music. The live music on the violin created the soundscape of Cyprus but in a more experimental way that allowed for the two cultures to come closer in this performance that was also named Closer 2.0. The result was a very deep and meaningful performance full of colour and music! An added bonus was the venue, Closer 2.0 was performed in Bedesten which used to be an old church in the 6th century, then transformed into a covered market and finally now being used as a cultural centre. The journey of the venue reflected the changing and transforming journey of the performers.

What was also very important for us was that Chihiro stayed in Nicosia for about six days which meant that he was able to understand more of the culture of the city as well as have more time to rehearse with Nihat and to exchange their experiences. The Home For Cooperation offered Chihiro a bicycle with which he went around the city. Furthermore Chihiro was able to take part in many other activities organized as part of Buffer Fringe Festival like a guided cycling tour around the divided city of Nicosia with Cyclists Across barriers organized especially for visiting artists and festival organizers. He also took part in an artists' speed dating event where all artists got to meet one another and speak about their experiences, their challenges in their creative practice and their hopes for the future. Finally he was able to meet Festival organizers from Sweden and Poland and artists from all over Europe in organized lunches between the artists here at the Home for Cooperation.

Chihiro was amazing to host and facilitate in the creation of this project. He was very patient, very hardworking, very polite with all of us and even though the small level of English made it harder to communicate, his positive attitude and his good manners certainly won everybody's affection, from the staff here at Home For Cooperation to the technicians setting up for the show and fellow artists.

I also believe and hope that being here in Nicosia gave Chihiro inspiration for his art, for sure it did make him want to end all barriers and divisions that we face in Nicosia and a memorable moment for me was when he put up his painting in front of the barrels of a roadblock that literally cuts the city in two!

I believe that the collaboration between Chihiro and Nihat was a great experiment for both of them and a window into exploring each other's art and I can definitely see potential in this work being further developed. I also think that in as far as Buffer Fringe Festival is trying to build a community of artists who will exchange best practices, advice and maybe even create projects together, Chihiro will definitely be a part of that!

伊藤知宏―君はここに

チャラランビア・セオファノス（ホーム・フォー・コーポレーション、バッファー・フリンジ舞台芸術　芸術監督）

伊藤知宏のキプロスへの旅

このプロジェクトを振り返ってみれば、今回の協働が多大な成功を収めてきたこと、パフォーマンスの成果が観衆にとって素晴らしいものであったこと、そして参加したアーティストおよび主催者たちにとって、物理的にも精神的にも長かったこの旅路のあとに、アイディアが実現されていくのを目の当たりにすることがどれほど感動的か、それらを述べることについて、私は非常に誇りに感じている。

画家でありパフォーマーである伊藤知宏と、フランス人アーティストのマシュー・テルシウによる協働プロジェクト、というのが最初のアイディアであり、その中でマップをデザインしたり、互いの旅をその始まりから表現していこうという考えであった。マシューは財政的な理由からこのプロジェクトへの参加を取りやめることになったが、それでもホーム・フォー・コーポレーションにとって、伊藤知宏氏を招き、ヨーロッパのアーティストとのコラボレーションを実施すること、そしてより多くのアーティストやフェスティバル主催者が彼の作品を目にし、伊藤氏が人々に刺激を与え、そして彼が刺激を受ける機会を作ることは、とても重要なことであった。伊藤氏と議論をした結果、彼が日頃ライブミュージックに関する作品を制作し、また今回のプロジェクトがバッファー・フリンジ・フェスティバルの一環であることを考えても、地元のアーティスト、可能であればミュージシャンを紹介することがもっともふさわしいだろうとの結論に至った。バッファー・フリンジ・フェスティバルは、ヨーロッパ・フォー・フェスティバルという賞をちょうど受賞したことから、我々は伊藤知宏氏をプログラムに加えることにした。なぜならこのヨーロッパ・フォー・フェスティバルは、715の欧州のフェスティバルの中から26を選出するものであり、このプログラムに参加することによって伊藤知宏氏の作品をより多くの人に知ってもらうことにつながると考えたからである。

そこで私たちは、伊藤知宏氏に、ニハト・アグダクという、ヨーロッパやキプロスで活動しているキプロスのバイオリニストを紹介することが重要だと考えた。まずインターネットを通して両者が協働して活動を開始し、最終的にはキプロスで合流し、お互いが想像し発展させてきた最後のピースをつなぎあわせ、作品を完成させるという構想であった。

何度もスカイプ越しに議論を重ね、時に私もフィードバックや励ましを与えながら、知宏とニハトは、お互いが海を国境とする島国出身であること、そしてキプロスは分断の結果、さらに島内に境界が生まれてしまったことなどを話した。そして彼らは東京とニコシアというそれぞれの都市の風景との関係や自然への回帰、そして自然から導かれるボーダレスな世界という感覚の創出を象徴するものを描きたいと考えていた。そしてお互いの文化において重要な植物や動物を選んだ。

実際、11月9日のパフォーマンス当日には、知宏はスクリーンをペイントし、そこに東京の風景を映し出した短い映像を投影した。そこには彼の東京からの旅路がデジタル形式でマッピングされていて、ペイントにはキプロスへの旅路が描かれていた。一方ニハトは、この旅路にライブ音楽で応えた。バイオリンを使ったライブ音楽によってキプロスの音風景が描かれたが、それはより実験的な手法であり、このパフォーマンスにおいて二つの文化は互いに近づきを見せ、パフォーマンスは「クローサー 2.0」と名付けられた。その成果として、色と音楽が満載の、とても深くて意味のあるパフォーマンスが生み出された！さらに思いがけず良かった点として、このクローサー 2.0が披露された会場が挙げられる。今回のパフォーマンスはベデステンで披露されたが、それは６世紀に古い教会として使われており、その後テント市場へ、そして今は文化センターとなった場所であった。会場が辿ってきた道のりは、パフォーマーが変化し、形を変えていく旅路をそのまま反映していた。

また、私たちにとって非常に重要だった点として、知宏が約6日間ニコシアに滞在したことが挙げられる。この滞在によって彼はこの土地の文化をさらに理解することができ、ニハトとのリハーサルの時間をより長く確保し、またお互いの経験を共有することも可能となった。ホーム・フォー・コーポレーションは知宏が街を回れるように自転車を貸与した。さらに知宏は、バッファー・フリンジ・フェスティバルが主催する他の多くの活動にも参加するこができ、たとえば街を訪れていたアーティストやフェスティバルの運営者向けに「サイクリスト・アクロス・バリアズ」が企画した、分断された都市ニコシアを回るガイド付きの自転車ツアーなどにも参加してもらうことができた。さらにアーティストたちによるスピード・デートのイベントにも参加し、他のアーティストに出会い、自分たちの経験や創作活動における挑戦、将来への希望などを共有し合った。最後に知宏はスウェーデンとポーランドから来たフェスティバルの運営者や、ヨーロッパ各地から参加したアーティストたちに面会し、ホーム・フォー・コーポレーションが準備した昼食会に参加した。

私たちがこのプロジェクトの過程で彼を受け入れ、プロジェクトを発展させていくにあたり、知宏は素晴らしい人物であった。彼はとても忍耐強く、一生懸命に物事に取り組み、誰に対しても大変丁寧であった。英語のレベルが高くないため意思疎通を図ることが難しかったにもかかわらず、彼の前向きな態度と礼儀正しさによって、ホーム・フォー・コーポレーションのスタッフや舞台設営の技術者、仲間のアーティストたちなど、誰からも愛された。

私はさらに、ここニコシアでの滞在が、知宏のアートにインスピレーションを与えたと信じている。そしてそれにより、ここニコシアで私たちが直面しているあらゆる境界や分断を終わらせたいと彼が思ってくれたと感じている。私にとって忘れられない瞬間というのは、彼が、この都市をまさに二分しているバリケードの樽の前で、彼の描いた作品を掲げた時であった！

知宏とニハトのコラボレーションは双方にとって素晴らしい実験であり、お互いの芸術を探求するための窓となったと確信しており、今後さらに発展していく潜在力をそこに間違いなく見ることができた。さらにまた、バッファー・フリンジ・フェスティバルがベスト・プラクティスや助言、あるいはプロジェクトなども一緒に作り上げてけるようなアーティストたちのコミュニティを作ろうとするのであれば、知宏は間違いなくその一端を担う人物になるに違いない！

Four Hands Piano Concert: Tomohiro Hatta & Ricardo Vieira

連弾ピアノコンサート：八田智大&リカルド・ビエイラ

Date / Venue

8th of February 2017
Old Powerhouse, Pafos

Pianists

Ricardo Vieira (Portugal)
Tomohiro Hatta

日程 / 会場

2017年2月8日
オールドパワーハウス（パフォス）

ピアニスト

リカルド・ビエイラ（ポルトガル）
八田智大

CONTACT
Mr. Ricardo Vieira (Musicorba)
musicorbaduo@gmail.com

Young virtuoso piano duo charms European audiences

Formed in 2010 by pianists Ricardo Vieira of Portugal and Tomohiro Hatta of Japan, MusicOrba is a piano four-hands duo. Based in Paris, the duo plays vigorously throughout the countries of Europe. Held as the first part of the Pafos 2017 official program following the opening ceremony, this concert drew great interest early on as a rare appearance by professional four-hands pianists and consequently drew a large audience that included students from the music academy in Pafos, local music fans, and the mayor of Vieira's hometown Santa Maria da Feira, Portugal, and his wife and the deputy mayor. With a program made up of classical and modern compositions as well as pieces with roots in both, the duo's four-hands performance resounded with the Cypriot audience, as did Hatta's rendition of Portuguese fado and Vieira's of children's songs by Yoshinau Nakada.

欧州の聴衆を魅了する、若き実力派ピアノデュオ

MusicOrba（ムジコルバ）はリカルド・ヴィエイラ（ポルトガル）と八田智大(日本)の2人のピアニストによって2010年に結成された、ピアノ四手連弾デュオ。パリを拠点に、欧州各国で精力的な活動を行っています。パフォス2017の開幕式の後初めての公式プログラムとして開催された本コンサートは、普段なかなか聞く機会のないプロの連弾コンサートとあって開催前から大きな関心が寄せられ、パフォスの音楽学校生徒、地元の音楽ファン、ヴィエイラの故郷ポルトガル・サンタマリア・ダ・フェーラの市長夫妻と副市長など多くの人々が集まりました。プログラムは、クラシック、モダンそして双方のルーツにまつわる作品からなり、八田氏がポルトガルのファドを、ヴィエイラが中田喜直作曲の童謡を、息の合った連弾で演奏し、キプロスの聴衆に大きな感動を与えました。

欧州文化首都オーフス2017
European Capital of Culture Aarhus 2017

Rebecca Matthews (CEO, Aarhus 2017 Foundation)

レベッカ・マシューズ（オーフス2017財団CEO）

Aarhus 2017 European Capital of Culture (Aarhus 2017) was an extraordinary year spanning the breadth of Danish and international arts and culture. As with all European Capitals of Culture (ECoCs), it was a complex and challenging task to mount a year-long programme reaching into the very depths of a nation's, and indeed Europe's, cultural offer and attracting diverse audiences. With more than 450 core projects, Aarhus 2017 worked across the cultural spectrum – sports, food, arts, education, social projects and adhered closely to its three core values throughout – diversity, democracy and sustainability, always with an eye to the future. We used the mantra, Let's Rethink, to look at culture from a different angle and to propose some solutions to the big global challenges that we all share.

Ours was a year in which we looked at our past and present closely to better understand and shape our future. A year of celebration, where we joined together to experience spectacular events like Red Serpent, our viking saga, The Garden, our first Jutland Triennale, Watermusic or our opening which played to more than 76,000 people. It was also a year of contemplation in which we used time to discuss important issues about the world we live in, through our Hypothetical debates or artistic questioning from the likes of Jenny Holzer or Barbara Kruger. Finally, ours was a year of provocation – posing difficult, often unasked questions through a cultural lens and inspiring rigorous debate. From the world class talents of Anohni, Phillip Glass, or Olafur Eliasson to the grass roots, we endeavoured to create a year for everyone.

And that is important. In my opinion culture has never been more critical as a voice of reason than it is at this moment. ECoCs have a role to play in this. The purpose of ECoCs is to celebrate and strengthen the diversity and commonality of culture and talent in our complex, fast-changing family of nations and regions. It affords us the possibility of managing challenges and addressing issues for the long term – not just the quick fix.

I believe the relationship with Japan, developed through the EU-Japan Fest with Mr. Kogi at the helm, has epitomised this long term engagement in many ways. Through projects together, like our wonderful 101 Friendship Park, we have infused Japanese and Danish culture in a year which celebrated 150 years of strong and positive diplomatic relations between our two countries. Long may it continue.

オーフス2017欧州文化首都（以下オーフス2017）は、デンマークおよび海外の芸術文化を多岐にわたって盛り込んだ、目覚ましい一年となりました。すべての欧州文化首都と同様、国家はもちろんのこと欧州が誇る文化的魅力の真髄に触れ、幅広い観客層を魅了する年間プログラムを構築することは、複雑かつ困難を極める作業といえました。オーフス2017では、450を超える主要プロジェクトを通じて、スポーツ、食、芸術、教育、社会事業といった多彩な文化的領域に及ぶ取り組みを展開し、常に未来を見据えながら、多様性、民主主義、持続可能性という３つの中心的価値観を一貫して堅持して参りました。文化を異なる角度から考察し、我々誰もが共有する地球規模の難題に向けた解決策の提案を試みるべく、私達は「再考しよう（Let's rethink）」をモットーに掲げたのです。

私達の欧州文化首都は、自らの過去と現在に着目し、理解を深めることで、未来を形作っていく一年となりました。皆が一堂に集まり、我らがヴァイキングの冒険譚を描いた「長い船団（Red Serpent）」、ユトランド半島初のトリエンナーレとなった「ザ・ガーデン」、「ウォーターミュージック」、また76万人を超える観客を前に繰り広げられたオープニングといった壮大なイベントをともに体験した、祝祭の一年。また仮想討論やジェニー・ホルツァーやバーバラ・クルーガーなどによる芸術的問いかけを通じて、我々の暮らす世の中を取り巻く重大な問題についての議論に時間を充てた、熟考の一年でもありました。最後に、私達の欧州文化首都は、文化という観点や示唆に富んだ徹底的な討論を通して、難解でそれまであまり問われることのなかった疑問を投げかけた、触発の一年ともいえました。アノーニ、フィリップ・グラス、オラファー・エリアソンといった世界の名だたる偉才から、草の根の活動に至るまで、誰もが楽しめる一年を創り上げることに私達は力を注いだのでした。

これこそが肝心なことなのです。現代ほど文化が理性の声として絶大な重要性を持つ時代はないと私は考えます。欧州文化首都には、この点において果たすべき役割があります。欧州文化首都の目的は、複雑で刻一刻と変化する国家や地域という大家族のなかで、文化や才能の多様性や共通性を称え、強化することにあります。こうした狙いが、単なる応急措置ではなく、長期的な視点で難題の解決や問題に取り組む可能性を私達にもたらしているのです。

古木氏とEU・ジャパンフェスト日本委員会を通じて育まれた日本との関係は、様々な姿でこのような長期的取り組みに集約されていると私は確信しています。素晴らしい101本の日本の樹木フレンドシップパークに挙げられるように、150年にわたる２国間の力強い建設的な外交関係を祝うこの一年に、私達はプロジェクトの協働を通じて、日本とデンマークの文化を融合させるに至ったのです。それが末永く続いていくことを祈っています。

H.E. Freddy Svane
(Danish Ambassador)

EU-Japan Fest provides a unique framework for promoting and strengthening ties between people, individuals and cities. In case of Aarhus the impact of EU-Japan Fest created new opportunities and contributed to the deepening of the mutual understanding. It adds new perspectives and creates a gateway to future. Finally it showcased that culture is a driver of international cooperation and understanding as well as a driver for growth and creativity.

Freddy Svane

JAPAN
DENMARK
日本・デンマーク 百五十周年
150 YEARS
2017

フレディ・スヴェイネ
(駐日デンマーク大使)

EU・ジャパンフェスト日本委員会は、人々、個人、そして都市を結ぶ絆を促進し、強化する独自の制度を提供しています。オーフスに関して言えば、EU・ジャパンフェスト日本委員会の与えた影響が、新たな機会を創出し、相互理解の深化に寄与しました。それにより新しい観点が加わり、未来に向けた活路を生み出しています。さらにそれを通じて、文化が国際的協力および理解の推進力であるとともに、成長と創造性の原動力であることを発信するに至ったのです。

フレディ・スヴェイネ

Ambassador Svane and Chairman Nobuyuki Koga at General Committee Meeting in 2017
2017年委員会総会にて　スヴェイネ大使と古賀実行委員長

Lecture by Ambassador Svane at Tottori University of Environmental Studies in May 2017
2017年5月　公立鳥取環境大学での講演

In front of artwork of the Architecture project “Harbour Magnets” in Aarhus 2017
オーフス2017における建築プロジェクト「ハーバー・マグネット」作品にて

Joint photo session at the Exchange event with East Asia and European Capitals of Culture
東アジア文化関係者と欧州文化首都交流会　参加者

Ambassador encouraged the San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix who would participate in the International Youth Concert in Aarhus2017
2017年5月　オーフス2017における国際青少年音楽祭に臨む山陰少年少女合唱団リトルフェニックスを激励

International Youth Concert in Aarhus 2017
オーフス2017　国際青少年音楽祭コンサート

Speech by Ambassador Svane at the Exchange event with East Asia and European Capitals of Culture at his residence in Feb. 2018
2018年2月　東アジア文化関係者と欧州文化首都交流会　スヴェイネ大使スピーチ

101 Friendship Park

101本の日本の樹木　フレンドシップパーク

Place of friendship and reflection nurtured by Japanese trees

101 Friendship Park opened in the suburbs of Aarhus in commemoration of 150 years of diplomatic relations between Japan and Denmark and as an official component of Aarhus 2017. To celebrate friendship between Denmark and Japan, Danish Ambassador to Japan Freddy Svane and Chairman Nobuyuki Koga planted trees and prayed for continued friendship between the countries among future generations, and the Little Phoenix choir from Yonago, Tottori, and the Danish choirs Junior Eve and Hjortshøj Pigekor performed a cappella. The 101 trees planted are of varieties carefully selected by experts as capable of taking root in the Danish climate. As they grow over the coming years and decades, these trees will speak to future generations with the passage of time and their increased thickness of the joy and beauty of coexistence.

日本の樹木が育む友情と内省の場

日本とデンマークの国交150周年記念及びオーフス2017の公式事業として、オーフス市郊外に101フレンドシップ・パークが開園。デンマークと日本の友好を祝して2017年8月24日の開園式にはフレディ・スヴェイネ駐日デンマーク大使と古賀信行実行委員長による植樹、また次世代にまで続く両国の友情を願って、鳥取・米子の合唱団リトルフェニックスとデンマークのジュニア・イヴ合唱団及びヨッツホイ・ピィアコアによるアカペラの合同コンサートが行われました。この度植えられた101本の木は、デンマークの風土でも根を張ることのできる品種が専門家により入念に選別されました。これらの木々は今後何年、何十年もかけて大きく育ち、積み重なる時の層の厚みと共に、未来の世代へと共生の喜びや美しさを伝えてゆくことでしょう。

Opening date / Venue

24 Aug. 2017
The New University Hospital in Aarhus

Gardener

Vagn Hansen

開幕日程 / 会場

2017年8月24日
オーフス新大学病院

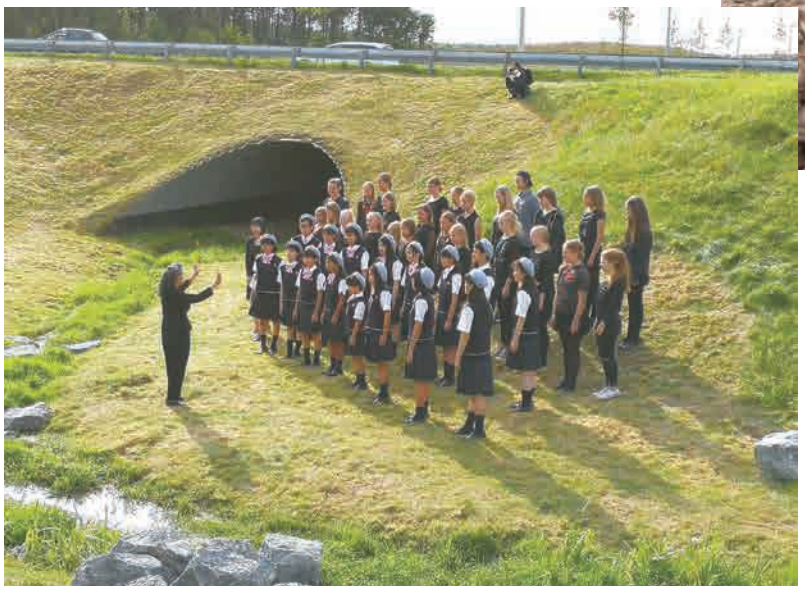
庭師

ヴァン・ハンセン

■Related program
【Joint performance of Japanese and Danish Youth choirs】
Date: 24 Aug.2017
Performer:<Japan>
San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix
<Denmark>
Hjortsheoj Pigekor, Junior EVE, EVE

■関連プログラム
【日本・デンマーク青少年合唱団合同演奏】
日程：2017年8月24日
出演：〈日本〉
山陰少年少女合唱団リトルフェニックス
〈デンマーク〉
ヨッツホイ・ピィアコア、ジュニア・イヴ、イヴ合唱団

CONTACT
European Capital of Culture Aarhus 2017
info@aarhus2017.dk



© Aarhus2017

FRIENDSHIP – GENERATION TO GENERATION

Trine Bang (Programme Coordinator / European Capital of Culture Aarhus 2017)

Celebrating 150 years of diplomatic friendship between Japan and Denmark in 2017 and the strong collaboration between EU-Japan Fest Japan Committee and European Capital of Culture Aarhus 2017, Aarhus 2017 has planted a Japanese forest park by The New University Hospital – the '101 Friendship Park'. Situated close to the Department of Oncology and the new Center for Families and Relatives for patients with cancer, the park offers an oasis where people can find peace and tranquility. The park covers an area of app. 10.000 m^2 and consists of 101 Japanese trees planted in beautiful clusters surrounded by a grass landscape, enclosing a little steam running through with Japanese flowers and stones.

The Japanese Tree Species selected are Fullmoon Maple, Red Snakebark Maple, Redvein Maple, Tree of Heaven, Erman´s Birch, Japanese Cherry Birch, Katsura, Korean Dogwood, Japanese Cedar & Sugi, Goldenrain Tree, Japanese Flowering Crabapple, Japanese Flowering, Siebold´s Crabappel, Chonosuki Crab, Dragon´s Eye, Japanese White Pine, Pinus Parviflora 'Ogon Janome', Pinus Parviflora 'Shikoku' and Sorbus Alnifolia. The 101 Friendship Park is planted by master Danish gardener, Vagn Hansen from Aarhus Municipality. All selected species naturally grow in Japan, but can, and have been selected because they can also grow in the Danish climate. With the theme of the European Capital of Culture in mind 'Let´s Rethink', the park offers visitors a new experience with Japanese nature and a selected presentation of species that are not so often seen in Denmark.

Trees are a strong symbol of life. With its deep roots, it connects us to the earth and history. They connect us to the past and in them we see life lived before us. Generation after generation have enjoyed their beauty and magnitude and with their annual circle of blooming and loosing leaves they remind us of the beautiful impermanence of life. An impermanence that is celebrated in the Japanese Sakura celebration.

Friendship Park 101 is planted as a gift to future generations, to inspire a sense of community, cooperation and mutual understanding. In a world with different cultures, views and values friendship is important. Not only with the one, that we can strongly identify with, but also with people living other lives. Celebrating the 150 years of diplomatic friendship between Japan and Denmark is a time to reflect on the importance on Friendships. Friendship is our shared history and friendship is the future. Planting 101 Friendship Park, Japan and Aarhus 2017 have ensured a legacy of friendship that will give pleasure, solace and beauty to future generations. The number of 101 trees is significant as a symbol for a whole generation, a whole life. It symbolizes the one and the many and represents the collective efforts that is made up of individuals. As the park grows into maturity it will offer an oasis of peace but already now it shows the power of friendship, culture, nature and creativity to unite and build bridges – between countries and between people.

The Park was officially opened 24 August 2017 during the official visit of Chairman of EU-Japan Fest Mr. Nobuyuki Koga and the Danish Ambassador to Japan Mr. Freddy Svane. Attending the opening was also Programme Director, Aarhus 2017, Ms. Juliana Engberg; representatives from EU Japan Fest, including Mr. Kogi, representatives from The New University Hospital, Aarhus Municipality and leaders for Danish cultural institutions and projects owners working with Japanese artists during Aarhus 2017 as well as interested memebers of the public. It was a beautiful cememony with much inspiration and love.

Chairman of EU-Japan Fest Mr. Nobuyuki Koga, the Danish Ambassador to Japan Mr. Freddy Svane and Programme Director Juliana Engberg all gave beautiful opening speeches underlying the mutual friendships between Japan and Denmark and the symbolic importance of 101 Friendship Park in keeping this relationship alive, present and visible for people – now and in the future to come.

Mr. Nobuyuki Koga and Mr. Freddy Svane joined together to ceremoniously plant tree number 101. A ceremony that symbolized the planting of the last tree, and officially mark the opening of the 101 Friendship Park. Once opened the Japanese children's choir 'LITTLE PHOENIX' from Tottori performed a concert with two local Danish children and youth choirs 'EVE' and 'Junior EVE'. Together they performed a repertoire of Japanese children's songs, Danish traditional songs and a joint repertoire. The joined children concert programme was performed acapella under open sky and made it clear to everyone that the future belongs to this new generation – and the future is friendship. Later that evening the children performed a beautiful concert in the magnificent space of the Aarhus Cathedral attended by approximately 300 people.

In the years to come 101 Friendship Park will be a space to visit for everyone. It will be run by Central Region Denmark that will ensure that the park is being taken well care of after 2017.

友情―世代から世代へ

トリーネ・バング（欧州文化首都オーフス2017 プログラムコーディネーター）

2017年は、日本とデンマークの国交150周年記念、そしてEU・ジャパンフェスト委員会と欧州文化首都であるオーフスとの揺るぎない協力関係を祝う記念の年であった。これを機にオーフス2017は、新大学病院の近くに日本の森林公園「101フレンドシップパーク」を設立した。がん病棟、そしてがん患者や家族、その親戚のための新しいセンターのそばに位置するこの公園では、人々が平穏や安心を得られるようになっている。広さ約１万平方メートルの敷地には101本の日本の木々が美しく並んでおり、日本の花々や小石と並んでかすかな蒸気を漂わせた芝生がその周りを囲んでいる。

ここに植えられた日本の木々は、メイゲツカエデ、ホソエカエデ、ウリハダカエデ、ニワウルシ、ダケカンバ、ミズメ、カツラ、ヤマボウシ、スギ、モクゲンジ、カイドウズミ、サクラ、ズミ、オオウラジロノキ、リュウガン、ゴヨウマツ、オウゴンジャノメ、シコク、アズキナシといった種類である。101フレンドシップパークは、オーフス出身のデンマーク人庭師であるヴァン・ハンセンにより植えられたものである。ここに植えられた樹木はすべて日本に植生するものであるが、デンマークの気候でも育つことが可能であるとのことから選定された。欧州文化首都のテーマである「再考しよう」のテーマに沿って、この公園はデンマークでは珍しい種類の植物を展示し、訪れた人々は、これまで経験したことのない日本の自然を感じられるようになっている。

樹木は、生命を表す強いシンボルである。その深い根は、私たちを地球や歴史へとつないでくれる。それらは私たちを過去へと導き、我々以前の生命へと思いを馳せることができる。世代を超えてその美しさや偉大さを楽しみ、花が開いたり葉が落ちたりするその毎年の周期の中に、我々は生命の美しき無常さを思い出すのだ。日本で桜の花を祝う際にもその無常さが称えられる。

101フレンドシップパークは、未来の世代への贈り物として、地域、協働、相互理解といった感覚を呼び起こしてもらうために作られた。異なる文化や考え、価値観を持つ世界では、友情が重要である。それは特に親しい人との間だけでなく、他者との関係でも重要なものだ。日本とデンマークの国交150周年を祝うということは、友好の重要性を見つめる時間でもある。友好は私たちが分かち合った歴史であり、そして未来である。101フレンドシップパークの設立により、日本とオーフス2017は、未来の世代たちに、喜びや癒し、美しさを与えるための友好というレガシーを残した。101本の樹木は、世代全体、生涯全体のシンボルとして意義のあるものだ。それはひとりと全体を象徴し、個々の人が生み出す努力の結集を表現している。この公園が十分に成長していくにつれ、平和というオアシスを生み出すことにつながるが、それは今の時点でも既に、国や人々をつなぎ、橋渡しとなるような友情や文化、自然や創造性といったパワーをもたらすものとなっている。

このフレンドシップパークは、EU・ジャパンフェスト日本委員会実行委員長の古賀信行氏やフレディ・スヴェイネ駐日デンマーク大使が公式訪問した2017年８月24日に正式にオープンした。オープニングには、オーフス2017プログラムディレクターであるジュリアナ・エングバーグ氏、古木氏をはじめとするEU・ジャパンフェスト日本委員会からの代表、新大学病院、オーフス市の代表、そしてデンマーク文化機関のリーダー、オーフス2017で日本のアーティストたちとプロジェクトを共催するメンバー、そして関心のある一般市民が参加した。それは多くのインスピレーションと愛にあふれたセレモニーであった。

開会にあたっては、EU・ジャパンフェスト日本委員会実行委員長の古賀信行氏、フレディ・スヴェイネ駐日デンマーク大使、プログラムディレクターのジュリアナ・エングベルグ氏それぞれが、日本とデンマークの友好関係や、101フレンドシップパークが持つシンボルとしての重要性に触れ、この関係が、現在そして来たるべき未来においても人々の間で生き続け、存在し、目に見えるものとして維持されていくことの重要性を強調した素晴らしいスピーチを述べた。

古賀信行実行委員長とフレディ・スヴェイネ大使は、101番目の木の記念植樹を共同で行った。この最後の一本を植えるという象徴的なセレモニーにより、101フレンドシップパークが正式にオープンした。開会にあたり、日本の鳥取から来た少年少女合唱団「リトルフェニックス」が、デンマークの地元の子供や青少年からなる「EVE」「ジュニアEVE」の２つの合唱団とコンサートを行った。彼らは日本の子どもの歌やデンマークの伝統的な歌、そして合同の演目を披露した。この子どもたちによるコンサートは、屋外の空の下でアカペラによって行われ、観客たちは未来がこの新しい世代に託されていることを実感した。そしてその未来とは友情である。その日の夜、子どもたちはオーフス大聖堂の壮大な空間で、300人ほどの観客を前に、美しい合唱を披露した。

今後、101フレンドシップパークは、誰もが訪れる場所となるだろう。この場所は、2017年が終わった後も、十分に手入れがなされるよう、中央ユラン地域の管理により、受け継がれていく。

Japanese Food Culture at The People's Feast

人々の饗宴—日本の食文化プロジェクト

Paean to colors of autumn and life

Danish interest in Japanese culture and cuisine is greater than ever. The Food Organization of Denmark this year hosted The People's Feast, a unique opportunity to sample and experience the food cultures of the world. The most popular was the Japanese table, named Momiji to celebrate colorful autumn foliage, where kaiseki chef Norio Azumaya, invited at the earnest request of the organizers, held sway. Chef Azumaya boasts a deep knowledge of and impressive experience in Japanese cuisine, and initiated his Danish collaborators not only into techniques of preparation but also into the philosophy rooted in kaiseki cuisine and hospitality. The result was a tremendous success offering dishes of Japanese and Danish creativity that exploited the finest characteristics of each. "Momiji" at The People's Feast proved a rare space where food culture was the medium inviting one to reflect on the cycles of life and the unexpected pleasures of human encounter, as symbolized in the way foliage changes color each autumn.

秋と生命の彩の賛歌

日本文化や和食への関心がこれまでにない高まりを見せているデンマーク。この度、フード・オーガナイゼーション・オブ・デンマークが世界中の食文化を味わい、体験するユニークなプロジェクト「人々の饗宴」を主催しました。中でも一番人気となったのが「モミジ」と名付けられた日本食テーブルで、主催者側の熱い要望によって招かれた懐石料理の料理長・東屋則夫が腕を振るいました。東屋シェフは日本食についての深い知識と圧倒的な経験を活かし、料理の技術のみならず、懐石料理やおもてなしに根差した哲学をコラボレーターであるデンマーク人シェフに伝授。これによって、双方の特性を生かした日・デンマークの独創的な料理が提供され大盛況となりました。毎秋に色を変えて移ろってゆく紅葉に象徴されるように、「モミジ」における人々の饗宴は、食文化を通して生命の環と出逢いの機縁に思いを馳せる稀有な場となりました。

Date / Venue

1-3 Sep. 2017
Open air location next to the area called Tangkrogen in Aarhus

Chef from Japan

Norio Azumaya

日程 / 会場

2017年9月1日～ 3日
Tangkrogen地区野外スペース

日本からの参加シェフ

東屋則夫（元なだ万料理長）

■Related program
【Food Festival】
Date: 1-3 Sep. 2017
Venue: Tangkrogen
【AB Catering-event】
Date: 3 Sep. 2017
Venue: Tangkrogen
【DÉLICE Annual General Meeting 2017】
Date: 3-5 Sep. 2017
Venue: Several places in Aarhus

■関連プログラム
【フードフェスティバル】
日程：2017年9月1日～ 3日
会場：Tangkrogen地区野外スペース
【ABケータリングイベント】
日程：2017年9月3日
会場：Tangkrogen地区野外スペース
【DÉLICE 総会 2017】
日程：2017年9月3日～ 5日
会場：オーフス市内各所

CONTACT
Ms. Zenia Strunck Mikkelsen
(Food Organisation of Denmark)
zenia@thefoodproject.dk

Chef Norio Azumaya / 東屋則夫シェフ

© Gorm Branderup

A CULTURAL EXHANGE THROUGH AN AUTHENTIC MEAL

Zenia Strunck Mikkelsen (organizer)

On the 1st-3rd September, several thousands took part in The Peoples Feast. The Peoples Feast were the gastronomic culmination of the European Capital of Culture 2017 and a reinterpretation of the Danish dinner tradition. The Peoples Feast consisted of two big dinner parties (Friday and Saturday). To make sure that as many as possible got the opportunity to experience the eight cultural and gastronomic zones at the table eg. Momiji, The Peoples Feast was open for lunch guests Friday, Saturday and Sunday.

A ticket for the The People's Feast included a minimum of two courses and a welcome drink. The ticket was bought for one zone, where the guest sat the entire evening. Besides atypical and delicious food and drinks, the evening presented a choir, communal singing, live music and local cultural content e.g. origami-making during lunch time at Momiji.

The zones at The Peoples Feast were run by local restaurants, food-related projects from Central Denmark Region, international chefs, etc. Each of the eight zones fulfilled their concept through authentic meals and cultural features. To encourage gathering and conversations across the long dining tables, the various zones served meals with a vision, a story, knowledge and/or an unexpected experience. The most impressed guests were unquestionably the ones experiencing the zone Momiji. The press was likewise most interested in Momiji of all the 8 zones, which was also the first zone to be sold out. Besides a satisfied audience, the restaurant working together with Chef Norio Azumaya was very happy.

Mr. Azumaya was handpicked because of his experience with kaiseki, a form of art not to be found in Denmark. At least not in it's original and full character. Japanese food and food culture in Denmark is often an interpretation of the Japanese cuisine, and therefore our biggest wish for Mr. Azumaya to give an introduction to the real kaiseki meal and the thoughts behind. And he did. He arrived a couple of days before the event to make sure he had enough time to work together with the Danish chefs. One thing was the handchaft which is visual but another thing is the stories and the descriptions of products, the philosophy behind kaiseki and the words used in the menu. Therefor dialog was extremely important. To overcome the language barriers Konishi Shuzo from Global Product Explorer Ltd. helped with the necessary translations. This ensured a fruitful and creative collaboration between Mr. Azumaya and the Danish chefs. The Danish chefs has expressed great gratitude for the inspiration and are looking forward to developing their restaurant and menu on the basis of what they learned from Chef Norio Azumaya.

The collaboration between the chefs resulted in a beautiful 13 courses big menu that cf. Momiji, was a tribute to fall and the circle of life. Momiji at The People's Feast honored the gifts nature brings us each fall and sets focus on the circle of life best seen through the leaves shifting colour – both in the decorations, the drinks and of course in the menu.

Besides presenting a fulfilling kaiseki menu, it was really important for us to and Mr. Azumaya to communicate and fulfill the thoughts behind Kaiseki Ryori-style fx. Omotenashi (the well-being of the guest). There is no doubt that the interest for Japanese culture and food in Denmark has never been bigger, and the visit from Chef Norio Azumaya and the introduction to the world of Kaiseki has defiantly given the guests at Momiji at The People's Feast a wish for more. Feedback from the audience can be summed up in a wish for a repetition in 2018. We (Food Organisation of Denmark) will discuss this in Fall 2017.

Momiji at The Peoples Feast were carried out as a collaboration between us (Food Organisation of Denmark), the local restaurant Indo and Konishi, CEO at Explorer Ltd. This three-part collaboration has been a great success. The combination of local artist, in this case a chef, a company with roots in the country of the guesting artist and an organizer is recommendable. In order to elaborate on the subject we asked one of the co-organizer Mr. Konishi to add to the narrative:

Konishi Shuzo (co-organizer)

2017 is the 150 year anniversary of diplomatic relationship between Denmark and Japan.
At the same time, it is 150 years ago a Danish company built a telegraphic cable connection between Japan, China and Russia under the sea.

I was so privileged to arrange a Momiji/Kaiseki Ryori event on the nights of the 1st and 2nd September this year.

The reason why this event was so successful is first of all, the FOOD people, the arrangers who understand how to coordinate the total administration, second the two owner chefs of restaurant SOTA who have so great enthusiasm, and chef Azumaya and sous chef Jyodai who have many years' experience and also master a crisis policy with many alternative solutions and last, I have many years' experience considering food business and handling of any kind of food. I am also specialized in food transportation. We must not forget about the very good personnel who have helped in the kitchen and served the guests.

To give the menu a real Japanese taste, we have sent as many products as possible from Japan, and when it was necessary, we sent the products by air to keep freshness.

I should also like to describe the guests' experience. Those who had been in Japan before told us that this was just like being in Japan again. The guests who came to taste a real Japanese kaiseki menu for the first time wanted to come to Japan to get more experiences like this. This was the exact purpose of this event, a cultural exchange. Understanding each others' culture can create peace in the world. Thanks to the EU-Japan Fest Japan Committee, this event became possible.

本格料理を通じた文化交流

セニア・ストルンク・ミケルソン（フード・オーガナイゼーション・オブ・デンマーク（主催者））

9月1日から3日までの期間、数千名にのぼる人達が人々の饗宴(The People's Feast)に参加しました。人々の饗宴は、2017年欧州文化首都における食文化のクライマックスを飾るとともに、デンマークの晩餐の伝統を再解釈する催しとなりました。人々の饗宴は、金曜日と土曜日に行われた2回の大規模な晩餐会で構成されました。なるべく多くの方々に8つの文化・食文化ゾーンのテーブルに着いて体験する機会を得ていただけるように、例えばモミジ（日本食テーブル）では、金曜日、土曜日、日曜日にランチ客を対象にした人々の饗宴も開かれました。

人々の饗宴のチケットには、最少で2コースの料理とウェルカム・ドリンクが含まれました。チケットは、来場者にその晩を通しで着席していただく1ゾーンごとの購入となりました。この夕べでは、普段とは一味違った趣でしかもおいしい食事と飲み物に加え、合唱団、合同合唱、音楽のライブ、さらにはモミジでランチタイムに行われた折り紙づくりに挙げられるような、ご当地文化にちなんだ内容が盛り込まれました。

人々の饗宴に設けられたゾーンは、地元のレストラン、中央デンマーク地方の食に関連したプロジェクト、国際的なシェフなどにより運営がなされました。8つの各ゾーンで、本格料理と文化的特徴を通じたコンセプトが実現されました。長いダイニングテーブル越しに懇親や会話を促すため、様々なゾーンで各々のビジョンや物語、知識、さらには予想外の体験が展開する料理が出されました。最も感銘を受けていたのは、紛れもなくモミジのゾーンを体験されたお客様でした。報道陣も同感で、8つのゾーンのなかで最も高い関心を寄せられていたのがモミジで、ここが最初に売り切れたゾーンでもありました。満喫されたのは観客だけでなく、シェフ東屋則夫氏と協働したレストランもまた非常に満足していました。

東屋氏が抜擢されたのは、氏の懐石料理のご経験が決め手となりました。懐石はデンマークには存在しない芸術形態です。少なくとも原形に忠実で完全な特徴を満たすものは見受けられません。デンマークにおける和食および日本の食文化は、往々にして日本料理を解釈したものに過ぎないことから、東屋氏に正真正銘の懐石料理とそこに込められた思想をご紹介していただくことが、私達の切なる願いでした。そして氏はそれを叶えてくださったのです。デンマーク人シェフ達と協働する時間を十分に確保するため、東屋氏はイベントの数日前に到着しました。その取り組みとして、視覚で楽しむ飾り細工がひとつ、その他に品々にまつわるエピソードや解説、懐石の背景をなす哲学とメニューに使われる用語がありました。それゆえに、対話が極めて重要となりました。言語の障壁を克服するため、グローバル・プロダクト・エクスプローラー・リミテッドの小西修三氏に必要な通訳に関してご協力をいただきました。そのお陰で、東屋氏とデンマーク人シェフによる有意義で独創性豊かなコラボレーションが確かなものとなりました。デンマーク人シェフ達は、ひらめきを得られたことに多大な感謝の念を表しており、シェフ東屋則夫氏から学んだことをもとに、レストランおよびメニューづくりを発展させていくことを楽しみにしています。

これらのシェフによるコラボレーションの末に生まれたモミジ特製の美しい13コースもの豪勢なメニューは、秋と生命の巡りの賛歌といえるものでした。モミジで開催された人々の饗宴は、毎秋に自然がもたらす恵みを讃え、移ろう紅葉を通じて最も顕著に見ることができる生命の環に焦点を定めたもので、それは内装やドリンク、そしてもちろんメニューそのものに表れていました。

ご満足いただける懐石メニューをお届けすることの他に、我々と東屋氏にとって何よりも重要といえたのが、懐石料理やおもてなしに根差した思想を伝達し、かつそれを全うすることでした。デンマークにおける日本文化や和食への関心がこれまでにない高まりを見せていることは明らかで、シェフ東屋則夫氏の訪問と懐石料理の世界の紹介が、人々の饗宴のモミジに来られたお客様の知識欲をよりいっそう駆り立てたといえます。観客からの反響は、2018年に再開催を望む声に集約されています。私どもフード・オーガナイゼーション・オブ・デンマークでは、2017年の秋にこれに関しての話し合いを予定しています。

モミジで行われた人々の饗宴は、私どもフード・オーガナイゼーション・オブ・デンマークと、地元レストランのINDO（アジアンとデンマークの創作・融合料理店）、そしてエクスプローラー・リミテッドCEOの小西氏によるコラボレーションとして実施されました。今回の場合でいえばシェフに該当する本場からのアーティスト、その招待アーティストの出身国にルーツを持つ企業、そして主催者という組み合わせが望ましいといえます。この件に関してさらに詳しくお伝えするため、共催者のひとりである小西氏にこのエッセイへの加筆をお願いしました。

小西 修三（共催者）

2017年は、日本・デンマーク外交関係樹立150周年の年に当たります。
同時に、デンマーク企業が日本、中国、ロシアとのあいだに海底電信ケーブルを敷設したのも150年前のことです。

今年9月1日と2日の晩に開催された、モミジ懐石料理のイベントの共催を務めさせていただいたことを、誠に光栄に存じます。

このイベントがこれほどまでに成功を収めた理由は、第一に「食」の達人、すなわち運営全体を取りまとめる術を熟知した調整役、第二に絶大な熱意を持ったレストランSOTAの二人のオーナーシェフ、そして長年のご経験に加えて、危機対策にも精通し豊富な代替策をお持ちの東屋シェフと副料理長の上代敏久氏、最後に食品事業およびあらゆる食料品取扱いに関する長年の経験を積んで参りました私を含めた顔ぶれが揃ったことにあります。また私は、食品輸送を専門としております。非常に優れた人材が厨房を支え、接客に当たっていたことも、忘れてはなりません。

本物の日本の味をお届けするメニューを実現するため、極力多くの食材を日本から輸送し、鮮度を保つため、必要に応じて食材の空輸も行いました。

来場客の体験の様子についても述べておきたいと思います。過去に日本にいた経験のある方々は、まるで再び日本にいるような気分になれたと語っていました。本場の日本の懐石メニューを初めて味わったお客様は、こうした経験をもっと味わいに日本を訪れてみたくなったと述べていました。これこそまさに当イベントが狙いとしていた、文化交流そのものといえます。互いの文化を理解することで、世界平和を創り出すことができるのです。このイベントの開催を可能にしてくださった、EU･ジャパンフェストの助成に感謝いたします。

Art & culture project “Hidden Places – Community and life in balance”

芸術文化プロジェクト「Hidden Places—コミュニティとライフバランス」

Ways of being for contemporary people learning from both Danish and Japanese philosophies

For our contemporaries, exposed to constant stress from the living environment and a jumble of information, there are few opportunities to listen closely to the voice of the heart. People are taking steps in the town of Aarhus, Denmark, to pay attention to and rethink quality of life. The organizers have focused on Japanese zen, which attends to life in balance, and the spirit of N.F.S. Grundtvig, the Danish enlightenment thinker who expressed a philosophy of community and friendship. This Hidden Places event hosted meditation and demonstrations of yoga, tea ceremony and martial arts on a rooftop under the blue sky and through these programs offered visitors opportunities for quiet reflection and experiences to share with people around them. Such Japan-related events as a bonsai demonstration by Masashi Hirao and a drumming performance by Ichitaro drew large crowds. Plans are for further refinement of community-focused projects in the years to come, along with the activities of such local groups as those involved with martial arts and the boardgame go.

デンマークと日本双方の哲学に学ぶ現代人の生き方

住環境や雑多な情報により常にストレスに晒される現代人にとって、じっくりと心の声に耳を傾けることのできる機会はあまり多くありません。生活の質に目を向け、見直そうとういう動きがデンマーク・オーフスの街で起こりました。主催者は、生活の調和に着目した日本の禅と、コミュニティと友愛の思想を掲げたデンマークの啓蒙主義者NFS.グルントヴィの精神に着目。青空を仰ぎ見るビルの屋上テラスを舞台に、瞑想やヨガ、茶道、武道の演武などを開催し、これらのプログラムを通して、内省の時間と周囲の人と共に体験をシェアする機会を訪れた人々に提供しました。日本の関連プログラムでは、平尾成志による盆栽の実演、壱太郎による太鼓演技が行われ、いずれも多くの観客を集めました。武道や囲碁など地元クラブの活動と共に、来年以降もコミュニティに重点をおいたプロジェクトが練られてゆく予定です。

Date / Venue

12-20 Aug. 2017
Rooftop of PAKHUSENE

Artist from Japan

Ichitaro (Japanese drum),
Masashi Hirao (Bonsai master)

Participants from other countries

DJ Merlyn Perez Silva (Denmark/England)
Soryukan Århus Kendo (Denmark)
Århus, Shuri-ryu Karate (Denmark)
Shin Shin Toitsu Aikido (Denmark)
Shinson Hapkido dojang (Denmark)
Sonsanim Ko Myong (Korea/Germany)
Seido Taiko, Valby (Denmark)
Simply Tea (Denmark)
Aarhus Board Game festival (Denmark)
GO Club Aarhus (Denmark)
Aarhus Kite Club (Denmark)
Dancer Chihoko Yanagi (Japan/Germany)

日程 / 会場

2017年８月12日～20日
Pakhusene屋上

日本からの参加アーティスト

壱太郎（和太鼓）、平尾成志（盆栽家）

その他参加者

DJ：Merlyn Perez Silva（デンマーク/英国）
剣道：爽流館（デンマーク）
空手：オーフス首里流空手（デンマーク）
合気道：心身統一合気道（デンマーク）
韓国武道ハプキドー：Shinson Hapkido dojang（デンマーク）
Sonsanim Ko Myong（韓国／ドイツ）
生動太鼓（デンマーク）
茶会：Simply Tea（デンマーク）
ボードゲーム：オーフスボードゲームフェスティバル（デンマーク）
囲碁：オーフス囲碁クラブ（デンマーク）
凧揚げ：オーフス凧クラブ（デンマーク）
日本舞踊：柳千穂子（ドイツ）

Japanese drum performance by Ichitaro
壱太郎　和太鼓演奏

CONTACT

Ms. Annette Damgaard Hansen (Association Hidden Places)
a.dam@suu.dk
Mr. Masashi Hirao rockplanting@yahoo.co.jp
Ichitaro ichitaro777@gmail.com
Seido Taiko (Seidokan Japan Center) info@seidokan.dk
Ms. Chihoko Yanagi bluerose_don@yahoo.co.jp

Bonsai demonstration by Masashi Hirao
平尾成志　盆栽デモンストレーション

GO
囲碁

Macha Workshop
抹茶ワークショップ

tea ceremony demonstration
茶道デモンストレーション

© Hidden Places

Karate demonstration
空手演武

Kendo demonstration
剣道デモンストレーション

Kite workshop
凧揚げワークショップ

Bord game
ボードゲーム

Denmark's community spirit and Japan's philosophies seems like good partners

Annette Damgaard Hansen (Association Hidden Places)

In many parts of the world large cities are showing a significantly increase in population density. As a result of this many cities become more and more dominated by large blocks of flats which promote an inclusion of the opportunities the building offers for instance the rooftop terraces.

City-brains is more susceptible to stress and mental illness than villagers. Cars, crowds of pedestrians passing by in all directions contribute to the fact that many big city people are exposed to continuous stress and demands for efficiency. It is therefore necessary to look towards to greater quality of life and less stress at the workplace.

The Japanese have ZEN that focuses on balance in life. Denmark has Grundtvig, whose ideology is community/fellowship as well as enlightenment. The Danish community spirit and Japan's philosophies of balance of mind and body seems like good partners to eliminate stress. In a community, you can find support and development – and in many Zen-related disciplines you learn to dismantle stress and live in the present.

The basic idea was to investigate whether a reflection room based on community and balance of life can be created on a roof terrace in a future commercial building. An actual reflection room on a roof terrace requires that platforms, pavilions and areas for meditation/yoga, tea ceremony and community should be incorporated from the outset. We therefore chose to focus on a preliminary investigation through an event with various Japanese arts disciplines in an intimate common area on a rooftop terrace.

LOCATION

Pakhusene in Aarhus is a newly built office and residential complex, with the highest priority being given to community or fellowship development. Pakhusene focuses on ensuring the perfect work-life balance for the people who live an active private or business life. With inspiration from the idea of shared economy, it is possible for the individual company or resident to use facilities such as bicycle parking, winter bathing / sauna, food arrangement, local rental etc. The building's rooftop terrace faces north a view of Aarhus Bay. Water has a calming effect on our psyche. To the south you see new building sites, cranes, port traffic and cars. Pakhusene therefore formed the perfect framework for the project.

The event Outcome

The intimate environment gave access to the max. 50 people at a time. Bonsai performance, Taiko drumming and martial arts as well as literature day, were frivolously booked up and with waiting list. The workshop with tea ceremony had each a limit of 20 participants and was also booked up, while the board games and kite workshops had fewer visitors' due to the weather. In total, we had app. 350 visitors on the rooftop and in bonus 200 guests in Musikhus Aarhus to Ichitaros' concert.

The intimate environment meant that the feeling of being together in a community became optimal. Interested guests could speak directly with the artists and get information. Particularly taiko drumming attracted visitors from companies such as Vestas, while Martial Arts and the kite workshop attracted families with children. The Literature day attracted older, middle aged people and people from the university environment. The tea-ceremony attracted young and middle aged people while the youth community especially found interest in board games.

Throughout the process, the four Martial Art Groups Kendo, Aikido, Karate and Hapkido collaborated, among other things, by creating a 4-minute Flashmob in June in front of Aarhus Central Station, to promote our roof terrace event. All four clubs are expected to keep in touch in the future.

The meeting between the performers created new networks. During preparation, a significant link was created between Bonsai performer Masashi Hirao and TB Bonsai in Tilst/Aarhus, which led to fruitful exchanges and friendship. The Association Hidden Places collaborated with Musikhuset Aarhus and Eutopia Gellerup about Ichitaro's Taiko concerts, just as he visited Aarhus Music School in hope to create contacts future contact. Equally important is that dancer Chihoko Yanagi, who lived in Aarhus and now lives in Berlin, has been presented to the EU Japan Fest.

Future Perspective

1 Rethink Surroundings: In Japan, it is uncommon to show traditional Japanese culture on a rooftop, as there is a great tradition for specific surroundings. The theme for Aarhus 2017 European Capital of Culture is Let's rethink. We wanted to hold on to the original, traditional Japanese culture, but on the other hand, to rethink the surroundings. Our event showed that the surroundings clearly attract people who would not normally frequent events with traditional Japanese culture. The idea therefore has a good future perspective in Europe. In hope to inspire urban developers of future's buildings to create a real reflection room on a roof terrace the Hidden Places Association will write its own report, which will be distributed throughout Denmark and Europe with ideas of how Danish fellowship and Japanese culture can create room for reflection and well-being for employees/citizens. We are looking forward to continuing with the development of zen-related reflection rooms on rooftops in future.

2 Spread of the message creates growth for future development: In order to create zen-related reflection rooms for citizens, the message of the specific Japanese disciplines and a life in balance must first of all be communicated to Danes/Europeans. The audience's interest was convincing. It has e.g contributed interest both for Japanese culture as well as for our local clubs, especially the Martial Arts Clubs and the GO Club. The Chado member from Simply Tea was contacted by a guest with special interest in learning the tradition from the bottom. The Ryakubon tea ceremony was made by Chado members who's master is the Urasenke Tea Master Søren Bisgaard. Søren Bisgaard has a full license to teach to the on highest level in the tea school Urasenke. Søren has been a student of former Grand Tea Master, Daisôshô Hô-unsai, for 17 years, and has 35 years' experience in Chado. In total, this means that the event has helped developing future prospects for local clubs which gives hope for future cooperation and development.

好パートナーと予感されるデンマークのコミュニティ精神と日本の哲学

アネット・ダムガード・ハンセン（アソシエーション・ヒドゥン・プレイシズ）

世界多数の地域で、大都市における人口密度の著しい増加が見られます。その結果、多くの都市ではますます大規模集合住宅で占められる傾向にありますが、こうした住宅が、例えば屋上テラスのように、建物のもたらす機会の利用を推し進めています。

都市生活者の脳は、村民のそれと比べてストレスや心の病に対してより敏感です。四方八方に行き交う自動車や歩行者の群衆は、大都市に暮らす多くの人々が継続的なストレスや効率化への要求に晒されているという事実の一因となっています。このことから、より優れた生活の質と、職場でのストレス軽減に目を向ける必要があるといえます。

日本人には、生活の調和に着目した禅があります。デンマークには、啓蒙主義とともにコミュニティと友愛の思想を掲げたN.F.S.グルントヴィがいます。デンマークのコミュニティ精神と日本ならではの心身の調和の哲学は、ストレス解消に好適なパートナーであると感じられます。コミュニティで支援や発展が見い出せる一方で、禅の規律の多くからストレスを分解し今を生きる術を学べるからです。

本プログラムの基本的なアイディアは、コミュニティと生活の調和に基づいた内省の部屋を未来的な商業ビルの屋上テラスに創り出すことが可能であるかを検証することでした。実際の屋上テラス上の内省の部屋には、開始当初から平屋根、休憩所のほか、瞑想やヨガ、茶道、コミュニティのためのエリアを組み入れる必要があります。そこで私達は初期調査に的を絞ることに決定しました。屋上テラスのこじんまりとした共用エリアを使って、様々な分野の日本芸術文化のイベントを行うことにしたのです。

ロケーション

オーフスに所在するパークフーセンは、コミュニティや友愛の発展に最優先をおく、オフィスと住居から成る新築の複合施設です。パークフーセンでは、躍動的なプライベートやビジネスライフを送る人々の仕事と生活の完全な調和を確かなものにすることに注力しています。共有経済（シェアリング・エコノミー）の概念から着想を得て、個々の企業あるいは住民向けに駐輪場、冬用の入浴設備やサウナ、ケータリング、レンタルスペースなどの施設の利用が可能となっています。この建物の屋上テラスは、北側がオーフス湾の景色に面しています。水には私達の精神を沈静化する効果があります。南向きには、新しい建設用地やクレーン、港の船舶の往来、自動車が臨めます。つまりパークフーセンは、当プロジェクトにとって絶好の枠組みを成しているといえたのです。

イベントの成果

親密な環境を確保するため、一回の入場可能人数を最大50名までとしました。盆栽の実演、和太鼓の演奏、武道の演武、そして文学の日は瞬く間に予約が埋まり、キャンセル待ちが出るほどでした。茶道のワークショップでは参加者を各回20名に限定しこちらも満員となりましたが、ボードゲームと凧揚げのワークショップは天候の関係で参加者が少なめとなりました。総計で屋上への来場者350名に加え、ムジクス・オーフスで開催された壱太郎氏のコンサートで200名の観客を迎えました。

親密な環境とは、コミュニティ内の一体感が最適化された状態であることを意味します。興味津々な来場者はアーティストに直接話しかけ、情報を得ることができました。和太鼓の公演では特にヴェスタス社のような企業からの集客があり、武道や凧揚げワークショップには子供連れの家族が集いました。文学の日には中高齢層ならびに大学の関係者を引き付けました。茶道には若中年層が集まる一方で、ボードゲームにはとりわけ青少年コミュニティが関心を寄せていました。

このプロセス全体を通じて、剣道、合気道、空手、ハプキドーで成る４つの武道グループによるコラボレーションが実現し、なかでも６月には屋上テラスでのイベントの宣伝のため、オーフス中央駅前で４分間のフラッシュモブが繰り広げられました。全４クラブが今後も連携を保っていくことが期待されます。

出演者同士の出会いが新たなネットワークを生み出しました。準備期間中に、盆栽パフォーマーの平尾成志氏とオーフスのティルスト地区に拠点を置くTBボンサイとの間で有意義な関係が築かれ、それが実りある交流や友情へと発展していきました。アソシエーション・ヒドゥン・プレイシズは、壱太郎氏の和太鼓公演との関わりでオーフス・ミュージックハウスとユートピア・ゲレロプとの協働に至りましたが、これは壱太郎氏が将来の関係構築を志しオーフス音楽学校を訪問したのがきっかけで実現したものです。同じく重要といえるのが、かつてオーフスに居住し、現在はベルリン在住で活躍する舞踊家の柳千穂子氏には、EU・ジャパンフェスト日本委員会を紹介できました。

将来に向けた展望

1 環境を再考する：日本では、偉大な伝統に特化した環境が整っているため、屋上で伝統的な日本文化が披露されることはごく稀です。欧州文化首都オーフス2017のテーマは、「Let's rethink（再考しよう）」です。私達は本来の伝統的な日本文化に忠実でありながらも、環境を再考できるものにすることを望んでいました。この環境が明らかに普段は伝統的な日本文化のイベントに足繁く通うことのなかった人々を誘致したことを、私達のイベントが物語っています。それはすなわち、この発想がヨーロッパにおいて有望な将来性を秘めていることになります。屋上テラスに実物の内省の部屋を造ることで未来の建築物を担う都市開発業者に示唆をもたらしたいという想いを込めて、アソシエーション・ヒドゥン・プレイシズでは、いかにデンマーク的な友愛の思想と日本の文化が労働者や市民のために内省や福利の場を創出できるかというアイディアを独自の報告書にまとめ、デンマークおよびヨーロッパ全土に配布いたします。私達は、今後も引き続き禅に根差した内省の部屋を屋上で展開していくことを楽しみにしています。

2 メッセージの拡散が未来の発展に向けた成長を生む：市民のための禅に基づいた内省の部屋の制作に際し、第一に具体的な日本の規律ならびに調和ある生活に関するメッセージをデンマーク人および欧州人に伝達する必要がありました。観客の関心は納得のいくものでした。そのメッセージが、日本文化、特に武道クラブや囲碁クラブに挙げられるような地元クラブへの関心喚起に役立ったのです。シンプリー・ティーの茶道メンバーは、伝統を基礎から学ぶことに熱烈な関心を持つ観客から話しかけられていました。裏千家の宗園・ソーレン・ビスゴー氏を師と仰ぐ茶道メンバーによる略盆点前の披露がありました。ソーレン・ビスゴー氏は、茶道流派である裏千家における最高位の師範号を有する茶人です。ソーレンさんは、17年間にわたり前家元の鵬雲斎千玄室大宗匠氏に師事し、35年もの茶道経験を誇ります。これらを総括すると、このイベントが地元クラブの将来的展望の発展を助け、それが今後の協力関係や展開に向けた希望をもたらしているといえます。

International Youth Concert

国際青少年音楽祭

Japanese, Danish friendships join in song

The Little Phoenix boys and girls choir from Yonago, Tottori, which last year took part in music festivals in Wrocław, Poland, and San Sebastian, Spain, performed in Aarhus together with the choirs Junior Eve, Hjortshøj Pigekor and Eve. During their stay in Denmark, Little Phoenix made guest appearances at the openings of 101 Friendship Park and of the Aarhus Festival, visited local schools where they gave mini concerts of song medleys, and experienced life in Denmark in depth through homestays. At the International Music Festival of Youth in Aarhus Cathedral that was the highlight of their tour, Little Phoenix drew smiles from the large crowd with their performance including such hometown Yonago pieces as the Kinanse melody. With Chairman Koga and Ambassadors Svane and Suzuki looking on, the choirs of both countries enveloped the cathedral in an atmosphere of emotion and warmth with their finely coordinated performances of Danish compositions and such Japanese songs as “Furusato”.

歌声がつなぐ、日・デンマークの友情

昨年ヴロツワフ（ポーランド）とサン・セバスティアン（スペイン）における音楽祭に参加した鳥取・米子の山陰少年少女合唱団リトルフェニックスが、オーフスのジュニア・イヴ、ヨッツホイ・ピィアコア、イヴ合唱団と共演。滞在中は、101フレンドシップパーク開園式やオーフス・フェスティバル開港式に客演、地元の学校体験＆メドレーによるミニコンサートを行ったほか、ホームステイを通して豊かなデンマークの暮らしを体験。プログラムのハイライトを飾ったオーフス大聖堂での国際青少年音楽祭では、米子のきなんせ節など故郷の旋律とパフォーマンスで来場した多くの観客に笑顔を届けました。古賀実行委員長、スヴェイネ駐日デンマーク大使、鈴木駐デンマーク大使らが見守る中、デンマークの楽曲や日本の「ふるさと」など、両国の合唱団が息の合った演奏を行い、会場は感動と暖かな雰囲気に包まれました。

Date / Venue

22-28 Aug. 2017
Aarhus Cathedral, Aarhus Harbour, 101 Friendship Park

Performer

San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix (Japan)
Hjortshøj Pigekor, Junior EVE , EVE (Denmark)

日程 / 会場

2017年8月22日～ 28日
オーフス大聖堂、オーフス港、101フレンドシップパーク

参加団体

山陰少年少女合唱団リトルフェニックス（日本）
ヨッツホイ・ピィアコア、ジュニア・イヴ、イヴ（デンマーク）

■Related program
【For citizen and children of Yonago city: Lecture by Danish Ambassador Freddy Svane】
Date/Venue:
31 May 2017 / Yonago Public Hall foyer (Tottori pref.)

【Chorus workshop by conductor of Danish choirs】
Date/Venue: 29 Jul. 2017 / BSS (Yonago-city, Tottori pref.)

【Homestay】
Date: 22-27 Aug. 2017

【School concert】
Date/Venue: 25 Aug. 2017 / Viruoskolen (Hjortshøj, north of Aarhus)

■関連プログラム
【米子市民・子供たちに向けて：スヴェイネ駐日デンマーク大使によるレクチャー】
日程：2017年5月31日
会場：米子市公会堂ホワイエ（鳥取県）

【デンマーク側合唱団指揮者による合唱ワークショップ】
日程/会場:2017年7月29日/BSS（鳥取県米子市）
指揮者：ブリギッタ・ネスルン・メスン

【ホームステイ】
日程：2017年8月22日～ 27日

【学校コンサート】
日程/会場：
2017年8月25日/ビルクスコーレン校
（オーフス市近郊ヨッツホイ）

School concert
学校コンサート

Joint performance
合同演奏

CONTACT

Ms. Birgitte Næslund Madsen
(Hjortshøj Pigekor, Junior EVE, EVE)
bm@egaa-gym.dk

Ms. Yoshie Watanabe
(San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix)
nakanaka26mmm@yahoo.co.jp

"Choral exchange and the concept of "hygge" – Little Phoenix visiting Danish choirs Junior EVE and Hjortshøj Pigekor

Birgitte Næslund Madsen (Conductor of Junior EVE, EVE)

In August 2017 I had the pleasure and privilege to participate in a choral exchange program between Japan and Denmark, culminating with the visit of the Japanese choir "Little Phoenix" in Aarhus. The visit from "Little Phoenix" was part of Aarhus 2017, European Capital of Culture as well as a celebration of the anniversary of the diplomatic relations between Denmark and Japan.

To ensure the success and best possible outcome of the project, I was invited to visit "Little Phoenix" in Yonago, prior to their visit in Aarhus. In Yonago, I had chance to meet the conductor and the pianist, as well as the singers and their parents. This gave me an unique insight into the choral culture of the choir as well as a cultural understanding of the country Japan, which I had never previously visited. I was deeply grateful for the hospitality and generosity with which I was received, and I had a most interesting and rewarding trip, thanks to the hospitality of Mrs. Hara and the practical help provided by EU-Japan staff members. During my stay I not only visited the choir, but was also fortunate to experience many of the great cultural sights of the area.

A few weeks later, the choir visited Aarhus, in a programme hosted and planned by the Aarhus 2017 office in collaboration with me and my choir Junior EVE, singers as well as parents. The Japanese singers were met by their host families who hosted the singers in pairs. Most host families lived in the area around Hjortshøj, 12 kilometers from the center of Aarhus, where a large part of the singers also live. This gave the opportunity to have "Little Phoenix" join some of the Danish singers to participate in a school day in Hjortshøj, at Virupskolen. This day was a huge success as teachers and students at the school welcomed the Japanese children into their activities, and also because "Little Phoenix" did a wonderful concert for the Danish school children who were impressed by the choir. The fact that many singers were hosted in the same village also made it possible for several of the host families to meet up to organize a get-together, several around a bonfire, giving the Japanese children a sense of the Danish concept of "hygge", a word which translates into something like: "creating a warm atmosphere and enjoying the good things in life with good people".

A central part of this visit was the collaboration between the choirs that had the chance to do rehearsals and two concerts together. This offered a unique chance to extend the relationship between the young singers, and it was wonderful to notice how they started communicating and playing in the breaks between activites. At the concerts, the choirs performed songs from each other's repertoire, and it was very moving to hear the Danish children sing in Japanese, and the Japanese children singing in Danish!

Experiencing "Little Phoenix" in rehearsals and concerts was quite an experience for the Danish singers who were impressed by the level, the skills and the performance of the Japanese singers. After the visit, I had the chance to evaluate and reflect upon different learning points with my singers. This inspired my singers to join in the process of formulating new goals for our choirs, as well as it offered a chance to look at our own choir culture and appreciate aspects that we want to preserve.

I have also had the chance to speak to several parents and families after the visit from "Little Phoenix", and they expressed what a great experience this had been, and they were thankful on behalf of their children for this opportunity. Some of the singers have also kept in touch and made connections on the social media. Several families now have been inspired to dream about a visit to Japan, curious to experience this country and culture that is so different from our own and so fascinating to us.

This experience has definitely made a lasting impression on my singers as well as myself, and we will carry this with us for the rest of our lives.

Hopefully this will not be the end of the connection between these choirs in Japan and Denmark, and we hope there are more chapters to come in this story, hopefully a chance to get together and "hygge" in both Japanese and Danish.

Chorus workshop by Danish conductor in Yonago in Aug. 2017.
2017年８月　デンマーク側指揮者による合唱ワークショップ（米子）

合唱を通した交流と「hygge（ヒュッゲ）」の心
―山陰少年少女合唱団リトルフェニックスによるジュニア・イヴ、ヨッツホイ・ピィアコアの訪問

ブリギッタ・ネルスン・メスン（ジュニア・イヴ、イヴ指揮者）

2017年8月、私は日本とデンマークとの合唱団交流プログラムへの参加という光栄な機会に恵まれました。このプログラムには、日本の合唱団である山陰少年少女合唱団リトルフェニックスのオーフス訪問という一大イベントがあり、それは欧州文化首都オーフス2017の一環として実施されると同時に、デンマークと日本の国交を記念した祝賀でもありました。

このプロジェクトが成功し最大の成果をもたらすものとなるために、日本からの合唱団がオーフスを訪問するのに先駆けて、私は米子市にあるリトルフェニックス合唱団に招かれ、指揮者、ピアノ奏者、合唱者そして保護者の人たちに会うことができました。これにより私は、これまで一度も訪れたことのなかった日本という国で、合唱団の合唱音楽に関する文化や日本文化について、その特性を理解することができました。私はここで受けたもてなしの精神や寛大さに深く感謝しています。原先生やEU・ジャパンフェスト日本委員会のスタッフの方たちが実用的なサポートをしてくださったおかげで、非常に興味深くかつ満足度の高い旅となりました。日本滞在中には、合唱団の訪問だけでなく、この土地の素晴らしい文化についても見学する好機に恵まれました。

数週間後、私やジュニア・イヴのメンバー、その保護者の協力を得ながら、オーフス2017委員会が日本からの合唱団をオーフスで迎え入れました。日本から訪れた合唱団のメンバーたちはペアとなって、自分たちを受け入れてくれるホストファミリーと対面しました。多くのホストファミリーたちはオーフスの中心から12キロ離れたヨッツホイ周辺の地域に暮らしていますが、そこはジュニア・イヴのメンバーの多くが暮らしているエリアでもあります。そのためリトルフェニックスの子どもたちは、ビルクスコーレン・ヨッツホイの学校でイヴやヨッツホイ・ピィアコアのメンバーと共に活動することができました。学校では、先生や生徒たちが日本から来た子どもたちを歓迎し、デンマークの子どもたちはリトルフェニックスの素晴らしい演奏に感動し、この取り組みは大成功を収めました。合唱団のメンバーの多くが同じ地域で過ごしたことにより、何組かのホストファミリー同士ではたき火を囲んだパーティーを企画・開催し、日本の子どもたちにデンマークの心である「hygge（ヒュッゲ）」（くつろげる雰囲気を作り、日常の素敵なことを素晴らしい人々たちと楽しむこと、といった意味を持つデンマーク語）を味わってもらうことができました。

この訪問の主な活動は、リハーサルそして2つのコンサートの実施という、合唱団同士のコラボレーションでした。これにより合唱者である若者たちの関係が広がりを見せ、彼らに貴重な機会を提供することができました。また、活動の合間の休憩時には、互いにコミュニケーションを取り合ったり、ともに歌い始めたりするような素晴らしい光景が見られた。コンサートでは、互いの演目の中から歌を披露しましたが、デンマークの子どもたちが日本語で、そして日本の子どもたちがデンマーク語で歌うのは、なんとも感動的でした！

リハーサルやコンサートでのリトルフェニックスのメンバーの演奏は、そのレベル、技能、パフォーマンスの高さから、デンマークの子どもたちに大きな感動を与えました。彼らの訪問のあと、私は自分の合唱団のメンバーたちと、それぞれ異なる学びについて評価や振り返りを行う機会がありました。これにより、メンバーたちは合唱団の新たな目標を設定し、さらに自身の合唱文化を見直したり、守り継いでいくべき点についても感謝の念を持つことにつながりました。

さらに、リトルフェニックスの訪問後、私は何人かの保護者や家族と話す機会がありましたが、彼らは今回の経験がとても素晴らしいものだったと述べ、子どもたちに代わってこの機会に感謝していると言ってくれました。合唱団メンバーの中にはソーシャルメディアを通して交流を続けている子もおり、また、今回の経験を通して、自分たちとは全く異なり、実に魅力的な日本という国や文化への好奇心が生まれ、今度は自分たちが日本に訪問したいと希望する家族も出てきたようです。

今回の経験は合唱団メンバーそして私自身にとっても忘れられないものとなりました。今後の人生においても、この経験は活かされることでしょう。

日本とデンマークの合唱団のつながりはこれで終わりではなく、今回の物語がさらなる章へと続き、いずれ再会し、そして日本とデンマークの両者における「hygge」となることを願っています。

Aarhus Festival: Architecture Festival “HARBOUR MAGNETS”

オーフスフェスティバル：建築フェスティバル「ハーバー・マグネット」

Eight installations linking people and port, land and sea, local and global

Enjoying the patronage of Queen Margrethe, the Aarhus Festival has a continuous history of showing art reaching back to 1965. Part of the Aarhus Festival this year was the major architectural project “Harbour Magnets”. The people of Aarhus have visited the city’s harbour district less often over the long years of construction underway there, but it has undergone rapid change with the occasion of the European Capital of Culture. For the Harbour Magnets project Ido Avissar of the French architecture group LIST, Italian architect Matilde Cassani, and Japanese architect Hideyuki Nakayama created eight installations (“magnets”) as unique public spaces promoting meditation on the harbour district. They achieved a fascinating collection of work that makes good use of the environment and the equipment in place. Along with the outdoor film screenings and exhibition on the history and future of the harbour district that were held concurrently, many people from Denmark and other countries attended a lively roundtable with the architects and workers. As temporary construction of 2017, the project also won a special award from the Aarhus City Architect. This effort constituted the first stage in “1:1 Bridge”, the international architecture biennale of the Aarhus Festival, and its success will contribute to the continued exploration of challenges facing the city and the possibilities it enjoys.

市民と港、陸と海、ローカルとグローバルをつなぐ８つのインスタレーション

マルガレーテ女王陛下の支援の下、1965年から継続開催されている歴史あるアートの祭典、オーフスフェスティバル。その一環として本年は大規模な建築プロジェクト「Harbour Magnets」が実施されました。長らく工事が行われ、市民の足が遠のいていたオーフス港湾地区は、欧州文化首都を機に急激な変化を遂げました。本プロジェクトではフランスの建築家集団LISTのイド・アヴィサール、イタリア人建築家マチルデ・カッサーニ、そして日本人建築家の中山英之が、その港湾地区に沈思黙考を促すユニークなパブリックスペースとして、８つのMagnet(インスタレーション)を制作。その環境やその場に置かれた機材をうまく活用した魅力的な作品群となりました。併せて開催された屋外映画上映や港湾地区の歴史や未来に関する展覧会、建築家や有識者によるラウンドテーブルには国内外から多くの人々が参加、活況を呈しました。また、本プロジェクトは2017年の仮設建築のためのオーフス市建築家特別賞を受賞。今回の試みはオーフスフェスティバルの国際建築ビエンナーレ「1:1 Bridge」の第一段階であり、今回の成果を糧に、今後とも街の現状への挑戦や可能性への模索は続いていきます。

Magnet 1 “Centipede” : Hideyuki Nakayama
マグネット1「百足」：中山英之作品

Date / Venue

25 Aug. – 15 Sep.2017
Aarhus Harbour

Artist from Japan

Hideyuki Nakayama (Architect)

日程 / 会場

2017年8月25日～ 9月15日
オーフス港湾地区

日本からの参加者

中山英之（建築家）

■Related program
【Roundtable】
Date: 26, 28, 30 Aug. 2017
Venue: Magnet7, Magnet3, Magnet5

【Open Air Cinema: Harbour Movies】
Date: 25 Aug. – 2 Sep. 2017
Venue: Magnet7

【Exhibition "Harbour Fragments"】
Date: 25Aug. – 3 Sep. 2017
Venue: Ridehuset

【Mini City Magnets】
Date: 25 Aug. – 3 Sep. 2017
Venue: various places in Aarhus city

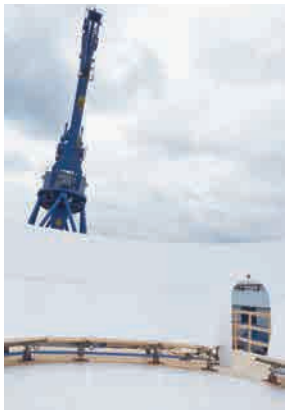
■関連プログラム
【ラウンドテーブル】
日程/会場：
2017年8月26日、28日、30日
Magnet7、Magnet3、Magnet5

【映画屋外上映：Harbour Movies】
日程/会場：
2017年8月25日～ 9月2日 / Magnet7

【展覧会「Harbour Fragments」】
日程/会場：
2017年8月25日～ 9月3日 / Ridehuset

【Mini City Magnets】
日程/会場：
2017年8月25日～ 9月3日 / オーフス市内各所

Magnet 3 "White Hat" by Hideyuki Nakayama
マグネット3「ホワイト・ハット」：中山英之作品



Magnet 6 "Big Blue Bird" by Hideyuki Nakayama
マグネット6「ビッグ・ブルー・バード」：中山英之作品

Roundtable　ラウンドテーブル

CONTACT

Aarhus Festival
info@aarhusfestival.dk

Ms. Micha Schaarup (Aarhus Festival)
ms@aarhusfestuge.dk

Mr. Ido Avissar (LIST Architecture-Urbanism)
ido.avissar@list-oia.com

Mr. Hideyuki Nakayama (Hideyuki Nakayama Architecture)
nakayama@hideyukinakayama.com

Bridging land and sea, city and citizens

Micha Schaarup (Producer, Aarhus Festival)

The area around the harbour of Aarhus is developing rapidly from an industrial space to an energetic zone with residential, cultural and commercial potential. With this development comes a responsibility to tie the new and the old together and create connections between city and citizens. The vision of the architecture project 'Harbour Magnets' was to bridge between land and sea, and bring together local and international perspectives on city development. Thus, 'Harbour Magnets' was created by French LIST Architecture–Urbanism in collaboration with Japanese Hideyuki Nakayama and Italian Matilde Cassani who transformed specific sites by the harbour of Aarhus into unusual public spaces that offered contemplation and thoughtfulness.

Eight magnets were built, together creating a route through the harbour that showcased the different stages of development. By interacting with machines and objects from the harbour, the magnets built a bridge to the future of the area and in the process opened it up to the public. E.g. Hideyuki Nakayama designed magnet 1 'Centipede', magnet 3 'White Hat' and magnet 6 'Big Blue Bird' which each in their own way engaged with the people visiting and offered new, surprising viewpoints.

An important navigating tool was a pocket map with overview of the harbour, magnets and events. The programme of events played a key role in attracting festival guests to the harbour and acted as a catalyst for reflections on the development of the city.

Each night, harbour movies were projected at magnet 7 using a gigantic wall (21m x 63m) of an existing building and with specially made deckchairs installed for the audience. The open–air cinema screened only harbour movies, thereby offering subtle relations between the film and the urban setting and elegantly encouraging people to reflect on the cultural heritage of the harbour and the city. The large image (10m x 20–25m) was visible from many spots around the harbour and the city, and because of this the event also engaged people far away.

Furthermore, an exhibition about the history and future of the harbour was located centrally in the city of Aarhus. The exhibition was free of charge and a lot of people visited during the festival week. The exhibition brought the harbour and the project into the city and to the attention of people, and was an important element in bridging between land and sea, city and harbour. Another way of bringing the harbour into the city was by the installation of mini city magnets (simple objects from the harbour) at spots with view of the harbour. The mini city magnets commented on the large harbour objects at the end of the perspective and thus enhanced the visual relation between the city and the harbour and functioned as a reminder to protect the viewpoints in the years to come.

Finally, as part of the event programme, three roundtable discussions took place at three different magnets, using the spatial configurations of the magnets. The questions raised were linked to 'Harbour Magnets' and the issues that had been brought up with various stakeholders during the design process. The three roundtables concerned the same territory but addressed it with different angles of approach:

(1) 'Future Scenarios for the Harbour and the City' at magnet 7 related to planning policies and politics, gathering planners and decision makers.
(2) 'Memories and Identities' at magnet 3 concerned inhabitants, workers and stakeholders of the harbour and had a symbolic dimension to it.
(3) 'Bare Necessities' at magnet 5 addressed the spatial dimension of the harbour, bringing together architects and landscape architects. Hideyuki Nakayama participated in this roundtable about the future of the harbour and quality of public spaces.

The attendance of international architects brought interesting insights to the roundtable discussions, and together the local and international voices presented reflections on and experiences of architecture and city development and city planning also of value outside the borders of Aarhus and Denmark. The insights were recorded and transcribed as documentation for future use.

'Harbour Magnets' was supported by several foundations and was successful in engaging the city of Aarhus. First of all, the citizens and festival guests were curious to visit the magnets. Secondly, different companies were involved in the realization of the project. The support of local companies e.g. made it possible to establish a solar–powered ferry connection between magnet 1 and 8 that presented a possible solution to the challenge of connecting the new residential part of the city with the rest of the city. Thirdly, as mentioned, local architects and stakeholders took part in the roundtable discussions.

'Harbour Magnets' was a highlight of both Aarhus Festival and European Capital of Culture Aarhus 2017. This was reflected in Aarhus Festival's programme and communication, and 'Harbour Magnets' was covered in both local and national newspapers and digital media.

The transformative potential of 'Harbour Magnets' was emphasized by the interest of the architecture festival RISING. Magnet 1, 3, 4, 5 and 6 were visible as a part of the RISING Architecture Week 11.–15. September, and Ido Avissar from LIST presented the project as a key note speaker. Furthermore, elements from the exhibition were moved to the location of the architecture festival and afterwards moved to another festival, 'Rethink Activism Festival' as part of the 'Academy of Urbanism Congress'.

As a reflection of the quality and impact of the project, 'Harbour Magnets' was awarded with Aarhus' City architect's special prize for temporary architecture 2017. Building on this year's experience, 'Harbour Magnets' is the first stage of Aarhus Festival's international architecture biennale '1:1 Bridge', which will focus on the current challenges and potentials of the city.

陸と海、都市と市民を結ぶ懸け橋

ミカ・スコーロップ（オーフス・フェスティバル、プロデューサー）

オーフスの港湾周辺は、産業地から住宅地区、文化地区、商業地区としての可能性を秘めた活気溢れる区域へと急速な発展を遂げています。このような開発事業には、新旧を結び、都市と市民のあいだに繋がりを築く責務が伴います。「ハーバー・マグネット」と題したこの建築プロジェクトの構想は、陸と海を結ぶと同時に、都市開発に地元と国際的な観点を集結させるというものでした。これを受けて「ハーバー・マグネット」は、フランスを拠点とする建築都市計画事務所LISTと、日本の中山英之氏ならびにイタリアのマチルド・カッサーニのコラボレーションにより制作され、オーフスの臨港地区にある特定の場所をこれまでにない静観と思いやりの公共空間へと変容させたのです。

8つのマグネットが建設されるとともに、港湾内には異なる開発段階を紹介する道筋が造られました。港にある既存の機械や物体と互いに作用することにより、マグネットがこの地域の未来像への懸け橋を築き、その結果その未来が一般市民の目に明らかになったのです。例えば、中山英之氏が手がけたマグネット1「ムカデ」、マグネット3「白い帽子」、マグネット6「大きな青い鳥」は、それぞれが独自のかたちで訪れる人々とふれあい、新鮮で驚きに満ちた視点をもたらしました。

重要なナビゲーションツールとなったのが、港とマグネットとイベント内容をまとめたポケットマップでした。このイベントプログラムは、フェスティバル来場客を港へと呼び寄せる主要な役割を果たし、また都市の発展について熟考させる触媒としての働きをなしました。

毎晩、マグネット7では、既存の建物の21m×63mもの巨大な壁を利用して港をテーマにした映画が映し出され、観客のために特製のデッキチェアが設置されました。この野外シネマでは、港にまつわる映画のみを上映することにより、映画と都市環境のあいだにかすかな結びつきをもたらし、人々にこの港と都市の文化遺産について深く考えていただく優雅なきっかけを作りました。10m×20～25mの大きな画像は、港や都市の多数の地点からも見ることができたことから、このイベントは遠方にいる人々をも巻き込んだのです。

さらに、この港の歴史とその未来に関する展覧会が、オーフス市中心部を舞台に開催されました。本展は入場無料で、フェスティバル会期中大勢の方々が詰めかけました。この展覧会は、港とプロジェクトを都市部に持ち込み、人々の注目を向けさせ、さらに陸と海、都市と港を結ぶ重要な要素となりました。港を都市部に持ち込んだもうひとつの方法として、港を望めるスポットに置かれたミニ・シティ・マグネット（港からのシンプルな物体）のインスタレーションがありました。これらのミニ・シティ・マグネットは、視界の先にある大きな物体について物語ったもので、それらが都市と港を結ぶ視覚的な結びつきをより強化し、また今後長年にわたってこうした視点を守っていくよう心に留めてもらう役割がありました。

最後に、イベントプログラムの一環として、マグネットの空間形状を活かし、3回にわたる円卓討議が異なる3つのマグネットで開催されました。ここで挙げられた議題は、「ハーバー・マグネット」と、その設計プロセスの段階におけるさまざまな利害関係者から提起された問題に関連したものでした。これら3回の円卓討議は同じ領域に関する内容でしたが、異なる角度からのアプローチが取られました。

（1）マグネット7で行われた「港と都市の未来のシナリオ」では、プランナーならびに意思決定者を集めて計画政策や政治をテーマに討論しました。
（2）マグネット3での「記憶とアイデンティティー」では、港湾地区の住民、勤労者、利害関係者についての討論がなされ、象徴的な側面が浮かび上がりました。
（3）マグネット5での「最低限の必要性」では、建築家と景観建築家が集結しました。港の未来と公共空間の性質に関するこの円卓討議に、中山英之氏が参加しました。

国外建築家の出席がこれらの円卓討議に興味深い洞察をもたらし、国内外から挙げられた発言が、建築や都市開発、都市計画、そしてそれらがもたらすオーフス市境界外の隣接地域およびデンマークの価値についての考察や経験を呈しました。これらの見解は録画され、将来の使用に備えて文書として転記されました。

「ハーバー・マグネット」は複数の助成団体からのご支援を受け、オーフスの街との関わり合いに成功しました。まず第一に、市民やフェスティバル来場客にマグネットを訪れてみたいと関心を持っていただけたこと。第二に、さまざまな企業が当プロジェクトの実現に関与されたこと。地元企業からいただいたご支援により、その一例としてマグネット1とマグネット8の区間を走る太陽光発電のフェリー便の開設が可能となり、このことが市の新興住宅地区と、市内他の地域を結ぶ難題の解決策を提示する結果となりました。第三に、前にも述べました通り、地元の建築家と利害関係者が円卓討議に参加されたこと、などが挙げられます。

「ハーバー・マグネット」は、オーフス・フェスティバルそして欧州文化首都オーフス2017両方の目玉イベントとなりました。この事実はオーフス・フェスティバルのプログラムおよび広報に反映され、また「ハーバー・マグネット」は地元紙と全国紙の両方とデジタルメディアでも取り上げられました。

「ハーバー・マグネット」に秘められた変革的可能性は、ライジング建築ウィークでその関心の高さが強調されました。マグネット1、3、4、5、6は、9月11日から15日にかけて開催されたライジング建築ウィークの一環で披露され、LISTのイド・アヴィサール氏が基調講演登壇者として当プロジェクトについての発表を行いました。さらにその展示からの構成部分が当建築フェスティバル会場に移され、後に都市計画学会学術大会の一環で開催された「リシンク・アクティビズム・フェスティバル」という別のフェスティバルに巡回しました。

当プロジェクトのクオリティと反響が評価された証として、「ハーバー・マグネット」はオーフス・シティ・アーキテクトから贈られる2017年仮設建築部門の特別賞に輝きました。今年の経験をもとに、「ハーバー・マグネット」は、オーフス・フェスティバル国際建築ビエンナーレ「1：1ブリッジ」の第一段階として、現在市に潜む挑戦と潜在力に焦点を当てて参ります。

The Animation Workshop: Kawaii & Epikku

アニメーション・ワークショップ：カワイイとエピック

CONTACT
Mr. Morten Thorning (The Animation Workshop)
TAW@via.dk
Ms. Hiromi Ito (Office H)
hito@officeh.net

At Denmark's largest animation festival, different takes on questing attractions of Japanese manga, anime

The Viborg Animmation Festival (VAF) is the largest animation festival in Denmark. In each instance VAF presents the culture of animation at high levels for both ordinary people and those with expertise. It presents animation not only as a form of entertainment but also as one of artistic expression, as a genre with wide-ranging possibilities in education, communication and messaging. To mark Aarhus 2017 and 150 years of diplomatic relations between Japan and Denmark, VAF invited some forty Japanese artists and experts for a major overview project on Japanese manga and anime titled "Kawaii & Epikku". Drawing 29,400 visitors, the multifarious program of wide appeal included an exhibition collecting work ranging from the "Hokusai Manga" of Katsushika Hokusai to "In This Corner of the World", a film released just this year; a film festival that screened over 140 works; seminars, artist talks, and discussions; and a residency program promoting the development of projects conducted by Danish and Japanese artists. VAF plans to continue the festival in future.

デンマーク最大！多様な視点で 日本のマンガ・アニメの魅力に迫る！

ヴィボー・アニメーションフェスティバル（VAF）は、デンマーク最大規模を誇るアニメーションの祭典。本フェスティバルでは、毎回、一般市民や専門家に対し、ハイレベルのアニメーション文化を紹介しています。また、エンターテイメントだけでなく、芸術表現のひとつとして、教育学・コミュニケーション・宣伝普及効果における様々な可能性を持つジャンルとしてのアニメーションを提示しています。オーフス2017そして日本・デンマーク外交関係樹立150周年を迎えた記念すべき本年、VAFは「カワイイとエピック」をテーマに、日本から約40名のアーティストや専門家を招聘、日本のマンガとアニメを一望する大型プロジェクトを実施しました。葛飾北斎の「北斎漫画」から本年上映された「この世界の片隅に」まで幅広い作品を集めた展覧会、140本以上の作品を上映した映画祭、セミナーやアーティストトーク、ディスカッション、日・デンマークのアーティストによる企画開発を進めるレジデンスプログラム等、幅広く魅力的なプログラムを多数開催し、延べ29,400人超の来場者数を記録しました。VAFは今後も継続した開催が予定されています。

Participant from Japan

<Artist, Expert>

Moe Koyano*, Rieko Ouchi, Tatsuyuki Tanaka, Hibiki Yoshizaki, Ryo Hirano (Foghorn), Chihiro Tanikawa (Foghorn/manager of Ryo Hirano), Ru Kuwahata (Tiny Inventions), Maremi Watanabe (Studio MEIAN), Atsushi Kaneko, Keiko Takemiya (Kyoto Seika University), Sookyong Yoo (Kyoto Seika University International Manga Research), Yuriko Hara, Kento Matsuura, Uki Mishima, Go Oohinata, Hirokazu Minegishi (Dwarf), Nobuyuki Tsugata (National Film Center, The National Museum of Modern Art, Tokyo). Yoshihiro Shimizu (Tezuka Productions), Tadashi Sudo (Animation Business Journal), Junko Ueno (A Image, Anime NEXT100 Project Team for the Association of Japanese Animation), Suemitsu Ariyoshi, Mayuko Mazaki, Nobuaki Doi (Newdeer, New Chitose Airport International Animation Festival), Yu Ito (Kyoto Seika University International Manga Research), Hiroko Nakamura (Kyoto International Manga Museum) *Viborg Animation Festival Artist of the Year

<Panel of Creative Media Industry Forum, Jury /lecuturer of NipponNordic >

Junichi Yanagihara (Sprite Animation Studios/OLM), Asuka Yamazaki (AT-X), Yosuke Asama (Toei Animation Europe), Hiroki Ohmae (Unity Technologies Japan), Toshiyuki Inoko (mixi-XFLAG), Yuji Furuya (Dentsu), Hiroshi Ogawa (Worker Bee), Masaharu Inaba (Office Shibuya), Hiromichi Masuda (Video Market), Martina Longueira (Sanrio Europe), Toshiro Suzuki (Japanese Ambassador to Denmark) , Hiromi Ito (Office H/ASF Partners)

<Participant of NipponNordic>

Kensuke Shimoda (degG), Kaoru Furuko, Iku Ogawa (Dwarf), Kazue Monno, Takeshi Nagata, Xinxin Liu (Colopl), Nicolas Guarin, Julia Sai Ai, Takashi Uchida

日本からの参加者

〈アーティスト、専門家〉

小谷野萌*、大内りえ子、田中達之、吉崎響、ひらのりょう（Foghorn）、谷川千央（Foghorn/ひらのりょうマネージャー）、桑畑かほる（Tiny Inventions）、渡辺希美（スタヂオ明暗）、カネコアツシ、竹宮恵子（京都精華大学）、ユースギョン（京都精華大学国際マンガ研究センター）、原百合子、松浦健人、三嶋浮、おおひなたごう、峰岸裕和（ドワーフ株式会社ティー・ワイ・オー　ドワーフ事業部）、津堅信之（東京国立近代美術館フィルムセンター）、清水義裕（手塚プロダクション）、数土直志（アニメーションビジネス・ジャーナル）、植野淳子（アーイメージ、日本動画協会アニメNEXT100プロジェクト）、有吉末光、間崎真由子、土居伸彰（株式会社ニューディアー、新千歳空港国際アニメーション映画祭）、伊藤遊（京都精華大学国際マンガ研究センター）、中村浩子（京都国際マンガミュージアム）

＊Viborg Animation Festival (VAF) アーティスト・オブ・ザ・イヤー

〈Creative Media Industry Forum（パネル）、NipponNordic（審査員、講師）〉

柳原淳一（Sprite Animation Studios/OLM）、山崎明日香（AT-X）、浅間陽介（東映アニメーション・ヨーロッパ）、大前広樹（ユニティ・テクノロジーズ・ジャパン）、猪子敏行（mixi-XFLAG）、古谷勇司（電通）、小川浩（ワーカービー）、稲葉正治（オフィス渋谷）、増田弘道（ビデオマーケット）、Martina Longueira（サンリオ・ヨーロッパ）、鈴木敏郎（在デンマーク日本大使）、伊藤裕美（オフィスH/ASF パートナーズ）

〈NipponNordic参加者〉

下田賢祐（degG）、古国府薫、小川育（ドワーフ株式会社ティー・ワイ・オー　ドワーフ事業部）、モンノ カヅエ、ナガタ タケシ、劉新新（コロプラ）、グアリン・ニコラス、齋ジュリア愛、ウチダタカシ

Date / Venue	Program	Main Related program
10 Sep. – 20 Oct. 2017 Viborg Manga & Anime Museum	**Exhibition "Viborg Manga & Anime Museum"** Main exhibited works: "Osamu Tezuka", "Koji Morimoto & Atsuko Fukushima", "Tatsuyuki Tanaka", "Ryo Hirano", "Komaneko", "Tekkonkinkurito", "Genga'(Dash)", "Hello Kitty", "In This Corner of the World", "Noburo Ofuji", "Katsushika Hokusai"	**■Lecture by Nobuyuki Tsugata** (National Film Center, The National Museum of Modern Art, Tokyo) **■Lecture by Yoshihiro Shimizu** （Tezuka Production） **■Komaneko Live Demo by Hirokazu MInegishi**
25 Sep. – 1 Oct. 2017 Fotorama, Arsenalet, The Animation Workshop	**Viborg Animation Festival - VAF** Main program: Katsuhiro Otomo "AKIRA", Hayao Miyazaki Films, Masaaki Yuasa"Lu over the Wall", Makoto Shinkai "Your Name", Sunao Katabuchi "In This Corner of the World", Hiroyuki Seshita "BLAME!" and other (more than 60 programs and more than 140 film screening in total)	**■Talk event "Meet the Directors"** Presenter: Tatsuyuki Tanaka, Hibiki Yohizaki, Ryo Hirano, Ru Kuwahata, Maremi Watanabe
27 Sep. 2017 Arsenalet, Parolesalen	**Seminar & Artist talk**: Manga and Comics	
28 Sep. 2017 Viborg Town Hall	**Japan Denmark Creative Media Industry Forum**	
11 – 29 Sep. 2017 Arsenalet	**NipponNordic Universe Accelerator** Residence program	
29 Sep. 2017 Viborg Musiksal	**Manga Artist Battle** Team Japan: Keiko Takemiya, Uki Mishima, Kento Matsuura, Yuriko Hara Jury from Japan: Go Ohinata	

日程 / 会場	プログラム	主要関連プログラム
2017年9月10日～10月20日 ヴィボー マンガ＆アニメ ミュージアム	**展覧会　ヴィボー マンガ＆アニメ ミュージアム** 内容：「手塚治虫」、「森本晃司＆福島敦子」、「田中達之」、「ひらのりょう」、「こまねこ」、「鉄コン筋クリート」、「原画'（ダッシュ）：少女マンガのミステリー」、「ハローキティ」、「この世界の片隅に」、「大藤信郎」、「北斎漫画」、他	**■講演** 「日本アニメーションの歴史」 津堅信之（東京国立近代美術館フィルムセンター） **■講演** 「手塚治虫のマンガとアニメの功績と未来へのメッセージ」 清水義裕（手塚プロダクション） **■「こまねこ」峰岸裕和ライブデモンストレーション**
2017年9月25日～10月1日 フォトラマ、アーセナル、アニメーションワークショップ	**ヴィボー・アニメーション・フェスティバル** 内容：大友克洋『AKIRA』、宮崎駿監督作品、湯浅政明『夜明け告げるルーのうた』、新海誠『君の名は。』、片渕須直『この世界の片隅に』、瀬下寛之『BLAME!（ブラム）』、他60以上のプログラムと140本以上の作品上映	**■トークイベント「Meet the Directors」** 出演：田中達之、吉崎響、ひらのりょう、桑畑かほる、渡辺希美
2017年9月27日 アーセナル、パロールホール	**セミナー＆アーティストトーク「マンガとコミック」**	
2017年9月28日 ヴィボー市庁舎	**日本・デンマーク　クリエイティブメディア・インダストリー・フォーラム**	
2017年9月11日～29日 アーセナル	**ニッポンノルディック - ユニバース・アクセラレータ** レジデンスプログラム	
2017年9月29日 ヴィボー音楽ホール	**即興作画国対抗戦 マンガ・アーティスト・バトル** 日本チーム：竹宮恵子、原百合子、松浦健人、三嶋浮 審査員：おおひなたごう	

Manga Artist Battle 即興作画国対抗戦 マンガ・アーティスト・バトル

NipponNordic　ニッポンノルディック　ユニバース・アクセラレータ

Viborg Animation Festival
ヴィボー・アニメーション・フェスティバル

Exhibition Viborg Manga anime museum
展覧会　ヴィボー マンガ&アニメ ミュージアム

Related program: Lecture by Nobuyuki Tsugata
関連プログラム：津堅信之氏講演「日本アニメーションの歴史」

Related program: Komaneko Live Demo by Hirokazu MInegishi
関連プログラム：「こまねこ」峰岸裕和ライブデモンストレーション

Japan Denmark Creative Media Industry Forum
日本・デンマーク　クリエイティブメディア・インダストリー・フォーラム

Manga Seminar　マンガセミナー

© Greg McQueen

Kawaii & Epikku

Morten Thorning (General Director, The Animation Workshop/VIA University College (TAW))

Viborg Animation Festival (VAF), September 25th to October 1st 2017, had Japan as the main theme under the general title Kawaii & Epikku. The theme, endorsed by The Danish Ministry of Culture, the Japanese Embassy in Denmark and the Danish Embassy in Japan, celebrated the 150th anniversary of Danish–Japanese diplomatic relations. The title enabled the organizers of the many events of the festival to celebrate the culture of Manga and Anime, Japanese animation business and to invite Japanese visiting artists to take active part of the program. The program was diversified and rich, with a variety of events targeting different groups; the broad popular culture consumer audience, scholars and students, the most narrow art-seeking audience and the specific group of Danish and Japanese animation and games professionals.

Manga & Anime Museum

Viborg Manga and Anime Museum was a special project during this year's Viborg Animation Festival.
The museum opened on Sunday September 10th and closed Friday October 20th, extending its opening hours further than the animation festival itself.
The Japanese exhibition contained more than 700 artworks spanning from reproductions, prints, figurines and original art – all originating from Japanese manga or anime productions.
During Viborg Animation Festival, several of the artists visited the museum, with some of them giving lectures and talks about the exhibitions.
This exhibition has helped the local community of Viborg as well as a nationwide Danish audience get a better understanding of the manga and anime culture in Japan.
More than 3.000 people visited the exhibition proving a big interest in art and culture from other countries.

Viborg Animation Festival - VAF

For the 5th time, Viborg Animation Festival celebrated all things animation, this year with a focus on the great animation nation of Japan.
With more than 60 screenings and 140 films, including 10 short film programs, this year's festival has proven the biggest festival yet.
More than 60 Japanese animated films, shorts and features, found their way to the Danish audience's hearts. Classics like AKIRA as well as brand new productions as Lu over the Wall have made this year's edition a true celebration of Japanese animation.
With special talks for students, Meet the Directors sessions, film introduction by directors, lectures on films and exhibitions and other events, this year's festival has created countless opportunities for Danish and Japanese industry professionals to meet and discuss future collaborations between the two countries.
Both kids and adults, students, professionals as well as the local people of the town of Viborg have enjoyed the numerous cultural events that this year's festival had to offer.

NipponNordic Universe Accelerator

For 21 days, NipponNordic Universe Accelerator hosted 16 artists selected across Japan and Denmark. Motivated by numerous masterclasses, group workshops, individual consulting, they developed their own projects on their personal workstations, inspired by each other.
The inputs of international experts and the peaceful environment offered by Arsenalet and TAW led four of the artists to be rewarded by additional residencies and pitch opportunities in major international events next year. Overall, they have built strong relationships, which may create professional collaborations across the continents: Three of them will meet in the USA next month, welcomed by the corporate sponsor Sprite Animation/OLM.
This kind of bilateral program is a unique opportunity for the participants to create connections that they would never do in their countries, to meet high-level experts in a privileged environment and to pitch their early-stage projects to a jury of professionals, receiving advice to reach various audience and markets.

Seminar : Manga and Comics

A seminar on how Western and Japanese comics traditions have interacted and developed together and apart, "Manga and Comics: Isolation and Inspiration" combined academic lectures with artist interviews. The seminar was well attended, with the intimate venue filled to capacity (80 attendees) before lunch and 80% full after lunch. On estimate, up to half of the guest were visitors from other universities, mainly Aarhus University and Aalborg University. Though no formal survey was conducted, informal inquiry indicated that both guests and speakers found the day enlightening and useful. "Manga and Comics: Isolation and Inspiration" represented a wide-ranging and inspiring discussion of the ways in which Western and Japanese comics traditions have related to each other and how they will relate to each other in the future. Several talks suggested great potential for future interaction and cross-pollination between the two traditions, especially as the comics medium moves further into the digital realm.

Japan Denmark Creative Media Industry Forum

September 28th this year, 84 media professionals from the most important Japanese and Danish companies met at Viborg Townhall at the Japan – Denmark Creative Media Industry Forum to discuss the challenges and opportunities facing the animation and games industry and to exchange knowledge and network. The Ambassador of Japan in Denmark, Mr. Toshiro Suzuki did us the honor of opening the conference. The conference was held in English and Japanese (with simultaneous translation).
A panel consisting of three representatives from Japanese and Danish companies discussed the following three topics lead along by great moderators:

CONTENT – IP to Franchise
PANEL: Dentsu, LEGO & Toei Animation, Moderator: Jakob Stegelmann.

PRODUCTION – New Technology Creating Media
PANEL: Rokoko, UNITY Japan & A Film
Moderator: Michael Hegner.

MARKET – Monetization & Metadata (mobile games)
PANEL: XFLAG, SYBO, & Worker Bee Japan
Moderator: Jan Neiiendam, Interactive Denmark / Danish Producers Association

The conference was closed by Mikkel Weider, Nordisk Film, telling us about their latest collaboration with Gumi Japan.

Manga Artist Battle

On the September 29th, four Japanese and four Danish comic book artists met on stage, battling over which nation has the best artists. Leading the Japanese team was manga legend Keiko Takemiya. Leading the Danish team was the rising star Karoline Stjernfelt. In front of more than 170 audience members, the artists in turn drew based on assignments from the jury and audience. After a nerve-wracking finale, Japan was deemed the winner. The event was streamed online and has been seen more than 5000 times and has thus lived up to the goal of spreading the art of drawing to aspiring artists everywhere.

デンマークで花開いた、日本のマンガとアニメ、そしてプロフェッショナルたち
ヴィボー・アニメーションフェスティバル2017　カワイイとエピック

伊藤 裕美（オフィスH ／ ASFパートナーズ）*TAWの日本におけるパートナー

オーフス2017、そして日本とデンマークの外交関係樹立150 周年の今年、9月から10月にかけて、オーフスに近い古都ヴィボー（Viborg）で、「カワイイとエピック」をテーマに日本の“マンガとアニメ”を概観でき、日本のプロフェッショナルとデンマークの人々が交流する「ヴィボー・アニメーションフェスティバル2017」（VAF）が開催されました。
「エピック」はデンマーク語で、壮大なスケールの物語。イベントを統括するアニメーション・ワークショップ（TAW – 注記）代表のモートン・トーニン氏が、デンマークと日本の新たな関係が生まれることを期待し、「これまでの序代や常識を超える」という意味も込めました。
VAF 2017は日本からアーティストや業界人40名ほどを迎え、ポップカルチャーの学究・学生、コアファン、アニメーションやゲームの業界人のみならず、子どもから大人まで、多様な対象向けの多角的な文化イベントとして、延べ29,400人超が集い、デンマークでの日本のマンガ・アニメ特集としては最大規模となりました。カワイイとエピックのハイライトを紹介しましょう。

展覧会　ヴィボー マンガ&アニメ ミュージアム

地元名士など400名が列席した、9月10日のセレモニーで幕を開けた展覧会は10月20日までに延べ4,000人近くを集めました。日本のマンガとアニメの原画、高精細な複製、フィギュアなど850以上の作品―「手塚治虫」、「森本晃司＆福島敦子」、「田中達之」、「ひらのりょう」、「こまねこ」、「鉄コン筋クリート」、京都精華大学国際マンガ研究センターの「原画'（ダッシュ）：少女マンガのミステリー」、「ハローキティ」、「この世界の片隅に」、「大藤信郎」、大英博物館の「北斎漫画」―が観客を魅了しました。また、東京国立近代美術館フィルムセンターを代表して津堅信之氏が「日本アニメーションの歴史」を、手塚プロダクションの清水義裕氏が「手塚治虫のマンガとアニメの功績と未来へのメッセージ」を講演しました。
オーフス2017の関連イベント「VAF Sum Up」展は、アニメ美術監督の中村光毅氏の回顧展、VAF2017アーティスト・オブ・ザ・イヤーとしてメインビジュアルを制作した小谷野萌氏とChristiyan Lundblad氏のコラボ展など、800人近くが参観しました。

ヴィボー・アニメーションフェスティバル

5回目となる映画祭は、9月25日まで10月1日まで、短編集10プログラムを含め60以上のプログラムと140本以上を上映。延べ11,000人以上が観賞しました。
上映作品の6割を占めた日本特集では、大友克洋監督の『AKIRA』や宮崎駿監督作品といった古典的名作、東京国立近代美術館フィルムセンターのクラシックコレクション、最新作の湯浅政明監督の『夜明け告げるルーのうた』、新海誠監督の『君の名は。』、片渕須直監督の『この世界の片隅に』、瀬下寛之監督の『BLAME!（ブラム）』、美術大学・専門学校の学生作品「ICAF集」などが人気を博しました。
トークイベント「Meet the Directors」では、田中達之、吉崎響、ひらのりょう、桑畑かほる、渡辺希美各氏が自作を解説し、学生らの活発な質問に答えました。特別招待作家の大内りえ子氏も、現地で制作したエクスペリメンタル映像『Idols』を出品しました。
アーティストたちが国際コラボレーションへの期待を膨らませる映画祭となりました。

セミナー&アーティストトーク「マンガとコミック」

9月27日、「日本と欧米のマンガ／コミックはどのように影響し合い、発展してきたか」をテーマとするセミナーとアーティストトークを開催。午前は京都精華大学国際マンガ研究センターのユースギョン博士、ストックホルム大学のジャクリーヌ・ベルント博士、デューク大学のライアン・ホームバーグ博士が日本と欧米のマンガ／コミックの歴史、社会的影響と相互影響を発表。午後のアーティストトークでは竹宮惠子氏とカネコアツシ氏が、自らの創作、マンガへの情熱、そしてヨーロッパでの思い出や活動を語りました。
日本と欧米のマンガ／コミックの伝統や文化の関係性が多元的・多角的かつ活発に議論され、デジタル化が進むマンガ／コミックの相互交流への可能性も示唆されました。約90名が参観し、ヴィボー、オーフスやオールボーなどの大学生が大半でした。

マンガ・アーティスト・バトル

9月29日、日本とデンマーク各4名のマンガ家が即興作画の国対抗戦をおこないました。竹宮惠子氏をリーダーに、原百合子氏、松浦健人氏、三嶋浮氏の日本チームがデンマークチームと対戦（本年7月の京都精華大学のレジデンスプログラム「KYOTO INSPIRATION」に参加したEmil Friis Ernst氏も参戦）。
出場選手は、おおひなたごう氏ら3名の審査員と観客が出す題で絵を数分以内に描く個人選と団体戦を観客が見守る中おこないました。接戦の末、日本チームが優勝。170人以上の会場参観に加え、ネット視聴は6000回。全選手の素晴らしい画力を楽しめるエンターテインメントとなりました。

日本・デンマーク　クリエイティブメディア・インダストリー・フォーラム

9月28日、日本とデンマークのメディア関連企業から84名のプロが集ったフォーラムでは、アニメーションとゲームの各産業が直面する課題と成長のチャンスが議論され、情報交換とネットワーキングがなされました。
鈴木敏郎在デンマーク特命全権大使の基調講演で始まり、「IPとフランチャイズ」、「メディアを生み出す新技術」、「マネタイゼーションとメタデータ（モバイルゲーム）」という3つのテーマに関し、テーマ毎に日本とデンマークより各3名のパネルが討論。最後に、Nordisk Filmが日本のgumi社とのコラボレーション事業を紹介しました。

ニッポンノルディック - ユニバース・アクセラレータ

日本とデンマークから選抜された16組のアーティストが、ヴィボーのインキュベーションセンター ArsenaletとTAWに9月11日から29日まで滞在し、各人の企画開発を進めました。日本とデンマーク、欧州の業界第一線で活躍するゲスト講師のアドバイスを受けつつ、グループのワークショップでも互いに切磋琢磨し、日本にいるだけでは得られない人脈を広げられるレジデンスプログラムとなりました。
最終日のピッチでは、日本、デンマーク、ヨーロッパの審査員がプロジェクトを審議し4組の優秀者を選出。アワードとして制作滞在の延長や国際イベントでのピッチ参加権を授与しました。参加者はビジネスチャンスの獲得に向け、国を超えたコラボレーションをさらに広げてほしいものです。

日本人の参加もあったアニメーテッド・ラーニング・カンフェランス、Sci-Vi（研究開発におけるビジュアリゼーションとアニメーション）、アニメーテッド・ヘルス・カンフェランス、ゲームエキスポ、ViMappプロジェクションマッピング、Solar Walkライブショー、VAFパーティも賑わいを見せました。

アニメーションビジネス・ジャーナルの数土直志氏のレポートもご覧ください。
デンマークの地方都市に出現した　日本アニメ・マンガを一望する展覧会に驚愕
http://animationbusiness.info/archives/3976
竹宮惠子先生も真剣勝負　日本vsデンマークのマンガバトル勃発、その結果は？
http://animationbusiness.info/archives/4011
「中村光毅」初の回顧展　デンマークでオリジナル美術・イラスト中心の約70点
http://animationbusiness.info/archives/4025
「日本のアニメーションは、いつアニメになったのか？」 津堅信之氏、デンマークで語る
http://animationbusiness.info/archives/4040
「NipponNordic」、3週間/デンマークのワークショップで開発されたオリジナル企画とは?
http://animationbusiness.info/archives/4088

参考サイト
VAF2017オンライン・カタログ>>　http://animationsfestival.dk/vaf-catalogue-2017/
VAF2017ウェブサイト>>　http://animationsfestival.dk/frontpage/
ニッポンノルディックの参加者とプログラムの詳細>>　https://www.nippon-nordic.com/

注記　TAW（The Animation Workshop、アニメーション・ワークショップ）は、デンマーク最大の広域総合大学VIA University College に属する国立機関で、アニメーション、ビジュアリゼーション、グラフィック・ストーリーテリングの教育・人材育成、文化啓発、コミュニケーション、ビジネスを担うメディアセンターです。VAFはTAWが中心となり、が中心となり、企画、作品の収集と監修、運営されています。

International contemporary art project “The Kunsthalle and the Villages”

国際現代芸術プロジェクト「美術館と村」

Living, working, creating together: Production in residence in nine villages.

The project “The Kunsthalle and the Villages” extended invitations to artists from Denmark and around the world to come together in nine small villages in central Jutland to create artwork of high quality rooted in that region but without regard to custom. Japanese and European artists worked together to produce work in this project extending over some four months. Together with project manager Steen Rasmussen, they used local schools and other facilities to create artworks in collaboration with local residents of different generations. Pieces created in the villages that took inspiration from Japanese tradition, such as “Koi Nobori” (carp streamer) and “Kabuto” (helmet), will remain as bridges between Japan and Denmark. This grassroots activity initiated by Rasmussen and lasting many years may be reckoned one of deep significance in fostering communication and mature societies through art.

共に生き、創作する。9つの村との滞在制作。

「クンストハレ（美術館）と村」プロジェクトは、デンマークや世界中のアーティストたちを中央ユトランド地方の9つの小さな村に招き、滞在地域に根差しつつも習慣にとらわれず質の高い芸術作品を制作するというもの。約4か月に及んだ本プロジェクトでは、日本人アーティストとヨーロッパのアーティストたちが一緒になって作品制作を行いました。プロジェクト・マネージャーであるスティーン・ラスムッセンとともに、地域の学校や施設を使って、様々な世代の地元住民と協働でアート作品が創造されました。村で制作された「鯉のぼり」や「かぶと」などの日本の伝統にインスピレーションを受けた作品などは、今後日本とデンマークの架け橋として残されることでしょう。ラスムッセン氏によって始められたこのような長年にわたる草の根レベルの活動は、芸術を通したコミュニケーションや成熟した社会を育ててゆく働きとして意義深いものと言えるでしょう。

Date / Venue

28 May – 2 Sep. 2017
Viborg Kunsthal and the villages Lundoe, Fulden, Hald Ege, Fly,Gludsted, Udby-Udbyhoe, Voldby, Sinding-Oerre, Skarrild, Denmark

Artist from Japan

Takashi Ikezawa, Chiho Ito, Takeshi Nakemura, Mayuko Sumioka, Toru Matsuoka, Misa Namekawa, Yoshihisa Sano

日程 / 会場

2017年5月28日～9月2日
クンストハル美術館（ヴィボー）及び
Lundoe, Fulden, Hald Ege, Fly,Gludsted, Udby-Udbyhoe, Voldby, Sinding-Oerre, Skarrild村

日本からの参加アーティスト

池澤孝、伊藤千帆、中村岳、住岡真夕子、松岡徹、滑川みさ、佐野祥久

■Related program
【International Art Workshop】
Date: 25 Jun. – 7 Jul. 2017
Venue: Gludsted school and hall
Participant from Japan:
Chiho Ito, Yoshihisa Sano, Yoshiko Ide, Tetsuhiko Ide, Chiharu Yamamoto

■関連プログラム
【国際アートワークショップ】
日程：2017年6月25日~7月7日
会場：Gludsted 学校jホール
日本からの参加者：
伊藤千帆、佐野祥久、井出淑子、井出哲比古、山本千春

CONTACT
Ms. Bodil Johanne Monrad (Viborg Kunsthal)
3bm@viborg.dk
Mr. Steen Rasmussen
mail@steen-rasmussen.com

Collaboration with Yoshihisa Sano and local children
佐野祥久　地元児童との協働作業

Making artwork by Misa Namekawa with local citizens
滑川みさ　作品制作作業

All participants of the International Art Workshop
国際アートワークショップ全参加者

© Archire of Viborg Kunsthal

Art brings people together

Bodil Johanne Monrad (Director, Viborg Kunsthal)

The Kunsthalle and the Villages

In a remote area in the middle of Jutland, you find a small village called Fly. There are only 295 people living there, but among them, there are a strong sense of community and will to explore new things – which became obvious when they openly welcomed three artist into their lives. Centered around a soccer field in the middle of town, the locals interacted with the artist for a week – made sculptures out of branches and concrete together with Japanese artist Takeshi Nakamura and Danish artist Esben Klemann. They made soundscapes with German artist Manuela Fersen. Repeating the phrase `Fly with me´ over and over again – a wordplay which both referred to a Frank Sinatra song and the village name. But as one who first hand experienced the community there – no one wants to fly away from Fly anytime soon!

As one of the local driving forces in Fly, Rasmus Moerup Johansen, puts it in the end of the project: `We have received lots of praise and positive comments, and people have played and participated and watched when artists worked so it has been amazing. And it has been great to have the artists in the village all week and I think it has been a bit of an eye opener for many, that artists can work hard from four o'clock in the morning until late in the evening. In that way, it has been exciting to follow the process and a new and enjoyable experience to many to be close to the creative process´

The village of Fly is a good example of what happened in the nine villages participating in 'The Kunsthalle and the Villages', when people came together to make art.

In the spring 2017 and during a period of four months the project 'The Kunsthalle and the Villages' took place in nine small villages in central Jutland, Denmark. In all of the villages Japanese artists participated together with artists from most of Europe and Denmark. They all stayed for a week in groups of three in a village, where they together with project manager Steen Rasmussen had to create art in collaboration with the locals. The idea was to explore and rethink art communication for ordinary people bringing villagers into the art's "engine room" to provide a new understanding of the artistic process. Before arriving, the artists received a description (mapping) of the villages site specific qualities, to prepare for an artwork made particular for this place.

Our vision of 'The Kunsthalle and the villages' was for Danish and international artist to bring qualitative art to new locations and unconventional spaces in local areas, and create dialogue and new encounters between art institution, professional artists and locals.

In all of the villages, the art projects included inhabitants of all ages and often a local school or institution. The idea was to concentrate on the meeting of the Danish, European and the Japanese culture – a meeting especially the children benefitted from. They were open and curios and learned a lot about the different cultures, when they contributed with the art making.

One of the art projects was inspired by different Japanese traditions such as the Koinobori and the Kabuto – and there are now a giant Koinobori sculpture in the village Udby–Udbyhoe made by artist Misa Namekawa. The villagers is very pleased with this work because it decorates the village in a beautiful manner and creates a connection between Japanese and Danish culture.

Some of the other works focused on similar thoughts involved around exploring and creating connections between Japan, Europe and Denmark. In the village Gludsted artist Toru Matsuoka built a new city gate `Travelling Island´ together with the artisans in the village – it is a reference to SAKU Islands where he did an identical project and has inspired to the hope, that it is indeed possible to give new life to these whimsical areas in Denmark as well. To emphasize the connection between Denmark and Japanese flag, many of the artists used the color red in their works – it gave a beautiful symbolic touch to this project.

Each week in a village was ended with a vernissage where the results and artworks where presented. On those occasions, project manager Steen Rasmussen or another influential culture personality often held a small speech. Afterwards there were a party where all involved had time to talk and to say goodbye.

After each project we had an exhibition, documenting it all. It was made by us at Viborg Kunsthal and installed here as well. Items collected and photos taken during the work process, together with some of the finished work was presented at the kunsthalle. During the opening days, many people visited the exhibition and was introduced to the concept of 'The Kunsthalle and the villages'.

In general, our goal of this project `The Kunsthalle and the Villages´ has always been to strengthen and build relationships between the local community, international artist and Viborg Kunsthal. Our impression is that this succeeded on different levels and in various ways in the villages. New relationship was created between the performing arts and the experience of it, between local inhabitants, Japanese and European artists and a mutual understanding was established. We also experienced a growing interest, both in Japanese art and culture and in art in general. We are sure, that this interest also will generate more visitors to art institutions. We can conclude that the project is an excellent way to introduce people from all backgrounds and in all ages, to different cultures and to different forms of art in the future. Art really brings people together and raises communities in new and unexpected ways.

芸術は人をつなぐ

ボディル・ヨハンヌ・モンラド（ヴィボー・クンストハレ　ディレクター）

クンストハレと村々

ユトランド中部、人里離れた地域にフライという小さな村がある。人口はわずか295人、しかしそこに住む人々は、コミュニティの意識が高く、また新しいものへの探求心も強い。それは、この村を訪れた3人のアーティストに対するオープンな歓待ぶりから明らかになった。人々は村の中心部のサッカー場付近に集まり、アーティストと一週間の交流を行った。日本人アーティストの中村岳とデンマーク人アーティストのエスベン・クレマンと共に、木材やコンクリートを使った彫刻を制作したり、またドイツ人アーティストのマニュエラ・フェルセンと音風景の作品を作ったりした。それは、フランク・シナトラの歌、そしてフライというこの村の名前の両方を用いて、「フライ・ウィズ・ミー」というフレーズを何度も繰り返す、言葉を使った作品である。だが、このコミュニティを直に体験した人なら誰しも、フライの街からすぐに“フライ”して、どこかに飛び立ってしまいたい、なんてことは思わないに違いない。

フライという土地の原動力として、ラスムス・モルプ・ヨハンセンは、プロジェクトの終わりにこんなことを述べている。
「アーティストの皆さんの活動に、人々が一緒になって演じたり参加したり、その取り組みを鑑賞することはとても素晴らしい体験であり、私たちのところには多くの賛辞や前向きなコメントが寄せられています。この期間、アーティストの人たちを村で受け入れることができたことは光栄であり、そして彼らが朝の4時から夜遅くまで必死になって制作に精を出していることも知って、多くの人々にとって、それはちょっとした驚きでもありました。我々にとってそのプロセスを追うことができたことは刺激的で、作品を作り上げる過程を間近で体験できたことは、新鮮で楽しいものでした。」
このフライ村での取り組みは、「クンストハレと村々」というプロジェクトに参加し、一緒になってアートを作り上げた9つの村にとって、良い事例となった。

2017年春、デンマーク中央ユトランド地方の9つの小さな村で、「美術館と村」というプロジェクトが4ヶ月間実施された。これらの村では、日本人アーティストと、主にヨーロッパやデンマークのアーティストたちとが一緒になって活動を行った。彼らは3グループに分かれ1週間村に滞在し、プロジェクト・マネージャーであるスティーン・ラスムッセンとともに、地元の人たちと協働でアートを創造せねばならなかった。これは、一般の人たちが芸術を通したコミュニケーションを探求しそして再考できるよう、村人たちを芸術の「エンジン・ルーム」へと導き、芸術のプロセスに関して新たな理解をもたらそうというアイディアから来たものだ。村に到着する前、アーティストたちは村に関する案内（マッピング）を受け取ったのだが、そこには村の特性が記載されており、それにより彼らは滞在先にぴったりのアート作品を生み出す準備を整えるのであった。

「美術館と村」に示された私たちのビジョンは、デンマークや世界のアーティストたちが、地域に根差したエリアで、新しい場所や慣習にとらわれない空間を使って質の高いアートをもたらし、芸術施設やプロの芸術家、そして地域の人々の間において対話や新鮮な出会いをもたらすことであった。
参加したすべての村において、このアートプロジェクトはあらゆる世代の住民、そして多くの場合地域の学校や施設を巻き込んで実施された。それはデンマーク、ヨーロッパそして日本の文化との出会いに焦点を当てたいという思いから来たものであったが、その出会いは特に子どもたちに良い影響を与えるものであるべきだと考えていた。そして、アートの制作に携わるとき、子どもたちは異文化に対してもオープンで、好奇心を持って多くのことを学んでくれた。

アートプロジェクトの中のひとつには、「鯉のぼり」や「かぶと」といった異なる日本の伝統にインスピレーションを受けたものがあった。Udby-Udbyhoeという村では、アーティストである滑川みさが作った巨大な鯉のぼりの彫刻が展示されている。村人たちはこの作品が、村を美しく飾り、日本とデンマークの架け橋となるものだとして、大変喜んでいる。
その他の作品の中にも、日本、ヨーロッパそしてデンマークのつながりを見出したり作り上げたりするような類似のアイディアに焦点を当てたものがあった。Gludstedという村では、アーティストである松岡徹が、村の芸術家と一緒に、「旅する島」と名付けられた村の新しいゲート制作を行った。これは、彼が同一のプロジェクトを実施した佐久島を意図したものであり、希望へのインスピレーションを与えてくれ、デンマークのこの風変わりなエリアに新しい生命を吹き込むことを見事に可能にした。また、デンマークと日本の国旗のつながりを強調するために、多くのアーティストたちは作品に赤い色を用いていたのであるが、それはこのプロジェクトの美しいシンボルにもなった。

村の一週間は、成果や芸術作品が披露されるパーティで締めくくられた。そこではしばしば、スティーン・ラスムッセンやその他の著名な文化人がちょっとしたスピーチを述べた。その後には、参加者たちが歓談したり互いにお別れを言い合ったりするパーティが開かれた。それぞれのプロジェクトが完了した後には、そのすべてを記録し、エキシビジョンを開催した。私たちはそれらをヴィボー・クンストハレで制作し、そしてそこで展示も行った。作品を作り上げる過程で集められた品々や写真は、いくつか実際に完成した作品と併せ、クンストハレに展示した。オープニングの際には多くの来訪者がここを訪れ、「美術館と村」というコンセプトに触れることができた。

概して、「美術館と村」というこのプロジェクトで掲げた私たちの目標によって、地元コミュニティと世界的アーティストおよびヴィボー・クンストハレの関係を築くことができ、そしてそれをより確固たるものにすることができた。私たちは、このプロジェクトが、村のさまざまなレベルで、さらにはあらゆる方面で、成功を収めたと考えている。地元住民、日本そしてヨーロッパのアーティストたちの間で、アートを作り上げることとそれを経験することとの新たな関係が生まれ、またお互いの理解も深めることができた。また、私たちは日本の芸術や文化およびアート全般についても興味を持つようになった。このように興味が生じることで、芸術施設により多くの人たちが訪れることにもつながると確信している。将来的に、異なるバックグラウンドを持つあらゆる先代の人々が、異なる文化、そしてさまざまな様式のアートへと導かれていく、その素晴らしい道筋をこのプロジェクトによって作り出すことができた。芸術は人々を真につなぎ、新しくかつ予期せぬ方法で、コミュニティを成長させてくれるのである。

Aarhus Jazz Festival: Japan Now!

オーフス・ジャズフェスティバル：ジャパン・ナウ！

Cutting-edge Japanese jazz, sound artists come together!

To mark the occasions of hosting the European Capital of Culture and of the 150th anniversary of diplomatic relations between Japan and Denmark, the Aarhus Jazz Festival, the largest of its kind in Scandinavia, held the event “Japan Now!” featuring performances of contemporary Japanese jazz and joint performances with Danish jazz. More than twenty Japanese musicians, including Mitamurakandadan?, Goat and the female duo Turtle Yama, came together for the opening event and to rouse the streets with a roadside parade that likewise involved townspeople. Performances by a trio comprising pianist Makiko Hirabayashi, bassist Klavs Hovman and Danish percussionist Marilyn Mazur and a trio, formed specifically for “Japan Now!”, made up of Denmark-born wind instrumentalist Julie Kjær, Japanese tuba player Daysuke Takaoka and drummer Noritaka Tanaka produced chemical reactions from the personalities of the individual musicians and vibrantly lit up the Aarhus night.

日本の最先端ジャズ、サウンドアーティストが集結！

北欧最大のジャズフェスティバル、オーフス・ジャズフェスティバルでは、欧州文化首都開催と日本・デンマーク国交樹立150周年を記念して、日本の現代ジャズの演奏、およびデンマーク・ジャズとの共演イベント「Japan Now!」を開催。三田村管打団？やGoat、女性デュオのタートル山など20名を超える日本人ミュージシャンが集結し、オープニングイベントや道端のパレードなどで市民を巻き込んだパフォーマンスを展開して街を盛り上げました。ピアノの平林牧子、ベースのクラウス・ホウマン、デンマーク人パーカッショニストのマリリン・マズールらによるトリオ、そして今回の「ジャパン・ナウ！」のために結成された、デンマーク出身の吹奏楽者ユーリー・キアー、日本人チューバ奏者の高岡大祐、ドラマーの田中徳崇らの即興演奏トリオの演奏では、各演奏者の個性が化学反応を起こし、オーフスの夜を鮮やかに飾りました。

Julie Kjær Band
© Poul Nyholm

Mitamurakandadan? –Opening at Bispejazz

Date / Venue

15 Jul. 2017 / Bispejazz

Mitamurakandadan? – street parade

Date / Venue

15 Jul. 2017 / Streets of Aarhus city

Concert

Date / Venue

15 Jul. 2017 / Hotel Carmel

Artists from Japan

Goat, Turtle Yama, Julie Kjær Band (Daysuke Takaoka /Tuba, Noritaka Tanaka/Drums), Makiko Hirabayashi trio

三田村管打団？ Bispejazzオープニング

日程 / 会場

2017年7月15日 / Bispejazz

三田村管打団？ ストリートパレード

日程 / 会場

2017年7月15日 / オーフス市街ストリート

コンサート

日程 / 会場

2017年7月15日 / ホテルカーメル

日本からの参加アーティスト

Goat、タートル山、Julie Kjær バンド（高岡大輔/チューバ、田中徳崇/ドラム）、平林牧子トリオ

CONTACT

Ms. Ilse Vestergaard, Mr. Gorm Askjær
(Aarhus Jazz Festival)

info@jazzfest.dk

Mitamurakandadan?
三田村管打団？
© Jørgen Nielse

Makiko Hirabayashi
平林牧子

Goat
© Poul Nyholm

Turtle Yama
タートル山

Let us all meet in jazz!

Gorm Askjær (Festival Assistant (Head of Japan Now!), Aarhus Jazz Festival)

A long journey organizing Japan Now! –a whole day of music by Japanese and Danish performers – culminated on the 15th July 2017. The process had started a year before with planning, fundrasing, booking of artists, handling of travel and equipment, finding a venue and many other things. And finally it all came together, the musicians from Japan had found their way to Aarhus, Denmark, and we were all ready.

It was the opening day of Aarhus Jazz Festival 2017, and the Japanese brass band Mitamurakandadan? played as part of both the opening of Japan Now! and the festival itself. Guests arrived for the opening ceremony being welcomed by happy jazz tones from the orchestra playing open air on the central square in Aarhus City. After the opening speeches by a local politician and the chairman of the board, it was time for the concert. Mitamurakandadan? took the stage and managed during the concert to win the hearts of the audience with honest, personal and joyous brass band music. Everybody in the orchestra had fun and so did everybody else. Even some of the band members' children participated. Later they brought this feeling to the streets of Aarhus with a street parade – making it hard to miss that a musical event, celebrating Japanese and Danish cultural relations, was taking place.

The afternoon and evening presented a very diverse musical program at the newly opened jazz venue Hotel Carmel, which for the day had been selected as the center of Japan Now! – showcasing Japanese contemporary jazz and Danish–Japanese musical collaborations. We kicked off with the trio of Makiko Hirabayashi – a Japanese national who has been living in Denmark for many years. Besides Hirabayashi on the piano the trio consisted of Klavs Hovman on bass and renowned Danish percussionist Marilyn Mazur. It was a beautiful concert with three musicians who knew each other very well, and who took the audience on a varied sonic journey. After this followed a brand new trio, commissioned for Japan Now! Here we experienced the excitement of a first meeting between improvising musicians: Danish Julie Kjær (saxophone, flute, bass clarinet) and Japanese tubaist Daysuke Takaoka and drummer Noritaka Tanaka. The music flowed between swinging grooves and beautiful textures of sound – executed by very skilled musicians – and it left me hoping that this trio will play again sometime in the future. The band Goat from Osaka was a very special concert experience with tightly structured compositions of kaleidoscopic rhythms on either different percussion instruments or a band setup – drums, bass and saxophone. The concert was precise and to the point – and left you wanting more. The last band on display was Turtle Yama – a female duo who specialize in electronic improvised music. There were both club vibes and experimental electronics, and you could tell that the performers had a blast on stage.

Japan Now! was for me all it had promised to be… and what we had hoped it would be. A program of high quality jazz, showing the different faces of this music today. It was a set of really unique musical experiences for the listeners – and it created a buzz around the opening day of the festival both in relation to the audience and the press. Many of the articles written about the opening had a heavy focus on the Japanese musicians. Backstage, Japan Now! was a meeting of musicians and organizers from different cultures: Denmark and Japan. There were shared musicality and common understanding between musicians, showing yet again what a great place for meetings between cultures the world of music is. There were experiences of cultural differences in the spirit of knowing more about each other. There were new business contacts and new friendships being made.

I sincerely hope, that we can expand upon our Japanese experience in the future. I am looking forward to seeing the film excerpts that Danish moviemaker Kent Dahl made of Mitamurakandadan? while in Aarhus – another link between the two countries. I hope that the new trio of Kjær/Takaoka/Tanaka will meet and play again. I hope that Aarhus Jazz Festival will see more artists from Japan in the years to come – and to meet some of the same musicians again. In fact: Let us all meet in jazz!

ジャズで会いましょう！

ゴーム・アスキアー（オーフス・ジャズ・フェスティバル、フェスティバル・アシスタント（ジャパン・ナウ!代表））

ジャパン・ナウ！開催への長い道のりは、2017年7月15日に日本人とデンマーク人出演者による丸一日におよぶ音楽でクライマックスを迎えました。このプロセスは1年前より始まり、企画、資金調達、出演者の手配、旅程および機材の手続き、会場探しをはじめ、その他多数の作業に取り組みました。そして遂にそのすべてがまとまり、日本からはミュージシャン陣がはるばるデンマーク・オーフスに辿り着き、すべての準備が整ったのです。

オーフス・ジャズ・フェスティバル2017開幕となったその日、日本人ブラスバンド三田村管打団？がジャパン・ナウ！とフェスティバル本体のオープニングの一環で演奏を披露しました。開会式を訪れた来場客は、オーフス市内の中央広場の野外に響くオーケストラの陽気なジャズの音色で歓迎を受けました。地元政治家ならびに理事会会長による開会の挨拶の後、コンサートの時間の到来となりました。三田村管打団？が舞台を席巻し、コンサートのあいだじゅう誠実で温もりある愉快なそのブラスバンド音楽が聴衆の心を掴みました。楽団の誰もが楽しんでいて、他の皆も同様でした。楽団員のなかには子供連れの参加もありました。その後メンバーは、そんな気分を連れてオーフスの街に繰り出し、ストリートパレードを展開し、日本とデンマークの文化交流を称える音楽イベントがまさに起こっていることが誰の目にも明らかになりました。

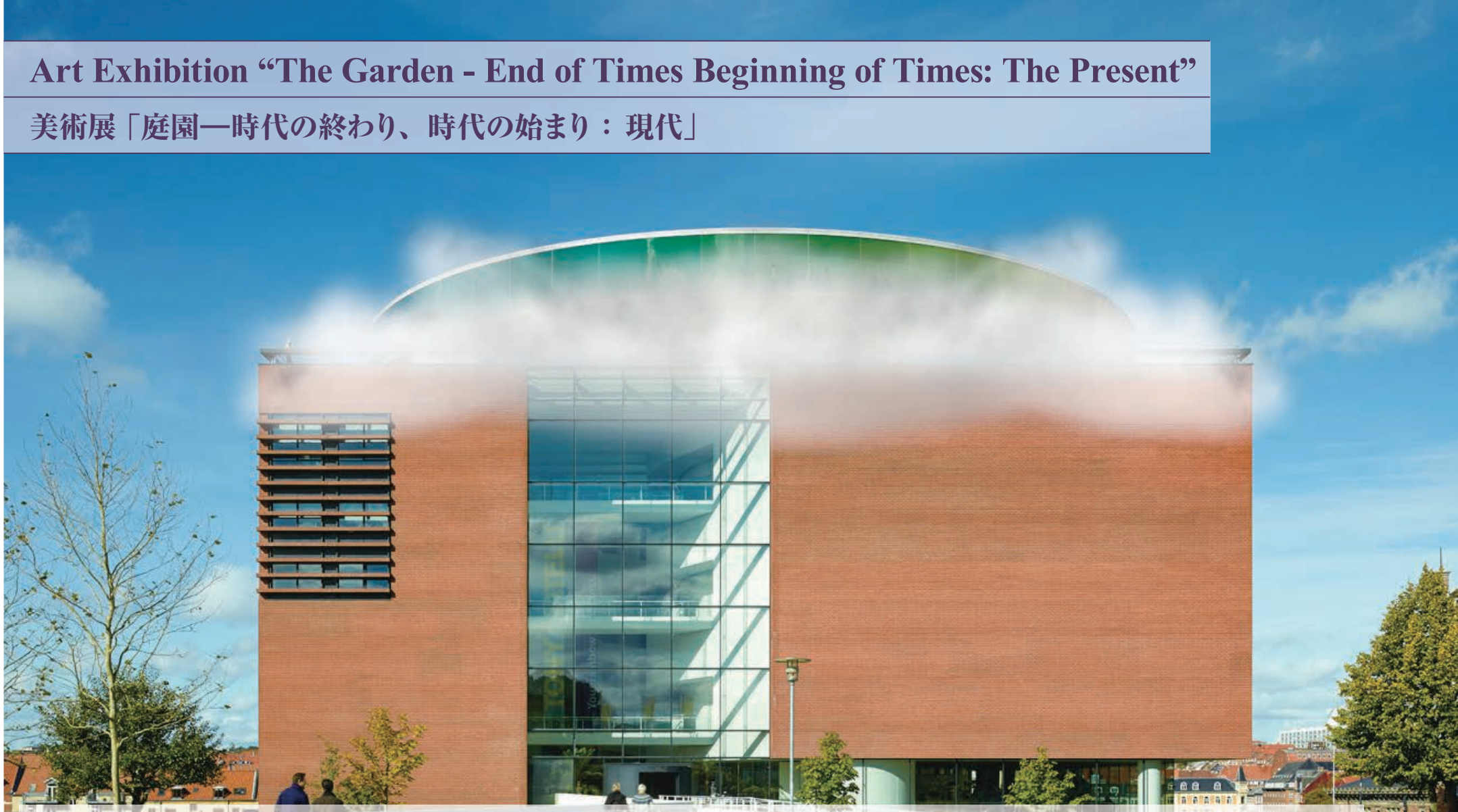
その午後と晩には、オープンしたてのジャズライブハウス、ホテル・カーメルで、ひときわ多様性に富んだ音楽プログラムが実施され、その日ジャパン・ナウ！の中心に選ばれたこの会場では、日本人現代ジャズならびにデンマーク人と日本人による音楽の共演が披露されました。長年デンマークを拠点とする日本人率いる平林牧子トリオを迎えての幕開けとなりました。このトリオは、ピアノの平林のほか、ベースにクラウス・ホウマン、そしてデンマーク人著名パーカッショニストのマリリン・マズールの構成となっています。お互いを知り尽くした３名のミュージシャンによる美しいコンサートが、聴衆を多彩な音響の旅へといざないました。その後、ジャパン・ナウ！のコミッションを受けて結成された真新しいトリオが続きました。ここでは、デンマーク出身のユーリー・キアー（サクソフォン、フルート、バスクラリネット）、日本人チューバ奏者の高岡大祐、そしてドラマーの田中徳崇で成る即興演奏家による初顔合わせの興奮ぶりが体験できました。乗りのいいグルーヴ感と美しい音の質感のあいだを漂う音楽が極めて巧みなミュージシャンの手で紡がれ、私はこのトリオが将来いつか再共演することを願ってやまない想いが掻き立てられました。大阪発のバンドgoatは、各種パーカッション楽器またはドラム、ベース、サクソフォンによるバンド編成で、万華鏡のようなリズムで緻密に構築された音像を展開し、格別なコンサート体験をもたらしました。精確かつ無駄を削ぎ落としたそのコンサートは、もっと聴きたいという気持ちにさせられるものがありました。ラストの出演バンドとなったタートル山は、電子音楽による即興音楽を専門とする女性デュオです。クラブ系のテンションと実験的電子音を併せ持つ音づくりで、出演者達がステージで最高に楽しんでいる様子が窺えました。

ジャパン・ナウ！は、私にとって約束されていたことのすべてであり、そしてそれは私達が望んでいた形そのものといえました。クオリティの高いジャズが勢揃いのプログラムが、今日この音楽の持つ多彩な側面を呈していました。それが聴き手にとって実に独特な一連の音楽的体験となり、聴衆と報道陣の両方にフェスティバル初日の興奮を巻き起こしたのです。オープニングについて書かれた記事の多数が、日本人ミュージシャンに大きな比重を置いていました。ジャパン・ナウ！の舞台裏は、デンマークと日本という異文化を背景とするミュージシャンと主催者の集いの場となりました。そこではミュージシャンのあいだで音楽性や共通認識が共有され、また文化の邂逅という点で音楽の世界がいかに素晴らしい場所であるかが示されました。互いをより深く知るという精神に基づき、文化的相違の経験が見られました。新しい仕事上のコネクションや新たな友情が芽生えました。

将来、私達が触れた日本的体験を拡大していくことを切実に願っています。二国を結ぶもうひとつのリンクといえる、デンマーク人映像作家ケント・デイルの制作による三田村管打団？のオーフス滞在中の場面をまとめた映像も楽しみにしています。キアー、高岡、田中による新生トリオが再び結集し、共演を果たすことを望んでいます。オーフス・ジャズ・フェスティバルが、この先も長年にわたり日本人アーティストを迎え、同じ顔ぶれのミュージシャン同士の再会が叶うことを期待しています。まさにこれに尽きます：ジャズで会いましょう！

Art Exhibition “The Garden - End of Times Beginning of Times: The Present”

美術展「庭園―時代の終わり、時代の始まり：現代」



Largest exhibition of art in Danish history!

To mark the city's time as European Capital of Culture, the ARoS museum of modern art in Aarhus mounted a large-scale triennial exhibition called “The Garden – End of Times; Beginning of Times” that cast its gaze over some 400 years from 16th-century painting to contemporary art on the theme of the gardens that human beings have historically favored. In its three sections The Past, The Present and The Future, the exhibition examined how human coexistence with Nature and human involvement with Nature have changed over time and with cultural background, and represented the diversity of the world we live in. Japanese artist Fujiko Nakaya placed a site-specific sculpture of mist on the ARoS rooftop that won acclaim from many critics and visitors. Drawing tremendous attention from around the world, the triennial recorded 863,500 visitors in all. While it remained on display, the grand sculpture of mist delighted not only visitors to the museum but also thousands of passers-by and people who viewed it from their homes. Planning is already underway at ARoS for its next triennial in 2020.

デンマーク史上最大規模の美術展！

オーフス現代美術館ARoSが、欧州文化首都年を記念に立ち上げた「ARoSトリエンナーレThe Garden - End of Times Beginning of Times」は、人類が歴史的に親しんできた「庭」をテーマに、16世紀の絵画から現代アートまで約400年を俯瞰した大規模な展覧会。The Past（過去）、The Present（現在）、The Future（未来）と３つの時代のセクションを設け、時代や文化背景によって変化する人類の自然との共生や自然への関わり方を見つめることで、私たちが生きる世界の多様性を表しました。日本からは中谷芙二子が、ARoS屋上にサイト・スペシフィックな霧の彫刻を出現させ、多くの批評家や来場者から高い評価が寄せられました。本トリエンナーレは世界各国で大きな注目を集め、総来場者数は863,500人を記録。霧の彫刻は作品展示期間中の来場者のみならず、数千人の人々が自宅から、あるいは美術館を横切りながらこの壮大な作品を楽しみました。ARoSでは、既に2020年の次回トリエンナーレに向けての計画が進んでいます。

Fujiko Nakaya Installation at AroS
ARoSでの中谷芙二子インスタレーション
© Jakob Vengberg Sevel

Date / Venue

2 Jun. – 31 Jul. 2017
ARoS

Artist from Japan

Fujiko Nakaya
"Do we dream under the same sky"

日程 / 会場

2017年6月2日～ 7月31日
ARoS美術館

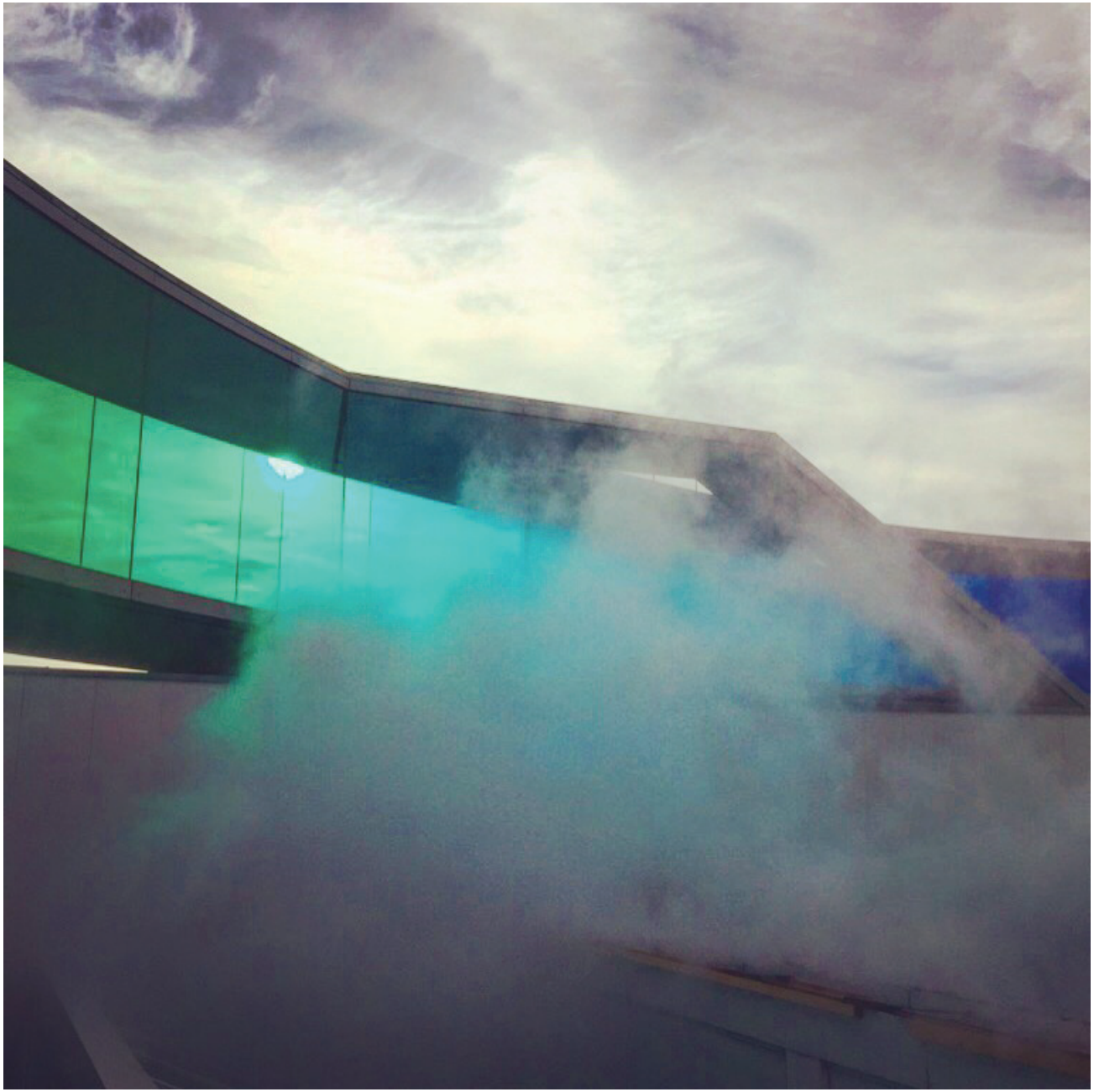
日本からの参加アーティスト

中谷芙二子
作品「Do we dream under the same sky」

■Related program
【The Garden Talk】
Date: 5 Jun. 2017
【Satanic pipe ha】
Date: 8 Jun. 2017
【Ecological Talk】
Date: 10 Jun. 2017
【Climate changes a real】
Date: 10 Jun. 2017
【Young energy】
Date: 29 Jun. 2017
Venue: "Do we dream under the same sky"

■関連プログラム
【The Grardenトーク】
日程：2017年6月5日
【Satanic pipe hat】
日程：2017年6月8日
【環境トーク】
日程：2017年6月10日
【Climate changes a real】
日程：2017年6月10日
【Young energy】
日程：2017年6月29日
会場：「Do we dream under the same sky」
展示スペース

CONTACT
Mr. Jakob Vengberg Sevel
(ARoS Aarhus Art Museum)
jvs@aros.dk



Fog sculpture by Fujiko Nakaya, Untitled, 2017
中谷芙二子「霧の彫刻」作品
© Jakob Vengberg Sevel

The poetic of changes, Fujiko Nakaya's art

Jakob Vengberg Sevel (Curator, ARoS Aarhus Art Museum)

The Garden thematises man's co-existence with nature and his views on same; how various world views (be it religious, political, ideological, cultural, or scientific) through centuries have materialised in man-made nature. It features art that interacts with and makes use of nature on a large scale. The narrative covers a period of 400 years and addresses the past, the present, and the future.

Throughout history, the garden has been viewed as a place to carry out scientific studies, an oasis for solitary reflection or a place of entertainment. In our culture, the garden is a meeting place between civilisation and nature; a meditative place caught between two worlds. The garden meets various needs in different cultural contexts and is therefore the perfect image of the diversity that makes up our world – and makes it ours.

One of the main works in the exhibition was produced by the Japanese artist Fujiko Nakaya that throughout her career has worked with fog installation. Already during her student years, she was highly interested in clouds, but beginning in the 1970's she has primarily worked with and engulfed her surroundings with fog and thereby created a manmade natural phenomenon. This distinction between what is created by man and what is natural is at the core of Nakaya's production trying to make visible the things that are invisible trying to make physical the things that is not physical. The base of Nakaya's work with this medium lies in her fascination to cyclical events, meaning process of decay – the constantly occurring phenomena of forming and disappearing

The combination of science and art is an interesting aspect of Fujiko Nakaya's art linking her to other traditions within the modern art history that similarly has worked with an endeavor to humanizing the machine. Another aspect within Nakaya's art is the element of chance, great parts of here creation is out of here control and left to the control of her surroundings, similarly the artwork is always changing so it is never the same art work that you as and on looker is seeing. She has a long collaboration with atmospheric physicist Thomas Mee and there was a need to find a technique to generate water vapor mist that could interact with the atmosphere. Testing was required to understand its ways of performing in different weather conditions. For her outdoor site-specific installations, Nakaya studies the local meteorological conditions, wind speed and direction also by using her own body in gathering data on spot, feeling the breeze herself.

Nakaya has insisted that the fog that is being used for the installation is made of pure water vapour, allowing it to interact with the atmosphere. The drive behind using fog is to discover how the fog performed in different weather conditions she wishes to understand the science behind the fog.

Fujiko Nakaya's works has a poetic reference to its surroundings. Nakaya's Fog installation represents a chosen site, in this exhibition the roof of ARoS, here she offers the audience an experience of the weather, the fog, as something man-made-which in itself could be said to thematise the way we and our climate are interconnected – and the installation may also, according to Nakaya, be regarded as an exposition of the environmental condition surrounding it, especially the state of the wind. " The Fog is reading its own environment and making it visible", as she remarks in an interview. Nakaya does not translate the weather condition into a simple symbolic language, capable of stirring our emotions. On the contrary, Nakaya explicitly accentuates the environment, such as the wind, which is drawn to the foreground, so that we can feel it, its agency and the materiality, but without translating and simplifying. Nakaya seems to have found a possibility to on the one hand expose weather and on the other hand make it secret and hidden hereby lies the poetry of Nakaya's installations. Drawing inspiration from ancient Japanese poetry Nakaya seems to make the immaterial material, working with fog which in itself creates a material that has by itself disappear as quickly as it appears. The cyclic term of nature appearing disappearing becomes visible for the spectators that at one time is emerged within the fog cloud and in the next moment the fog has lifted and the art work has disappeared.

移ろいの詩情 ― 中谷芙二子の芸術

ヤコブ・ヴィングベルグ・セウル（AROSオーフス美術館キュレーター）

「ザ・ガーデン」は、人類の自然との共生とそれに対する人間の視点、すなわち宗教的、政治的、イデオロギー的、文化的、あるいは科学的などといった様々な世界観が、数世紀にわたっていかに人工的自然のなかに具象化されてきたかをテーマとした展覧会です。本展では、壮大なスケールで自然と呼応し合い、自然を駆使した芸術を取り上げています。そのナラティブは400年もの年月におよび、過去、現在さらに未来について言及しています。

歴史を通じて、庭園は科学的研究が営まれる場所、ひとりで内省するためのオアシス、あるいは娯楽の場として見なされています。我々の文化では、庭園は文明と自然が出合う場所であり、その二つの世界の狭間に佇む瞑想的な場所なのです。庭園は、異なる文化的文脈によって多様なニーズを満たすことから、多様性を表す理想的なイメージということができ、それが私達の世の中を構成し、自分達の居場所としてくれているのです。

本展における主要作品のひとつが、作家人生を通じて霧のインスタレーションに取り組んできた日本人美術家、中谷芙二子氏によって制作されたものです。学生時代よりすでに雲に強い関心を示していた彼女は、1970年代初頭に入って霧を主とした作品を手掛け、周囲環境を霧で覆い尽すことで、人工的な自然現象を創出するに至りました。こうした人工物と自然の境界が、見えないものの可視化や、非物理的なものの実体化を試みる中谷氏の作品づくりの中核をなしています。こうした表現媒介と向き合う中谷氏の作品の根底には、循環する事象、つまり崩壊のプロセスのなかで絶え間なく起こる生成と消滅の現象に魅せられた作家の熱意が存在します。

科学と芸術という組み合わせは、中谷芙二子氏の芸術と、機械の人間化を図ることで類似した試みを行った近代美術史における他の伝統的手法とを結びつける興味深い一面といえます。中谷氏の芸術の持つもうひとつの側面として、偶発的要素が挙げられますが、彼女の創作物の大半が作家自らの力の及ぶ範囲を超えて、その環境の支配にゆだねられており、同様に作品が絶えず変化を遂げていることから、観客として観ているものが同一の作品であるということは決してあり得ません。大気との相互作用が可能な水蒸気による霧の生成技術を探し当てる必要に迫られたことがきっかけとなり、中谷氏は大気物理学者のトーマス・ミー氏との長年にわたる協働を続けています。異なる気象条件下での霧の発生方法を把握するため、噴霧テストが必須とされました。こうした野外サイトスペシフィック・インスタレーション制作に際して、中谷氏は現地の気象条件、風速、風向を調査する以外にも、自ら微風を体感するなどして、作家自身の身体を使った実地データの収集も行っています。

中谷氏は、霧と大気の相互作用を可能にするため、このインスタレーションに使われる霧は、純粋な水蒸気で作られたものであるべきとのこだわりを持っています。異なる気象条件下での霧の振る舞いを発見し、霧の背後に存在する科学を理解したいと願う彼女の想いが、霧を使用することへの動因となっているのです。

中谷芙二子氏の作品は、それが置かれた環境について詩情豊かに触れています。中谷氏の霧のインスタレーションは選ばれた場所を象徴するもので、本展で言うならばAROSの屋上になりますが、ここで彼女は鑑賞者に気象や霧を人工物として体験してもらう場を提供しました。このこと自体が私達と気候との相互の結びつきの在り方を主題化しているということができ、また中谷氏が述べていた通り、このインスタレーションが、特に風の状態に見られるように、作品を取り巻く環境条件を解き明かすものと捉えることができるのかもしれません。「霧はその場の環境を読み解き、それを可視化するものである」と彼女はインタビューのなかで述べています。中谷氏は、こうした気象状態を我々の感情を揺さぶるような端的かつ象徴的な言語に置き換えることはしません。むしろ中谷氏は、環境をありのままに強調させ、例えば風のように、その存在が前面に押し出されることで、解釈や簡略化を介すことなく私達が環境やそれがもたらす働き、そしてその実体を感じられるよう促しているのです。中谷氏は、一方で気象を露わにしながら、他方でそれをひっそりと包み隠す可能性を見出したと見え、そこには中谷氏のインスタレーションに秘められた詩趣が息づいています。日本古来の和歌から着想を得ながら、それそのものがたちまち現れては自ずと消えていく物質を生み出す霧に取り組むことを通じて、中谷氏が実体のないものに形を与えていることが窺えます。あるとき霧雲のなかに出現したと思えば、次の瞬間には霧が晴れて作品が姿を消すという、生成と消滅を繰り返す自然の循環周期を鑑賞者の目に明らかにしているのです。

EUTOPIA International Festival: Performance of Ichitaro

ユートピア国際フェスティバル：和太鼓　壱太郎 公演

Explosive performance by taiko drummer Ichitaro!

In addition to a solo performance by Japanese actor Yoshi Oida (see p. 148), the Eutopia International Festival extended an invitation to taiko drummer Ichitaro. The festival's venue, Gallerup, is an impoverished ghetto in the suburbs of Aarhus that is home to immigrants and refugees. Ahead of Ichitaro's performance opening the festival on the evening of July 29, an audience of over one thousand paraded through the district at sundown, torches in hand and with prayers for peace. On the torchlit stage Ichitaro's heated, all-out performance left his audience with the powerful impression of an unforgettable musical experience. For the artists, neighborhood residents and people who had never visited the area before, Eutopia was a valuable opportunity to learn from each other and open their hearts to dialog through the medium of art.

和太鼓奏者・壱太郎の圧倒的なパフォーマンス！

ユートピア国際フェスティバルには、日本から俳優・笈田ヨシの独り芝居（P.148参照）に加えて和太鼓奏者の壱太郎が招聘されました。本フェスティバル会場のGallerup（ゲレルプ）地区は、移民や難民、貧困層が居住するオーフス近郊のゲットー地区。壱太郎がオープニングを飾った7月29日夜のコンサートに向けて、日没と共に1000人を超える観客が平和への祈りを込めた松明を掲げてこの地区でパレードを行いました。松明で彩られた会場において、壱太郎は渾身の熱気あふれる演奏を披露し、観客に強烈な印象と忘れられない音楽体験を残しました。本フェスティバルは、アーティスト、地元住民、そしてこれまでにこの地区を訪れたことのない来場者にとって、アートを媒介に民族性を越えて互いを学び合い、心を開いて対話する貴重な機会となりました。

Date / Venue

29, 30 Jul. 2017
EUTOPIA

Artist

Ichitaro (Japanese drum)

日程 / 会場

2017年7月29日、30日
EUTOPIA

アーティスト

壱太郎

CONTACT

Ms. Brigitte Christensen
(EUTOPIA 2017, Municipality of Aarhus)
gitch@aarhus.dk

Ichitaro
ichitaro777@gmail.com

© Laura Salvinelli

EUTOPIA International Festival: Yoshi Oida performance “Interrogations: Words of the Zen Masters”

ユートピア国際フェスティバル：笈田 ヨシ　独り芝居 「禅問答」

Festival of performing arts in immigrant residential district Gellerup

One of the main attractions of Aarhus 2017 was the Eutopia International Festival. Staged in Gallerup, an impoverished suburb of Aarhus that is home to immigrants and refugees from over eighty countries, over its five days the festival offered a wide-ranging program of drama, dance, music, debate and other work by artists from over twenty countries. The theme was “meeting”. Meetings of art, people, different cultures, knowns and unknowns were the goals of the festival as well as, through these experiences, meetings with one’s selves, and also to server as a place to promote rethinking society, and culture and the arts.

An international legend in the world of theater, the Japanese actor Yoshi Oida performed his solo masterpiece “Interrogations: Words of the Zen Masters” in a joint performance with a German experimental musician. Stunning the audience with his visceral energy and infinitude, at its conclusion he received a standing ovation.

移民の居住区ゲレルプにおける舞台芸術の祭典

オーフス2017目玉プロジェクトの一つ、ユートピア国際フェスティバル。オーフス近郊の80カ国以上の移民や難民、貧困層が居住するGallerup（ゲレルプ）地区を舞台に、５日間にわたり、20カ国以上のアーティストによる演劇、ダンス、音楽、ディベートなど多様なプログラムが展開されました。テーマは「meeting」。アート、人、異文化、既知のもの、未知のものとの出会い、そしてそれらの経験を通した自分自身と出会い、芸術文化や社会についての再考を促す場となることを目指して企画されました。

日本からは、世界の演劇界の伝説とも呼べる俳優・笈田ヨシが、ドイツ人実験音楽家との共演で、彼の代表作である独り芝居「禅問答」を公演。その身体的エネルギーと無限性で観客を圧倒し、終演後にはスタンディングオベーションの大喝采を受けました。

Date / Venue

29 Jul. 2017
EUTOPIA

Artist

Yoshi Oida

日程 / 会場

2017年7月29日
EUTOPIA

アーティスト

笈田ヨシ

■Related program
【Debate "Art, Soul and Spirit"】
Date/Venue: 30 Jul. 2017 / EUTOPIA Agora
Panelist from Japan: Yoshi Oida

■関連プログラム
【ディベート「Art, Soul and Spirit」】
日程/会場：2017年7月30日/EUTOPIA Agora
日本からの参加パネリスト：笈田ヨシ

CONTACT
Ms. Brigitte Christensen
(EUTOPIA 2017, Municipality of Aarhus)
gitch@aarhus.dk

Full audience at the venue
満場の観客

© Laura Salvenelli

When art and culture moves mountains

Brigitte Christensen (EUTOPIA 2017)

EUTOPIA means, from Greek, a beautiful, a lovely place. Thinking back on the festival days in July 2017 the overall impression is that the festival lived up to this name: we turned a grey, concrete part of Aarhus with a mainly bad rumor into a beautiful, lovely place where everybody could meet, experience, enjoy, relax and reflect together.

The surroundings on the festival site with red and white striped tents, palms, food trucks and small oases everywhere sat the mood and created a place where both artists and audience could meet in an informal way and enjoy each other's company.

The festival contained a variety of different shows and performances with artists from 23 different countries altogether. With a poetic street performance from Spain about life and war, a powerful dance performance from Iran on a Persian carpet, a highly physical performance from Japan filled with existential questions to reflect upon, an extremely visual and dreamy show from Switzerland with a stage filled with lightbulbs, overwhelming choir music from Ukraine and much more, the festival contained a big variety of cultural experiences and artistic expressions. In addition to the theatrical and musical performances, there was also debates and conversations between artists, well known debaters and cultural figures every afternoon in three days of the festival. In spite of the diverse program, the common thread remained. Across the different performances, expressions and debates, the level of reflection, deep feelings and emotional experiences was intact and something all the shows and conversations had in common. In that way, the festival program was very cohesive with emphasis on giving the audience a united and complete experience. A feeling of becoming a little wiser and richer on experiences and outlook on life through the meeting with new people, new expressions, different art forms and pure presence.

Saturday . the second last day of the festival . was planned to be one of the absolute highlights. Debates about art, culture, spirit and soul with some of the greatest actors, musicians, artists and voices in Denmark at the time filled the afternoon followed by an extraordinary performance outside by the Italian contemporary circus company Circo El Grito. The evening began with the Japanese actor and theatre legend, Yoshi Oida, accompanied by the German experimental musician, Dieter Tr.stedt. Oida overwhelmed the audience with his world famous performance "Interrogations: Words of the Zen Masters": his fascinating physical skills, the evocative music and supernatural sounds, questions and riddles without any final answer or solution resulted in standing ovation in the end of the show. After this performance a big outdoor concert night on the festival kicked off. In the light from a 100 torches and the sound of the incredible taiko drummer, Ichitaro, from Japan, the concert night began. After the drum show the Danish/Turkish band, AySay, filled the festival site with beautiful and powerful music, just before one of the greatest musicians in Denmark, Tim Christensen, gave a solo concert while the sun went down. The day ended in the church at the festival site, where the world famous choir, Kiev Chamber Choir, gave an unforgettable concert. With heads full of beautiful tunes, unanswered questions and new views of life to think about, the audience went home from a memorable festival day.

One of the main hypotheses within this festival "experiment" was that culture and art can make a difference. also in places and in relation to topics that isn't clearly related to it. Art and culture can make us look at things and problems in a new way, and as a result of that, act and react different. Creating a culture festival in a ghetto in Denmark. an area most people ordinarily avoid . was a challenge. But by letting people from all over the world meet right in that particular place and laugh, cry, eat, talk, dance and sing together was an eye opening experience. The locals were happy and proud to show their neighborhood to all the festival guests, and the people who had never been in the area before, was surprised by the atmosphere and the beauty of the place. Looking back on the festival it is clear that the hypotheses is confirmed: Culture and art can move mountains, break down boundaries and make people meet on a higher level!

芸術文化が奇跡を起こすとき

ブリギッテ・クリステンセン（EUTOPIA 2017 アーティスティック・ディレクター）

ユートピアとは、ギリシャ語を語源とし、美しく素晴らしい場所を意味します。2017年7月に開催されたフェスティバル当日を振り返ると、当フェスティバルがその名に適ったものであったというのが全体の印象です。私達は、オーフスでも専ら悪評ばかりが目立つ灰色のコンクリートに覆われた地区を、誰もが出会い、体験し、楽しみ、くつろぎ、ともに共鳴し合える美しく素晴らしい場所へと変身させたのです。

フェスティバル会場周辺のあちこちに設置された紅白ストライプ柄のテント、ヤシの木、フードトラック、さらに小さなオアシスの数々が雰囲気を盛り上げ、作家と観客が打ち解けたかたちで互いに親交を楽しめる場が創り出されました。

当フェスティバルには、計23ヶ国出身のアーティスト達による様々な公演およびパフォーマンスが盛り込まれました。スペインからの生活と戦争を物語る詩的なパフォーマンス、イランからのペルシャ絨毯の上で舞う力溢れるダンス、日本からは熟考すべき実存的問いの詰まった高度に身体的なパフォーマンス、スイスからは電球で埋めつくされたステージで展開される極めて視覚的で幻想的な舞台、ウクライナからの圧巻な合唱音楽など、その他多数が上演され、多彩な文化的体験と芸術表現が満載のフェスティバルとなりました。演劇や音楽の公演に加えて、フェスティバル会期中３日間の毎午後に、アーティスト、著名討論者ならびに文化人の間で交わされる討論や対談も行われました。多様性に富んだプログラムでありながらも、共通した要素が流れていました。異なるパフォーマンス、表現、討論を通じて、熟考、深い想い、そして感動体験が一定のレベルで息づいており、それがすべての公演や対談に共通していた点でした。そうした意味で、当フェスティバルのプログラムは、統一した完全な体験を観客に届けることに重点を置いた、実に一貫性のあるものといえました。新しい人々、斬新な表現、異なる芸術形態や、純粋な存在との邂逅を通じて、経験や人生観においてより少し賢明になり、より豊かになっていく感覚ともいえるでしょうか。

フェスティバル最終日前日の土曜日には、究極のハイライトのひとつが予定されました。当代のデンマーク屈指の偉大な俳優、音楽家、芸術家、そして論者が登壇する芸術、文化、精神および魂についての討論が行われ、その後イタリア人現代サーカス劇団チルコ・エル・グリートによる見事な屋外パフォーマンスへと続きました。この晩は、日本人俳優であり演劇界の伝説的人物でもある笈田ヨシ氏が、伴奏にドイツ人実験音楽家ディーター・トゥリューシュテット氏を迎えて幕を開けました。笈田氏は、自らの世界的名パフォーマンス「禅問答」で観客を圧倒しました。魅了してやまないその身体技能、感情を駆り立てる音楽、超自然的な音、最終的な答えも解決法のない問いと謎かけが、終演時に総立ちの拍手喝采を巻き起こしました。このパフォーマンスの後、当フェスティバル夜の大型野外コンサートへと突入しました。100本の松明が灯るなか、日本からやって来た和太鼓奏者の壱太郎氏による素晴らしい音色とともにコンサートの夕べが開演となりました。和太鼓の演奏に続いて、デンマーク系／トルコ系バンドのアイセイが美しく力強い音楽でフェスティバル会場を満たし、その後まもなくデンマークで最も偉大な音楽家のひとりであるティム・クリステンセンが沈む夕日とともにソロ公演を行いました。この一日は、フェスティバル会場敷地内にある教会で締めくくられ、ここでは世界的に有名な合唱団、キエフ室内合唱団が忘れ難いコンサートを披露しました。美しい曲の数々、答えのない問い、考えるべき人生の新しい観点で頭の中が一杯になりながら、観客は思い出に残るフェスティバルでの一日を後にし、帰途へ就いたのです。

このフェスティバルの「実験」において主軸となった仮説のひとつが、文化や芸術が違いをもたらすことができる、というものでした。たとえそれらが会場や主題に関わる内容との間に明確な結びつきが無い場合にもいえます。芸術や文化は、私達に新しい見方で物事や問題に注目させ、その結果として、違った行動や反応へと導いてくれるのです。デンマークのゲットー地区という、通常なら一般の人々が避けて通るエリアで文化フェスティバルを展開することは、ひとつの挑戦でした。しかし、まさにそのような特殊な場所で世界各国の人々に集まってもらい、笑い、泣き、食し、話し、踊り、歌をともしていただけたことが、目を見張るような体験となったのです。地元住民は、あらゆるフェスティバル来場客に自分達の近所を案内することに喜びと誇りを感じ、またこれまでこの地区に来たことのなかった人々は、その雰囲気や場所に秘められた美しさに驚きを覚えていました。フェスティバルを思い返すと、こうした仮説が裏付けられたことが明白といえます。文化や芸術は山をも動かし、境界を取り払い、より高い次元で人々が出会うことを可能にしてくれるのです！

Visual Performance “VERDENSRUM IV, Japan: Landscape/Portrait”

ヴィジュアルパフォーマンス「VERDENSRUM IV, Japan：風景 / ポートレイト」

Performance born from Japanese-Danish artistic resonance!

Verdensrum, the multidisciplinary art project overseen by Danish artist and architect Birgit Kjærsgaard, mounted a special feature on Japan. Kjærsgaard drew inspiration from the mandala and initiate rites of Mount Koya, which she visited in April 2012, and carried out a collaboration performance of sound, butoh and 3D projection, produced in collaborations with artists and performing arts practitioners from Japan and Denmark. Japanese participants included butoh performers Kinya Tsuruyama and Sayoko Onishi. Japanese composer Shinichi Watabe and Danish composer Jørgen Teller also collaborated to produce a sound recording for this piece. The production was so well received that all three performances sold out. For the subsequent Berlin performance, Japanese dancers resident in that city joined the production and contributed to the stimulating and fruitful result. Japan performances are planned for 2018, building on these extensive results.

日・デンマークアーティストの共鳴が生み出したパフォーマンス！

デンマーク人アーティストで建築家のビルギッテ・キアスゴーが主宰する多領域アートプロジェクト「ヴェルデンスラム」の日本特集。キアスゴーが2012年4月に訪れた高野山の曼荼羅図や僧侶の儀式から着想を得、日・デンマークのアーティストや舞台演出家らと協働して制作した3Dプロジェクションと音響、舞踏のコラボレーション・パフォーマンスが実施されました。日本からは舞踏家の鶴山欣也と大西小夜子が参加。また、作曲家の渡部真一はデンマーク人作曲家のヨルゲン・テラーとの協働作業で本作のためのサウンドレコーディングによる作品を完成させました。オーフスでの3回公演は満席の回も出るほどの好評を博し、続くベルリン公演では同地在住の日本人ダンサーも新たに参画し、刺激的な実り多い内容となりました。今回の多大な成果を踏まえ、2018年度には日本公演も計画されています。

Date / Venue

29 Nov. – 8 Dec. 2017
Open Stage

Artist from Japan

Kinya Tsuruyama (Butoh dancer)
Sayoko Onishi (Butoh dancer)
Shinichi Watabe (guitar player)

日程 / 会場

2017年11月29日～ 12月8日
オープンステージ

日本からの参加アーティスト

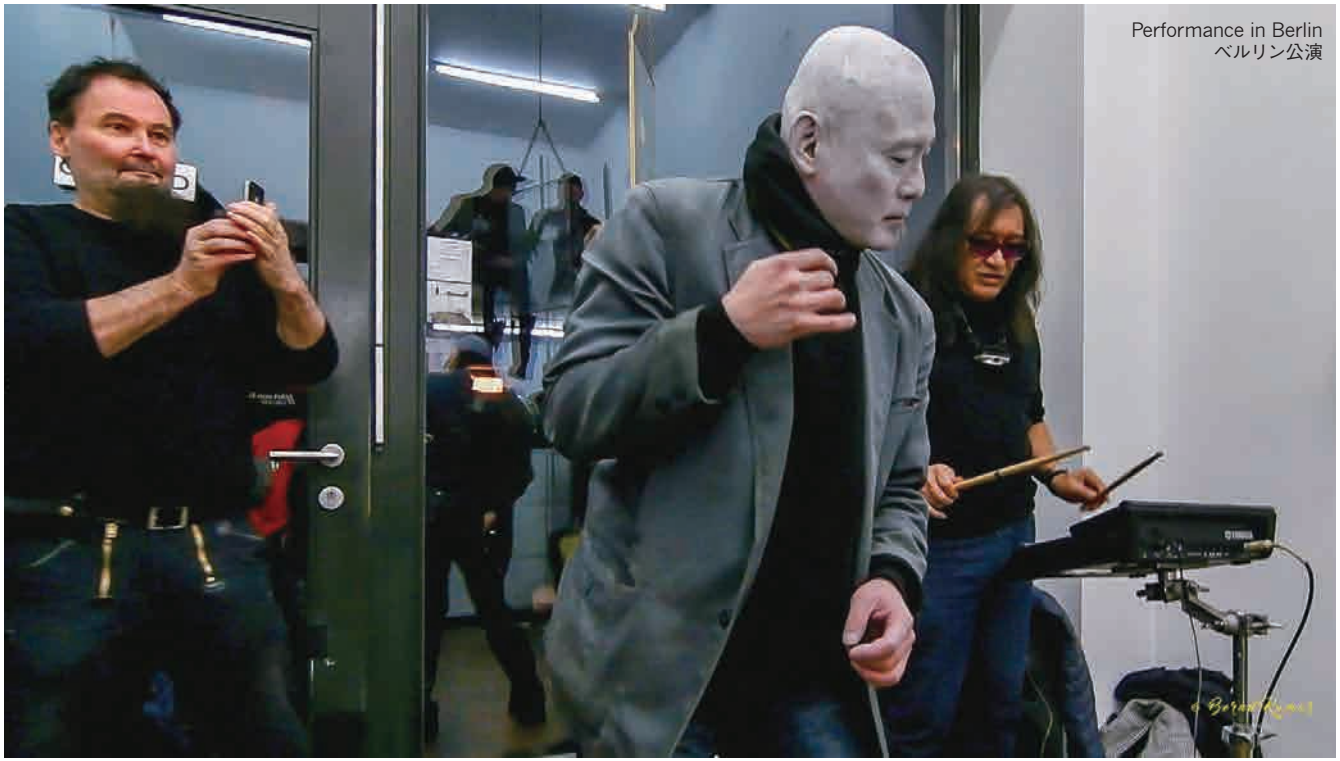
鶴山欣也（舞踏家）、大西小夜子（舞踏家）、
渡部真一（ギター奏者）

■Related program
【Butoh Workshop】
Date/Venue: 9, 10 Dec. 2017/Brobjergskolen (Aarhus)
Artist:Kinya Tsuruyama, Sayoko Onishi

【Performance-exhibition】
Date/Venue: 13 Jan. – 10 Feb. 2018/Architektur Gallerie Berlin (Berlin, Germany)
Artist from Japan: Kinya Tsuruyama, Junko Iwahashi (dancer), Yoshihiro Shimomura (dancer) , Michiyasu Furutani (dancer)

■関連プログラム
【舞踏ワークショップ】
日程/会場：2017年12月9日、10日/Brobjergskolen（オーフス）
アーティスト：鶴山欣也、大西小夜子

【パフォーマンス－展示】
日程/会場：2018年1月13日～ 2月10日/ベルリン建築ギャラリー（ドイツ・ベルリン）
日本からの参加アーティスト：鶴山欣也、岩橋潤子、霜村佳広、古谷充康



Performance in Berlin
ベルリン公演

After the performance in Berlin
ベルリン公演後

CONTACT

Ms. Birgit Kjærsgaard
(The Association VERDENSRUM)
verdensrum@hotmail.com

Mr. Kinya Tsuruyama
zuluyanshu@gmail.com

Ms. Sayoko Onishi
sayokoma3@gmail.com

Mr. Shinichi Watanabe
sgshinichi@hotmail.com

Mr. Willie Flindt
willie.flindt@gmail.com

Mr. Jørgen Teller
jorgenteller@gmail.com

Mr. Ernst Kallesøe
ernstk90@gmail.com

About bringing a Japanese meditation ritual to life and the realization of a Japanese / Danish artistic collaboration

Birgit Kjærsgaard (Media artist and architect, artistic director of VERDENSRUM)

Travel notes. Kôyasan, Japan April 2012
"... The Okuno-in cemetery, Kôyasan mountain and the surrounds left a lasting impression on me. The 800-year-old, super tall cedars; the rice paper lamps, that glowed in the dark; the water tanks, we washed our hands and mouths in as we moved gradually closer to the sacred areas; and finally Kobo Daishis' resting place behind a screen with cedars in the background and guilded lotus leaves in the foreground. Very atmospheric ... The rice paper-covered sliding doors shimmered with a mysterious light that had no obvious source and no breeze to explain the shimmering. The entire scene filled me with peace - almost like a foretaste of the "Ryôkai " that was maybe waiting..."

The performance-installation Landscape/Portrait is inspired by a Japanese mandala ritual practiced by the monks of the Kōyasan mountains and the characteristic Japanese landscapes associated with the ritual. Furthermore it draws on the power filled Japanese form of expressive dance – butoh - and the sound of the shakuhachi flute...

In 2012 I made a research trip to the temples in The Koyasan mountains, where the esoteric Buddhist meditation ritual is practiced. I attended the ceremonies in the Ekôin Templet, where I stayed. And I had dialogues with monk, Daigen Kondo to get to know more about, how the monks practiced the ritual. Furthermore I walked the pilgrimage routes in The Yoshino and The Kumano mountains, which are also related to the ritual. I made sound recordings in the temples (monk chanting) as well as in the forests (water falls). Later on an employer, Motoko Todo from the Kumano area, made further sound recordings with Japanese frog-croaking, which she sent me.

Back in Denmark I made a film script in collaboration with stage director, Willie Flindt. Willie Flindt is former based in Japan, where he was educated as a no-actor and worked with amongst others performance group Dump Type, Kyoto.

In 2014 a work-in-progress version of the project was shown in A trans c/o Gallery Zweigstelle in Berlin within A trans´s 2014 program, A Random City, and within the program of the prestigious 6th European Month of Photography Berlin 2014. For this event I developed a still series and a short film.

Afterwards a performance version of the project was developed again in a collaboration between me and Willie Flindt. In 2015 I received support from The Danish Art Foundation to go to Japan to make film shootings and to establish contacts with Japanese artists and galleries. I involved Japanese dancers and choreographers, Sayoko Onishi (whom I knew from Amsterdam and Palermo) and Kinya Tsuruyama, as well as Japanese musician and composer, Shinichi Watabe, in my project, both friends of Sayoko Onishi. I met with Kinya Tsuruyama and Shinichi Watabe in Tokyo and Mishima and introduced both to the project. Furthermore I met with three galleries in the Tokyo-area to discuss the possibilities of showing the project in Japan and I met with Danish ambassador, Freddy Svane to see, if The Danish Embassy in Tokyo could contribute to the realization of the project. They all showed a great interest in the project, which encouraged me to go on with the Japanese collaboration.

In 2017, within the program of Aarhus European Cultural City 2017 and the program for the celebration of the 150-years anniversary for Japanese/Danish diplomatic relations, the project was succesfully realized as a performance at Open Stage in Aarhus. Beside The EU Japan Fest Japan Committee the event was supported by Aarhus Art Council and Godsbanen, Aarhus. Kinya Tsuruyama and Sayoko Onishi came to Aarhus 10 days before the premiere to rehears. Furthermore we had talks with Shinichi Watabe (on-line) and Jørgen Teller (present) regarding adjustments on the music composition, they had made. The physical arrangement was a reminiscent of the tableaux found in Japanese temples. It consisted of three parallel 3D-projections, which variously alternated and played together. This was contrasted by butoh of Sayoko Onishi and Kinya Tsuruyama.

The performance had very many visitors within the three nights, that it played. On the first night it was even sold out. Furthermore the local newspaper made an article about Sayoko Onishi and my collaboration. We have known each other for many years and met, as already mentioned, in Amsterdam through a common friend in 1995. Sayoko Onishi also met with Willie Flindt and me in September 2017 to discuss the choreography for the performance. Due to the fact that The EU Japan Fest Japan Committee has contributed to the development of the project and due to further funding from The Danish Art Foundation it has been possible to show the project in Architektur Gallerie Berlin, Berlin, DE within the 2018 program for A trans as well right after the event in Aarhus.

This performance-exhibition opened on Saturday 13th January 2018. It had a very successful opening with many visitors and with representatives from both The Japanese Embassy and The Danish Embassy, who made speeches as well as curator Isolde Nagel and I made speeches. Kinya Tsuruyama made the opening performance. This was followed up by further performances by Kinya Tsuruyama on 19th and 20th January, on the 19th with more Berlin-based, Japanese dancers and other international performers including Junko Iwahashi (dancer), Yoshihiro Shimomura (dancer) and Michiyasu Furutani (dancer), Zam Johnson (musician), Sebastian Quiroga Chand (musician), and on the 20th with Annalisa Maggiani (dancer). After the performance on the 19th the group moved on to an opening in Gallery Art Von Frei, where the performers made a spontanous live-performance, which was very well received among the audience.

A lot of networking were made in Berlin with spontaneous live-performances in other galleries such as Westraum 28, visits to gallery openings and meetings in general. This might lead to more performances/performance-exhibitions in Berlin as well as in Beijing. In Architektur Gallerie Berlin I connected with Spanish architect Emilio Pesapane, who might be able to help with contacts to The Danish Cultural Institute in Beijiing.

A similar performance-exhibition with will be made in Gallery Hakusen, Asagaya, Tokyo, Japan in spring 2018. This is a first step of more performance-exhibitions in Japan which include Gallery Ecru No Mori in Mishima and Gallery Paris in Yokohama (not confirmed yet, but we had meetings in 2016). Furthermore I am planning to expand my project on Japanese mandalas. Next step will be research in Dewa Sanzan in the Yamagata prefecture, where the mandala ritual is practiced too.

It has been a great pleasure to realize Verdensrum IV, Japan: Landscape/Portrait in Aarhus and Berlin and to collaborate with the involved Japanese artists. I have been mostly satisfied with both results and think that the combination of butoh and my installation work, which was also an experiment, more than met my expectations. Furthermore all involved artists made new contacts in Aarhus/Copenhagen as well as in Berlin, which I am sure everyone will benefit from in the future. I am mostly happy with this collaboration and that look much forward to more Japanese/Danish exchange in a near future (spring 2018).

日本の瞑想の儀式を生活に取り入れること。そして日・デンマークの芸術的コラボレーションの実現。

ビアギッテ・クラスゴー（メディア・アーティスト、建築家、VERDENSRUM芸術監督）

旅の記録　2012年４月　高野山、日本

「高野山の奥之院、そしてその周辺の地域を訪れた際、私は忘れがたい感銘を受けた。樹齢800年の杉の大木、暗闇に光り輝く紙灯篭、神聖な場所に近づくために手や口を清める手水舎、そして背面に杉を、前面には金泊を施した蓮の葉を描いたつい立ての後ろに、弘法大師御廟がある。なんとも独特な雰囲気がある場所だ。障子の表面には神秘的な光が揺らいでいるが、光を発するようなものもなければ、光を揺らす風も吹いていない。これらの光景を前にし、私は穏やかな気持ちに満ち溢れた。これはまさしくこの先で待つ両界の前触れのようであった…。」

風景／ポートレイトと題したパフォーマンス・インスタレーションは、高野山の僧侶たちによる曼荼羅の宗教的習慣や、宗教と関係のある日本の特徴的な風景からインスピレーションを受け制作した。さらに、表現豊かな日本の舞踏が持つパワーと、尺八の音色を取り入れた。

2012年、私は、密教瞑想が実践されている高野山の寺院を訪れ、そこで調査を行った。私は恵光院に滞在し、そこで実際の儀式にも参加した。近藤大玄住職との対話を通し、僧侶たちがどのように儀式を行うのか詳細についても聞くことができた。さらに、宗教と密接に関連した吉野山、熊野山においてもお遍路を巡った。私は寺院内で僧侶たちが読経する声や、森の中で滝から流れ落ちる水の音を録音した。さらに熊野地域で活動をしている藤堂素子氏が、カエルの鳴き声を録音して私に送ってくれた。

デンマークに戻り、私は舞台演出家のウィリー・フリント氏と協働し映像の脚本を仕上げた。彼はかつて日本に滞在していたことがあり、能の役者として教育を受け、京都のダムタイプというパフォーマンス・グループと共に活動をしていたこともある人物だ。

2014年、ベルリンのギャラリー ZweigstelleがA Transと協働して実施する、A trans2014年プログラム、ランダム・シティにおいて、また、栄誉ある2014年第6回ヨーロッパ・ベルリン写真月間において、開発途中のプロジェクトが披露された。このイベントのために私は一連のスチール写真作品と短編映像を制作した。

その後、このプロジェクトのパフォーマンス・バージョンを、再度ウィリー・フリンツと協働し、制作した。2015年にはデンマーク芸術財団より支援を受け、映像の撮影や日本のアーティストやギャラリーとの関係構築を目的とし、日本を訪問した。私は日本の舞踏家、振付師である大西小夜子（私は彼女をアムステルダムとパレルモから知っている）、そして彼女の友人である鶴山欣也と、日本の音楽家、作曲家である渡部真一の両氏もこのプロジェクトに加わってもらうことにした。私は鶴山欣也と渡部真一に東京や三島で会い、プロジェクトを紹介した。さらに私は東京界隈の３か所のギャラリーに赴き、日本でこのプロジェクトを上映することの可能性について話し合った他、フレディ・スヴェイネデンマーク駐日大使と面会し、東京にあるデンマーク大使館よりこのプロジェクトの実現に何か力添えを頂けないか尋ねた。彼らは皆強い関心を示し、私は日本の人々とのコラボレーションを推し進めることに自信を得た。

2017年、欧州文化首都オーフスのプログラムおよび日本とデンマークの国交樹立150周年の記念プログラムの一環で、このプロジェクトはオーフスのオープンステージにおいて、見事なパフォーマンスを披露することになった。EU・ジャパンフェスト日本委員会に加え、オーフス・アートカウンシルと、オーフスにあるGodsbanenからサポートを受けることができた。鶴山欣也と大西小夜子は、公演が始まる10日前に、リハーサルのためにオーフスにやってきた。さらに、渡部真一とはオンラインで、またヨルゲン・テラーとは実際に会って、彼らが制作した楽曲の調整について語り合った。作品の物理的なアレンジは、日本の寺院で見つけた絵画を連想させるようなものであった。３つの並行する３Dプロジェクションが交互に、あるいは同時に現れ、これは大西小夜子と鶴山欣也の舞踏とコントラストを成すものであった。

パフォーマンスを見ようと、上演中の３日間で多くの客が訪れた。初回公演は売り切れになるほどであった。さらに地元紙では大西小夜子と私の協働に関する記事も掲載された。先ほど述べたように、私は1995年に共通の友人を通してアムステルダムで大西小夜子と出会い、お互い知り合ってもう何年も経つ。大西小夜子は2017年9月にウィリー・フリントと会い、パフォーマンスの振り付けについて議論した。EU・ジャパンフェスト日本委員会がこのプロジェクトの開発をサポートしてくれたこと、また、デンマーク芸術財団からの資金援助を得られたことから、このプロジェクトは、オーフスのイベント終了直後に、A trans2018プログラムの一環で、ドイツ、ベルリンの建築ギャラリーでも上演を行った。

このパフォーマンス・エキシビジョンは、2018年1月13日土曜日から始まった。オープニングにはたくさんの観客が訪れ、日本大使館とデンマーク大使館の双方から代表者も参列し、スピーチを述べた他、キュレーターであるイゾルデ・ナーゲルと私もスピーチをし、盛大な成功を収めた。鶴山欣也によるオープニング・パフォーマンスが披露され、さらに１月19日、20日にも同氏がパフォーマンスを行った。19日の公演には他にも、岩橋潤子（舞踏家）、霜村佳広（舞踏家）、古谷充康（舞踏家）、ザム・ジョンソン（音楽家）、セバスチャン・キロガ・チャンド（音楽家）が参加した他、20日の公演ではアナリサ・マジアニ（舞踏家）など、ベルリン在住の日本人ダンサーやその他各国からのパフォーマーたちが参加した。19日のパフォーマンス終了後には、演者たちはギャラリー・フォン・フレイのオープニングイベントへと移動し、自発的にライブ・パフォーマンスを行い、観客から高い評価を受けた。

ベルリンでは、ライブ・パフォーマンスの実施にあたり、Westraum28など、他のギャラリーなどとのネットワーキングが盛んに行われ、ギャラリー・オープニングを訪問したり、会合を行ったりした。これによりベルリンそして北京において、さらなるパフォーマンスやパフォーマンス・エキシビジョンを実施するに至った。ベルリン建築ギャラリーでは、私はスペインの建築家エミリオ・ペサパネと知り合うことができたのだが、彼はおそらく北京のデンマーク文化機関に関係者を紹介してくれる手助けをしてくれるに違いない。

同様のパフォーマンス・エキシビジョンが、2018年春、東京の阿佐ヶ谷にあるギャラリー白線でも実施される予定である。これは、まだ確定はしていないものの、2016年にミーティングを行った、三島のGALLERYエクリュの森や、横浜のギャルリーパリなど、日本で今後パフォーマンス・エキシビジョンを拡大していくための第一歩となるものだ。加えて私は、本プロジェクトを日本の曼荼羅にも拡大しようと考えている。次のステップとして、曼荼羅の宗教的儀式が実践されている山形県出羽三山においても調査を進めていきたい。

オーフスとベルリンにおいて、Verdensrum IV, Japan, 風景／ポートレイトの実現に至ったこと、そして参加してくれた日本人アーティストたちと協働できたことは大変な喜びである。私はその結果に満足しており、舞踏と私のインスタレーション作品という、これもまた実験的なものであるが、このコンビネーションは、私の予想を超え大変素晴らしいものを生み出すことができた

さらに、参加してくれたアーティストたちは、オーフス、コペンハーゲン、そしてベルリンで新たな関係者と知り合うことにもつながり、これは将来的にも皆が恩恵を受けるものに違いないと思う。私はこのコラボレーションに満足しており、2018年春という近い将来に行われるであろう、日本とデンマークのさらなる交流をとても楽しみにしている。

Noh (Hosho style) demonstration and lecture

能楽（宝生流）デモンストレーション&レクチャー

The attractions and practice of Noh, spreading in Europe

Isa Takeda, actor of the Hosho school of Noh, and Simon Roy Christensen, a Dane fascinated by the charms of Noh who studied and trained in the Hosho school, were at the center of this project for conveying the aesthetic and worldview of Noh widely in Denmark. Eight Noh actors and musicians traveled to Aarhus University to perform such formats – shimai dances, icchou chants and subayashi music – as would be possible for just a small group and showed the sound possibilities for its further reach in future. The group also offered a lecture on the aesthetics of Noh to students in the departments of aesthetics and Japan studies, and many students took part in the group's noh and chant practices and workshops on wearing masks and costumes. These lively gatherings produced many questions that were to the point. The group's Copenhagen show was a stimulating program that included a joint performance with Danish improvisational musicians. Activities continuing from this project are planned for 2018 as well.

ヨーロッパに広がっていく能楽の魅力と実践

宝生流能楽師・武田伊左と、能楽の魅力に魅了され宝生流で研究と研鑽を積んでいるデンマーク人のシモン・ロイ・クリステンセンが中心となり、デンマークに能の美と世界観をひろく伝えるべく企画されたプロジェクト。能楽師と囃子方８名がオーフス大学に足を運び、少人数でも上演可能な仕舞や一調、素囃子などの形式による能楽公演を実施、今後の普及活動への確かな可能性を示しました。また、美学科や日本学科の学生に向けた能の美学に関するレクチャーや能や謡の稽古、面・装束の着用体験のワークショップには、多くの学生たちが参加。的を射た多くの質問が寄せられ、熱気あふれる会となりました。また、コペンハーゲンでの公演ではデンマーク人即興ミュージシャンとの共演も実施、刺激的なプログラムとなりました。本プロジェクトは2018年も継続した活動が予定されています。

Date / Venue

22 Sep.2017
Kaserne Scenen in the Aarhus University

Program

1.Noh performance
2.Workshop "Aesthetics of Noh"
3.Lecture for students of Japanese studies

Artist from Japan

Takeda Takashi, Takeda Isa, Tazaki Hajime,
Fujii Shuga, Kumamoto Shuntaro, Shimizu Kazuto,
Shirasaka Yasuyuki, Sawada Akira

日程 / 会場

2017年9月22日
オーフス大学カセルネセーネン

プログラム

1. 能楽公演
2. 「能楽においての美学」ワークショップ
3. 日本学科学生向けレクチャー

日本からの参加アーティスト

武田孝史、武田伊左、田崎甫、藤井秋雅、
熊本俊太郎、清水和音、白坂保行、澤田晃良

■Related program
【Noh (Hosho style) performance】
Date/Venue:23 Sep. 2017/Design Museum Denmark (Copenhagen)

【Danish Encounter NOH】
Date/Venue: 24 Sep. 2017/KoncertKirken (Copenhagen)

■関連プログラム
【能楽（宝生流）公演】
日程/会場：2017年9月23日/デザインミュージアム　デンマーク（コペンハーゲン）

【能楽とデンマークの出会い】
日程/会場：2017年9月24日/コンサートキルケン（コペンハーゲン）

CONTACT

Ms. Takeda Isa (Noh (Hosho style))
✉ i3.sps.1120@gmail.com

Mr. Simon Roy Christensen
✉ simonroychristensen@gmail.com

Lecture at Aarhus University, experiences of Noh masks
オーフス大学レクチャー　面体験

Lecture at Aarhus University, experiences of Noh costume
オーフス大学レクチャー　装束体験

Explanation about calligraphy by Kyoen Sakamoto
坂本氏による書画の説明・体験

Gateway to re-connect and re-think: Calligraphy workshop in Denmark

デンマークと日本をつなぐ書画ワークショップ

Greater appreciation of SDG through brushwork

An island outside Aarhus, Samsø is a global focus of attention for its 100% reliance on renewable forms of energy. Every year the island receives visits by groups from around the world traveling to its Energy Academy to learn about the island's efforts. The objectives of this project were to engage in discussions with experts working on the United Nations' sustainable development goals (SDG), express those outcomes in shoga form on a single sheet of illustration and calligraphy, and promote greater appreciation of the SDG, collaborations involving art and the environment, and further exchange interactions between Japan and Denmark. A roundtable led by Malene Lunden conducted a dialog in the Danish fashion, and calligraphist Kyoen Sakamoto from Shunan city in Yamaguchi prefecture provided guidance on execution of the artwork. Both the artist and the environmental experts found this new essay in combining shoga and discussion refreshing, one that led to much fruitful debate and expression provoking imagination and creativity. Three shoga works and video recording the outcomes of the workshops held in the three locations Copenhagen, Samsø and Aarhus were shown in Samsø and are now scheduled to tour Hawaii, the American mainland and Fukushima. The exhibition is expected to promote wider appreciation of the SDG concepts and collaboration between Japan and Denmark.

書画を通してSDGsへの理解を深める

オーフス近郊のサムソ島は再生可能エネルギー100%を実施しており、世界的に注目を集めています。毎年、世界各国から多くの視察団が同島のサムソ・エネルギー・アカデミーに足を運び、その取り組みに学んでいます。本プロジェクトは、国連の持続可能な開発目標（Sustainable Development Goals [SDGs]）に取り組む専門家とともに議論を行い、その結果を1枚の書画に表現することで、SDGsへのさらなる理解と、アートと環境とのコラボレーション、そして日・デンマーク間の交流を深めることを目指して企画されました。同アカデミーのマレーネ・ルンデンが主導するラウンドテーブルでデンマーク方式の対話を行い、山口県周南市の書家、坂本杏苑が書画指導を務めました。書画とディスカッションという新たな試みはアーティストや環境の専門家双方にとって新鮮で、想像力、創作力を掻き立てられる実り多い議論と表現の場となりました。コペンハーゲン、サムソ島、オーフスの3か所で行われたワークショップの成果を収めた3枚の書画とビデオは、サムソで展示されました。本展は今後、ハワイ、アメリカ、福島を巡回予定です。SDGsの概念のさらなる普及と日本・デンマーク間の協働作業のさらなる促進が期待されます。

Date / Venue

6 Jun. 2017 / Dome of Visions

Artist from Japan

Kyoen Sakamoto (calligrapher)

日程 / 会場

2017年6月6日 / ドーム・オブ・ビジョンズ

日本からの参加アーティスト

坂本杏苑（書家）

■Related program

【"I DO ART Gateway" Workshop】

Copenhagen

Date/Venue: 2 Jun. 2017/KLUB

Samsø

Date/Venue: 5 Jun. 2017/Samsø Energy Academy

【Ink is honest】

Date/Venue: 5 Jun.- 31 Jul. 2017/Samsø Municipality Art Museum

■関連プログラム

【「I DO ART Gateway」ワークショップ】

コペンハーゲン

日程/会場：2017年6月2日/KLUB

サムソ

日程/会場：2017年6月5日/サムソ・エネルギー・アカデミー

【Ink is honest】

日程/会場：2017年6月5日~7月31日/サムソアートミュージアム

CONTACT

Institute for Sustainable Energy Policies

tetsu@isep.or.jp

Ms. Kyoen Sakamoto

kyoen1204@yahoo.co.jp

Ms. Malene Lunden

ml@energiakademiet.dk

Continuous and Preparation Program
継続・準備・助走プログラム

International Youth Concert in Tokorozawa & Yonago

国際青少年音楽祭 in 所沢&米子

Japan visit by Polish choral group! Ties strengthen between two countries

As a continuation from the International Music Festival of Youth held at European Capital of Culture Wrocław 2016, the NFM Boys' Choir that performed jointly with the Japanese choir last year visited Japan for concerts and exchange activities in Saitama, Tokyo and Tottori prefectures. Hosting these Japan performances, achieved with the leadership of Wrocław mayor Rafal Dutkiewicz, were Tokorozawa Fény Children's Choir of Tokorozawa, Saitama, and the Little Phoenix girls choir of Yonago, Tottori. The NFM Boys' Choir displayed their extensive repertoire and beautiful voices at venues large and small, including concerts at famous sightseeing spots, schools and other facilities, and performances at culture halls and the Polish embassy. Given warm receptions by the Japanese choirs and host families, the NFM members enjoyed their first experience of Japanese culture through homestays and free time.

ポーランドから合唱団来日！ 深まる日・ポーランドの絆

欧州文化首都ヴロツワフ2016における国際青少年音楽祭の継続事業として、日本の合唱団と共演したNFM少年合唱団が来日し、埼玉、東京と鳥取の三か所でコンサートと交流を行いました。ヴロツワフ市長ラファウ・ドゥトキエヴィッチ氏のリーダーシップが後押しとなって実現した今回の来日公演では、所沢のフィーニュ少年少女合唱団と米子の山陰少年少女合唱団リトルフェニックスが受け入れ先となりました。観光名所や施設・学校でのコンサート、文化ホールや駐日ポーランド大使館でのコンサートなど、大小様々な会場でNFM少年合唱団は豊富なレパートリーと美しい歌声を披露。日本の合唱団やその家族の熱烈歓迎を受けて、ホームステイやフリータイムを通して、日本の文化に親しみました。

Date

5-11 Oct. 2017

Place

Tokorozawa-city (Saitama pref.), Tokyo
Tottori-city and Yonago-city (Tottori pref.)

Participant

NFM Boys' Choir (Poland), Tokorozawa Feny Children's Choir, San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix

日程

2017年10月5日～11日

開催地

埼玉県所沢市、東京都、
鳥取県鳥取市・米子市

参加団体

ポーランド国立音楽フォーラム・NFM少年合唱団（ポーランド）、所沢フィーニュ少年少女合唱団、山陰少年少女合唱団リトルフェニックス

■Schedule

<Tokorozawa>

5 Oct. Welcom Reception
6 Oct. Mini concert at the Polish Embassy
7 Oct. International Youth Concert in Tokorozawa (Muse hall)

<Yonago>

8 Oct. Mini concert at Rika Hall and Tottori Sand Park
9 Oct. International Youth Concert in Yonago(Yonago public hall)
10 Oct. Visiting Junioir High School and Nursing Home
Meeting with the Mayor of Yonago

■来日スケジュール

〈所沢〉

11月5日　ウェルカム・レセプション
11月6日　ポーランド大使館ミニコンサート
11月7日　国際青少年音楽祭in所沢（ミューズ）

〈米子〉

11月8日　梨花ホール、砂の美術館　ミニコンサート
11月9日　国際青少年音楽祭in米子（米子市文化ホール）
11月10日 地元高校、老人ホーム訪問
米子市長 表敬訪問

Mini concert at Rika Hall / 梨花ホール　ミニコンサート

CONTACT

Ms. Aleksandra Nowak
(National Forum of Music)
Aleksandra.Nowak@nfm.wroclaw.pl

Ms. Sachiko Mager
(Tokorozawa Feny Children's Choir)
sachi@feny.jp

Ms. Yoshie Watanabe
(San-in Boys and Girls Chorus Little Phoenix)
nakanaka26mmm@yahoo.co.jp

Prelude about Polish - Japanese friendship

Aleksandra Nowak (manager of NFM Boys' Choir)

We wish to extend our warmest thanks to the EU Japan fest Japan Committee for inviting and organising a Japanese tour of the NFM Boys' Choir from 4–11 October 2017.
We were all so much looking forward to our journey to Tokyo, Tokorozawa and Yonago with a hope to make new friendships made gain valuable experience. However, the friendly atmosphere filled with mutual kindness during our meetings with the Tokorozawa Fény Little Choir, Tokorozawa Fény Children's Choir, and Yonago Children's Choir Little Phoenix went far beyond our wildest dreams!

Already when we touched down in the cities on our itinerary, all the choirs welcomed us at the airports with cordiality and smiles. We do appreciate the EU–Japan Fest's efforts dedicated to organising our tour. Our words of gratitude go to the conductors, parents and young choristers. We are grateful for the commitment of all these people and dedication to tiniest details – starting with hand–made welcome placards, colourful flags and banners embellishing our joint performances, through delicious meals offered during our meet–and–greet events, down to hand–made gifts and badges with our names in Japanese and other surprises, all of which make a long and impressive list.

What especially won our hearts in Tokorozawa was Polish music performed in Polish by the local choir. Fun and games prepared for our choristers as well as the delicious meal made us quickly forget our jet lag and feel like visiting good old friends. The hosting families were very friendly and our boys, having overcome initial shyness, the following day enthused about the welcome dinner, traditions and hospitality of Japanese families.

We want to send special thanks to all the families from Tokorozawa and Yonago who hosted us with great hospitality. Spending our free time with Japanese families was great fun for our boys, who had an opportunity to be introduced to Japanese traditions and taste local food. They enjoyed telling us about their free time spent in so many ways: at the seaside, in children's play areas, sightseeing, at family lunches, and engaging in outside leisure.

Our most cordial thanks go to Ms Sachiko Mager and Ms Aya Shimizu. We are grateful to have been able to make friends with them, and they are now close to our hearts. Our visit was not very long, but the warm relationships that sparked during this time were marked with a tearful farewell at the airport. Our boys as well as parents and children bidding us farewell were all deeply moved.

Our joint concerts were extraordinary experiences full of positive emotions. The impressive venues: Muse Hall in Tokorozawa Civic Cultural Centre and Yonago Public Hall were ideal for presenting children's choirs, and our joint Strona 2 z 2 performance of Furusato and Szła dzieweczka will be a cherished memory. Listening to local ensembles representing the fascination Japanese music tradition was a valuable experience, too, and we admired their very high artistic level. We thank the Tokorozawa Fény Children's Choir for their performance of Polish music prepared specially for us: Na polu wierzba and Idzie chmura arranged by Romuald Twardowski.

We are deeply grateful for the organisation of all our performances, including the Polish Embassy in Tokyo, where we celebrated the connectivity of Polish and Japanese cultures during a ceremony awarding the Gloria Artis Medal to a Japanese translator, Ms Michi Tsukada. Visiting the Sands Museum in Tottori and our performance there is yet another precious memory, as is our concert at a school during a charity event as well as singing during our meeting the Mayor of Yonago. We will never forget our heartrending concert at a care home for elderly people, where we sang Furusato together with the residents.

We are very happy we ignited the interest and enthusiasm of so many listeners, who expressed their delight after our performances. After the concerts in addition to applause, we heard so many warm words and congratulations from presenters, invited guests, parents and choristers who performed with us.

Our meetings were not only an occasion to gain new experiences, exchange opinions on the music being performed and be introduced to new repertoire, but above all an opportunity to start new, priceless intercultural friendships.

We feel honoured and rewarded to have been able to visit the beautiful Japan. Its varied landscapes and traditions, atmosphere, wonderful people and ways of life were all so fascinating for us. The wealth of experiences gained during the intensive visit of the NFM Boys' Choir went far beyond our dreams.
Thank you so much and we look forward to our future collaborations.

~ About my visit to Japan in July ~

I wish to extend my warmest thanks for help, friendliness and highly professional efforts to the EU–Japan Fest Committee, and especially to Ms Saori Hakoda, Takako Saeki and Kaori Taketomi. It is thanks to their support and assistance that our October visit to Japan was a success.

My journey to Tottori and Yonago earlier in July proved invaluable. Thanks to this visit, my autumn tour with our boys was well–informed and comfortable. Our meeting with parents, a workshop run by Ms Brigitte Naelsund Madsen with the Yonago Little Phoenix, the meeting organised by Saori Hakoda during which we discussed tour details was very helpful for our preparations and facilitated communication with our choristers and their families.

I am aware how much effort was dedicated to organising our visit. I am full of admiration and gratitude towards the whole EU–Japan Fest team. On behalf of the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław, I thank you not only for your work and assistance, but also for the financial support of the NFM Boys' Choir tour of Japan.

ポーランドと日本、友好のプレリュード

アレクサンドラ・ノヴァック（ポーランド国立音楽フォーラムNFM 少年合唱団マネージャー）

NFMボーイズクワイアをお招きくださり、2017年10月4日から11日にかけて日本公演ツアーをご企画くださったEU・ジャパンフェスト日本委員会に、心から厚くお礼申し上げます。

新たな友情を育み、貴重な経験を得たいという期待を胸に、私達一同、東京、所沢、米子への旅をとても心待ちにしていました。ところが、所沢フィーニュF・Little Choir（エフ・リトルクワイヤー）、所沢フィーニュ少年少女合唱団、そして山陰少年少女合唱団リトルフェニックスと出会った際に包まれた、お互いへの優しさに満ち溢れたその友好的な雰囲気は、私達の想像の域をはるかに超えるものだったのです！

訪問予定の都市に降り立った時には、空港で全合唱団が真心と笑顔で私達を歓迎してくださいました。このツアーの開催に捧げられたEU・ジャパンフェスト日本委員会のご尽力に大変感謝しております。指揮者、保護者、若き合唱団員にも感謝の言葉を述べたいと思います。これらすべての方々の真摯な取り組みや、ごく細やかな箇所にいたるまでのご献身をありがたく感じています。合同公演を飾った手作りの歓迎プラカード、色彩豊かな旗や横断幕にはじまり、歓迎交流会での美味しいお食事から、手作りの贈り物、私達の名前が日本語で記されたバッジ、そのほかサプライズの数々まで、そのすべてを連ねた感謝リストは、長く、目を見張るものがあります。

所沢でとりわけ私達の心を捉えて離さなかったのが、地元の合唱団がポーランド音楽をポーランド語で披露してくださったことでした。合唱団のメンバー達のために用意された愉快な遊びやゲーム、そして美味しいお食事のおかげで、瞬く間に時差ぼけも忘れて、まるで旧友を訪ねているような気持ちになりました。ホストファミリーはとても気さくな方々ばかりで、子供達は当初の人見知りを克服し、翌日には歓迎夕食会、伝統や日本の家族のおもてなしなどに興奮している様子でした。

温かなおもてなしで私達を迎え入れてくださった所沢と米子のご家族の皆様に、格別な謝意を送りたいと思います。自由時間を日本の家族とともに過ごせたことは、子供達にとって殊のほか愉快なひとときとなり、日本の伝統に触れ、地元の食を味わう機会を得ることができました。海辺、子供の遊び場、観光、家族とのお昼ご飯、野外レジャー活動など、子供達はさまざまな場所で過ごした自由時間について嬉しそうに語ってくれました。

最も心からの感謝の意をお伝えしたいのが、メイジャー佐知子さんと清水文さんです。このお二人と友情を結べたことがありがたく、今や私達にとって身近な存在となっています。それほど長い訪問ではありませんでしたが、この間に芽吹いた心温まる関係は、空港での涙ながらのお別れにひときわ鮮明に表れていました。子供達とホストファミリーの親子が別れを告げる光景には、誰もが深い感動を覚えました。

ジョイントコンサートは、ポジティブな感動に満ちたこの上なく素晴らしい経験となりました。所沢市民文化センターのミューズホールと米子市公会堂はともに立派な会場で、児童合唱団の発表には理想的な場所でした。合同合唱による「故郷（ふるさと）」と「森へ行きましょう」の共演は、忘れ難い大切な思い出となることでしょう。日本音楽の伝統の魅力を表現した地元のアンサンブルの演奏を聴くことができたことも貴重な体験となり、その芸術的レベルの高さに感銘を受けました。ポーランド音楽のロムアルト・トファルドフスキ作曲による「Na polu wierzba（柳の畑）」と「Idzie chmura（動く雲）」を私達のために特別に披露してくださった、所沢フィーニュ少年少女合唱団に感謝いたします。

様々な出演の機会をご用意くださったことに、深く感謝しております。そのひとつである東京の駐日ポーランド大使館では、日本人翻訳家つかだみちこさんにポーランド共和国文化勲章「グロリア・アルティス」が贈られた授章式の場で、私達はポーランドと日本の文化を結ぶつながりを祝いました。鳥取の砂の美術館を訪問した際の演奏は、学校で開かれたチャリティイベントでのコンサートや米子市長表敬訪問での歌の披露と並んで、もうひとつの貴重な思い出となりました。老人ホームで入居者の皆さんと一緒に「故郷」を歌った感極まるコンサートを、私達は決して忘れません。

私達の演奏が実に多くの聴衆の関心と熱意を燃え立たせ、終演後には喜びの気持ちを伝えてくださったことをとても喜ばしく思っています。コンサート終了後には、拍手喝采に加え、司会者、来賓、保護者、さらに共演した合唱団のメンバーからのたくさんの温かなお言葉や祝意を耳にしました。

こうした出会いは、新しい経験を獲得し、演奏した楽曲について意見を交わし、新しいレパートリーに触れる機会であっただけに留まらず、何にも増して、真新しいかけがえのない異文化間の友情が芽生えるきっかけとなったのです。

私達は日本という美しい国を訪問できたことを、光栄かつ有意義に感じています。日本の多様な風景や伝統、風情、素晴らしい人々、そして暮らしぶりなど、私達はそのすべてに大変魅了されました。NFM少年合唱団の短いながらも濃密な訪日期間中に得られた豊かな経験は、夢想だにしなかった素晴らしいものとなりました。

本当にありがとうございました。そして今後のコラボレーションを心待ちにしています。

～少年合唱団の来日に先立つ事前リサーチについて～

EU・ジャパンフェスト日本委員会、なかでも箱田さおりさん、佐伯孝子さん、武富香織さんのご助力、親しさ、そして極めてプロフェッショナルな取り組みに、心を込めた感謝の意をお伝えしたいと思います。10月の訪日を成功に終えることができたのは、これらの方々からのご支援とご援助の賜物にほかなりません。

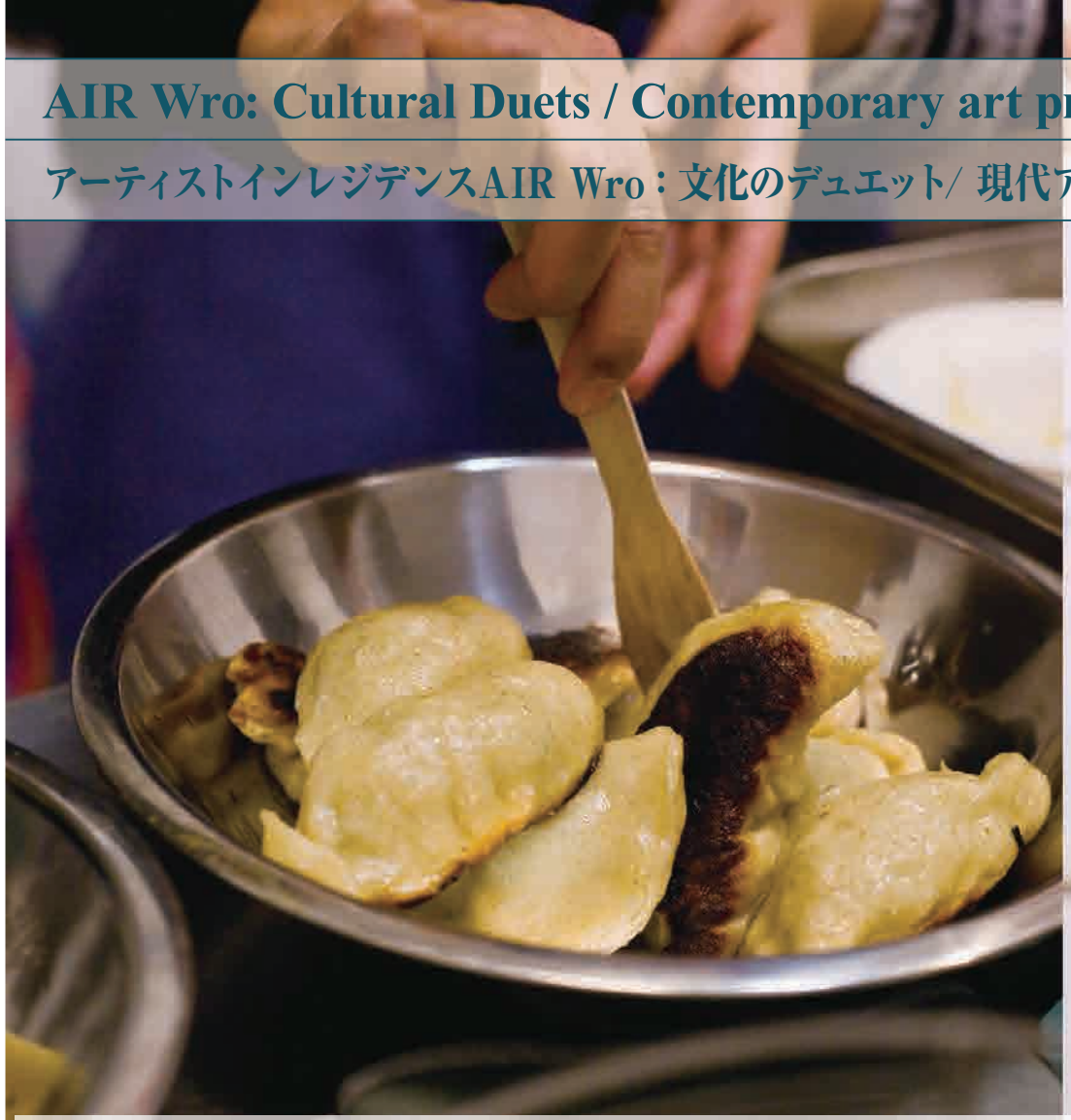
これに先立ち7月に鳥取県米子市を訪れたことが、極めて有益であったことが分かりました。この訪問のおかげで、子供達を率いた秋のツアーでは、知識も備わり安心感が得られました。 保護者との打ち合せや、ブリギッタ・ネルスン・メスンさん指導による米子市の山陰少年少女合唱団リトルフェニックスとのワークショップ、箱田さおりさんが設けてくださったミーティングでツアーの詳細について話し合われたことが、準備を進めていく上で大きく役立ち、合唱団員ならびにその家族とのコミュニケーションを円滑に進めてくれました。

私達の訪問に伴う計画準備にどれほどまでの労力が注がれたかを、私は存じています。EU・ジャパンフェスト日本委員会のチームの皆様には、尊敬と感謝の念でいっぱいです。NFM少年合唱団の日本公演ツアーに際して、皆様の取り組みとお力添えに加え、助成支援まで賜りましたことを、ヴロツワフのヴィトルト・ルトスワフスキ国立音楽フォーラムを代表してお礼申し上げます。

AIR Wro: Cultural Duets / Contemporary art project “IRORI”

アーティストインレジデンスAIR Wro：文化のデュエット/ 現代アートプロジェクト「IRORI」

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury



Art project combining food and technology enchants local community!

Continuing from European Capital of Culture Wrocław 2016, the artist-in-residence program AIR Wro issues invitations to overseas artists with the objective of bolstering local artists and art activities through new ideas and building international networks with the visitors. For this feature on Japan titled “Cultural Duets”, the Irori group of artists from the city of Akita, selected in an open call, executed work during a one-month residency in Wrocław. Named after the traditional Japanese hearth, Irori conducts contemporary art projects exploring the modalities of indoor public spaces. During this residency the group performed painstaking research into Polish traditions and examined the foodways of the two countries. With the assistance of a local food think tank, Irori constructed a hand-built hearth, conducted workshops and presentations on food using computers, and produced an experimental live installation. The familiar theme of food drew large numbers of helpers and participants to share their traditions and generated much dialog about the roles of food in the home and distinctive regional foodways. One looks forward to the development of new “cultural duets” between Wrocław and Akita.

食とテクノロジーを組み合わせたアートプロジェクトで地元市民を魅了！

欧州文化首都ヴロツワフ2016から継続開催されているアーティスト・イン・レジデンスプログラム「AIR Wro」では、国外のアーティストを招聘し、新しいアイディアや彼らとの国際的なネットワーク構築を通して、地域のアーティストやアート活動に力を与えていくことを目的としています。今回の「文化のデュエット」と題した日本特集においては、公募で選ばれた秋田市出身のアーティスト集団「IRORI」が１か月にわたりヴロツワフにて滞在制作を行いました。IRORIは日本の囲炉裏をコンセプトに、室内でのパブリック・スペースの在り方を探求する現代アートプロジェクトを行っています。本レジデンスではポーランドの伝統について綿密なリサーチを行い、両国の食の伝統に着目。現地のフードシンクタンクの協力を得て、手製の囲炉裏を囲み、マイクロコンピューターを使用した食のワークショップやプレゼンテーション、実験的なライブインスタレーション制作などを行いました。食という身近なテーマは、多くの協力者や参加者を呼び込み、その伝統を共有し、家庭での食の役割や地域ごとの特色など、様々な対話を生みました。今後、ヴロツワフ−秋田間での新しい「文化のデュエット」の展開が期待されます。

The last “Pierogi” Workshop at Food Think Tank
「ピエロギ」ワークショップ@フードシンクタンク

Date / Venue

1 – 28 Feb. 2018
Wroclaw

Artist from Japan

Shinya Akutagawa,Toshiaki Ishikura,Kenichiro Egami,
Yu Ohtani,Mayumi Hirano

Artist from other country

Anothai Oupkum (Thailand)

日程 / 会場

2018年2月1日～28日

日本からの参加者

芥川真也、石倉敏明、江上賢一郎、大谷悠
平野真弓

その他参加アーティスト

アノタイ・オウプカム（タイ）

■Related program
[Talk Show Collective Asia]
Date/Venue: 18 Feb. 2018 / Krupa Gallery
Leader: Kenichiro Egami

[The last "Pierogi" – finding your pierogi with physical computing]
Date/Venue: 21 Feb. 2018 / Food Think Tank
Leaders: Shinya Akutagawa, Anothai Oupkum

[Environmental Assemblage]
Date/Venue: 24 Feb. 2018 / WYKWIT Gallery

■関連プログラム
[コレクティブ・アジア　トークショウ]
日程／会場: 2018年2月18日／ Krupaギャラリー
参加アーティスト：江上賢一郎

[最後の「ピエロギ」－フィジカルコンピューティングで見つけるあなたのピエロギ]
日程／会場：2018年2月21日／フード・シンク・タンク
参加アーティスト：芥川真也、アノタイ・オウプカム

[Environmental Assemblage]
日程／会場：2018年2月24日／ WYKWITギャラリー

The last "Pierogi" Workshop at Food Think Tank
「ピエロギ」ワークショップ@フードシンクタンク

Environmental Assemblage at WYKWIT Gallery – connection to Akita

Talk Show
トークショウ

CONTACT

Katarzyna Zielinska, Agnieszka Marcinowska,
Katarzyna Mlynczak-Sachs Culture Zone Wroclaw
katarzyna.zielinska@strefakultury.pl
URL: www.strefakultury.pl

Shinya Akutagawa
akutagawa0130@gmail.com
URL: http://akutagawashinya.com/

Double Line – Drawing Show and Workshop

Double Line – ドローイングショウ及びワークショップ

Workshop in Double Line PL Edition
ダブル・ラインポーランド版でのワークショップ

Collaboration of Japanese and Polish artists pursues greater progress, depth!

This joint exhibition of work by Japanese and Polish artists grew out of the International Drawing Triennale that enjoyed such success at Wrocław 2016. In an ongoing investigation of contemporary drawing as a mode of expression, artists from Wrocław mounted an exhibition of their work in Tokyo and Japanese artists one in Wrocław on the theme of urban history and the contemporary city. Collaborating in production of the two exhibitions were two artists collectives, one made up of Mitsutoshi Burn and other Japanese artists based at the Art Trace Gallery in Tokyo and the Drawing Lab group of Wrocław artists formed as an outcome of last year's show. The intense grassroots collaboration in both cities generated much that each found instructive. Building on these achievements, a new project succeeding to and developing from it is planned for 2018.

さらなる進化／深化を遂げた 日・ポーランドアーティストのコラボレーション！

ヴロツワフ2016で大きな成果を収めた「国際ドローイングトリエンナーレ」から継続した開催となった日本・ポーランド人アーティストによる共同展。現代のドローイングとしての表現を考察しつつ、都市の歴史と現代をテーマに、東京ではヴロツワフの、そしてヴロツワフでは日本のアーティストの作品群が展示されました。両展の制作にあたっては、坂光敏をはじめとしたアートトレイスギャラリー（東京）を拠点とする日本のアーティスト、そして昨年の成果から結成したヴロツワフのアーティスト集団「ドローイング・ラボ」と２つのアーティスト・コレクティブが協働。両都市における密度の濃い草の根のコラボレーションは、双方にとって学びの多い内容となりました。この成果を踏まえ、2018年に向けては、また新たな継続・発展プロジェクトが計画されています。

Double Line JP_Edition

Date / Venue

15 Sep. - 10 Oct. 2017
Art Trace Gallery (Tokyo)

Artist from Poland

Maciek Baczyk, Aga Jarzab, Anna Kołodziejczyk, Kamil Moskowczenko, Przemek Pintal, Wojtek Pukocz, Daniela Tagowska

ダブル・ライン 日本版

日程 / 会場

2017年9月15日～10月10日
アートトレイスギャラリー（東京）

ポーランドからの参加アーティスト

マチェイ・ボンチック、アガ・ヤジョンプ、アンナ・コウォジェイチック、カミル・モスコフチェンコ、プシェメック・ピンタル、ヴォイチェフ・プウコチ、ダニエラ・タゴフスカ

■Related program
【Creative workshop led by Polish artists】
Date: 15 Sep. 2017
Venue: Art Trace Gallery

■関連プログラム
【ポーランド人アーティストによる創作ワークショップ】
日程：2017年9月15日
会場：アートトレイスギャラリー

Double Line PL_Edition

Date / Venue

14 Dec. 2017 – 6 Jan. 2018
The Neon Gallery (Wroclaw)

Artist from Japan

Mitsutoshi Burn, Tatsuya Mukaiyama, Haruka Kudo, Masako Hayashi, Masako Suzuki,Daisuke Aoyama, Tomoyuki Higuchi

ダブル・ライン ポーランド版

日程 / 会場

2017年12月14日～2018年1月6日
ネオンギャラリー（ヴロツワフ）

日本からの参加アーティスト

坂光敏、ムカイヤマ達也、工藤春香、林雅子、鈴木雅子、青山大輔、樋口朋之

■Related program
【Creative workshop led by Masako Suzuki】
Date: 14 Dec. 2017
Venue: The Neon Gallery

【Artist Talk】
Date: 14 Dec. 2017
Venue: The Neon Gallery

■関連プログラム
【鈴木雅子による創作ワークショップ】
日程：2017年12月14日
会場：ネオンギャラリー

【アーティストトーク】
日程：2017年12月14日
会場：ネオンギャラリー

CONTACT

Ms. Daniela Tagowska, Mr. Przemek Pintal (The E.Geppert Academy of Art and Design in Wrocław)
contact@dytagowska.pl
Mr. Mitsutoshi Burn (Art Trace Gallery)
burnmitsutoshi@gmail.com

Creative workshop in Double Line JP.
ダブル・ライン日本版での創作ワークショップ

Double Line PL Edition
ダブル・ラインポーランド版

A simplicity ceremony by drawing

Daniela Tagowska (independent artist and curator)

The Double Line project is an example of a parallel artistic activity. Having two editions of intermedia exhibitions, workshops and artist talks, we made the project into a very fruitful exchange of thoughts and practise which focused on contemporary drawing.

The Double Line outline was derived from the experiences of the International Drawing Triennale, particularly from the Polish–Japanese exhibition entitled "Two Sticks" and accompanying events like "Drawing Monster" – a solo show of Mitsutoshi Burn. Creating The Double Line project, we have been interested in development of artistic cooperation with Japanese artists, but also in the enhancement of grassroots initiatives like the engagement of independent collectives.

Whereas "Two Sticks" was a superproduction with involvement of prominent artists and curators, "The Double Line" unlike the first show, was dedicated to closer acquaintance with the activity of independent groups of artists. It was Mitsutoshi Burn (the artist of the "Drawing Monster" show) who inspired us to start cooperation with The Art Trace Collective. This group of artists run in a collective way their own gallery – The Art Trace Gallery in Tokyo. Me, together with an informal group "Drawing lab" gathered around the idea of the Drawing Triennale, we all have been amazed by the consistent actions of The Art Trace Collective.

This time, together with "The Drawing lab" I participated in the project not only as a curator, but also as an artist, which is my primary practise in the field of art. Instead of working on complex conceptions for months, this time I gained very precious experience on sustainable study artistic work while preparing the JP_edition of The Double Line in Tokyo. We experienced a very warm reception in the hospitable environment of The Art Trace Gallery in Ryogoku area. The artworks were created mostly in place within 3 days and the production were made by ourselves without the help of any external company, which also became an artistic process in itself. There were a lot of opportunities to exchange our thoughts with the Japanese artists, who were on site of the planning of JP_edition in Wrocław. I am very glad that thanks to the support of the EU–Japan Fest and other institutions like The E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, all the artists had chance to visit Japan, and Poland – when it comes to the Japanese artists.

Preparing works on location is a much more valuable experience than sending ready–made works without artist representation, taking under consideration a small, intimate shows with enquiring character. Definitely both editions, PL and JP, had an attitude towards creativity and inquiry, asking questions about similarities and diversities. Even a prosaic guided visit in an art supply store opens a new approach and deepens understanding of some unknown practise and, as result, provides a chance for enrichment or simplicity of our own workshop, not to mention the creative workshops led by artists.

Both exhibitions were complemented by the workshops addressed not only to the artists from the cooperative group but also to art students and any other people who were visitors of the gallery. It was, in my opinion, very integrative for the different groups of stakeholders, similarly like the artist talk, which in the case of the Wrocław edition was held officially as a panel preluding the opening.

Thanks to the kind help of Mister Kazuyoshi Tsuyukusa the panel was translated simultaneously from Japanese to Polish, which gave us a deeper understanding of a subtle sense, usually lost in multiple translation. During the Tokyo edition the artist talk took form of integrative talks with visitors of the gallery.

It was nice to meet with people who had previously cooperated with us during preparation to the Triennale of Drawing. The most important feature of this twin project was a certain difference in the presentation of exhibitions. Polish artists, however, empowered in institutional structures, had the opportunity to work and present their work directly in the living environment of an independent “off” gallery. And the collective artists could be shown in a very attractive place, an institutionally run gallery – The Gallery Neon.

In this way, the everyday practice of the collective has been appreciated and shown in a representative way available for a wider audience. Further cooperation will be based on the selection of subsequent collectives and artists in order to expand the network of this cooperation, as well as to blur the boundaries between elitism and egalitarianism, which still constitute a communication barrier in the world of art.

ヴロツワフと東京の狭間のダブルライン

ダニエラ・タゴフスカ（インディペンデント・アーティスト兼キューレーター）

ダブルライン（The Double Line）は、並行的芸術活動の一例といえるプロジェクトです。２回にわたる媒体横断的展覧会とワークショップ、アーティストトークを盛り込み、現代ドローイングに焦点を当てた思想と実践の実り豊かな交流を可能にしたプロジェクトが実現しました。

ダブルラインの素案は、国際ドローイング・トリエンナーレにおけるポーランド・日本交流展「トゥー・スティックス（Two Sticks）」と、その付随イベントである坂光敏の個展「ドローイング・モンスター（Drawing Monster）」で得た経験から派生しました。ダブルライン・プロジェクトを構築していくうえで、私達は日本人作家との芸術協働の発展のみならず、独立系アーティスト集団との交流といった、草の根レベルの取り組みの拡充にも関心を寄せていました。

「トゥー・スティックス」が著名な作家やキューレーターを起用した大型展であったのに対し、「ダブルライン」では、初回の展覧会とは異なり、独立系アーティスト集団の活動をより密に理解することに注力しました。私達が東京のアートトレイスコレクティブとの連携を始めるきっかけとなったのが、「ドローイング・モンスター」展の作家・坂光敏氏でした。これらの作家グループは、東京のアートトレイスギャラリーという自主ギャラリーの共同運営を行っています。私を含む非公式集団ドローイングラボがドローイング・トリエンナーレに向けてアイディアを出し合っていた頃から、私達はみなアートトレイスコレクティブの一貫した取り組みに感銘を受けていました。

このたび私は「ドローイングラボ」の一員としてキュレーターを務めたほか、芸術分野における自分の本業であるアーティストとしてこのプロジェクトに参画しました。幾月もかけて複雑な構想を練る代わりに、今回は東京で開かれた日本編のダブルライン展の準備を進めていくなかで、作品を継続的に考察するという極めて貴重な経験に恵まれました。両国エリアを拠点とするアートトレースギャラリーの優しい雰囲気に包まれた環境で、とても温かな歓待を受けました。作品のほとんどがこの現場で３日以内に制作され、設営も業者に頼らず自分達で行ったことから、これ自体が芸術的プロセスそのものとなりました。ヴロツワフでの日本編の展示に向けて、構想段階に入っていた日本人作家との意見交換の機会も多々得られました。EU･ジャパンフェストをはじめ、ヴロツワフのE.ゲッペルト芸術デザインアカデミーといった諸機関からのご支援のおかげで、すべてのポーランド人作家と日本人作家のメンバーが互いの国を訪問するチャンスを頂けたことを、大変喜ばしく感じています。

探究性を帯びた小規模で親密な展覧会であったことを考えると、現地で制作活動を行えたことは、既存の作品を郵送するだけの作家不在の展示と比べて、はるかに貴重な経験となりました。展覧会のポーランド編と日本編ともに、創造性および探究に向き合う姿勢が明らかに表れており、類似性や多様性に対する問いかけがなされていました。画材店を案内してもらうというごくありふれたできごとが新鮮なアプローチを切り開き、未知の実践に対する理解を深化させてくれました。こうしたことは、日本人作家が実施した創作ワークショップにおいてはもちろんのこと、私達自身のワークショップを充実させたり、逆に簡素化したりする契機ともなりました。

両展覧会において、協働グループの作家達のみならず、学生、ギャラリー来場者も対象に含めたワークショップが併催されました。多様な関心者層を巻き込み、実に統合的な結果となったというのが私の感想です。ヴロツワフ編でオープニングの開幕を飾る討論会として公式開催されたアーティストトークでも同様のことが言えました。

露草和賛氏の親切なお力添えのおかげで、この討論会は日本語とポーランド語に同時通訳され、通常なら多言語通訳で失われがちな微妙なニュアンスまで深く理解できました。東京編のアーティストトークでは、ギャラリー来場者を交えた統合的なトーク形式がとられました。以前ドローイング・トリエンナーレの準備の際にご協力いただいた方々にその場でお会いできたことも嬉しく思っています。この姉妹プロジェクトの最大の特徴は、展覧会の実施形態に特定の違いがあったことでした。芸術機関からの賛助を受け、ポーランド人作家は日頃の現場から離れた独立系ギャラリーの生きた環境の中で、直に作品の制作発表を行う機会を得ました。これに対し、日本側のアーティスト集団は、機関運営によるギャラリーネオンという魅力溢れる会場で展示を行う運びとなったのです。

こうしてアーティスト集団の日々の実践が評価され、象徴的なかたちでより幅広い観客の目に披露されました。今後の協力関係については、この協働ネットワークの拡大と、美術界において今なおコミュニケーションの障壁となっているエリート主義と平等主義の境界の曖昧化を視野に入れた、後続のアーティスト集団及び作家の選出に基づいて方向づけられていくものと考えられます。

Reversible // Irreversible // Presence - contemporary media art from Japan

日本の現代メディアアート展 「Reversible // Irreversible // Presence」

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury

Japan-Wrocław collaboration showing results, developing further

As part of European Capital of Culture Wrocław 2016, the WRO Art Center media arts organization presented the work of many Japanese artists in this year's media arts biennale WRO: Draft Systems, a continuation from its ECO Expanded City project executed in 2016. This series investigated how much and to what extent the presence of art can effect change in existing world structures and the contemporary course of action of human beings.
The program proved a locus for exhibiting the results of long-term collaborations with Japanese artists. Norimichi Hirakawa's solo show "knowns, unknowns and the (ir) reversible" drew some 4,500 visitors, and Grinder-Man's fascinating installation "The Mirror" over 2,000 over five days. Installation and video works by young and celebrated Japanese artists were selected from among over 1,300 works submitted to the WRO 2017 biennale from around the world and met with a tremendous reception from viewers.

結実、そしてさらに発展する日・ヴロツワフのコラボレーション

欧州文化首都ヴロツワフ2016の一環として、メディアアート機関WROアートセンターが2016年に実施した「ECO Expanded City」プロジェクトから継続し、本年のメディアアートビエンナーレWRO：Draft Systemsにおいても、数多くの日本人アーティストが紹介されました。このシリーズでは、芸術の存在は、従来の世界の枠組みや人間の現代の行動指針をいかに、どの程度転換し得るかということを問いかけました。
本プログラムは、これまでの日本人アーティストとの長きにわたるコラボレーションの成果を披露する場ともなりました。平川紀道の個展「known, unknowns and the (ir)reversible」は約4500人の観客を動員し、グラインダーマンの魅力的なインスタレーション「Mirror」は5日間で2000人を超える観客を集めました。若手及び著名な日本人アーティストによるインスタレーションやビデオ作品は、世界各国から集まった1300を超えるWRO 2017ビエンナーレの公募作品群の中から選抜され、観客から大きな反響が寄せられました。

Date / Venue

31 Mar. – 4 Jun. 2017
WRO Art Center and other (Wroclaw, Poland)

Japanese Artist

Hitoshi Taguchi + Makiko Izu,Isamu Hirabayashi, Norimichi Hirakawa, Hiroya Sakurai, Shota Yamauchi, Takuma Takahashi, Shugo Hirao, Keiichi Tanaami, Ryo Ikeshiro, Yuka Muraoka

日程 / 会場

2017年3月31日～ 6月4日
会場：WRO アートセンター他
（ポーランド・ヴロツワフ）

参加アーティスト

タグチヒトシ+伊豆牧子、平林勇、平川紀道、櫻井宏哉、山内祥太、高橋卓久真 + 平尾修悟、田名網敬一、Ryo Ikeshiro、村岡由梨

■Related program

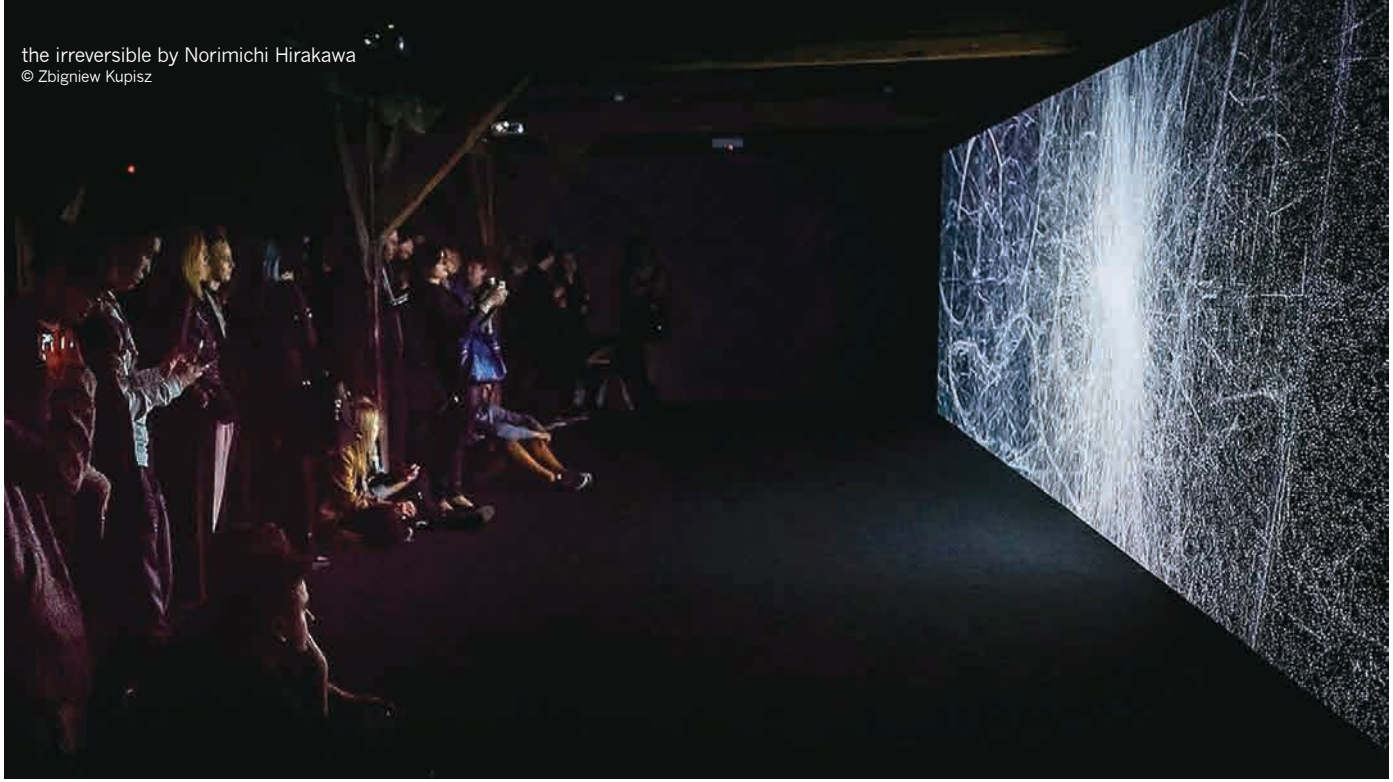
【Concert & video program Turbulences】
Date/Venue: 21 May 2017/ The National Forum of Music
Participant: Shota Yamauchi

【Screening program Such a Landscape, Feel Like Self】
Date/Venue: 18 May 2017/ basements of the former Ballestrem Palace
Participant: Keiichi Tanaami, Exchange of the Rat (Ryo Ikeshiro), Yuri Muraoka

■関連プログラム

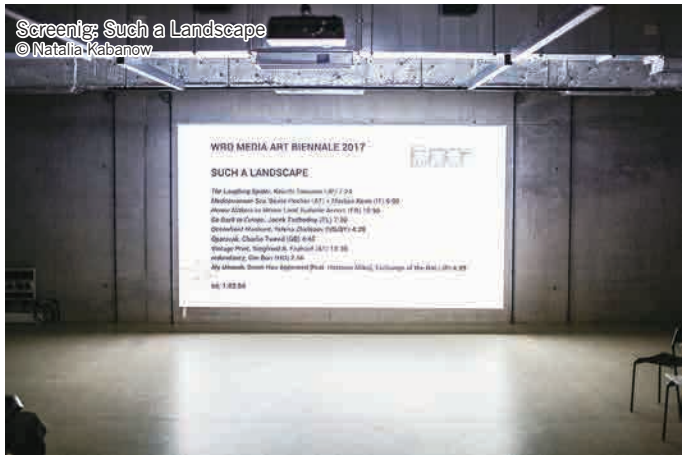
【コンサート&上映プログラム　Turbulences】
日程/会場：2017年5月21日/国立音楽フォーラム
参加者：山内祥太

【上映プログラム　Such a Landscape, Feel Like Self】
日程/会場：2017年5月18日/ Ballestrem宮殿地下
参加者：田名網敬一、Exchange of the Rat (Ryo Ikeshiro)、村岡由梨



the irreversible by Norimichi Hirakawa
© Zbigniew Kupisz

© Natalia Kabanow



Screenig: Such a Landscape
© Natalia Kabanow

CONTACT

Ms. Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka, WRO Art Center akade@wrocenter.pl
Mr. Norimichi Hirakawa hirakawa.n@gmail.com
Mr. Hitoshi Taguchi 001@grinder-man.com
Ms. Makiko Izu izmk@grinder-man.com
Mr. Shota Yamauchi shota914@gmail.com
Mr. Takuma Takahashi+Mr. Shugo Hirao studio@takumatakahashi.com
Mr. Hiroya Sakurai sakurai543@yahoo.co.jp
Exchange of the Rat (Ryo Ikeshiro) exchangeoftherat@gmail.com
Ms. Yuri Muraoka fkmsy@alpha.ocn.ne.jp

The acceleration or the magic of presence and collaboration

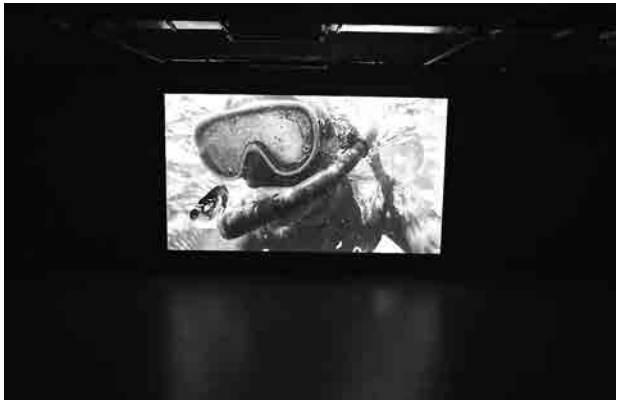
Agnieszka Kubicka Dzieduszycka (the project's curator and manager at the WRO Art Center)

After the third full season of working together with the EU–Japan Fest Committee on presenting Japanese media art in the wide context of European Capital of Culture Wroclaw 2016, we decided to ask the young artist Shota Yamauchi to share with us his thoughts and impressions of the his participation in the Media Art Biennale WRO 2017 Draft Systems, that provided the context for presentations of contemporary media art from Japan in 2017, the year–long series that took place in Wrocław under the title reversible/irreversible/presence.

He is the best example of how effective the support policy developed by EU–Japan Fest can be when it comes to promoting the work of young artists from Japan and helping them to find their way to the international audiences at the global level. Shota Yamauchi's first international exhibition participation happened during the framework of the Eco Expanded City exhibition series prepared by WRO for the program of the ECoC 2016. Following this very first participation, his work was included the same year in another exhibition organized by WRO in the Koszyki Hall in Warsaw. The second meeting in Warsaw provided the possibility to see and discuss with him his two recent video art pieces, and resulted in inviting the artist to present them at the Media Art Biennale WRO 2017 Draft Systems. This presentation led again to the inviting him along with few other artists to the Camouflage exhibition organized by its curator Piotr Krajewski in the prestigious Koszyki Hall in Warsaw as the part of the Biennale WRO 2017. All of this wouldn't be possible without the opportunities for research, interaction, direct collaboration and – as simple as it is – the time spent together with Shota Yamauchi and other artists from Japan whose work we have presented during the course of the collaboration with the EU–Japan Fest.

The highlights of this year's part of the reversible/irreversible/presence series included the outcomes of collaborations the seeds of which had been planted few years ago, such as the knowns, unknowns and the (ir)reversible exhibition by Norimichi Hirakawa that also inspired the title of the series. The collaboration with the artist was planned first for the WRO Biennale in 2011. Also the unique experience of the Mirror installation by Grinder–Man was in preparation since 2015. The magical self–evidence of these corporations and such a successful outcomes in forms on the many artworks presented and bonds created during these years, are however all possible only with a supportive accelerator, when it comes to contacts between such distant countries as Poland and Japan. The EU–Japan Fest is exactly that type of highly effective accelerator enabling some wonders to happen.

What it means for a young artist to participate in an international art event with the like–minded artists and organizers from all over the world? How the contact with other artworks and their creators can contribute to a better understanding of one's own artistic work and – last but not least – how it contributes to its international visibility? These issues should be easier to answer when reading the essay by Shota Yamauchi.



Tidal Wave by Shota Yamauchi
© Zbignie Kupisz

「FEEL LIKE SELF」

山内 翔太 Shota Yamauchi（参加アーティスト, artist）

WRO Art Centerが企画する展示に参加したのはこれで3度目。今年WRO Biennale 2017にて発表した2作品「大海嘯」「アキレスは亀に追いつけない」は、共に日本の地方芸術祭出展の機会に制作したものだ。
「大海嘯」は瀬戸内国際芸術祭2016にて洞窟の中の壁面に展示した作品で、女木島の桃太郎伝説を題材に制作を行った。
「アキレスは亀に追いつけない」はカオス*ラウンジ新芸術祭2016にて展示した作品で、スマートフォンアプリ、ポケモンGOと福島県いわき市を関係付け制作を行った。両作品共、地域の土地を3Dスキャンしたデータを土台に制作した映像作品であり、その土地を映像世界の中で別の姿で蘇らせ、サイトスペシフィックなインスタレーションをおこなった。
しかし、こういう特定の地域を題材に制作を行なった作品をワルシャワ、ヴロツワフで展示を行うことになったことは、いささか重要な局面だろうと受け止め、展示を行なった。

今年、行われたWRO Biennale 2017で私が展示したセクションは「FEEL LIKE SELF」というテーマでキュレーションが行われた。ビデオ作品中心で空間構成が行われ、自己言及がテーマになっているであろうパフォーマンスを収めたものや自分を含め、3Dスキャニングを用いた作品も多く見受けられた。実は「FEEL LIKE SELF」といったような、直球なテーマを掲げた展示に参加するのはこれが初めてで、再度“自分とはなにか”と考えさせられた。半分反省的に書かせていただくと、自分が映像に出ているということが奇妙なことであるということを忘れかけていたのだ。「なぜあなたの作品にあなた自身が出演しているの？」と聞かれたらどう答えるだろうか。自分と世界の距離感を示したい！！などと大それたことを言うこともできるだろうが、なんだかしっくりこない。かといって、誰でも良いのかと言われればそうではないのだ。しかし、最近はこう思う。このシリーズ自体、今から3年前くらいから作り始めているわけだが、確実に初期の作品に出演する自分に若さ（ズレ）を感じる。
そして近年制作した作品の中にいる自分が、あたり前ではあるが自己を感じる。その溝はこれから先どんどん大きくなっていくわけだが、それが私にとってショックでもあり、興味深い出来事なのだ。自分の姿をモチーフにしている、画家や彫刻家も同じようなジレンマに悩まされるのだろうか。
そして、これが積み重なった結果、この一連の作品群が世界を表象するに値する何かになるかもしれないと自分で期待している。
今、制作している作品「恐怖の回り道」でも自分自身を登場させているが、"映像の中にいるのは自分ではない"と考えてみようという前提のもと制作を行っている。この作品では声をアフターレコーディングすることによって実存としての自分と距離をとってみようと試みている。会話がメインである今作は、私自身喋っているわけだが、カメラの前で喋るとどうしても生身の私がでてきてしまうようで、私が求める映像体験とは離れてしまった。声がモチーフになるとは3年前は考えもしなかったが、私の中の自分像は変化しているようだ。もう少し自分像と関わっていこうと思う。

展示の話に戻すと、今年のWRO Biennale 2017で最も心惹かれた作品は、ナショナルミュージアムで展示された、カロライン&ニコラスの作品、AMPLIFIED ENTITYである。先ず空間の使い方に美しさを感じた。見た目は大きな芋虫のようなコイル彫刻なのだが、作品は美術館中央に置かれナショナルミュージアムの空間を支配しているように思えた。この彫刻作品の磁力は外へ外へと向けられるものだった。まるで鑑賞者が大きな芋虫の周りで踊らされているようなのである。かといって何か特別な仕掛けがあるわけでもない。コイルは一定のペースで送られる微量の電気信号に反応して一瞬動くだけなのだ。
実は彼らとは、3回、WRO Art Center企画の展示で顔を合わせている。だからもう飲み友だちみたいな関係でもあるわけだ。
前回の作品は番いのロボットが、胴体に設置された赤外線カメラで鑑賞者を認識し、それをお互いの動きに変換し、求愛行動しているようなものだったと思う。これはこれで、良さは感じたものの彫刻としては閉鎖的なものを感じざるを得なかった。AMPLIFIED ENTITYはオブジェクトの中心ではなく、空間そのものをアンプリファイし鑑賞者を彫刻的喜びの世界へとアフォードした。
コンピュータがどうしてこういう解釈に至ったのか到底想像がつかない結果吐き出した時、私たちはその"わからなさ”に対して美意識を働かせてしまう時がある。彼らはその"わからなさ”の持つ神秘性を追求している作家であるのかもしれないとも思うのだ。今度会った時に聞いてみたい。そして、彼らが良かったもう一つの点として、周りの作家とのパーフォーマンスの差である。周りの作家の多くが映像作品を扱っている中、彼らはメインの会場で彫刻作品1点で展示を完結させている。
これは、私にも降りかかる問題ではあるが、本当に映像作品が多かった。今回ばかりは多すぎるとも思ってしまった。そのためWRO BIENNALE 2017全体がマンネリズム化してしまい、会場を廻ってもどこか退屈さを感じてしまったことも書いておこうと思う。
そのため、カロライン&ニコラスの作品がより響いたのかもしれない。

しかしながら、WRO Art Centerが企画する展覧会はすばらしい会場が多い。例えば、昨年も展示会場として使用したシナゴーグは、礼拝の際使用するであろう、プールがそのまま残っており、その空間を生かしてインスタレーションが行われていた。オープニングの日に天窓から綺麗な光の線がさしていたこと今でも覚えている。
キュレーターのアグニシカに聞いたところ、映像展示に使用している地下空間は戦前からストレージとして使っていた空間を今はイベントスペースとしてリノベーションして利用していると教えてくれた。中にはシェルターとして機能していた場所もあったようだが、日本にいると想像がつかない空間の引力を目の当たりにすることができた。
大学院を卒業して、すぐ海外の国際展に3度も招待していただいたことに対して、WRO ART CENTERのスタッフ一同にお礼を言いたい。そして、引き続き彼らと仕事がしていきたいと強く思う。

Avant Art Japan 2nd edition

第2回アヴァン・アートフェスティバル・ジャパン

Maria Jiku
©Avant Art

Kazuhisa Uchihashi workshop
©Avant Art

Date / Venue

29 Sep.- 13 Oct. 2017
New Horizons Cinema, Male Instrumenty Studio (Wroclaw, Poland)

Japanese Artist

Maria Jiku, Ryo Murakami, Kazuhsa Uchihashi, Shins-K, Ryoko Akama, Melt Banana (Yasuko O., Agata Ichirou), Yuko Kaseki, Katsuya Tomita

日程 / 会場

2017年9月29日～ 10月13日
New Horizons Cinema, Male Instrumenty Studio（ポーランド・ヴロツワフ）

参加アーティスト

マリアじく、村上涼、内橋和久、Shins-K、赤間涼子、メルトバナナ（大貫靖子、阿形一郎）、可世木祐子、富田克也

■Related Programs
【Avant Art Film】
Date/Venue: 7-12 Oct. 2017/ New Horizons Cinema
【Music Workshop】
Date/Venue: 7-12 Oct. 2017/ Male Instrumenty Studio
【Instalation "Objects migration 02" Akama (JP) & Lebik (PL)】
Date/Venue: 27-29 Sep. 2017/ New Horizons Cinema

■関連プログラム
【アヴァン・アート・フィルム】
日程/会場：2017年10月7日～ 12日/
New Horizons Cinema
【音楽ワークショップ】
日程/会場：2017年10月7日～ 12日/
Male Instrumenty Studio
【インスタレーション "Objects migration 02" Akama (JP) & Lebik (PL)】
日程/会場：2017年9月27日~29日/
New Horizons Cinema

CONTACT
Mr. Kostas Georgakopulos
(Avant Art Foundation)
kostas@avantart.pl

Shins-K
©Avant Art

Yuko Kaseki
©Avant Art

Launchpad for Japanese avant garde art scene after one year of progress!

This was the second special Japan feature at the Avant Art Festival, meeting the expectations of a large audience after a resounding reception at European Capital of Culture Wrocław 2016. This year eight Japanese artists took part in the festival, presenting a range of cutting-edge content in such forms as concerts, film, workshops and sound installations. This year the program focused on pre-existing works in order to convey to Polish audiences Japanese culture and the arts abundant in expression and creativity. Boasting a draw of 2,000 visitors, the festival showed that it is establishing itself as a place for creating and conveying artistic interaction between Japan and Poland. Marking the first century of diplomatic relations between Japan and Poland in 2019, the festival is to invite even more Japanese artists to introduce the avant garde and independent Japanese art scene to European audiences and promote further collaboration.

2016年から進化した、日本のアバンギャルド・アートシーンの発信の場！

欧州文化首都ヴロツワフ2016にて大きな反響を得、多くの観客からの期待に応えて開催した本フェスティバル第２回目の日本特集。本年は８名の日本人アーティスト・ミュージシャンが参加し、コンサート、映像作品、ワークショップ、サウンドインスタレーションなど先端的な様々なプログラムが開催されました。今回はポーランドの観客に向け、様々な表現や創造性あふれる日本の芸術文化を発信するため、既成の作品群に焦点を当てたプログラム内容となりました。観客動員は2000人に達し、本フェスティバルが、日本とポーランドの芸術交流の発信と創造の場として確立してきていることを示しました。今後、日本・ポーランド国交樹立100周年を迎える2019年には、さらに多くの日本人アーティストを招聘し、前衛的でインディペンデントな日本のアートシーンをヨーロッパに紹介し、コラボレーションを後押ししていく計画が進められています。

KYOTO INSPIRATION

キョウト・インスピレーション

Direct encounter with traditional and contemporary Japanese culture, for the future of young people in Japan and the world

Kyoto Inspiration, the international program launched by Kyoto Seika University in 2016, brings young artists and students from overseas to experience both the traditional culture of Japan and its pop culture in Kyoto. This year the program hosted a total of twenty participants from around the world, including the Netherlands, Germany, Turkey, the United States, the Philippines, Malaysia and Taiwan, as well as three graduates of the Graphic Storytelling program at The Animation Workshop (TAW) in Viborg, Denmark, which is affiliated with Kyoto Seika. In bilateral exchange, Kyoto Seika students took part in the "Kawaii & Epikku" exhibition at the Viborg Animation Festival held by TAW in September as part of European Capital of Culture Aarhus 2017. Through sixteen lectures and workshops on the themes of traditional culture and pop culture at Kyoto Seika, shrine and temple tours, such fieldwork as experiences in traditional industries and traditional culture, visiting the Kyoto Manga Museum and other parts of the program, the three Danish participants gained exposure to the traditional culture of Japan and its contemporary face as well. It proved a wonderful opportunity both to gain deeper appreciation of Japanese culture and society, and to reflect on one's own national culture.

京都精華大学とThe Animation Workshop間のアーティスト交流 日本の伝統・現代文化の直接体験。 日本と世界の若者の未来のために。

2016年より開始した京都精華大学の国際プログラム「KYOTO INSPIRATION」は、海外若手アーティストや学生が、京都で日本の伝統文化とポップカルチャーを体験できるプログラムです。本年は、同大学と提携しているデンマーク・ヴィボーのThe Animation Workshop (TAW)、Graphic Storyelling学科の卒業生3名の他、オランダ、ドイツ、トルコ、アメリカ、フィリピン、マレーシア、台湾等、世界各国から計20名が参加しました。また、双方向の交流として、欧州文化首都オーフス2017の一環として9月にTAWが開催した「ヴィボー・アニメーション・フェスティバル：カワイイとエピック」には、京都精華大学卒業生が参加しました。KYOTO INSPIRATIONでは、同大学における伝統文化やポップカルチャーをテーマにした16の講義やワークショップ、神社仏閣の見学や伝統産業や伝統文化体験などのフィールドワーク、京都マンガミュージアム視察などの充実したプログラムを通して、デンマークからの3名の参加者たちはそれぞれに日本の伝統文化と今日の姿を体感し、日本の文化・社会への理解を深めるとともに、自国文化を振り返る素晴らしい機会となりました。

Date / Venue

3– 14 Jul. 2017
Kyoto Seika University, traditional and cultural facilities in Kyoto (Japan)

Japanese participant

Professors and Students from Kyoto Seika University acilities in Kyoto

Participation from other countries

20 young artists and students from 10 countries.
From Denmark: Emil Fils Ernst, Clara Jetsmark, Bob Lundgreen Kristiansen

日程 / 会場

2017年7月3日～14日
京都精華大学、京都市内の伝統・文化施設など

日本からの参加者

京都精華大学の教授・講師、学生

その他の国からの参加

10カ国・20名の若手アーティストと学生
デンマーク：エミル・フィルス・アーネスト、クララ・イェツマーク、ボブ・ラングリーン・クリスチャンセン

■Related program
【24 related programs】
Lectures and workshops at Kyoto Seika University, visit to shrines and temples, experience of traditional industry and cultre etc.

■関連プログラム
【全24の関連事業】
京都精華大学での講義・ワークショップ、神社仏閣見学、伝統産業・文化体験など

CONTACT
Kyoto Seika University
ksuinted@kyoto-seika.ac.jp

Ryoanji temple garden
© Emil Friis Ernst

A BIGGER PICTURE

Clara Lucie Jetsmark Bjerre (The Animation Workshop)

Before visiting Japan for the "Kyoto Inspiration Program" I already knew a bit about Japanese culture and their relationship to craft and nature, though a lot of my knowledge was based around the entertainment media and from earlier travels to other Asian cultures. The philosophy and spirituality from around these places always fascinated and inspired me to seek a more spiritual life in my home country, but trying to adapt to spiritual traditions so different from my home was hard. I romanticized the tradition of Japanese craftsmanship and I liked the idea of having a master who would not just practically teach me about craft but also spiritually teach me. Back then I was 17 and wanted to study woodcraft and it seemed impossible to go to Japan and adapt to those traditions, no matter how romantic they seemed to me. Another thing I knew about Japan was that it is a center for technology and innovation and of course the land of thousands of manga productions every year, which is magical for a recently graduated comic student.

When you arrive as a foreigner, you tend to have some black and white expectations of what things will be like. I am sure that if I had not taken part in the Kyoto Inspiration program, a lot of my understanding of Japanese culture would have been way less nuanced. During the program we were introduced to different aspects of Japanese history, craft and arts, that slowly expanded my ideas of both the old japan but also the present and the future Japan.

What especially caught my attention were some examples of words we were introduced to from learning og Japanese arts, craft and esthetics. These words were repeated a few times in different talks and context and stood out to me:

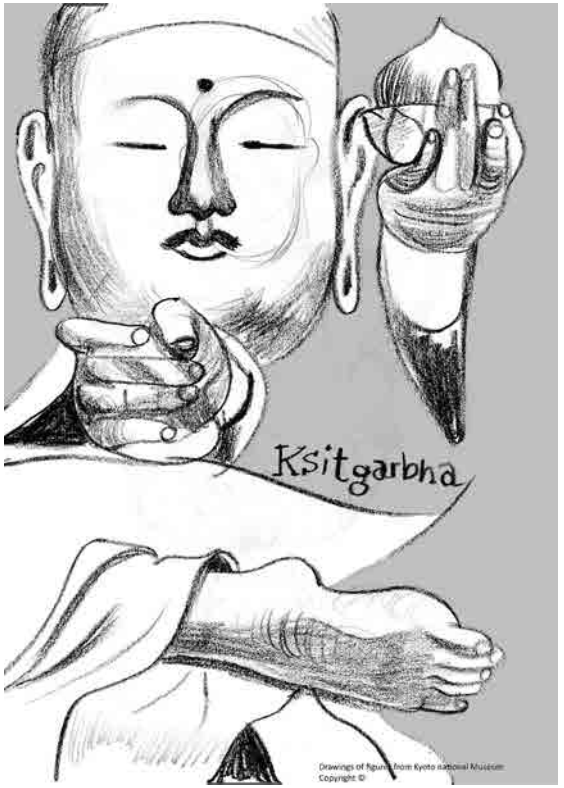
"Yugen" (profound grace and subtlety), Miyabi (elegance) and Wabi-Sabi (beauty of things "imperfect, impermanent, and incomplete), MA (the space between cloth and body).

Since the concept of aesthetics in Japan is seen as an integral part of daily life, life itself seems to become something very beautiful and something very precious. These few words made me understand more about Japan and Japanese culture than I expected to. It is all these small details that fascinates me: like the ideas of light and shadow, how things becomes so much more beautiful in a dim light or how you see the beauty in the variations of the light that falls on the mountain throughout the day. Or the old tale about the monk who cut all his flowers only to prove a point to the visiting Samurai, which is now the reason for having a single flower at the tea ceremonies, to remind us of what is important. Or the fact that before the 1800's there was no existing word for "art" or "nature" in a culture where art and nature has such magnificent meaning. Another striking thing is how the Japanese culture and philosophy is based around time and slowness. The Tea ceremony is done slowly and rhythmically and is at the same time a break in the day. Also the slide doors in Japanese architecture, we learned, are designed so that you can listen and then wait for the best time to enter a room. And in cooking you have the cleansing and the special greeting when eating, symbolizing your gratitude for those who worked to make the food or commodities. (It is a slowness in the sense that you stop your action from eating, to think about others you don't know.)

In Japan I felt the contrast between this slowness and the speed of technology, where you are stuffed inside a subway, you keep yourself entertained on your phone and things are getting mass produced and starts to loose personal value and spirit. But there is no way to avoid this development.

This was probably the most interesting questions, and something that does not only concern Japan – The question about how to maintain tradition and culture while being innovative and inviting the future and how to teach and remind the new generations of their cultural heritage.

This question raises a lot of new questions, that I do not have the answer to. And especially not to a country that is still stranger to me than my own country. But during these weeks of studying another culture I started to realize how little I know or am able to express about my own cultural heritage. I never truly considered my background of such deep importance but after joining the Kyoto Inspiration Program I realized that I really want to study and explore more of the



より広大な視野

クララ・ルーシー・イェツマーク・ビエア（アニメーション・ワークショップ参加者）

「キョウト・インスピレーション・プログラム」参加のため訪日する以前から、私は日本文化、そして文化と工芸や自然との関係についてすでに幾らか知ってはいましたが、その知識の多くは、娯楽メディアや過去に旅した他のアジア文化圏での経験に基づいたものでした。これらの地域を発祥とする哲学や精神性に私はいつも魅了され、母国にいながら精神生活をもっと探求してみたいという気持ちに駆られたのですが、自国とこれほどまでにかけ離れた精神的伝統に順応する難しさを覚えました。私は日本の匠の伝統に憧れを抱き、単に実用的な技巧の指導だけでなく、精神面での教えも説いてくれる師匠につくという発想が好ましいと思うようになりました。当時私は17歳で、木工芸専攻を志望していましたが、こうした考えにどれほどのロマンを感じても、日本に行ってこのような伝統に溶け込むことは不可能に思えました。その他日本について知っていたことは、日本が技術革新の中心地であり、そしてもちろん毎年のように何千作品もの漫画制作が営まれる国であるということで、それは漫画専攻の新卒生にとって夢のようでした。

外国人として訪れる際、人は物事の在り方に対して白黒はっきりとした期待を抱く傾向があります。もしキョウト・インスピレーション・プログラムに参加しなかったら、私自身の日本文化への理解の多くがこれほどまでのニュアンスを帯びることはなかったと思います。このプログラムを通じて、私達は日本の歴史、工芸、芸術にまつわる様々な側面を教わり、古き時代の日本のみならず、現在と未来の日本についての自分の見識が次第に広がっていきました。

とりわけ私の注意を引いたのが、日本の芸術、工芸、そして美学を学ぶ際に引き合いに出され、初めて教わった言葉の数々です。これらの言葉は、さまざまな講演や文脈のなかで何度か繰り返されていたこともあり、際立って感じられました。

その言葉とは、「幽玄」（優美で得もいわれぬ趣の深さ）、「雅」（優雅さ）、「侘び寂び」（不完全さ、無常さ、未完成さの美）、「間」（衣服と身体の間の空間）です。

日本において美の概念は、日常生活に欠かせない要素と見なされており、暮らしそのものが極めて美しく、極めて尊いものとされている印象を得ました。これら幾つかの言葉のおかげで、自分が期待していた以上に日本や日本文化への理解が深まりました。こうしたすべての繊細な観点が私を魅了してやみませんでした。光と影の概念、薄明りのなかでいかに物事がより美しさを増すか、あるいは一日を通じて山に映る光の移ろいのなかにいかに美を見い出すか。また、来訪する武士にひとつの主張を証明するがためにすべての花を刈り取った僧侶の故事が由来となり、今なお茶の湯では一輪挿しが生けられ、重要なものとは何かを私達に再認識させているということ。芸術と自然がこれほどまでに偉大な意味を持つこの文化圏において、1800年代以前には「芸術」や「自然」という言葉が存在しなかったという事実。その他鮮烈だったのが、日本文化や哲学がいかに時間や緩徐を中心に発達しているか、ということでした。茶道はゆっくりかつリズミカルに執り行われ、また同時にこれは一日の憩いのひとときでもあるということ。そして日本建築において襖は、耳をそばだて、入室するのに最適な時機を待つことができるように設計されているということも学びました。さらに料理に際してのお清め、食前には料理や作物を作るために労を尽くした方々への感謝を象徴する特別な挨拶があります。これは食べるという動作を休止し、見知らぬ他者に想いを馳せるという意味での遅さといえます。

私は日本で、このような緩徐と科学技術のスピードのコントラストを感じました。 地下鉄で人混みにもまれながら携帯電話でひたすら楽しみに浸ったり、物が大量生産されていくなかで、個人の価値や精神が失われつつあります。しかしこうした動きを回避する手立てはとうていありません。おそらくこれが最も関心深い問題であり、革新的に未来を迎え入れながら伝統と文化をいかに維持していくか、そして新世代にそうした文化遺産を伝え、心に留めるよう促していくのかという疑問は、日本だけに関連する事柄ではありません。この問いは、私には答えの出せないたくさんの疑問を提起しています。特に、自国に比べてまだ未知の国となればなおさら難しいものがあります。その一方で、異文化を学んだこの数週間に、自分の文化的伝統について知っていることや自分で表現できることがいかに乏しいか気づき始めました。私は自分の国の背景についてそれほど深い重要性を実感として認識したことがありませんでしたが、キョウト・インスピレーション・プログラムに参加してからというもの、デンマークの歴史や文化を学び、探求したいと心から思う自分に気づかされました。ひょっとして自分自身について全く意識していなかった何かを発見することができるかもしれません。

Artist in Residence “OPEN A.i.R.”: Nozomi Watanabe

アーティスト・イン・レジデンス「OPEN A.i.R」渡辺望参加

Date / Venue

1 May – 30 Jun. 2017
the creative zone DEPO2015 (Pilsen, Czech Republic)

Japanese participant

Nozomi Watanabe

日程 / 会場

2017年5月1日～ 6月30日
DEPO2015（チェコ・プルゼニ）

日本からの参加者

渡辺望

■Related Program
【Opening of the Nomads Exhibition】
Date/ Venue: 14 Jun. 2017/ DEPO2015

【Nomadic Stars Workshop for Children】
Date/ Venue: 17 Jun. 2017/ DEPO2015

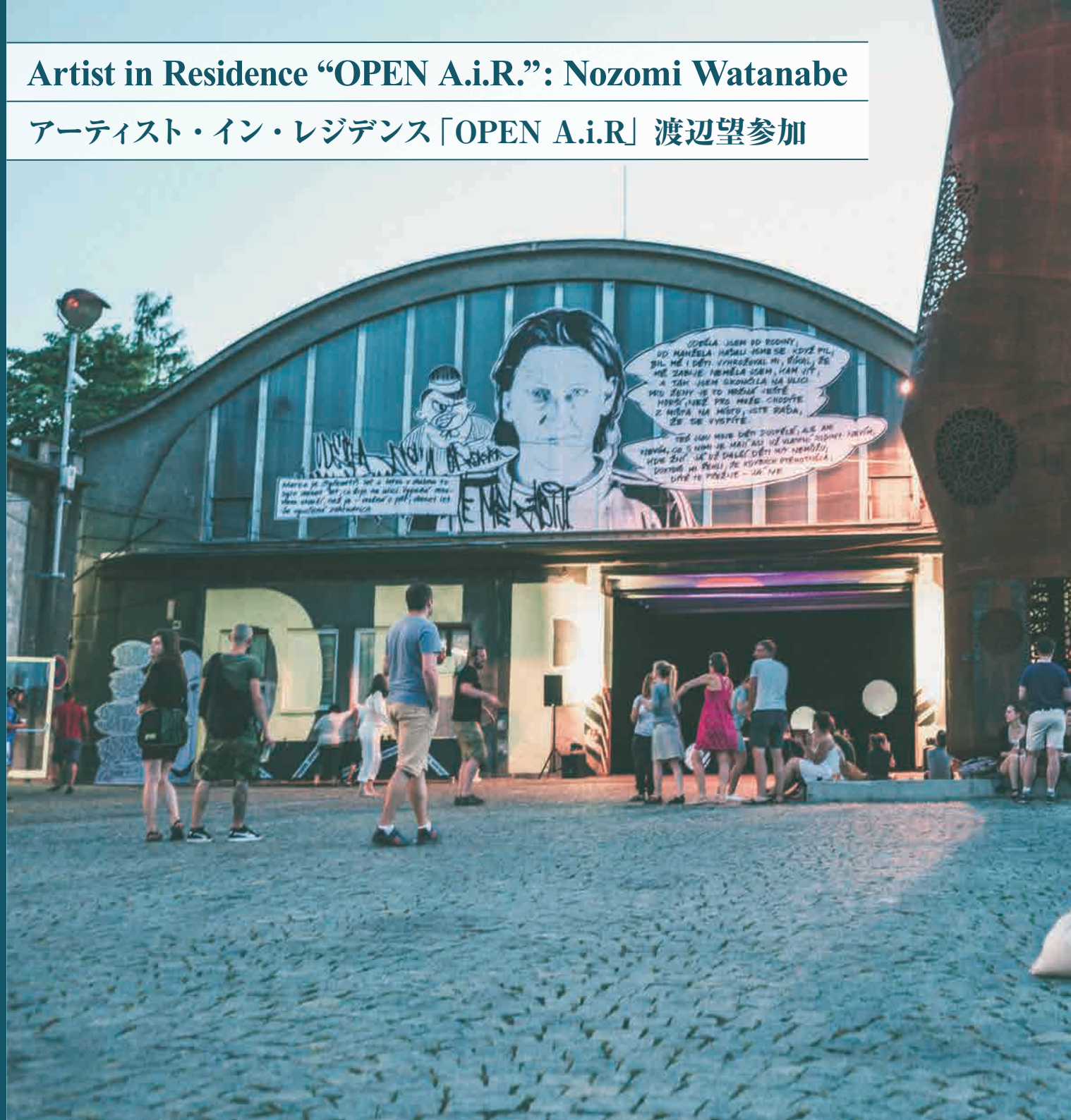
【Nomadic Walk】
Date/ Venue: 24 Jun. 2017/ Pilsen

■関連プログラム
【Nomad展 オープニング】
日程/会場：2017年6月14日/ DEPO2015

【Nomadic Stars 子供向けワークショップ】
日程/会場：2017年6月17日/ DEPO2015

【Nomadic Walk】
日程/会場：2017年6月24日/プルゼニ市内

CONTACT
Ms. Nozomi Watanabe
info@watanabenozomi.com
Ms. Markéta Vacovská (DEPO2015 / OPEN A.i.R.)
residence@depo2015.cz.



Residencies producing new city culture of both global and local perspective

The Open AiR artist-in-residence program has been performing increasingly substantive work since European Capital of Culture Plzen in 2015. Its ongoing exchange activity with Youkobo Art Space of Tokyo is entering its fourth year. At DEPO it held an exhibition called "The Nomads" gaining keen interest in the issues concerning immigrants that have involved all Europe. As an outcome of the two-month residency Nozomi Watanabe spent working on that theme, she showed the installation "Observation Points", which employs a meteorological observation balloon to draw star charts and suggests to viewers the grandeur of the cosmos. Inspired by the way nomadic peoples rely on the stars to move about, the work poses questions about various issues in global society and the diverse ways of life of some contemporary people, including refugees, immigrants and nomads, whose lifestyles are ones of travel and movement. We are confident that tolerance of and flexibility towards alien cultures, and the existence of DEPO generating innovative perspectives will play increasingly important roles in the region, just as the presence of artists in residencies, much like nomads, enriches regional cultures.

グローバル・ローカル双方の視点で街の新たな文化を作りだす、レジデンスの取り組み

2015年の欧州文化首都プルゼニの開催後、益々充実した活動を展開しているアーティスト・イン・レジデンスOpen AiR。遊工房アートスペース（東京）との交流も継続して行われており、今年で４年目を迎えます。今回DEPOでは、欧州全体をとりまく移民問題に対する高い関心をうけ、The Nomadsという展覧会を開催。渡辺氏はそのテーマの下、２か月間におよぶ滞在制作の成果として、気象観測用バルーンを使って星図を描く、壮大な宇宙を連想させるインスタレーション作品「Observation Points」を発表しました。星を頼って移動する遊牧民から着想を得た本作は、難民、移民、ノマド的ライフスタイルなど、旅や移動を生活の一部とする現代人の多様な生き方や、グローバル社会における様々な課題を問いかけます。まるでノマドのごとく、滞在制作するアーティストたちの存在が地域文化を豊かにするように、異文化に対する寛容さや柔軟な姿勢、また革新的な視点をもたらすDEPOの存在は、今後地域においてますます重要な役割となっていくと確信します。

One sky, many stars

Tereza Svaskova (OPEN A.i.R. Program Coordinator / Pilsen 2015)

Extreme number of people fleeing from their homes and a high number of inhabitants of refugee camps or ever growing "nomadic" lifestyle of wealthy Westerners inspires us to respond in the form of a multidisciplinary outdoor exhibition combining art, architecture and design approach. How do we design a cheap and functional temporary nomadic dwelling for socially disadvantaged, refugees, nomadic entrepreneurs? We have invited Czech artists and students of the Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art to approach this topic by using innovative solutions. The project aims to highlight these problems and show examples of different approaches to their solution made by inspiring artists, designers and activists. In general, we want emphasize the socially responsible role of an exhibition institutions such as DEPO2015 in addressing such a multi-layered problem. We believe this social commitment can be fulfilled only by a multidisciplinary approach and a relatively open project, which expands out off the limits of traditional media and the four walls of the gallery space. Artists and architects created 6 experimental dwelling located in the courtyard DEPO2015. The exhibition is also very special in one way – visitors can book a night of sleep in those dwellings, in other words people can sleep directly in the art works. However, this Nomads exhibition project would not be complete without a contribution by Nozomi Watanabe.

Nozomi Watanabe is a Japanese visual artist who was selected for a two months long residency to the DEPO2015, Pilsen. We all knew that two months for approaching such a huge topic is extremely a short period of time. Luckily we have found soon out that Nozomi is very motivated, reliable and flexible. After Nozomi's arrival to Pilsen our plans have slightly changed. Together with exhibition curators Nozomi has finally decided to focus especially on the topic of using stars as navigation tools. She also reflected the topic of stargazing by presenting her art project "The Observation Points" from 2015 just at the opening of the exhibition "The Nomads". This installation consists of 16 illuminated balloons, which symbolize stars on the sky and invite people to observe the sky. Afterwards Nozomi organized a workshop for children called The Nomadic Stars. Each kid could create their own star by putting the wooden box together, then decorating the box and finally by putting the light (star) inside. It was very successful event; the memory on those happy faces of kids still makes me smiling. We have discussed the current immigration/ nomadic situation quite often. Sometimes just in a very informal way, while drinking Pilsner beer or having a diner, sometimes in a more formal way as we were preparing the last event for public and as there were many tasks with program activities before, suddenly deadlines became merciless.

The last program event took place on Saturday night 24 June. The event called The Nomadic Walk started in front of the DEPO2015 gate. The group of people who came to listen to Nozomi's story and to learn more about Japanese traditions on the nomadic living and stargazing was little by number, but indeed a very remarkable one. Just three Czechs and then seven foreigners. Coming from different countries, each participant has had a plenty of experiences with travelling. Including Nozomi, who said just at the beginning, in front of the DEPO2015 gate: "I could say my lifestyle is nomadic because when I have exhibitions and projects like this, I temporary stay there to create my work. After this project I am going to a different place to have a new project. And also I could say I am a sort of traveller. I have been to 15 countries overseas before."

Nozomi became an instant part of our DEPO2015 team. As our flat for artists and all studios, makerspace are located there, she was in daily touch with the team members. I am pretty sure she found great friends here in Pilsen, not only important business contacts. It was not her first time in the Czech Republic. I truly hope that it was not her last time in the Czech Republic either. She will be always welcomed here. Moreover, who else created a galaxy by implementing her project? There are at least 20 stars hidden in the city as the result of the workshop The Nomadic Stars, and its participants surely keep their stars in a safe place. But, as Nozomi says, and as we all know, there are much more stars above us. And please, remember, we all share one sky. Be nice to each other and do not be afraid of contributing to the discussion on nomadism, which has so many various faces.

ひとつの空、数多の星

テレザ・スヴァスコヴァ（OPEN A.I.R.プログラムコーディネーター /プルゼニ2015）

甚大な数に上る家を追われた人々や夥しい数の難民キャンプ生活者、一方でこれまでにない急増をみせる「ノマド的」ライフスタイルを送る富裕な西洋人に触発を受け、アート、建築、デザインからのアプローチをひとつにした分野横断型の屋外展示という形式で応える取り組みを実施する運びとなりました。私達はいかにして社会的弱者、難民、ノマド起業家達に向けた低価格かつ機能性のある一時的なノマド住宅をデザインできるのか？私達はチェコ出身アーティストならびに西ボヘミア大学ラディスラフ・ストナーデザイン・アート学部の学生を招き、画期的な解決法を駆使してこのテーマに迫っていただきました。当プロジェクトでは、こうした問題を浮き彫りにするとともに、気鋭のアーティスト、デザイナー、活動家が掲げるそれぞれの解決法に向けた様々なアプローチ例を提示することを狙いとしています。私達は総じて、こうした重層的な問題に取り組むにあたり、DEPO2015のような展示主催機関が担うべき社会的責任ある役割を強調したいと考えます。このような社会貢献は、多分野アプローチと、従来型の表現媒体やギャラリー空間の四方の壁の制約を超えた比較的開かれたプロジェクトによってのみ果たせるものと私達は確信しています。アーティストおよび建築家は、DEPO2015の中庭で６つの実験的住居の制作を行いました。この展示は、ある意味非常に特殊ともいえます。来場者は予約をすればそれらの住居に一泊することが可能で、これはつまり人々が作品で直に寝泊りできるということになります。とはいえ、このノマド展プロジェクトは、渡辺望さんの貢献なしに完全とはなり得なかったといえます。

渡辺望さんは、プルゼニ市DEPO2015での２ヵ月間におよぶ滞在制作に選ばれた日本人美術家です。このような莫大なテーマに取り組むにおいて、２ヵ月というのは極めて短い期間であることは皆承知していました。幸いにも、私達は望さんが非常に意欲的で、信頼がおけて、しかも柔軟性のある人物であることにすぐに気がつきました。望さんがプルゼニに到着した後になって、我々の計画に多少の変更が生じました。展覧会キュレーターとの協議の末、望さんは最終的に航法術のツールとして星を用いたテーマにとりわけ焦点を絞ることに決めたのです。また「The Nomads」展のオープニングに合わせて、2015年のアートプロジェクト「Observation Points」を披露することで、天体観望の主題に呼応しています。このインスタレーション作品は、天空の星を象徴する16個の点灯したバルーンで構成され、鑑賞者に空を観察してもらうというものです。その後、望さんは「Nomadic Stars」と題した子供向けのワークショップを開催しました。子供達がそれぞれ木箱を組み立て、箱を装飾し、最後にその中に光（星）を灯すことで自分達の星を作りました。イベントは大盛況に終わりました。子供達のその嬉しそうな顔を思い出すと、今なお笑顔がこぼれます。私達は現在の移民およびノマドの状況についてかなり頻繁に議論しました。時にはピルスナービールを飲んだり、夕食をとりながらとごくざっくばらんな形で、ある時はより正式に話し合いました。最後の一般向けのイベントの準備に追われ、またそれ以前のプログラムの活動に伴う多数の作業が立て込んだこともあり、突如締め切りが容赦なく迫っていきました。

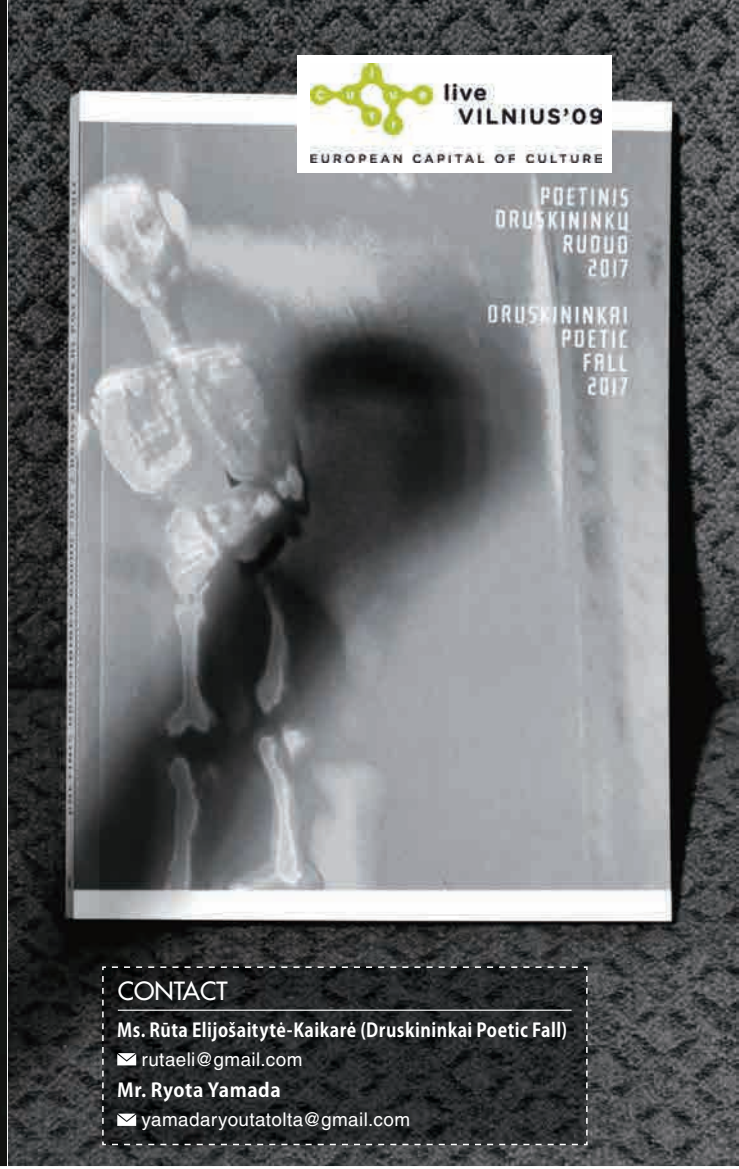
当プログラムの最後のイベントが６月24日土曜日の夜に行われました。「Nomadic Walk」と題したこのイベントは、DEPO2015の門の前から出発しました。望さんのお話を聴き、また遊牧民生活や天体観望にまつわる日本の伝統について知識を深めようとやってきた参加者一行は、小規模ながらも実に際立ったグループでした。わずか３名のチェコ人と７名の外国人の参加でした。異なる国々を出身とする各参加者は、散策しながら豊かな体験を得ました。望さんもその一人で、彼女は出発間際にDEPO2015の門の前でこう語りました。「私自身のライフスタイルもノマド的といえるかもしれません。なぜならば、私はこうした展覧会やプロジェクトを抱え、作品を制作するために一時的にそこに滞在しているからです。このプロジェクトの後には、新しいプロジェクトがあり、他の場所へと赴きます。そして私は、ある種旅人でもあるともいえるでしょう。私はこれまでに海外15ヶ国を旅してきました。」

望さんは、即座に我らがDEPO2015チームの一員となりました。アーティスト滞在用のアパートと、アトリエ、工房がすべてそこにあるため、彼女はチームメンバーと日常的に連絡を取り合っていました。彼女がここプルゼニで、単なる重要な仕事上のコネクションだけでなく、最高の仲間を見つけたに違いないと私は確信しています。チェコ共和国へは彼女にとって今回が初めてではありませんでした。また今回が最後のチェコ共和国訪問とならないことを心から願っています。ここでは彼女はいつでも歓迎です。それに加えて、プロジェクトの実施を通じて銀河を創り出した人物は他に誰がいたでしょうか？「Nomadic Stars」のワークショップの成果として、この街には少なくとも20個の星が隠れており、参加者もきっと自分達の星を安全な場所に仕舞っていることと思います。しかし、望さんが述べていた通り、そして私達誰もが知っているように、それよりもはるかに数多の星が私達の頭上に存在しているのです。そして、私達皆がひとつの空を分かち合っているということを、どうか覚えていてください。お互いを思いやりましょう。そしてノマディズムについての議論に意見することを恐れないでください。そこには本当に多様な側面があるのですから。

Ryota Yamada reads in the presentation of Authology of Druskininkai Poetic Fall

International Literary Festival “Druskininkai Poetic Fall”

国際文学フェスティバル「ドルスキニンカイ詩の秋」



CONTACT
Ms. Rūta Elijošaitytė-Kaikarė (Druskininkai Poetic Fall)
rutaeli@gmail.com
Mr. Ryota Yamada
yamadaryoutatolta@gmail.com

Investigations and dialog with world poets on their work

Celebrating its 28th year, the Druskininkai Poetic Fall international festival of literature takes as its missions to spotlight the contemporary poetry of Lithuania and the world, sharing excellent work widely, and through these collections of work to convey how much we human beings differ from and how much we resemble each other. For weeks leading up to the festival this year, its main theme “Women and men in poetry: Limits of imagination” stimulated extensive debate, and discussion in the Lithuanian media indicated how keen interest was in the subject. Over thirty poets, authors, translators and publishers from around the world gathered for the festival, as well as poets and literary figures from Lithuania. A participant from Japan was Ryota Yamada, who developed dialog with poets from around the world through the program of readings, discussion, school visits and other events. This year the European Festivals Association awarded Druskininkai the distinction of inclusion among the great festivals of Europe as one of EFFE – Europe for Festivals, Festivals for Europe 2017-2018. The world-class contemporary poetry and engagement with the investigation of it that emerge from Vilnius and Druskininkai are set to develop further in future.

地域から発信する、世界の詩人たちとの作品をめぐる考察と対話

今回で28回目の開催を迎えた国際文学フェスティバル「ドルスキニンカイ詩の秋」は、リトアニア及び世界の現代詩に光を当て、素晴らしい作品を人々に広め共有すること、また、それらの作品群を通して、我々人間がいかに異なり、似通っているかを伝えることをその使命としています。本年のフェスティバルのメインテーマ「文学における女性と男性：想像力の限界」は、開催の数週間前から大きな議論を呼び、リトアニアのメディアで度々取り上げられ、この議題への関心の高さを感じさせました。フェスティバルにはリトアニア国内の詩人や文学関係者に加え、世界各国から30人以上の詩人や作家、翻訳家や出版社が集いました。日本からは詩人の山田亮太が参加、朗読会やディスカッション、学校訪問などのプログラムを通して、世界の詩人たちとの対話を深めました。本フェスティバルは、本年、European Festivals Associationより、ヨーロッパ内の優れたフェスティバルに贈られる「EFFE – Europe for Festivals, Festivals for Europe2017−2018」を受章。ヴィリニュス・ドルスキニンカイから発信する世界レベルの現代詩とその考察への取り組みは、今後ますますの発展を遂げていきます。

Date / Venue

4-9 Oct. 2017
Center Dainava, Club / bar "Paviljonas"(Druskininkai),
Contemporary Art Center (Vilnius)

Japanese artist

Ryota Yamada

Participation from other countries

USA, Israel, Island, Latvia, Poland, UK, Ukraine,
Croatia, Slovenia, Macedonia

日程 / 会場

2017年10月4日～9日
ダイナヴァ・センター、Paviljonasクラブ・バー（リトアニア・ドルスキニンカイ）、現代アートセンター（リトアニア・ヴィリニュス）

日本からの参加アーティスト

山田亮太

参加国

アメリカ、イスラエル、アイスランド、ラトビア、ポーランド、イギリス、ウクライナ、クロアチア、スロベニア、マケドニア

■Related program
【Presentation of Anthology and Discussion】
【Discussion】
Date / Venue: 4 Oct. 2017 / Club / bar "Paviljonas"

【Readings】
Date / Venue: 6-7 Oct. 2017 / Center Dainava

【VERSOPOLIS readings】
Date / Venue: 7 Oct. 2017 / Center Dainava

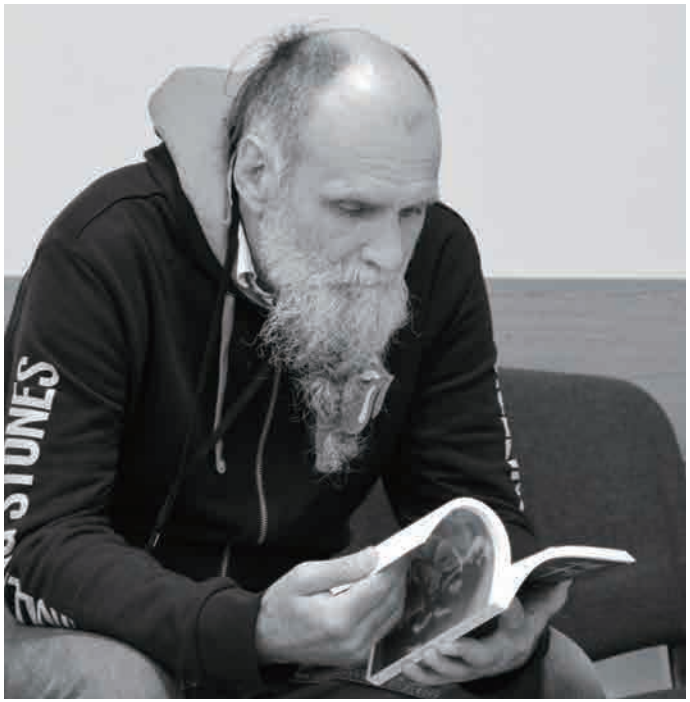
【The Final Readings】
Date / Venue: 8 Oct. 2017 / Contemporary Art Center

■関連プログラム
【アンソロジー プレゼンテーション&ディスカッション】
【ディスカッション】
日程/会場:2017年10月4日 / Paviljonas クラブ・バー

【朗読】
日程/会場:2017年10月6~7日 / ダイナヴァ・センター

【VERSOPOLIS朗読】
日程/会場:2017年10月7日 / ダイナヴァ・センター

【最終朗読】
日程/会場:2017年10月8日 / ダイナヴァ・センター



Festival moments

Druskininkai Poetic Fall

Rūta Elijošaitytė-Kaikarė (Director of the Festival)

The Festival "Druskininkai Poetic Fall" took place for 28th time in 2017. It's a long time for the Literature Festival, especially when it's still interesting and has its own public. The international annual literary festival Druskininkai Poetic Fall started in 1990. It was very special Festival, a little alternative to the official Festival, organized by Writers' Union. During those years, it has become popular in Lithuania and abroad, and has become a favorite of both writers and the public. We have now many literature events, festivals in Lithuania, especially in Vilnius so being a literature Festival it's always a challenge. We must all compete for our readers and Audience but it looks that some things are stable. It's because the Festival is changing but also has something what is the same years by years. The festivals main venues are in Vilnius and Druskininkai, beautiful small town in the south of Lithuania. The place by itself is cozy, surrounded by greenery, parks and river. Inhabitants and guests know about this upcoming festival and wait for it also. Poets are invited to schools to met with pupils, to read their poetry and to talk about literature and their countries.

Anthology of the Festival was presented in the club "Paviljonas". Guests from different countries participated in this event. There are few years in a row when the Festival has guests from Japan. This year poet Ryota Yamada, visited Vilnius and Druskininkai. He was recommended by earlier guests from Japan. We are proud that Festival geography is so wide, so this let us listen to very different poetry and also to know other cultures better. Japanese poetry, presented by poets Sayaka Osaki, Misumi Mizuki, Ryota Yamada is a possibility to hear voices of contemporary Japanese poetry.

This year theme "Women and Men in Literature: Limits of Imagination" become the sensation of the Festival. Discussions in Public and in Social Media began even before the Festival events. After many years it was the theme important for all people in literature field and even not only in Literature field. We would like to believe that some processes are changing and it's getting clearer to everybody that voices of all writers are strong. The discussion on this theme on Friday was the beginning of the Festival. Literature critics, feminist rights activists, writers and other guests discussed on situation in Lithuania and the world. There were interesting ideas by poets Afrodita Nikolova from Macedonia, Hannah Lowe from UK, Ron Dahan from Israel.

The Festival has guests from all over the world. And it's not only about poets and translators, it's also about people who works in literature field – publishers, organizers of festivals. We had 14 guests from USA, Japan, Israel, Poland, Slovenia, Croatia, Italy, other countries. Also 6 poets from Lithuania were presented to Audience. Last evening in Vilnius, in Contemporary Art Center was the evening with experimental Jazz music and guest poets' readings. This event is interesting to Vilnius readers who have no possibility to come to Druskininkai.

What is the secret of Druskininkai Poetic Fall? Chloe Garner, the organizer of the Ledbury Festival in United Kingdom tell "It's about dances". For other it's a very specific and good vibe or interesting discussions or good company and nice people. All our events are for our readers and listeners. However we are not only reading and listening. We are dancing, we have sport competitions, we have time for our children. We had few events for the youngest our readers – meetings with children writer and poets who are popular among young readers. There are rock music, and Jazz music. Druskininkai Poetic Fall is the festival for the community and that's the strength of the festival.

28 years covered all the world – there were poets from all continents – Asia, North America, Latin America, Australia, Africa, of course from all European countries. It's good to see on the same stage poets who are well known in the world and young poets who are emergent. Good to hear different poetry and to know that all poets has what to say to each other – classical poems, slam poetry, poets from European VERSOPOLIS platform. Poetry lives everywhere and we know that it's not temporary.

Druskininkai Poetic Fall has been selected to receive the EFFE Label 2017–2018. It is now part of the EFFE festival community, facilitated by the European Festivals Association. The festival received the following feedback:
"Having very strong community of poets, writers and literature lovers, this festival is special because of its cozy and free atmosphere, informal discussions and performative readings."

It's good to know that not only the community appreciate the Festival and atmosphere but also guests and experts.
Thinking about future is always a little frightening. But we have a strong team and we have many good poets in the world. There are many poetry lovers and even more of good poetry verses. So the Festival will always find a place in people hearts.

ドルスキニンカイ詩の秋

ルータ・エリヨシャイティーテ（フェスティバル・ディレクター）

詩祭「ドルスキニンカイ詩の秋」は、2017年に第28回目の開催を迎えました。殊のほか今なお関心が高く、固定客にも恵まれ、文学祭としては長寿を誇ります。毎年恒例の国際文学祭「ドルスキニンカイ詩の秋」は、1990年に発足しました。リトアニア作家協会が主催する公的なフェスティバルとはやや一線を画した、極めて独特なフェスティバルとして始まりました。歳月を経て、当フェスティバルはリトアニアさらには海外において人気を博し、作家と市民の双方から愛される存在となりました。今やヴィリュニスをはじめリトアニアでは、文学のイベントやフェスティバルが多数行われていることから、文学祭の開催には常に試練が伴います。読者や観客の獲得競争に勤しむべきではありますが、状況は幾らか安定しているように思われます。なぜならば、フェスティバルは変化を遂げても、なかには毎年定番の催しがあるからです。当フェスティバルのメイン会場は、ヴィリュニスと、リトアニア南部の美しい小さな町ドルスキニンカイに設けられています。会場そのものが緑と公園と川に囲まれおり、居心地の良いところです。住民、招待客ともに開催間近のこのフェスティバルについてご存知で、心待ちにしてくださっています。詩人達は学校に招かれ、生徒らと会し、自らの詩の朗読をしたり、文学や作家自身の出身国について話をします。

フェスティバルを記念するアンソロジーが、「パヴィリオーナス」というクラブにて披露されました。このイベントには、各国の招待作家が参加しました。当詩祭では、数年連続で日本からのゲストをお迎えしています。今年は山田亮太氏がヴィリニュスとドルスキニンカイを訪れました。山田氏は、以前の日本からの招待作家が薦めてくださいました。私達はこの詩祭の地理的範囲が非常に広範に及んでいることを誇りに感じており、そのおかげで私達は実に様々な詩を鑑賞したり、他国文化についてより理解を深めることができるのです。詩人の大崎清夏氏、三角みづ紀氏、山田亮太氏により披露された日本の詩の朗読は、日本現代詩の生の声を耳にする機会となりました。

今年のテーマ「文学における男女：想像力の限界」は、当フェスティバルにおいて旋風を巻き起こしました。フェスティバルイベントの開幕前から、公開イベントやソーシャルメディアの場で討論が開始しました。これは、文学分野の関係者であるか否かを問わず、万人にとって重要な永年のテーマといえます。その経緯に変化があることを願いたいところですが、参加したすべての作家の発言の力強さが、次第に誰の目にも明らかになっていきました。このテーマについての討論は、フェスティバル初日の金曜日に行われました。文学評論家、女性人権活動家、作家、その他のゲストが、リトアニア及び世界の状況について議論しました。マケドニア共和国のアフロディータ・ニコローヴァ氏、英国のハンナ・ロウ氏、イスラエルのロン・ダハン氏といった詩人らの興味深い見解が伺えました。

この詩祭には、世界各国の招待客が集まります。詩人や翻訳家だけに限らず、文学の分野に携わる出版社やフェスティバル主宰者なども含まれます。アメリカ、日本、イスラエル、ポーランド、スロバキア、クロアチア、イタリア、他の国々から14名のゲストをお招きしました。またリトアニア出身の6名の詩人が観客を前に発表を行いました。最終日の晩、ヴィリニュスのコンテンポラリー・アート・センターでは、実験的なジャズ音楽やゲスト詩人による朗読の夕べが繰り広げられました。これはドルスキニンカイに足を運ぶ機会のなかったヴィリニュスに住む読者達にとって、興味深いイベントとなりました。

「ドルスキニンカイ詩の秋」の秘密はどこにあるのでしょうか？英国のレッドベリー・フェスティバルを主宰するクロエ・ガーナー氏は、「それはダンスです。」と説きました。他の方々からは、至って独特な快い雰囲気、興味深い議論、良い仲間、素晴らしい人々などが挙げられました。私達が開催するイベントはすべて読者や聴衆のためにあります。とは言っても、私達は読書や朗読だけを実施するわけではありません。踊りあり、スポーツ競技あり、子供向けの時間もあります。若い読者に人気の児童文学作家や詩人との対面イベントをはじめとした、最年少の読者達のためのイベントもいくつかご用意しました。ロックやジャズ音楽の演奏もあります。「ドルスキニンカイ詩の秋」は、コミュニティのためのフェスティバルであり、それこそが当フェスティバルの強みとなっているのです。

28年間にわたり、欧州各国はもちろんのこと、アジア、北アメリカ、南アメリカ、オーストラリア、アフリカを出身とする全大陸の詩人達を迎え、世界中を網羅して参りました。世界的に有名な詩人と、駆け出しの若い詩人が同じ舞台に立つ光景を目にできたことを喜ばしく思います。古典詩、ポエトリースラム、欧州における詩のためのプラットフォーム「ヴェソポリス」の詩人達など、多彩な詩を耳にし、これらの詩人が互いに交わす意見を知ることができたことは、素晴らしいことです。詩はあらゆる場所で息づいており、それが一過性でないことを私達は知っています。

「ドルスキニンカイ詩の秋」は、2017-2018年度EFFEラベルの認定に輝きました。今や欧州フェスティバル協会が推進するEFFEのフェスティバルコミュニティの一員となったのです。当フェスティバルは、このような評価を頂戴しました。
「このフェスティバルは、詩人、ライター、文学愛好家で成る極めて強固なコミュニティを擁し、くつろいだ自由な環境でインフォーマルな議論や舞台朗読が展開するという点で特筆に値する。」

このフェスティバルが、地元コミュニティに加えて招待客や専門家からも評価されたことを嬉しく感じています。将来を考えるたびに、一抹の不安がよぎります。それでも私達には強力なチームがあり、世界にはたくさんの優れた詩人がいます。大勢の詩の愛好家がいて、そしてさらに数多の素晴らしい詩句が存在します。このことから、このフェスティバルは、いつの日も人々の心の中に居場所を見つけていくことでしょう。

TSUKUMOGAMI in Oreol Festival

ウーラル・フェスティバル「ツクモガミ」公演

All the island a stage! One-of-a-kind outdoor festival of performing arts colors early summer in the Netherlands

The Oerol Festival, held annually on the Dutch island of Terschelling, is a unique outdoor theater festival that takes as its stage the island itself, with performances offered by artists from all over the world who harness the natural features of the island. This was an international joint production by the Japanese drumming group Dadadadan Tenko, the Dutch production staff, Japanese dancers Mondori Isaya and Fu Jitsukawa, Nethersland-resident Japanese artist Nishiko, and Belgium-resident artist Maria Kley that incorporated theatrical elements as well as music. Inspired by the flotsam that drifted across the ocean to other countries after the tsunami associated with the Great East Japan Earthquake of March 2011 and Japanese folklore of tsukumogami spirits that come to inhabit old utensils, the piece played at Oerol relates through music the tales of things inhabited by such spirits that drift across the seas. How to coexist with Nature remains to this day a major issue in the Netherlands, which has historically had to overcome much flooding, and this piece resonated in the hearts of many in the audience. Tickets for all twenty performances sold out, and the project enjoyed much support in both the Netherlands and Japan, financing production costs in part through crowdfunding in both countries.

島全体が舞台！
オランダの初夏を彩る唯一無二の野外芸術祭

オランダ・テルスヘリング島で毎年開催されているウロル・フェスティバルは、島そのものを舞台に、世界各国のアーティストたちがその地形を活かしたパフォーマンスを行うユニークな野外演劇祭。本公演は和太鼓グループ·打打打団 天鼓、オランダの製作スタッフ、日本舞踊家・伊瑳谷門と實川ふう、オランダ在住の日本人アーティストNISHIKO、ベルギー在住のアーティスト、マリア・クレイによる国際共同制作で、音楽だけでなく演劇的要素も取り入れた作品となりました。東日本大震災の津波によって異国に流れ着いた漂流物と、古い器物に魂が宿り付喪神になるという日本の俗説から着想を得たという本作は、波に流され、魂が宿った「物」たちが音楽を通して物語を紡ぎます。歴史的に水害を乗り越えてきたオランダにとっても自然との共生は現在も大きな課題であり、多くの観客の心に響く作品となりました。今回は20公演すべてのチケットが完売、また制作費用の一部はオランダと日本でクラウドファンディングされ、両国から多大な支持を集めました。

Date / Venue

9 June – 18 June 2017
Terschelling, the Netherlands

Japanese artist

Dadadadan Tenko, Nishiko

Other artists

Maria Kley (Belgium)

日程 / 会場

2017年6月9日～18日
テスヘリング島（オランダ・フリースラント州）

日本からの参加アーティスト

打打打団 天鼓、Nishiko

その他参加アーティスト

Maria Kley（ベルギー）

■Related program

【Taiko workshop for Friends of Oerol】
Date/ Venue: 15 Jun. 2017/ Terschelling

【After Talk with makers Tsukumogami】
Date/ Venue: 16 Jun. 2017/ performance location Terschelling

【Morning Festival Talk show】
Date/ Venue: 16 Jun. 2017/ Main Festival Stage, Westerkeyn

【Concert Opening Festival】
Date/ Venue: 9 Jun. 2017/ Main Festival Area, Westerkeyn

■関連プログラム

【太鼓ワークショップ】
日程/会場：2017年6月15日/ テスヘリング島

【ツクモガミ製作者による公演後のトーク】
日程/会場：2017年6月16日/ テスヘリング島公演場所

【モーニング・フェスティバル　トークショウ】
日程/会場：2017年6月16日/ メインフェスティバルステージ

【フェスティバルオープニング コンサート】
日程/会場：2017年6月9日/メインフェスティバル会場

CONTACT

Oerol festival
info@oerol.nl

Ms. Maria van den Broek
(Stichting Japanese Performing Arts)
info@stjpa.nl

© Alex Hamstra

Taiko workshop by Tenko on the beach
© Maria van de Broek

Memories Tossed by the Waves

Sawako Kitabayashi (program director)

For the 2017 Oerol festival on Terschellings island in the Netherlands, I formulated and directed a theater piece called "Tsukumogami" produced by Maria van den Broek and Quintus Visser, casting the Japanese drumming troupe Dadadadan Tenko and Japanese dancers Mondori Isaya and Fu Jitsukawa. No mistake but that this piece is a special one in my career.

The theme settled on was tsunami.
Almost everybody will associate this theme with the tsunami that followed on the earthquake in Tohoku, Japan, in 2011. Though I did not myself personally suffer in the disaster, as a Japanese I am one of those who was distressed by the brutal losses. Even in the performing arts, would it be all right for me to depict an imagined tsunami? When I thought of the victims of disaster who still suffer tremendously both physically and mentally, I found that I couldn't take that first creative step.
And performance would be problematic in many ways as well.
Oerol is originally meant as a festival for audiences to enjoy in a sense of community with Nature outdoor performances of plays, music, dance and other pieces usually presented in theaters. In fact, the venue allocated to "Tsukumogami" was a beach across some low dunes. Rain is the natural enemy of traditional Japanese instruments, we would be at the mercy of sea winds, and the performers would of course be moving about on sand. These were rugged conditions for performance.
And how to represent tsunami, which would be the whole point of it all? The 2011 tsunami is said to have reached heights of 40 meters, and I reckoned I would not have depicted tsunami in the real sense unless the audience experienced a sense of that height, that menace.
All these problems were resolved, however, and the direction of the piece determined with the involvement of two artists.

The first was the visual artist Nishiko, a Japanese resident in the Netherlands. She collects "objects" washed up in America and Canada by the March 11 tsunami of 2011 for exhibit, their damage repaired, in her "Repairing Earthquake Project". When I came across her work, it occurred to me that the protagonists of "Tsukumogami" could be, rather than its human victims, the "objects" swept into the sea by the tsunami to drift away to foreign shores.
Below is the creative memo I wrote for "Tsukumogami".

People have a capacity for forgetting. Unless they leave behind painful memories and unbearable pasts, they upset their mental balance and are unable to move on into the future. However, "objects" remember everything. They remember careful handling and cruel treatment and a long journey by tsunami: They remember everything . . .
Japanese folklore has it that spirits are wont to shelter in old utensils and become what we call tsukumogami. If the "objects" in which spirits took shelter in the singular, unrepeatable experience of the tsunami were provided the means of communication of drumming and dance that transcend language, what would they have to say . . .?

Through installation art another artist, Maria Kley, who lives in Belgium, provided me with variations on the representation of tsunami.
This is how the collaboration between installation and performance worked. First, as the audience entered the venue, they were handed long pieces of blue cloth. As they began climbing the dune heading towards the performance space, they encountered numerous lengths of rebar thrust into the sand as though guiding them to their seats. On their way to their seats they would tie each end of their piece of cloth to lengths of rebar. Each one of them did this at every performance over the course of ten days, and as the days went by it gradually took on the shape of a swelling giant wave. These pieces of cloth were equal in number to the 2,250 people who remain missing since the tsunami, and the wave of cloth rose grandly as though dancing on the dune. What was even more intriguing, along the skirts of this cloth wave dancer Mondori Isaya was standing by to perform the role of the tsunami. When he appeared, the audience recognized that the whole of the cloth wave was a part of his costume. Together with the wave installation, Isaya's dance expressed the spectacle of the tremendous energy of the tsunami.

Especially noteworthy are the evolution and growth that Dadadadan Tenko underwent at Oerol. Dadadadan have drawn on drums, samisen and flutes to perform concerts abundantly dramatic and entertaining in character, but "Tsukumogami" marked a further evolution towards their stated goal of narrative drumming, i.e. a means of using their instrumental sound in lieu of spoken lines to tell a story.

Finally, "Tsukumogami" was a composite nonverbal performance comprising music, theater, dance and art. Despite the various problems mentioned above, the Japanese–Dutch cast and crew worked together with enthusiasm to achieve splendidly a work that was itself a force majeure formed from such elements as weather and topography.
"Tsukumogami" was itself, I think, a unit that embodied the friendship between the countries of Japan and the Netherlands.
I further take pride in that through the performance of this work we were able to use the tools of culture to give international visibility to the victims of an earthquake that occurred in Japan.

I would like to express my gratitude to EU–Japan Fest and to everyone who contributed to achieving the performance of "Tsukumogami".

波にもまれた思い出たち

北林 佐和子（プログラムディレクター）

2017年オランダ・テルスヘリング島で開催されたウロル・フェスティバルのため、私はMaria van den Broek、Quintus Visserの制作のもと、和太鼓集団「打打打団 天鼓」と、日本舞踊家の伊瑳谷門取、實川ふうをキャスティングし、『TSUKUMOGAMI』という舞台作品を構成し演出した。この作品はおそらく、私のキャリアのなかでも特別なものになるに違いない。

まず、テーマとなったのは「津波」。
このテーマを見聞きしたほとんどの人は、これは2011年日本の東北地方で発生した地震、それに続く津波を連想するだろう。私は日本人として、その甚大な被害に心を痛めたひとりだが、実際に被災したわけではない。舞台芸術とはいえ、「津波」を想像で描いてよいのだろうか。物理的に精神的に、今も大いなる苦痛を感じている被災者を思えば、創作の一歩をなかなか踏み出すことができなかった。
また、演出面でも問題は多かった。
ウロルは本来、劇場などで上演される演劇、音楽、舞踊、パフォーマンスを野外で開催することを本意とし、自然との一体感を観客が楽しむためのフェスティバルである。実際、『TSUKUMOGAMI』に与えられた会場は、小高い砂丘を越えた海岸。和楽器にとっては天敵ともいえる雨、そして海風容赦なく、また出演者の足元は当然ながら砂地である。演技にとっても過酷な条件であった。
そして眼目である「津波」の表現をどのようにするか…2011年の津波は、瞬間遡上高40mに達したというが、その高さ、その脅威を観客に感じてもらわなければ、真の意味で津波を描いたことにはならないと私は考えていた。
しかし、上記すべての問題点が、2人のアーティストの参加で解決され、作品の方向性を決定づけることになる。

ひとりはオランダ在住の日本人。ビジュアル・アーティストNISHIKOである。
彼女は3.11の津波により、アメリカ、カナダ等の海岸に打ち寄せられた「物」を集め、破損部分を修復し展示する「地球を治すプロジェクト」を展開していた。彼女の作品に触れたとき、私はこの作品の主人公を、被災者すなわち人間ではなく、津波により海を漂流し、異国に流れ着いた「物」にすることを思いついた。
下記は『TSUKUMOGAMI』の創作メモである。

人は忘れるという能力をもっている。悲しい記憶、耐え難い過去を置き去りにしなければ、人は心のバランスを崩し、未来に向かって歩いていくこともできないだろう。しかし「物」はすべてを記憶している。大切に扱われたことも、残酷な仕打ちも、津波による長い旅もすべて…
日本には、古い器物に魂が宿り付喪神になるという俗説がある。
津波という空前絶後の経験で魂が宿った「物」たちが、太鼓と舞踊という言葉を超えた伝達手段が与えられたなら、どのようなことを語るのだろう…

もう一人のアーティスト、ベルギー在住Maria・Kleyは、インスタレーションにより、私に「津波」の表現のバリエーションを与えてくれた。
インスタレーションと演出のコラボレーションは下記のとおりである。
まず観客は入場時、青色の長い布を手渡される。会場に向かう砂丘を登りはじめると、湾曲した鉄筋が客席に誘うように、何本も砂に突き刺さっている。観客はその鉄筋と鉄筋のあいだに布を結びつけ着席する。全観客による、このような参加は10日間毎公演行われ、日を追うごとに布が次第に巨大な波のうねりを形づくっていくことになる。津波により今も行方不明の2550人と同じ数の布、その布の波は、砂丘を躍るように見事に駆け上がった。さらに興味深いことに、この布の波のふもとには、津波役を演じる舞踊の伊瑳谷門取がスタンバイしている。観客は、彼が出現するとき、すべての布の波は彼の衣裳の一部であったことを認識する。伊瑳谷の舞は、インスタレーションの波とともに、津波の強大なエネルギーそのものをスペクタクルに表現した。

そして、なにより特筆すべきことは、打打打団 天鼓のウロルでの進化、成長である。打打打団はこれまで太鼓、三味線、笛を駆使し、ドラマティックでエンタテイメント性に溢れるコンサートを行ってきたが、近年、目標に掲げる「演劇する和太鼓」、すなわちセリフの替わりに、和楽器の音でひとつのストーリーを創出する手法を、今回の『TSUKUMOGAMI』でなお一層進化させた。

最後に、本作品は音楽、演劇、舞踊、アートで構成される複合的なノンバーバル・パフォーマンスであった。
上記のような様々な問題点はあったが、日蘭合同のスタッフ、キャストの情熱的な共同作業により、天候、地形など自がもたらす不可抗力さえ作品の魅力に成すことができた。『TSUKUMOGAMI』はまさに、日本、オランダ、両国の友好を具現化したユニットであったと思う。
また本作品を上演することにより、日本で発生した地震被害を、文化の手法で国際的に知らしめることができたと自負している。

『TSUKUMOGAMI』上演の実現に関与してくれたすべての方に感謝するとともに、EU・ジャパンフェストに謝意を表したい。

ONE DANCE WEEK, international festival for contemporary dance and performance 2017

国際舞台芸術フェスティバル2017：ワン・ダンス・ウィーク

PLOVDIV 2019
European Capital of Culture

Shiro Takatani offers long-awaited Bulgaria performance!

One Dance Week, an international festival of the performing arts, has marked a watershed of ten years in operation. It has each time presented work from around the world and provided opportunities to build understanding through contact with differing political, environmental, social, ethnic and religious viewpoints. This year's festival was held two years ahead as part of the program of European Capital of Culture Plovdiv 2019. In this noteworthy year the festival extended invitations to dance companies from around the world, including Japan, Taiwan, Belgium, South Korea, Bulgaria, Burkina Faso and Czechia. Japanese dancer Shiro Takatani, founding member of Dumb Type, the internationally acclaimed multimedia performance unit, performed his work "Chroma". With this piece that demands high quality in its technical aspects, this performance was one of the most difficult to actualize in the history of the festival, but the superb coordination between the ONE Foundation and the Dumb Type teams achieved success in both performances and were received tremendously. The Japanese and Bulgarian teams working together led to the generation of ideas for new projects, and preparations are underway for their execution at the European Capital of Culture in 2019.

ブルガリアが熱望した高谷史郎作品、ついに上演！

10回目という節目の年を迎えた国際舞台芸術フェスティバルOne Dance Week。毎回、世界各国の作品を取り上げ、ダンスを通じて、政治的、環境的、社会的、民族的、そして宗教的に異なる視点に触れ、理解を深める機会を提供しています。今回は２年後に控えた欧州文化首都プロヴディフ2019プログラムの一環としての開催となりました。この記念すべき年に、同フェスティバルは日本、台湾、ベルギー、韓国、ブルガリア、ブルキナファソ、チェコといった世界各国のダンスカンパニーを招聘。日本からは国内外で高い評価を受けるマルチメディア・パフォーマンス集団、ダムタイプの創設メンバー高谷史郎による作品「CHROMA」が上演されました。質の高い技術性が要求される本公演はフェスティバル史上最も実現困難な作品の一つでしたが、ONE財団とダムタイプ両チームの素晴らしい連携により、２度の上演はいずれも大成功を博し、大きな反響が寄せられました。今回の日本・ブルガリア両チームの連携から新しいプロジェクトのアイディアも生まれ、2019年の欧州文化首都での実施に向けて、準備が進められています。

© Tanya Decheva / Remove Remove

Date / Venue

23 Sep. - 15 Oct. 2017
House of Culture "Boris Hristov"
(Plovdiv, Bulgaria)

Japanese participant

Shiro Takatani (Dumb Type)

Participants from other countries

Taiwan, Korea, Czech Republic, Bulgaria, Belgium, Burkina Faso

日程 / 会場

2017年9月23日～10月15日
House of Culture "Boris Hristov"
（ブルガリア・プロヴディフ）

日本からの参加アーティスト

高谷史郎（ダムタイプ）

その他の参加国

台湾、韓国、チェコ、ブルガリア、ベルギー、ブルキナファソ

■Related program
【CHROMA by Shiro Takatani (DUMB TYPE)】
Date: 6-7 Oct. 2017

■関連プログラム
【CHROMA 高谷史郎（ダムタイプ）】
日程：2017年10月6日～7日

CONTACT

Mr. Shiro Takatani (Dumb Type)
info@dumbtype.com

Ms. Joana Stefanova
(ONE Foundation for Culture and Arts/ ONE DANCE WEEK)
edno@edno.bg

© Tanya Decheva / Remove Remove

The reception with the Japamese Ambassador and the Japanese participants
© Tanya Decheva / Remove Remove

A dream coming true

Elianna Lilova (artistic director, ONE DANCE WEEK/ ONE Foundation for Culture and Arts)

From 23th of September to 15th of October ONE DANCE WEEK celebrated its 10th anniversary edition in Plovdiv. The festival venue for the whole program was House of Culture Boris Hristov. For the first time this year the festival is part of the artistic program of Plovdiv 2019 and this first jubilee is a powerful drive to analyze what has been done before. And to look straight into the future.

The 2017 selection consisted of performances from Japan, Taiwan, Belgium, Korea, Bulgaria, Burkina Faso, and Czech Republic which attracted more than 2700 people who visited the festival program in Plovdiv. On 6th and 7th of October, on the stage of House of Culture was presented the Japanese masterpiece CHROMA by Shiro Takatani/Dumb Type.

The invitation to Mr. Takatani was extended in September 2016 during the visit of Elianna Lilova at the IDN Platform in Tokyo. During the event, Elianna had the pleasure to meet in person Yoko and Shiro Takatani and together they discussed different funding possibilities for bringing a performance by Shiro Takatani in Plovdiv for the tenth anniversary edition of the festival in 2017.

Many partners supported the project and the idea. Among them are Bunkacho – Agency for cultural Affairs, Government of Japan, Japan Foundation, Arts Council Tokyo, the ONE Foundation for Culture and Arts applied to the EU Japan Fest and contacted the representatives from the Embassy of Japan in Bulgaria as well. Of course, for such huge project there were lots of risks and one of them was the delay in announcing the official results from one of our main partners. Primarily expected in the beginning of February, it was not before 14th of August when finally, the positive results were confirmed. For the first time in 2017 the festival is part of the official artistic program of Plovdiv – European capital of Culture 2019.

After the good news and under lots of stress, the both teams of ONE Foundation and DUMB TYPE – hectically initiated the activities linked to the preparation and implementation of the project: the transportation of the freight from Kyoto, the purchase of air tickets, the rent of the additional technical equipment needed for the performance, the purchase of additional materials from Vienna and Paris, etc. The marketing campaign was also kicked off and different marketing tools were applied because of the two presentations of the performance on 6th and 7th of October.

Without any doubt, the realization of CHROMA is one the most challenging and difficult projects for the whole existence and history of the festival. Given the short time span the teams – technical and organizational – had to deal with, the infinite list of technical equipment to be provided, the two presentations, and approximately 1000 tickets to be sold, the unpredicted issue we faced with the Bulgarian customs – the stress and alarm were indescribable.

The DUMB TYPE Collective arrived on the 2nd of October in Plovdiv in the evening. Set up, arrangements, light focusing and sound check took almost two full days. 4 km of cables were spread around the House of Culture as to assure the high technical requirements of the company.

On the 5th a small media press conference took place at House of Culture when Shiro Takatani and Alfred Birnbaum told more about DUMB TYPE history, the conception and the realization of CHROMA, etc.

Both performances went extremely well and spectators from all over Bulgaria showed up to admire the work of Takatani. Brave, sharp and innovative, CHROMA enchanted at the maximum the Bulgarian audiences. Many of the people attending were captured by the immersive and magical world of Shiro.

After the first presentation, having all stress and worries behind, a very pleasant dinner was held. In the cozy ambiance of a restaurant located in the old town of Plovdiv, both teams – the Bulgarian and Japanese, could exchange thoughts, ideas and plans for future projects, eventual partnerships and co-productions. During this very evening an idea for a project for the celebrations of the European Capital of Culture 2019 was born.

On 7th of October we also welcomed in Plovdiv the diplomatic representatives of the Embassy of Japan – H.E. The Ambassador of the Embassy of Japan Mr. Watanabe, Mr. Ueda, counselor and Ms. Nishimura, secretary of the cultural affairs and the director of the Club Friends of Japan in Bulgaria, Mr. Jekov who have chance to meet in person the DUMB TYPE's team during the reception after the show.

The visit of Shiro Takatani and the DUMB TYPE Collective in Plovdiv was a dream coming true and the whole team of ONE DANCE WEEK was (and still is) happy and honored to have successfully implemented this project.

夢の実現

エリアナ・リロワ（ワン・ダンス・ウィーク／ワン文化芸術財団 芸術監督）

9月23日から10月15日の期間、プロヴディフにて、ワン・ダンス・ウィークは10周年を祝う記念開催を実施しました。全プログラムの舞台となったフェスティバル会場は、ボリス・クリストフ文化会館でした。本年初めて当フェスティバルがプロヴディフ2019文化芸術プログラムの一環となり、またこのたび最初の記念年を迎えたことが、これまでに成し遂げられた実績を考察し、未来をまっすぐに見据えていく強力な推進力となっています。

2017年のラインアップは、日本、台湾、ベルギー、韓国、ブルガリア、ブルキナファソ、チェコ共和国からのパフォーマンスで構成され、プロヴディフで開催されたこのフェスティバルプログラムは、2,700人を超える観客を動員しました。10月６日と７日には文化会館の舞台で、高谷史郎率いるダムタイプによる日本が誇る傑作「CHROMA（クロマ）」が披露されました。

高谷氏の招聘については、東京で開催されたIDN（インターナショナル・ダンス・ネットワーク・プログラム）出席のためエリアナ・リロワが訪日していた2016年９月にその申し出がなされました。このイベント会期中、エリアナは高谷桜子、史郎両氏と直接会合する機会に恵まれ、2017年の10周年記念開催で高谷史郎氏の公演をプロヴディフに誘致するに当たっての様々な助成支援の可能性についてともに話し合いました。

当プロジェクトとその趣旨に対し、多数の支援パートナーからご賛同を頂きました。文化庁、国際交流基金、アーツカウンシル東京といった団体が名を連ねたほか、ワン文化芸術財団はEU・ジャパンフェスト日本委員会に申請手続きを行い、在ブルガリア日本国大使館の代表者にも連絡を取りました。当然のことながら、このような大規模なプロジェクトには数々のリスクがつきものですが、そのひとつが主要支援パートナーからの正式結果発表の遅れでした。当初２月初頭に発表が予定されていましたが、８月14日になってようやく採択結果が確定されるに至りました。こうして2017年に、当フェスティバルは2019年欧州文化首都プロヴディフ公式文化プログラムに初参入を果たしたのです。

朗報と多大なストレスを経て、ワン文化財団とダムタイプの両チームは、急ピッチでプロジェクトの準備と実施に関わる作業に着手し、京都からの貨物輸送、航空券の購入、公演に必要となる追加技術機材の賃借、ウィーンとパリからの追加資材の購入などに取り掛かりました。またマーケティング活動も開始され、10月６日と７日の２公演が予定されていたことから、異なるマーケティングツールが適用されました。

「CHROMA」の実現が、当フェスティバルのすべての存在と歴史のなかで最も挑戦を要し困難を極めたプロジェクトのひとつであることは疑いの余地もありません。両チームは短い期間に技術面と運営面の両方での対応に追われ、限りなく続く提供すべき技術機器のリスト、２度の公演、およそ1000枚ものチケットの販売、ブルガリア関税局とあいだで直面した想定外の問題など、そのストレスと不安は筆舌に尽くしがたいものがありました。

パフォーマンス集団ダムタイプの一行は、10月２日の晩にプロヴディフに到着しました。設営、調整、照明の焦点調節、サウンドチェックにほぼ丸２日が費やされました。ダンスカンパニー側からの高度な技術的要望に応えるべく、４kmに及ぶケーブルが文化会館じゅうに張り巡らされました。

5日には文化会館にて、ささやかなメディア向け記者会見が開かれ、高谷史郎氏とアルフレッド・バーンバウム氏がダムタイプの歴史や、「CHROMA」の構想とその具体化などについてより詳しく語っていただきました。

公演は両日ともに極めて盛況で、高谷氏の作品を鑑賞しようとブルガリア全土から観客が集まりました。大胆、鋭敏かつ革新的な「CHROMA」は、ブルガリアの観客を極限まで魅了しました。大勢の来場者が史郎さんの繰り広げる没入感に富んだ魔法の世界のとりこになったのです。

初演終了後、すべてのストレスや懸念をよそに、非常に愉快な夕食会が開かれました。プロヴディフ旧市街にある和やかな雰囲気のレストランで、ブルガリア人・日本人の両チームが、将来的なプロジェクトや来たるべき連携および共同制作に寄せる想い、アイディア、計画などを意見交換をすることができました。まさにこの夜に、2019年欧州文化首都を祝うプロジェクトの構想が誕生したのです。

また10月７日には、日本国大使館渡辺大使、上田参事官、西村文化担当官、ならびにブルガリアの日本友の会ジェコフ事務局長で成る日本国大使館代表団をプロヴディフにお迎えしました。ジェコフ事務局長は、公演後に開かれたレセプションで、ダムタイプ制作チームと直接対面する機会を持たれていました。

高谷史郎氏とパフォーマンス集団ダムタイプのプロヴディフ来訪は、まさしく夢の実現そのものであり、ワン・ダンス・ウィーク一同、当プロジェクトの実施が成功を収めたことを、今もなお嬉しく、光栄に感じています。

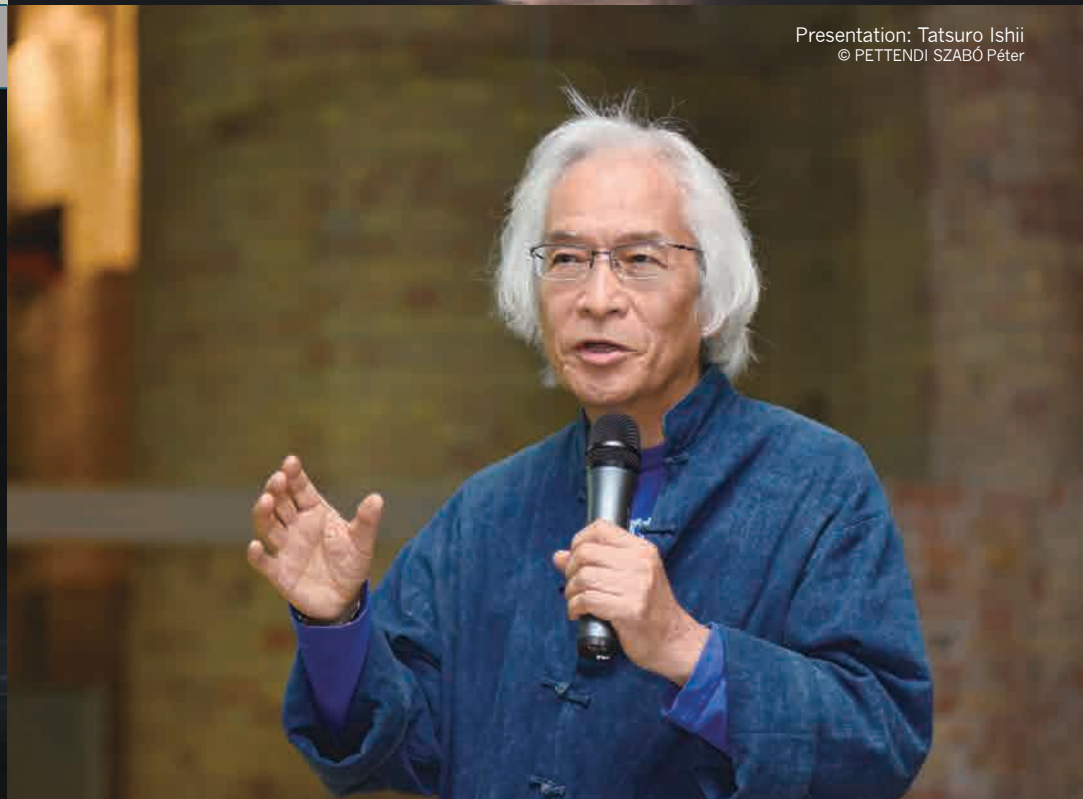
Reisa Shimojima
© PETTENDI SZABÓ Péter

Haruka Watanabe
© PETTENDI SZABÓ Péter

Performing Arts Bienniale: BODY.RADICAL

舞台芸術ビエンナーレ：ボディ・ラディカル

Natsu Nakajima
© PETTENDI SZABÓ Péter



Presentation: Tatsuro Ishii
© PETTENDI SZABÓ Péter

Date / Venue

26 Sep. – 3 Oct. 2017
4 venues in Budapest and 1 in Pécs(Hungary)

Japanese Artist

Natsu Nakajima, Haruka Watanabe, Reisa Shimojima, Tatsuro Ishii, Kimiko Watanabe

Other artists

Ong Yong Lock / Unlock Dancing Plaza (HK), Lim Set Byeol (KOR), Lee Hong (KOR), Kim Hyeong Min (KOR), greenmay & Paul Yip (HK), Ákos Kalmár (HU), Emese Kovács (HU)

日程 / 会場

2017年9月26日～10月3日
ブダペスト4会場、ペーチ1会場
（ハンガリー）

日本からの参加アーティスト

中嶋夏、渡辺はるか、下島礼紗、石井達郎、渡辺喜美子

その他参加アーティスト

Ong Yong Lock / Unlock Dancing Plaza（香港）、Lim Set Byeol（韓国）、Lee Hong（韓国）、Kim Hyeong Min（韓国）、greenmay & Paul Yip（香港）、Ákos Kalmár（ハンガリー）、Emese Kovács（ハンガリー）

CONTACT

Ms. Batarita
(BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial, Touchpoint Art Foundation)
1batarita@gmail.com

Ms. Natsu Nakajima
nnakajima7@ams.odn.ne.jp

Mr. Tatsuro Ishii
(Professor Emeritus, Keio Univesity)
tatsuro@sam.hi-ho.ne.jp

Ms. Kimiko Watanabe
(Ko Murobushi Archive Café Shy)
k_kunst_watanabe@yahoo.co.jp

Ms. Haruka Watanabe (Organ works)
haruka81haruka@gmail.com

Ms. Reisa Shimojima
reisashimojima@gmail.com

Lecture Programs

Date	Program	Artist
26-28 Sep. 2017	Butoh Workshop	Natsu Nakajima
29 Sep. 2017	Lecture about Japanese contemporary dance	Tatsuro Ishii
29 Sep. 2017	Screening of Ko Murobushi dance film	Kumiko Watanabe
29 Sep. 2017	Like somke, like ash (dance performance)	Natsu Nakajima
29 Sep. 2017	Artist talk session	Natsu Nakajima
30 Sep. 2017	Grand finale (dance performance)	Haruka Watanabe
30 Sep. 2017	Monkey in a diaper (dance performance)	Reisa Shimojima
30 Sep. 2017	Artist talk session	Haruka Watanabe, Reisa Shimojima
1 Oct. 2017	Site specific performances	Haruka Watanabe, Reisa Shimojima
1 Oct. 2017	Gathering of festival participants	Haruka Watanabe, Reisa Shimojima, Kumiko Watanabe
3 Oct. 2017	Lecture about Japanese contemporary dance	Tatsuro Ishii
3 Oct. 2017	Screening of Ko Murobushi dance film	Kumiko Watanabe
3 Oct. 2017	Monkey in a diaper (dance performance)	Reisa Shimojima
3 Oct. 2017	Artist talk session	Reisa Shimojima

関連プログラム

Date	Program	Artist
26-28 Sep. 2017	舞踏ワークショップ	中嶋夏
29 Sep. 2017	講義「日本のコンテンポラリーダンス」	石井達郎
29 Sep. 2017	室伏鴻舞踊フィルム上映	渡辺喜美子
29 Sep. 2017	公演「煙のように、灰のように」	中嶋夏
29 Sep. 2017	アーティスト・トーク	中嶋夏
30 Sep. 2017	公演「グラン・フィナーレ」	渡辺はるか
30 Sep. 2017	公演「オムツをはいたサル」	下島礼紗
30 Sep. 2017	アーティスト・トーク	渡辺はるか、下島礼紗
1 Oct. 2017	サイト・スペシフィック・パフォーマンス	渡辺はるか、下島礼紗
1 Oct. 2017	フェスティバル参加者懇親会	渡辺はるか、下島礼紗、渡辺喜美子
3 Oct. 2017	講義「日本のコンテンポラリーダンス」	石井達郎
3 Oct. 2017	室伏鴻舞踊フィルム上映	渡辺喜美子
3 Oct. 2017	公演「オムツをはいたサル」	下島礼紗
3 Oct. 2017	アーティスト・トーク	下島礼紗

Contemporary dance from Asia exhibits heated development in Eastern Europe

Many dancers from Japan, South Korea and Hong Kong took part in the fifth Body.Radical international performing arts biennial. The cutting-edge Asian performing arts that are not often on view in Hungary were staged in the city of Pécs, 2010 European Capital of Culture, some 200 kilometers from Budapest. Body.Radical founder and director Batarita astonished audiences with an untrammeled selection of work, including Japanese butoh and incipient contemporary dance. At the Yokohama Dance Collection, where she served as a judge when visiting Japan in February 2017 in advance of the festival in Hungary, she identified such talent as Reisa Shimojima and extended invitations to Pécs. This pairing of enthusiasm with their respective dreams of discovering young talent and gaining the opportunity of an overseas performance saw expression in this substantial program in Hungary.

アジア発コンテンポラリーダンス、東欧の地で熱い展開を見せる

五回目を迎えた舞台芸術フェスティバル・ボディラディカル国際舞台芸術ビエンナーレには、日本、韓国、香港から多数のコンテンポラリーダンサーが参加。ハンガリーではなかなか目にすることのできないアジア最先端の舞台芸術が、ブダペストから200キロ離れた街・ペーチ（2010年欧州文化首都）で繰り広げられました。日本の舞踏や初期コンテンポラリーダンスなど、枠に縛られない作品選びで観客の目を驚かせたのは、ボディラディカルの創設者兼ディレクターのバタリタ。ハンガリーでのフェスティバルに先立つ2017年2月に来日した彼女は、審査員として臨席した「横浜ダンスコレクション」にて、ダンサー・下島礼紗などの才能を見抜きフェスティバルへの参加を依頼しました。若手の発掘と海外公演のチャンス獲得という両者の夢と熱意がマッチングした結果、ハンガリーの地でこのような内容の濃いプログラムが実現したと言えるでしょう。

Exposing Dance Across National Borders

Reisa Shimojima (choreographer and dancer)

Given the opportunity to take part in the Fifth BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial in the Hungarian cities of Budapest and Pécs, I delivered a solo piece and an improvisational performance. This was my first performance overseas. What led to my taking part in this festival was showing my work in Competition II, for new choreographers, at Yokohama Dance Collection 2017, held in Yokohama, Japan, in February 2017, where I was awarded the Touchpoint Art Foundation Prize, which was my ticket to the Hungarian festival. This prize is ordinarily awarded to an entrant in the open field of Competition I rather than one in Competition II, so I am full of gratitude to BODY.RADICAL Director Batarita for providing this opportunity to me as a Competition II entrant. I had thought that it would not be for quite some time yet in my creative life that I would present work overseas, so I was astonished by the invitation to Hungary. At the same time, the very unusualness of my selection made it all the more important for me as a representative of Japan not to let the opportunity go to waste, and I steeled myself for it.

The work I performed in Hungary was a piece called "Monkey in a Diaper". In creating this piece, I took inspiration from a work by the Japanese author Shinichiro Kurimoto called Apes in Pants. In this book he writes that as creatures people are merely naked simians needlessly wearing pants. Humans are just naked apes that systematically engage in bizarre behavior, putting pants on and taking them off, using gestures of undressing to entice males. He goes on to explain human behavior reading pants in such human actvity as sexual behavior, law, ethics and religion. Of these, "Monkey in a Diaper" focuses on the aspect of religion. In creating this solo piece, I sought to connect it to the sarin attack on the Tokyo subway system carried out by the Japanese religious group Aum Shinrikyo in March 1995. Presenting the piece overseas, however, raises a major issue. The vast majority of Japanese have heard the phrases "Aum Shinrikyo" and "sarin subway attack", and so we can expect them to know, to some extent, what happened. But not only is there no telling to what extent people overseas might be aware of the incident, one imagines their ideas about religion are very different from those of Japanese people. If such were the case, it made how to present this piece an important question for me before I left for Hungary. I considered using a projector to display text describing Aum Shinrikyo during the performance, but thought it not a very good solution because then the Aum attack would overshadow the actual substance of the piece. And so I decided on taking the piece to Hungary as is, rather than showing a localized version. The reason why is that I considered this would make apparent the essence of my work and physical expression. I felt that when I presented the piece in Japan, much of the commentary on it had more to say about Aum Shinrikyo than about my physical expression. This opportunity became for me a test of confronting the audience directly with the physical expressiveness of the human being Reisa Shimojima rather than the subject of the work, its conceptual aspect.

Along with five artist selections from Japan, Korea and Taiwan, the festival also featured performance in an omnibus format. To perform in Hungary along with other overseas artists was a very international and valuable experience for one making her first overseas appearance. And as I mentioned above, it provided me with major discoveries and questions. After my performance, people involved with the festival and viewers from the audience provided me with a variety of views, as did the other Asian artists appearing. Their views made me aware of concepts running through all of my work and of what it is that, in dancing, I consider of personal importance. The concepts of gender, for example, and infantility and maternity. I had a strong sense from among the audience of, and was strongly moved by, the force they showed in seeking to feel the work. What I heard from people running the festival was that Hungarians are little interested in grasping the concept of a work. It seems that what is important to them, in other words, are their own thoughts and feelings in the moment of viewing a work rather than its author's concept or its accuracy. This struck me as splendid when I heard about it. For an uncertain genre like contemporary dance to gain a greater profile, I think it will be very important for audiences viewing a work to invest it with their own will, rather than watching passively, and evaluate it on those terms. The great assumption here, of course, is that artists will release high-quality work into the world, but I think an enriched awareness on the part of audiences is also very important. Taking this into account, the work I presented in Hungary was in part still premature. The less one knows from what vantage point an audience will view a work, the less excuse there is for slacking. It is not straightforward for the author herself to complete her work. She must approach it from many different angles and challenge it with many different questions. Unless her own dance evolves – in terms of concept, physicality, necessity, unpredictability, overall rhythm, etc. – as she questions it herself, audiences will grow bored with it. It was only because I showed work in a foreign land with a different language and culture that I became aware of this. It will still apply, however, whether in Japan or overseas. After all, people live their lives amidst different sensations and ways of thinking. What I gained from this experience is that this is precisely why it is important to bring a broader perspective to the creative process.

With this first overseas performance I had the strong impression that, although language and culture vary from country to country, creative work is laid bare onstage across national borders. It's frightening to expose something this way, and at the same time it is most impartial. And it is precisely this that makes me want to create work that finds interest across national borders. In what ways can we live, in what ways enjoy ourselves within this uncertain genre? After my Hungarian experience, I tremble with excitement at what comes next.

BODY.RADICAL was a wonderful festival where I enjoyed much international exchange and interaction. I would like to express my heartfelt gratitude to Director Batarita, who extended me this opportunity, and to all the festival staff.

国境を越えて晒すダンスを

下島 礼紗（振付家・ダンサー）

今回私は、ハンガリーのブタペストとペーチで開催された「第5回ボディラディカル国際舞台芸術ビエンナーレ」に参加させていただき、ソロ作品の発表と即興パフォーマンスを行った。私にとっては、これが初の海外公演であった。このフェスティバルへの参加のキッカケとなったのは、2017年2月に日本の横浜で開催された「横浜ダンスコレクション2017」コンペティションIIにて、作品を発表し、「タッチポイントアートファウンデーション賞」をいただき、このフェスティバルへの参加の切符を得た。本来、この賞は、コンペティションII（新人部門）からではなく、コンペティションI（一般部門）から選出される賞であり、コンペティションIIに参加していた私にこのチャンスを下さった、フェスティバルディレクターのバタリタさんに感謝の思いである。海外での作品発表は、私の創作活動において、まだ先の話であると思っていたこともあり、ハンガリーへの招聘が決まった時は、とても驚きであった。と同時に、異例の選出であるからこそ、日本の代表として、決してこのチャンスを無駄にしてはいけないと、身の引き締まる思いであった。

今回、私が発表した作品は「オムツをはいたサル（Monkey in a diaper）」という作品である。この作品は、日本の著者、栗本慎一郎氏の著作「パンツをはいたサル～人間とは、どういう生き物か～」からインスピレーションを受け、創作したものである。この著書には、ヒトは裸のサルが余分にパンツをはいた生き物だと書いてある。ヒトはサルが裸になっただけではなく、パンツを履いてそれを脱いだり、脱ぐ素振りで雄を誘ったり、おかしな行動をシステマティックにとっている。そのことから、性行動・法律・道徳・宗教などを「パンツ」という表現に置き換えてヒトの行動を説明しているのだ。ソロ作品「オムツをはいたサル」は、この中の「宗教」の部分に主に着眼点を置き、1995年3月に日本の宗教団体「オウム真理教」が起こしたテロ事件「地下鉄サリン事件」とコネクトさせて創作した作品である。だが、海外での作品発表となるとここで大きな問題が生じる。そもそも「オウム真理教」や「地下鉄サリン事件」というワードは日本人なら大多数の人が聞いたことのあるもので、内容についてもある程度のことは知っているだろう。しかし、海外の人々にこれがどれほど認知されているかわからない上、宗教への考えた方も日本人とは大きく異なることが想定される。であるならば、この作品をどう見せるか、ということがハンガリー出発前の大きな課題となった。作中に、プロジェクターでオウム真理教についての解説文を投影することも考えたが、それでは作品の本質よりもオウム事件の内容が先行してしまうようであまり良い方法ではないと思った。そこで、今回は作品をそのまま（ハンガリー仕様にはせず）持っていき、発表することを決意した。それによって、私の『身体と作品』の本質が見えてくるのではないかと考えたからだ。日本でこの作品を発表した際、『身体』よりもオウム真理教を取り扱ったことに対する評が多かったように思えた。この機会に作品の内容（コンセプト的な部分）ではなく、下島礼紗という人間の身体をダイレクトにぶつけてみようという試みであった。

今回のフェスティバルは、日本・韓国・台湾から参加した5組のアーティストと共にオムニバスの形式で公演を行った。海外アーティストと共に、ハンガリーで作品を上演するという状況は、初の海外公演になる私にとっては、とても国際的で貴重な体験であった。そして、上記で述べた、今回の試みは、私にとっての大きな発見や課題を得ることができた。作品上演後、フェスティバル関係者や観客、共に出演したアジアのアーティストから様々な意見をいただいた。その意見は、私が踊る上で、大切にしたいと感じていることや、私の作品の全てに通ずるコンセプトなどに気づかせてくれた。例えば「ジェンダー」や「幼児性」、「母性」などだ。作品を通じて、私自身を見てもらえたように思い、このことは素直に嬉しかった。客席から、「作品を感じようとする力」を強く感じ、とても感動した。フェスティバルの関係者から聞いた話によると、ハンガリー人は、あまり作品のコンセプトを知ろうとはしないということだった。つまり、作者が考えたコンセプトや作品の正解よりも、作品を見て、その瞬間に自分が感じたことや考えたことを大切にするようだ。私はこれを聞いて、とても素敵なことだと感じた。観客として作品を観ることが、受動的ではなく、その作品に自分の意思を投じ、それも含めて作品として受け取るということは、コンテンポラリーダンスのような不確かなジャンルが今後普及していくために、とても大切なことだと思う。もちろんアーティスト達が高質な作品を世の中に提示することが大前提だが、観る側の意識が豊かになっていくこともとても重要なことだと思う。それを含めて言えば、今回の私の作品にはまだまだ未熟な部分がたくさんあった。観客がどの視座から作品を観るかわからないからこそ、油断はゆるされない。作者自身が一筋縄で作品を完結させてしまってはいけないのだ。作者は、様々な角度から切り込み、疑いをかけていかなければならない。例えば、コンセプト・身体性・必然性・意外性・全体のリズムなど、より自分のダンスを疑いながら進化させていかなければ、観客は退屈してしまう。言葉や文化の違う異国の地での発表だったからこそ、このことの気づくことができた。だが、これは、海外だろうが日本だろうが、変わらないだろう。そもそも人はそれぞれ違う感覚や考え方の中で生きている。だからこそ、より視野を広げて創作していかなければいけないという、大切なことを今回の経験から得ることができた。

今回、初の海外公演を経て、国によって言葉や文化は違うけれど、作品は国境を越えて舞台に曝け出されるものなのだと強く感じた。曝け出されることは、怖いことだが、同時にとても平等だ。だからこそ、国境を越えて、興味を持ってもらえる作品を創作していきたいと思った。どこまでも不確かなこのジャンルの中で、どう生きてどう楽しむか。今回の経験を経て、今後の活動に武者震いする思いである。

今回のフェスティバルは、たくさんの国際的な出会いや交流のできる素晴らしいフェスティバルであった。このチャンスをくださった、ディレクターのバタリタさんをはじめ、フェスティバルスタッフの方々に心から感謝の思いである。

Ensemble Sonne Dance Performance “Dizziness”, “Unsettled Mind”

アンサンブル・ゾネ『眩暈』『迷い』ダンス公演

Two years after Mons performance, dance appears in Japan stronger and deeper!

Based in Kobe, the dance company Ensemble Sonne has been continuously active since 1993. With invitations to Kyomi Ichida and French dancer Thomas Duchatelet, long-time collaborators of Ensemble Sonne leader Toshiko Oka, the company gave combined performances in Kobe and Yokohama of “Unsettled Mind”, a work dating from 2014, and of “Dizziness”, one performed at European Capital of Culture Mons 2015. This performance of “Dizziness” marked the first joint appearance in Japan with Jean Paul Bredif, a musician with the Duchatelet company who also took part in the Mons performance. The worldview of this piece on the theme of stability and instability emerged beautifully from Bredif’s deep expressiveness employing tools one would not take for musical instruments, Oka’s remarkable physical expression, and the lighting works of Genta Iwamura. Employing paper created by artist Nanako Kaji, set design played an important part in this production of “Unsettled Mind”. This combined performance of these pieces, which have undergone considerable development since their debuts, provoked a tremendous reaction.

モンス公演から2年、さらに深化と強度を増した舞踊作品を日本国内で上演！

1993年から神戸を拠点に活動を続けているダンスカンパニー、アンサンブル・ゾネ。代表の岡登志子が長年交流を重ねてきた、フランスの舞踊家トーマス・デュシャトレ・市田京美の招聘により、欧州文化首都モンス2015にて上演された舞踊作品『眩暈』、そして2014年に発表した『迷い』の同時上演が、神戸・横浜の2都市にて行われました。『眩暈』公演では、モンスでも共演したデュシャトレカンパニーの音楽家、ジャン・ポール・ブレディフ氏との日本初共演が実現。一見楽器とは思えないような道具を使用して奥深い表現をする彼のパフォーマンスと岡氏の素晴らしい身体表現、そして岩村原太の照明作品が、安定と不安定さをテーマとする本作の世界観を美しく現出させました。また、『迷い』公演には美術家の梶ならい子による紙を使った舞台美術が重要な役割を果たしました。初演時よりさらに深化を遂げた今回の同時上演には多大な反響が寄せられました。

Performance “Unsettled Mind” © Hidefumi Yoshii
公演『迷い』©吉井秀文

Date / Venue

10-11 Mar. 2018 / Kobe Art Village Center
(Kobe city, Japan)
17-18 Mar. 2018 / WAKABACHO WHARF
(Yokohama city, Japan)

Artist from Japan

Toshiko Oka, Masaru Kakio, Nanako Kaji, Ensemble Sonne

Artist from other countries

Jean Paul Bredif, Wolfgang Seierl

日程 / 会場

2018年3月10日～11日/神戸アートビレッジセンター（神戸市）
2018年3月17日～18日/若葉町WHARF（横浜市）

日本からの参加アーティスト

岡登志子、垣尾優、梶な゛子、アンサンブル・ゾネ

その他参加アーティスト

ジャン・ポール・ブレディフ、
ウォルフガング・セイエル

■Related program

【Method Workshop for contemporary Dance vol.4: Kyomi Ichida Thomas Duchatelet Dance Workshop with Sound】

Date/ Venue: 2-4 Mar. 2018/Kobe Art Village Center (Kobe-city)
Artist: Thomas Duchatelet, Kyomi Ichida, Jean Paul Bredif

【Toshiko Oka Method Class+Improvisation Workshop】

Date/Venue: 14-15 Mar. 2018/WAKABACHO WHARF (Yokohama-city)
Artist: Toshiko Oka, Jean Paul Bredif

■関連プログラム

【コンテンポラリーダンスのためのメソッドワークショップシリーズvol.4：市田京美＋トーマス・デュシャトレ ダンスワークショップwith Sound】

日程/会場：2018年3月2日～4日/神戸アートビレッジセンター（神戸市）
参加アーティスト：Thomas Duchatelet、市田京美、Jean Paul Bredif

【岡登志子メソッドクラス＋即興ワークショップ】

日程/会場：2018年3月14日～15日/
若葉町WHARF（横浜市）
参加アーティスト：岡登志子、
ジャン・ポール・ブレディフ

Performance “Dizziness” © Hidefumi Yoshii
公演『眩暈』©吉井秀文

Dance Workshop with Sound by Kyomi Ichida and Thomas Duchatelet
市田京美+トーマス・デュシャトレ　ダンスワークショップ with Sound

CONTACT
Ensemble sonne
info@ensemblesonne.com

Jiuta & Mai – Japanese dance and music

地唄舞－日本の舞と音楽

Japanese-Polish feasting: Dance, music, contact, alluring Japanese beauty

Changing course from last year's fascinating program, a novel collaboration between Chopin compositions and Polish folk music, this 2017 jiutamai performance highlighted traditional styles with dances to the cadences of shakuhachi, samisen and such Japanese instruments. The performance both graced the opening of the Nihon no Nami festival held concurrently and introduced visitors to the distinctive world of Japanese beauty through hands-on experiences with the makeup and dress. As though in answer to the enthusiasm of Tokijyo Hanazaki as she travels between Japan and Poland promoting the dance form, a jiutamai circle has formed locally in Wrocław around Hana Umeda that is active regularly and steadily growing as a group. This year was the first to feature a shakuhachi workshop, welcoming interested participants of ages ranging from twenty to sixty. Local enthusiasts of this Japanese flute appear set to form their own circle to match that of the jiutamai dancers.

日・ポーランドの饗宴 舞って、聴いて、体験して、魅せた日本の美

ショパンやポーランドの民族音楽とのコラボレーションという新奇な組み合わせで魅せた昨年のプログラムから一転、2017年の地唄舞公演は、尺八や三味線などの和楽器の調べに乗って舞う伝統的なスタイルを重視した公演となりました。同日程で開催されたフェスティバル「日本の波」のオープニングを飾るとともに、化粧や着付けの実演を通して日本独自の美の世界を紹介しました。ポーランドと日本を行き来し、地唄舞を伝える花崎氏の熱意に応えるかのように、地元ヴロツワフでは、梅田ハナを中心とした地唄舞サークルが定期的な活動を開始し、団体として着々と成長しています。また、地唄舞音楽に魅了された20歳から60歳の有志が、今年初の尺八ワークショップに参加。地唄舞と共に尺八の地元サークル立ち上げにも期待が高まっています。

©Maciej Pogorzelski
Umeda Hana

CONTACT
Mr. Maciej Pogorzelski (NAMI Foundation)
maciej.pogorzelski@fundacja-nami.pl
Ms. Tokijyo Hanasaki (Hanasaki Jiutamai Company)
tokijyohanasakijp@yahoo.co.jp

Date / Venue

11 Jun. 2017 / Impart Theatre (Weoclaw, Poland)

Japanese Participant

Tokijyo Hanasaki (Dance, Choreography),
Toshimitsu Ishikawa (Shakuhachi), Yuji Kikuo (shamisen, vocal),
Mitsunaga Kanda (stage make-up), Shoichi Sanagawa (costumes),
Toshikazu Kamoji (wigs)

Participant from Poland

Hana Umeda (dance)

日程 / 会場

2017年6月11日
Impart Theatre（ポーランド・ヴロツワフ）

日本からの参加者

花崎杜季女（舞、創作）、石川利光（尺八）、
菊央雄司（三味線、歌）、神田光修（舞台化粧）、
三貫納昭一（衣装）、鴨治歳一（髪）

ポーランドからの参加者

梅田波那（舞）

■Related program

【Jiutamai Intensive Workshop】
Date/ Venue: 8-9 Jun. 2017/ Dance Training Hall at Olympic Stadium

【Shakuhachi Intensive Workshop】
Date/ Venue: 8-9 Jun. 2017/ Dance Training Hall at Olympic Stadium

【Show at the opening ceremony of the Nihon no Nami festival】
Date/ Venue: 10 Jun. 2017/ Impart Theatre

【Shakuhachi short workshop】
Date/ Venue: 10 Jun. 2017/ Impart Theatre

【Stage make-up and Kitsuke demonstration】
Date/ Venue: 10 Jun. 2017/ Impart Theatre

■関連プログラム

【地唄舞集中ワークショップ】
日程/会場：2017年6月8日~9日/ダンス練習室
（オリンピックスタジアム）

【尺八集中ワークショップ】
日程/会場：2017年6月8日~9日/ダンス練習室
（オリンピックスタジアム）

【フェスティバル「日本の波」開幕ステージ】
日程/会場：2017年6月10日/ Impart Theatre

【尺八ミニワークショップ】
日程/会場：2017年6月10日/ Impart Theatre

【舞台化粧と着付けデモンストレーション】
日程/会場：2017年6月10日/ Impart Theatre

©Maciej Pogorzelski

©Grazyna Pogorzelska
Shakuhachi workshop

Rakugo performance and workshop

落語公演・ワークショップ

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury

Kosen Yanagiya “Shinigami”
© Maciej Pogorzelski

Performing art from Japan brings laughter to men and women, young and old

The Japanese storytelling art called rakugo is an extremely simple one in which the lone performer employs only a fan and hand towel while seated on a square cushion. It is from these very characteristics that there emerges on the stage a world strongly colored by the personality of the individual performer. This year Kosen Yanagiya, awarded the Hanagata Engei prize just prior to a Japan visit, performed by invitation, presenting the comedy “Dog’s Eye” (Inu no Me) and the tragedy “God of Death” (Shinigami). The two contrasting pieces highlighted how deep is the world of rakugo. The presence of young performers who tried their hand at rakugo in last year’s workshop and practiced over and over since then and the assistance of young local fans, such as the Nami Foundation volunteers who splendidly reproduced the humor of the scripts in Polish subtitles, made a success of this year’s program and gives one hope for the further development of the rakugo community in Wrocław.

老若男女に笑いをもたらす日本の演芸

扇子と手ぬぐいのみを用い、演じ手ただ一人が座布団の上に座って演じるという極めてシンプルな日本の芸能、落語。その特性ゆえに、舞台では演じ手の個性が反映された色濃い世界が生み出されます。来日直前に花形演芸大賞を受賞した柳家小せん師匠を招いての今年の公演は、喜劇「犬の眼」と悲劇「死神」の二本を上演。これら対照的な二つの作品は、落語の世界の深さをより一層感じさせるものとなりました。昨年のワークショップを機に落語に挑戦し練習を積んできた若手の存在や、ユーモア溢れるセリフを見事にポーランド語字幕に再現した波財団ボランティアメンバーの参加など、現地の若手有志の協力は今回のプログラムの成功を担うとともに、今後ヴロツワフの地に落語コミュニティーがますます発展してゆくことを期待させます。

Date / Venue

10 Jun. 2017
Impart Theatre (Wroclaw, Poland)

Japanese Participant

Kosen Yanagiya

Staffs

Sara Stark, Anna Borkiewicz

日程 / 会場

2017年6月10日
Impart劇場（ポーランド・ヴロツワフ）

日本からの参加者

柳家小せん

スタッフ

サラ・シュターク、Anna Borkiewicz

■Related program
【Rakugo Workshop】
Date/ Venue: 11 Jun. 2017/ Impart Theatre

【Rakugo Consultation for Wroclaw's rakugo team】
Date/ Venue: 11 Jun. 2017/ various places in Wroclaw

■関連プログラム
【落語ワークショップ】
日程/会場：2017年6月11日/Impart劇場

【ヴロツワフ落語クラブとの懇親会】
日程/会場：2017年6月11日/ヴロツワフ市内各所

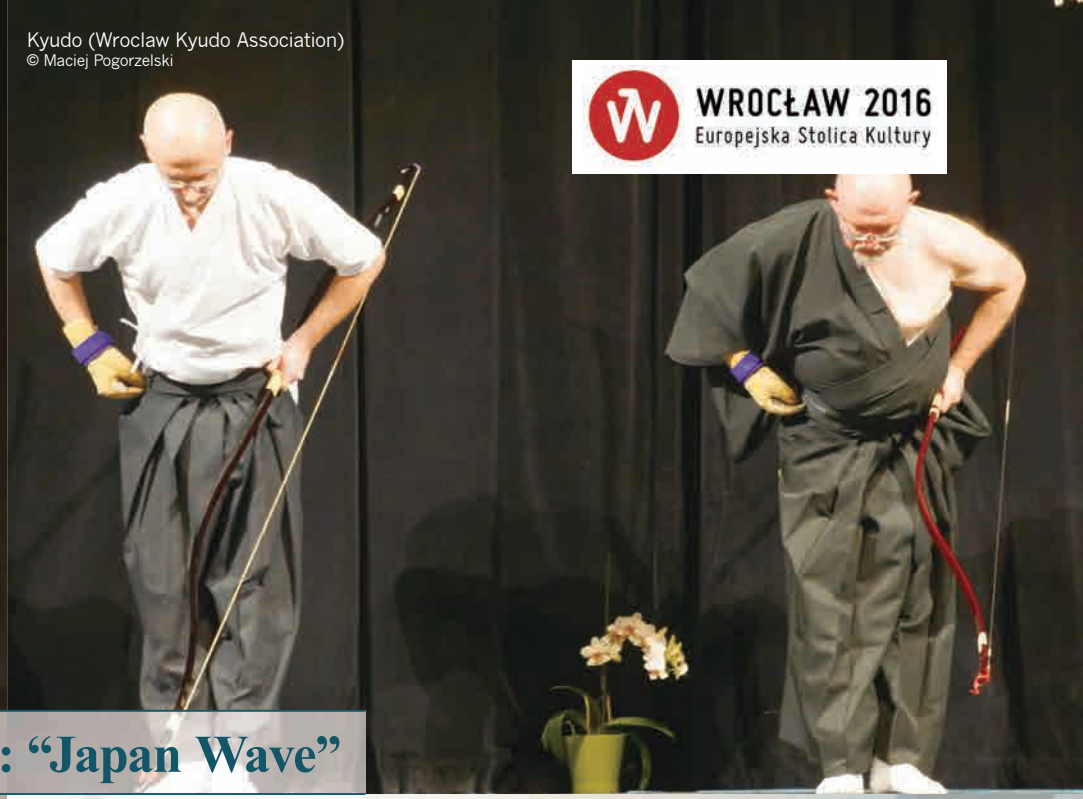
CONTACT

Mr. Maciej Pogorzelski (NAMI Foundation)
maciej.pogorzelski@fundacja-nami.pl
Ms. Sarah Stark
sarah.stark@gmail.com

Workshop
© Maciej Pogorzelski

© Maciej Pogorzelski

Samurai Fight
(Kabuto Group)
© Maciej Pogorzelski



Kyudo (Wroclaw Kyudo Association)
© Maciej Pogorzelski

WROCŁAW 2016
Europejska Stolica Kultury

Mime performance and Japanese culture event: “Japan Wave”

マイム・パフォーマンスと日本文化イベント：日本の波

Sushi workshop
© Maciej Pogorzelski

Kimono party between bonsai trees
© Maciej Pogorzelski

Date / Venue

10-11 Jun. 2017
Impart Theatre (Wroclaw, Poland)

Japanese Participant

Yumi Sato

Participants from other countries

Birankai Poland (Fudo Shin Aiki Dojo), Wroclaw Kyudo Association, Kendo Ryushinkai Wroclaw, Iaido Renshinkan Wroclaw, Kabuto Group, Michal Malawski, Bartosz Holoszkiewicz

日程 / 会場

2017年6月10日～11日
Impart Theatre
（ポーランド・ヴロツワフ）

日本からの参加者

佐藤由美

他国からの参加者

Birankai Poland（不動心合気道場）、ヴロツワフ弓道協会、剣道龍心会、ヴロツワフ居合道錬心会、兜グループ、Michal Malawski,
Bartosz Holoszkiewicz

CONTACT

Mr. Maciej Pogorzelski (NAMI Foundation)
maciej.pogorzelski@fundacja-nami.pl

Ms. Yumi Sato
satoyumime@yahoo.co.jp

Related Programs

Date	Program	Venue	Participant
10-11 Jun. 2017	Bonsai Exhibition and Lecture	Impart Theatre	Michal Malawski (Polish Bonsai Associacion)
10-11 Jun. 2017	Calligraphy and Painting Exhibition	NAMI Foundation	Malgorzata Mauko Korczak
9-26 Jun. 2017	Kyogi Karuta photo Exhibition and Lecture	Wroclaw Contemporary Museum	Bartosz Holoszkiewicz
9-26 Jun. 2017	Origami Exhibition and Demonstartion	Impart Theatre	Aleksander Radoman
11 Jun. 2017	Sushi workshops	Impart Theatre	Kuba Chmielowski
10-11 Jun. 2017	Japanese games	Impart Theatre	Wojciech Jedynak
10-11 Jun. 2017	Japan for children	Impart Theatre	–
May- Jun. 2017	Kimono party	NAMI Foundation	–
May- Jun. 2017	Polish kimono preparation	NAMI Foundation	Alicja Pogorzelska
May- Jun. 2017	Japanese dance training	NAMI Foundation	Yumi Sato

関連プログラム

日程	プログラム名	会場	参加者
2017年6月10日～11日	盆栽展及び講演	Impart劇場	Michal Malawski（ポーランド盆栽協会）
2017年6月10日～11日	書道及び書画展	波財団オフィス	Malgorzata Mauko Korczak
2017年6月9日～26日	競技かるた 写真展及び講演	ヴロツワフ現代美術館	Bartosz Holoszkiewicz
2017年6月9日～26日	折り紙展及び実演	Impart劇場	Aleksander Radoman
2017年6月11日	寿司ワークショップ	Impart劇場	Kuba Chmielowski
2017年6月10日～11日	日本のゲーム	Impart劇場	Wojciech Jedynak
2017年6月10日～11日	子供向け日本紹介	Impart劇場	–
2017年5月～6月	着物パーティー	波財団オフィス	–
2017年5月～6月	着付け体験	波財団オフィス	Alicja Pogorzelska
2017年5月～6月	日本舞踊クラス	波財団オフィス	佐藤由美

Residents and volunteers join together to enjoy Japan

The two-day Nihon no Nami festival was initially proposed as an event for visitors to enjoy and become familiar with Japanese culture through mime performances. The mime choreography was based on the kata forms and movements of Japanese martial arts including aikido, iaido and archery. The kendo fencing performance featured a riveting samurai battle made all the more realistic with the performers donning actual armor. Joining this performance was mime Yumi Sato, who played Wrocław in 2016 with her "Tree of Fukushima" (Ippon no Matsu), a piece on the theme of the Great East Japan Earthquake of 2011. On the second day she wowed the audience with a performance contrasting strongly with last year's, treating them to her splendid voice in a set featuring folk songs from around Japan and including a comedic rendition of the ritualistic samurai suicide opening the belly with a blade. The festival itself was a major event that welcomed some 600 visitors to a large number of concurrently running features including a kimono party, calligraphy exhibition, origami classes and sushi workshops.

市民・ボランティア一体となり「日本」を楽しむ

二日間にわたって行われた「日本の波」は、マイム・パフォーマンスを通して日本の文化を楽しく、身近に感じてもらうイベントとして発案されました。パフォーマンスの振付は、合氣道、居合道、弓道など日本武道の型や所作を基に創作。剣道のパフォーマンスでは、鎧をまとった本物さながらの侍の戦いが会場を盛り上げました。日本からは、東日本大震災をテーマとした「一本の松」ヴロツワフ公演（2016年）を行った佐藤由美が参加。侍のハラキリをコメディ仕立てで演じ、日本各地の民謡を取り上げた二日目のステージでは、マイムアーティストでありながら見事な歌声を披露するなど、昨年とは対照的な演技で観客を沸かせました。着物パーティーや書道展示、折り紙教室、寿司ワークショップなど数多くのプログラムも同時開催され、約600人もの来場者を集める大規模なイベントとなりました。

Japanese Culture Festival
日本の文化祭り

Date / Venue

3 Sep. 2017
Slodowa Island, Wroclaw POLAND

Participant from Japan

Aco Tomine, Taca Shimizu, Yumi Sato

日程 / 会場

2017年9月3日
スロドヴァ島（ポーランド・ヴロツワフ）

日本からの参加者

遠峰あこ、清水鷹、佐藤由美

CONTACT
Ms. Grażyna Pogorzelska (NAMI Foundation)
grazyna.pogorzelska@fundacja-nami.pl
Aco + Taca
acotaca101@gmail.com
Ms. Sato Yumi
satoyumime@yahoo.co.jp

Festival of Japanese-Polish cultural exchange Airando held on Słodowa Island

This festival of culture in Wrocław, Poland, has been held annually in September since 2013 with the objective of exchange between Polish and Japanese people. At the festival's re-creation of a Japanese village fair, visitors make purchases from the various booths with a "Nami yen" currency and have the chance to take part in hands-on events involving Japanese culture. With more Japanese residents of Poland and family members attending than usual, visitor totals exceeded 1,500 this year. It is a group of volunteers whose numbers grow with each year that provides the backstage support for these festivities. This year more than fifty such volunteers brought the event off without incident. In just one way that these volunteers helped fill out the event, two of them had become interested in rakugo storytelling by way of the Nami Foundation's rakugo project and performed for visitors to the festival. Among Japanese participants, the accordion duo Aco+Taca performed Japanese folk songs. For visitors soaking in the glow of such pleasures as martial arts performances, wearing yukata, and opportunities with origami, it proved a memorable festival of culture.

スロドヴァ・アイランド（island）を舞台に行われる 日・ポーランドの文化交流祭りAirando

毎年９月にポーランド・ヴロツワフの地で行われている「文化祭り」は、ポーランド人と日本人の交流を目的として2013年以来開催されてきました。日本のお祭りを再現し、来場者は「波円 nami-yen」という通貨で様々な出見世の商品を購入したり、日本文化の体験イベントに参加したりすることができます。例年を超えるポーランド在住邦人とその家族が来場し、訪れた人々の総数は1,500名を越えました。こうした様々な催しものを縁の下で支えたのは、年々成長を遂げるボランティアグループです。今年は50人以上のボランティアによって無事実施することができました。ボランティアの中には、同財団が主催した落語プロジェクトをきっかけに落語に関心を持った二名が文化祭りでその成果を披露するなど、開催プログラムの内容も充実したものとなりました。日本からは、アコーディオン・ドュオのAco+Tacaが参加し日本民謡を披露。日本武道の実演鑑賞、浴衣体験、折り紙体験、そして本場さながらのラーメンの味に舌鼓を打つ…楽しい余韻にひたりながら、参加者の各々にとって思い出に残る文化祭りとなりました。

Related Programs

Date	Program	Venue	Participant
3 Sep. 2017	musical performance : Aco+Taca	Slodowa Island	Aco Tomine, Taca Shimizu
	musical performance : “Japanese common dance and singing ”		Yumi Sato
	Polish amateur rakugo theater		Anita Jakubik, Rafał Iwaneck
	Japanese martial arts shows		Renshinkan, Rushinkai

関連プログラム

日程	プログラム名	会場	参加者
2017年 9月3日	Aco+Taca 音楽公演	Slodowa Island	遠峰あこ、清水鷹
	音楽公演： “Japanese common dance and singing ”		佐藤由美
	ポーランドアマチュア落語公演		Anita Jakubik, Rafał Iwanecki
	日本武道パフォーマンス		Renshinkan, Rushinkai

Origami workshop
© Maciej Pogorzelski

Yumi Sato's performance
© Maciej Pogorzelski

Kendo workshop
© Maciej Pogorzelski

Rakugo by Rafal Iwanecki
© Maciej Pogorzelski

Bonsai Festival

盆栽展

Bonsai spreads from enthusiasts to general public

The Nami Foundation and the Polish Bonsai Association held a bonsai exhibition open to the general public on Słodowa island in Wrocław, and offered demonstrations and lectures over the two days of the show, as well as a presentation on the history of bonsai and garden trees in Poland. With thirty years of experience, Włodzimierz Pietraszko is a veteran bonsai master. Mixing jokes into his replies to questions from participants, he wrapped the hall in a genial atmosphere with his careful advice on producing bonsai. The demonstration on the second day on cultivating bonsai by members of the Polish Bonsai Association was led by Marcin Kolasa, who trained with 2015 participant Koji Hiramatsu. His demonstration proceeded in silence, a reflection of his quiet personality, with viewers' eyes glued to his intense concentration and technique. This year the organizers experimented with an outdoor exhibition and drew the eyes of people who happened to be passing by the park. Despite the unfortunate poor weather, the show drew 500 visitors over its two days with the pleasant and open ambience created by bonsai lovers.

盆栽愛好家から一般人へ　広がる盆栽の輪

波財団とポーランド盆栽協会の主催でヴロツワフのスロドヴァ島にて盆栽展示会が一般公開され、二日間の間にポーランドにおける盆栽や庭木の歴史の講演の他、実演会やレクチャーなどが企画されました。ヴロジミエシュ氏は30年の経験を積んだベテラン盆栽師。参加者から寄せられる質問にもジョークを交えた返答を行い、盆栽作品への丁寧なアドバイスは会場を和やかな雰囲気で包みました。また、二日目の盆栽協会員による育て方の実演会は、平松浩二（2015年参加）に師事したマルチン・コラサが担当。穏やかなコラサ氏の人柄が反映されるかのように実演は黙々と執り行われ、その高い集中力と技術に観客の目は釘付けとなりました。今回、野外での展示は初の試みでしたが、公園を偶然通りかかった人々の目にも留まったといいます。生憎の悪天候にもかかわらず、盆栽を愛する人々の和やかでオープンな雰囲気に惹かれて、二日間で500人もの来場者が訪れました。

© Maciej Pogorzelski

Date / Venue

8-9 Jul. 2017
Slodowa Island, Wroclaw Poland

Participants from other countries

Wlodzimierz Pietraszko,
Michal Malawski and other members of Polish Bonsai Association

日程 / 会場

2017年7月8日～9日
スロドヴァ・アイランド（ポーランド･ヴロツワフ）

参加者

Wlodzimierz Pietraszko、Michal Malawski、ポーランド盆栽協会

CONTACT

Ms. Grażyna Pogorzelska (NAMI Foundation)
grazyna.pogorzelska@fundacja-nami.pl

Related Programs

Date	Program	Venue	Participant
8 Jul. 2017	Lecture : “Niwaki in Poland”	Slodowa Island	Michal Malawski (Polish Bonsai Associacion)
8 Jul. 2017	Workshops bonsai		Włodzimierz Pietraszko, Michał Malawski, Marcin Kolasa, Bartosz Koblanski
9 Jul. 2017	Lecture : “The bonsai, history in Poland”		Michal Malawski (Polish Bonsai Associacion)
9 Jul. 2017	Tree forming demonstration		Michał Malawski, Marcin Kolasa, Bartosz Koblanski

関連プログラム

日程	プログラム名	会場	参加者
2017年7月8日	レクチャー：ポーランドにおける庭木	スロドヴァ・アイランド	Michal Malawski（ポーランド盆栽協会）
2017年7月8日	盆栽ワークショップ		Włodzimierz Pietraszko, Michał Malawski, Marcin Kolasa, Bartosz Koblanski
2017年7月9日	レクチャー：ポーランドにおける盆栽の歴史		Michal Malawski（ポーランド盆栽協会）
2017年7月9日	剪定デモンストレーション		Michał Malawski, Marcin Kolasa, Bartosz Koblanski

Japanese Martial Arts Festival

日本武道フェスティバル

CONTACT
Mr. Julian Górski (NAMI Foundation)
julian.gorski@fundacja-nami.pl

Spirit of Japanese martial arts taken up, spreads in Europe without pause

The Japanese martial arts have in some cases gained astonishing popularity overseas, and in Europe one finds a more intense absorption of their spirit and more earnest aspirations to serve in their transmission than in their birthplace of Japan. Their keen uptake in Wrocław, Poland, in particular invites one to look on in wonder. In development continuing from events at last year's European Capital of Culture, from July to November this year the city hosted kendo seminars and a competition, aikido and iaido seminars, and archery workshops. The Nami martial arts festival, held annually since 2014, sees increased levels of proficiency each year and this year achieved its greatest scale yet in terms of both participants and influence. The Nami kendo tournament rounding out the series of events drew participants from countries around the world, including Hungary, Germany, Israel, Italy, Japan, Korea and Poland, who pursued their training regimens in the spirit of bushido. The event also saw an experiment in tapping crowdfunding for partial funding of the "Journey to Japan" perk awarded the champion to pursue further training in Japan. This both demonstrates the dependability of the Polish martial arts association and indicates the enthusiasm of local organizers for nurturing their young people and future generations.

ヨーロッパに脈々と受け継がれ、広がる日本武道の精神

海外における日本武道の普及には目覚ましいものがありますが、発祥の地日本以上にその精神を懸命に吸収し、受け継ごうとする真剣なまなざしがヨーロッパにあります。特に、ポーランド・ヴロツワフにおける活動には瞠目に値するものがあると言えましょう。昨年の欧州文化首都からの継続発展事業として、今年は7月～11月にかけて剣道セミナーと大会、居合道と合気道のセミナー、弓道ワークショップを開催。2014年に始まった波武道祭りのレベルは年々上がり、今年の開催は参加者・影響力共に開催以来最大規模となりました。一連のプロジェクトの最後を締めくくった波剣道大会では、ハンガリー、ドイツ、イスラエル、イタリア、日本、韓国、ポーランドなど世界各国から参加者が集い、武士道精神のもとに稽古を積みました。また、優勝者には日本で剣道の研鑽を積む資格を付与するという特典が与えられ（「日本への道 -Journey to Japan」）、資金の一部をクラウドファンディングで募るなど試みも見られました。このように、ポーランドの武道会は組織の運営においても頼もしい側面を見せており、若者・未来の世代を育てていこうという地元主催者の熱い気持ちが伝わってきます。

【Kendo Seminar】

Date / Venue

15-16 Jul. 2017
MCS Training Hall (Wroclaw, Poland)

Japanese Participant

Yamashiro Hironobu (8 dan kendo Hanshi),
Ishizaka Hidefumi (6 dan kendo),Mitsuyoshi Aoki (7 dan),
Miyoko Ota (5 dan), Genta Kozaki (3 dan)

【剣道セミナー】

日程 / 会場

2017年７月15日～ 16日
MCS Training Hall（Wroclaw, Poland）

日本からの参加者

山城宏惟（剣道8段範士）、石坂英文（剣道6段）
青木ミツヨシ（7段）、太田三代子（5段）、
古嵜元太（3段）

■Related program

【Nami Kendo Taikai 2017】
Date/ Venue: 30 Sep. -1 Oct. 2017/ MCS Training Hall
Participant: Tadanori Sugawara (7 dan kendo kyoshi),
Shimodaira Shinichiro (7 dan kendo kyoshi), Sakai Masayuki (5 dan kendo),
Sakai Norie (5 dan), Tsuchimoto Kazuya (4 dan)

【Kyudo presentation and workshops】
Date/ Venue: 30 Sep. 2017/ MCS Training Hall

【Iaido Seminar】
Date/ Venue: 23-27 Sep. 2017/ Multipurpose Sports Hall at AWF
Participant: Norio Furuichi (8 dan iaido kyoshi)

【Aikido Seminar】
Date/ Venue: 3-5 Nov. 2017/ Multipurpose Sports Hall at AWF
Participant: Etsuji Horii (Shihan 7dan)

■関連プログラム

【波剣道大会2017】
日程/ 会場: 2017年9月30日～ 10月1日/MCS訓練室
参加者：菅原忠則（7段剣道教師）、下平晋一郎（7段剣道教師）、
酒井雅之（剣道5段）、酒井規江（5段）、土本和也（4段）

【弓道プレゼンテーションと実演】
日程/ 会場: 2017年9月30日/MCS 訓練室

【居合道セミナー】
日程/ 会場: 2017年9月23日～ 27日/AWF多目的ホール
参加者：古市典雄（居合道8段教師）

【合氣道セミナー】
日程/ 会場: 2017年11月3日～ 5日/AWF多目的ホール
参加者：堀井悦二（7段師範）

Iaido seminar

Kendo taikai

Nami Budo Matsuri 2017 in Wroclaw
Japanese martial arts that could bring the peace

Julian Górski (NAMI Foundation)

This year Nami Budo Matsuri was a little bit different than last year's all of our martial arts events. Regardless the same basic points – inviting Japanese sensei, organizing seminars and competition, I must emphasis a greater involvement of local community, people not directly connected with the certain martial art. Before I write more about it, let's analyze whole events from the beginning, at the 2017 year timeline.

14–16th of July, during the hot season in Poland, we invited Yamashiro sensei and his assistants for the third time, to lead kendo seminar. Seventy seven years old professor was very delighted when he saw big number of kendoka, waiting for him at the training hall. July and August are holiday months in Poland and to tell the truth, we did not expect kendo seminar would been so popular. Why it was so?

I have been practiced with my sensei from Hokkaido several times since I met him for the first time in 2013 year. Always I experience his great kindness and patience, when he taught me and another students, no matter their age or nationality. His universal methods of explaining kendo rules reveal spiritual aspects of budo in beautiful way, allow everyone to define the art of sword fencing in his or her particular way.

We were also surprised, when we saw that kendo seminar joined many citizens from Wroclaw, not associated directly with our kendo club. They just came to observe kendo, sometimes for the first time. Thanks to local TV and Wroclaw goverment, who kindly supported us.

Becouse of this experience, we decide to organize at Slodowa Island workshops to promote Japanese martial arts. Therefore, one month later, 20th of August we set up event called "Island of Martial Art". It was amazing experience to see many Wroclaw's citizens, who gather at this beautiful place and joined workshops of kendo, iaido, kyudo and aikido. During that day, Japanese ancient war culture could revealed itself in our modern society in its most peaceful aspects: respect, courtesy and beauty.

Simillar situation appeared again at Slodowa Island, on 3rd of September. During "Nami Airando", we continued workshops and presentations for the vast audience. It definitly seemed that people did not get bored since August and were waiting with enthusiasm for our shows. We presented on the stage kendo, iaido and traditional karate. In my opinion Wroclaw's citizens are often eager to watch martial art shows and to join workshops as well. It is so, becouse of "open–culture atmosphere" of our city. This thing we are proud of...

Norio Furuichi sensei, hachidan iaido master visited us during the second part of September. His 3rd iaido seminar in Poland was a really good example to show fruits of our continued work, year by year. Around sixty iaido players, from many European countries attended Furuichi's sensei amazing lessons. When I joined the seminar (as a observer), I felt really proud of our work... It was one of the biggest iaido gasshuku in Europe and really one of the best organized. Furuichi sensei also emphasised wonderful atmosphere of meeting, who existed not only in technical aspects, but mostly in spiritual ones. After each day of trainings all iaidoka met and discussed many matters, including cultural integration between all participants.

It is great indeed, that Japanese fencing art may gather people from various nations, all together and give them common language to express everyone individual character.

Nami Kendo Taikai (4th edition, if we count also local Nami Cup hold in 2014 year), we organized this year between September and October. Based on our last years experiences, we decided to split kendo seminar from the competition and create two separate events. It was good decision, because Taikai, organized during the whole weekend could gather lot of kendoka from many countries. Truly, it was international tournament for participants from such countries like Hungary, Germany, Israel, Italy, Japan, South Korea and Poland.

Conducted by Sugawara Tadanori sensei, tournament had one important idea – intergenerational integration. We set individual competitions for children, youths and adults and the team competition with this one restriction, that overall age of all members in one team (3 person) must not be lessed than 80 years.

Looking back, I am sure it was really on–time idea. All people spent happy times, while constructing their teams. Young participants had to cooperate with old ones. During competition all kendoka also cooperate really well with each other.

Why our Taikai was outstanding among another tournaments? It was so, because of the special prize we set. The best participant, aged 18–23 was given award named "Journey to Japan". It is Maurycy Kaczor, member of Polish Kendo National Team, who will visit Sugawara sensei in Tokyo and practice kendo with him! This is the best chance to endure Japanese culture and develop kendo skills, indeed.

Last of the event we organized, was the aikido seminar with shihan Etsuji Horii. It is interesting that always aikido is the last part of Nami Budo Matsuri. Dozens of aikidoka who joined high level lessons of the one of the most popular Japanese martial art was perhaps a visible sign of true meaning of budo.

This meaning is the way of harmonious spirit, that could bring the peace for the whole world.

ヴロツワフ、「波」武道祭 2017
平和をもたらす可能性を秘めた日本の武道

ユリアン・ゴルスキー（ポーランド日本親善友好財団 波）

今年の「波」武道祭りは、昨年行ったすべての武道のイベントと多少趣きが異なりました。日本から先生をお招きし、セミナーや大会を開催するという基本的な点は同じではありましたが、地元コミュニティや特定の武道と直接関わりのなかった人々をより大きく巻き込んだということを特筆しておきたいと思います。これに関して詳細を述べる前に、実施された全イベントを始めから2017年の時系列に沿って考察したいと思います。

ポーランドの暑季真っ只中の７月14日から16日に、今回で３回目となりますが、山城先生と先生の助手の方々をお招きし、剣道セミナーでの指導をお願いしました。77歳になる師範は、稽古場で先生を待つ大勢の剣道家達を目にされ、大変喜んでいらっしゃいました。ポーランドでは７月と８月が夏休み期間に当たるため、剣道セミナーにこれほどの人気が集まるとは正直なところ想定していませんでした。その人気はどこにあるのでしょうか？

私は北海道出身の我が師から、初めてお会いした2013年以来、何度か稽古を受けて参りました。先生が私や他の生徒に教えられる際、年齢や国籍を問わず、いつも先生の多大な優しさと辛抱強さが身に染みて感じられました。先生の万人に伝わる剣道の規則についての解説方法が、武道の精神的側面を美しいかたちで浮彫りにし、誰もがそれぞれ独自の方法で剣術の技芸に込められた意味を定義することを可能にしているのです。

また、我々の剣道クラブと直接関連のなかった多数のヴロツワフ市民が剣道セミナーに加わっていた光景にも私達は驚きました。これらの来場者は剣道を見学に来られただけでしたが、初めてという方も時おり見かけました。これもひとえに私達をご支援くださった地元テレビ局とヴロツワフ市政府のご善意おかげです。

この経験から、私達は日本武道の振興を目的としたスロドヴァ島でのワークショップの開催を決定しました。それから一ヵ月後の８月20日、私達は「武道の島」と名付けたイベントを立ち上げました。大勢のヴロツワフ市民がこの美しい場所に集まり、剣道、居合道、弓道、合気道のワークショップに参加する姿を目の当たりにできたことは、素晴らしい経験となりました。その日、日本古来の戦国文化の尊敬、礼儀、美という最も平和な一面が、私達の暮らす現代生活に姿を現したのです。

スロドヴァ島では、９月３日にも同様の光景が再び見られました。「波アイランド」の会期中、私達は幅広い観客に向けたワークショップやプレゼンテーションを引き続き開催しました。８月以来、人々が飽きることなく私達の催しを熱心に心待ちにしていた様子が明らかに伝わってきました。舞台では、剣道、居合道、そして伝統派空手の演武を披露しました。ヴロツワフの市民は、往々にして武道の演武鑑賞だけでなくワークショップへの参加にも積極的であるというのが私の感想です。その理由は、我らが街の「開かれた文化的風土」にあります。これこそが私達が誇りとするものなのです。

９月後半には、居合道教士八段の古市典雄先生がお越しになりました。今回で第３回を迎えた古市先生の居合道セミナーは、まさに年を重ねた私達の継続的な取り組みの成果を示した好例といえました。ヨーロッパの多数の国から約60名もの合気道選手が集まり、古市先生の素晴らしい稽古に出席しました。私はこのセミナーに見学者として参加しながら、自分達の取り組みを実に誇りに感じました。これはヨーロッパ最大の居合道合宿のひとつとなり、これまで企画してきたなかでまさしく最高の催しのひとつといえました。古市先生もまた、この会合を取り巻く素晴らしい雰囲気には、技術面のみならず、精神的側面が主として存在していたと力説されていました。毎日稽古の後、居合道家が一堂に会し、全参加者間の文化の融和を含めたさまざまな議題について話し合いました。

日本の剣術がさまざまな国々の人々を集め、皆をひとつにし、各自の個性を表現するための共通言語を与えることができ得るというのは、誠に素晴らしいことです。

2014年に開催されたローカル版「波」杯を数に含めると第４回になる「波」剣道大会ですが、今年は９月から10月にかけて開催されました。昨年の経験を踏まえ、剣道セミナーを大会と切り離し、２つの個別のイベントを設けることに決めました。大会が週末にかけての開催となり、たくさんの国々から大勢の剣道家が集まることができたことから、この決断が功を奏したといえます。ハンガリー、ドイツ、イスラエル、イタリア、日本、韓国、ポーランドといった国々からの参加者が勢揃いし、まさしく国際大会となりました。

菅原忠則先生の主導のもとで、大会にはひとつの重要なアイディアが掲げられました。それは異世代間の統合でした。児童、青少年、成人の個別大会に加え、１チーム内の全メンバー（３名）の合計年齢が80歳を下らないこと、という唯一の制約を定めたチーム大会を設けるに至りました。

思い返すと、それが実に的確な発想だったことが確信できます。チーム作りに励むあいだ、誰もが楽しいひとときを過ごしていました。若い参加者が年配の参加者と連携して取り組みました。大会中も、剣道家が皆互いに本当に良く協力し合っていました。

なぜ我々の大会が他のトーナメントの中で突出していたのでしょうか？それは私達が掲げた特別な賞品にあります。18歳から23歳までの最優秀参加者に、「日本への旅」と名付けられた賞が授与されたのです。これは、東京在住の菅原先生を訪問予定の剣道ポーランド代表選手団の一員であるマウリツィ・カチョル氏と一緒に剣道の稽古を行うというものです！これこそまさに日本文化を堪能し、剣道の技を磨くこの上ないチャンスといえます。

最後に開催したイベントは、堀井悦二師範率いる合気道セミナーでした。興味深いことに、「波」武道祭の終盤を飾るのが合気道というのが定番になっています。最も高い人気を誇るこの日本武道種目の高レベルな稽古に、数十名もの合気道家が参加したことは、武道に込められた真の意味の目に見えた兆しといえるのではないでしょうか。これは和の精神の在り方そのものであり、それが全世界に平和をもたらし得ることを意味しているのです。

International Aikido Seminar & Translation and Publication of the book “Kodo”

国際合氣道セミナー及び『古道』チェコ語翻訳・出版

Izawa sensei explaining aikido technique
© Petr Hejduk

Date / Venue

13-14 May, 24-27 Aug. 2017
31st Elementary School, TJ Slavia hall
(Plzen, Czech Republic)

Japanese Participants

Koichi Tanaka, Kei Izawa

日程 / 会場

2017年5月13日～14日、8月24日～27日
第31小学校、TJ Slavia ホール（チェコ・プルゼニ）

日本からの参加者

田中幸一、井沢敬

CONTACT

Mr. Jaroslav Sip (Aikido dojo Plzen)
sip@adp-i.cz

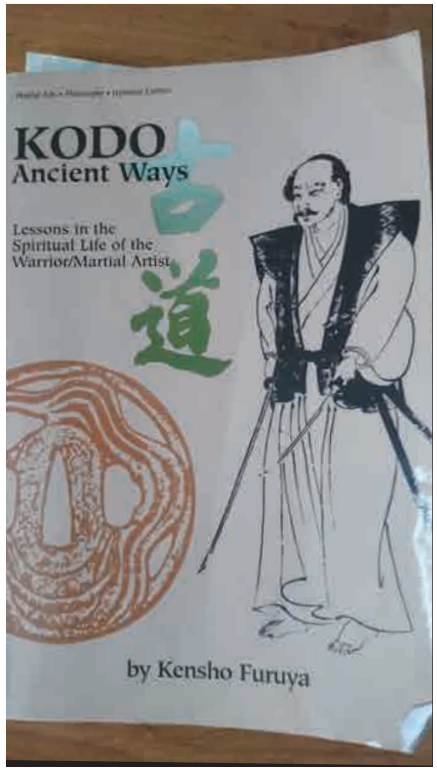
Mr. Kei Izawa
(Chairman, International Aikido Federation)
izawa@aikido-international.org

Hand to hand, passing on tradition in the world of aikido

The Japanese martial art aikido is developing on a daily basis into a global effort, with practitioners around the world devoted to its discipline of mind and body in the spirit of harmony. With origins in the 1940s, the harshest period in the history of mankind, aikido is grounded in a spirit of mutual admiration and common growth rather than the battle for victory and, like the phoenix rising from the ashes, has transcended eras to shelter beneath its noble wings people of diverse circumstances from a variety of regions. Invited to offer seminars in Plzeň in 2017, Masters Izawa and Tanaka provided in-depth instruction not only in practical technique, but also in the Japanese culture and particular Japanese worldview that form the discipline’s background. Alongside the seminars, a start was made on producing a Czech translation of Kensho Furuya’s “Kodo: Ancient Ways: Lessons in the Spiritual Life of the Warrior/Martial Artist”, already in its eighth edition in the United States. Guided by the words of the ancients and the dedication of its pioneers, aikido is sure to spread farther and farther in the years to come.

手から手へ、今・ここから受け継がれる合氣道の世界

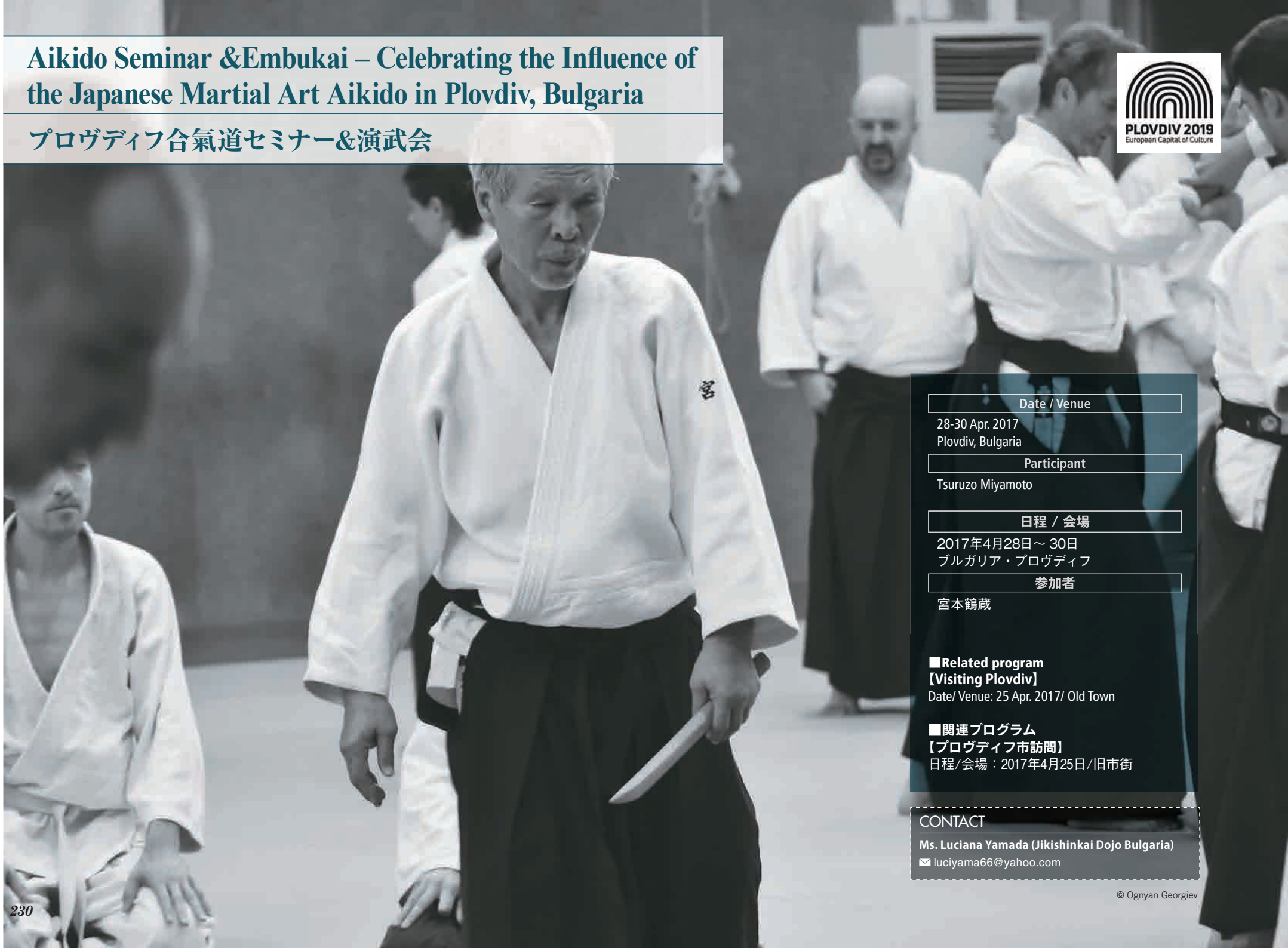
「和合」の精神をもって心身の鍛錬に励む日本発祥の武道・合氣道は、世界中に実践者をもつグローバルな取り組みへと日々発展しています。1940年代という人類史上最も過酷な時期に生まれた合氣道は、勝敗を競うのではなくお互いの健闘を称え、共に成長を目指すという精神性を基盤として、あたかも灰から甦る不死鳥のように、時代を超えて様々な地域、様々な立場の人々をその気高い両翼の下に招き寄せてきました。2017年プルゼニにおけるセミナーには井沢師範、田中師範が招かれ、実践的な技に留まらず、それらの背景にある日本文化や日本固有の価値観を踏まえたきめ細やかな指導が行われました。本セミナーの並行事業として、既にアメリカでは八版を重ね、世界的な名著となっている『古道』のチェコ語翻訳にも着手。古人の言葉、先達の熱心な指導によって、合氣道は今後も益々の広がりを見せてゆくことでしょう。



Tanaka sensei demonstrating sword technique
© Petr Hejduk

Aikido Seminar &Embukai – Celebrating the Influence of the Japanese Martial Art Aikido in Plovdiv, Bulgaria

プロヴディフ合氣道セミナー&演武会



Date / Venue

28-30 Apr. 2017
Plovdiv, Bulgaria

Participant

Tsuruzo Miyamoto

日程 / 会場

2017年4月28日～30日
ブルガリア・プロヴディフ

参加者

宮本鶴蔵

■Related program
【Visiting Plovdiv】
Date/ Venue: 25 Apr. 2017/ Old Town

■関連プログラム
【プロヴディフ市訪問】
日程/会場：2017年4月25日/旧市街

CONTACT
Ms. Luciana Yamada (Jikishinkai Dojo Bulgaria)
luciyama66@yahoo.com

© Ognyan Georgiev

Aikido spreading globally, Japanese master offers instruction in Plovdiv

In recent years aikido has been one of the massively popular martial arts around Europe. Aikido halls have opened in many cities, and practitioners ranging in age from children to the elderly have undertaken the discipline.

In Plovdiv, Bulgaria, one of the cities hosting the 2019 European Capital of Culture, the work of aikido has been underway for twenty years already. The Bulgarian Jikishnkai Aikido Dojo, to which we provided backing this year, was established in 2005 by two Brazilians of Japanese descent, Luciana Yamada and Robert Merev, who had studied aikido at Jikishinkai headquarters in Tokyo. Master Tsuruzo Miyamoto, who had instructed the two founders there, joined this seminar from Jikishinkai headquarters by invitation. Aikido practitioners of various degrees of attainment attended the three-day intensive program and demonstration from France, Slovakia, Romania, Moldova, Germany, Spain and Israel as well as Bulgaria. “Aikido is the great, extended family of Morihei Ueshiba,” says Miyamoto, and it was indeed a valuable experience for aikido practitioners from other countries to share their experience and enthusiasm.

プロヴディフでの日本人師範の指導、地球規模で広がる合氣道

近年、合気道はヨーロッパ各地で大変人気のある武道のひとつで、各都市に合気道場が開かれ、子供から年配者まで幅広い層の人々が鍛錬を行っています。

2019年の欧州文化首都のひとつ、ブルガリア・プロヴディフでは、既に20年に渡り合気道の取り組みが行われています。今回、支援を行ったブルガリア直心会道場は、東京の本部道場で合気道を学んだ日系ブラジル２世の山田ルチアナとロバート・メレフにより2005年に設立されました。セミナーには、本部道場より両氏の師である宮本鶴蔵師範を招聘。３日間にわたる集中プログラムと演武会には、ブルガリア国内の他、フランス、スロバキア、ルーマニア、モルドヴァ、ドイツ、スペイン、イスラエルから有段者が参加。「合気道は、植芝守平の大家族である」という宮本師範の言葉通り、他国の合気道家とも体験と情熱を分かち合った貴重な機会となりました。

AIKIDO SEMINAR & EMBUKAI
CELEBRATING THE JAPANESE MARTIAL ART AIKIDO IN PLOVDIV, BULGARIA

Luciana Yamada (Jikishinkai Dojo Bulgaria)

PLOVDIV AND THE MARTIAL ART AIKIDO

The philosophy of Aikido has spread very fast since the founder Morihei Ueshiba (1883–1969) started to send teachers abroad. Nowadays, almost every town big or small has an Aikido Dojo. Every year the Aikido Headquarters is visited from people from all over the world to engage in practice and to visit the place where the practice is kept the way it was in the past.

Miyamoto Tsuruzo Sensei was a student of the latest Kishomaru Ueshiba (1921–1999) to whom he had great respect and admiration. Miyamoto Sensei was an uchideshi (living in student) at Aikikai Hombu Dojo, living and breathing the art of Aikido.

During the years Robert Melev (3rd Dan Aikikai Hombu Dojo Tokyo) and I (Luciana Yamada 3rd Dan Aikikai Hombu Dojo Tokyo) lived in Tokyo, Japan we were practicing under the instruction of Miyamoto Sensei.

In 2005 coming to live in Plovdiv Jikishinkai Dojo Bulgaria was founded.
Jikishinkai Dojo is one of the Dojos in the town of Plovdiv that offers regular classes for adults and children conduct by Chief Instructor and Chairman Robert Melev in the main Dojo. I also have the pleasure to work with children and conduct my own children's classes.

Plovdiv's Aikido tradition has a history of 20 years which is relatively short however Plovdiv and Bulgaria in general are engaged in promoting many seminars and the opportunity to train with various teachers from Hombu Dojo and other teachers from abroad on a regular basis.

MY IMPRESSION ABOUT PLOVDIV AND THE SEMINAR

Being Nikkeijin and migrated to Japan, Tokyo, I had the pleasure to live in Tokyo, Shinjuku area since the time I entered Japanese class to learn Japanese language. I then met a friend who was always so peaceful and smiling. I asked him what he did to have this attitude. The answer was simple: I train Aikido, he said. I went to watch a class and little I knew I lived very close the Aikido Headquarters. That is how I started Aikido and how it became a big part of my life.

Moving to a different town has its own challenges. It was the same when I moved to Plovdiv but I realized how beautiful and how much improved this city is. Culture here is all around and Japanese Culture is also a big part of it through Aikido.

Having Miyamoto Tsuruzo Sensei coming to Bulgaria and helping us to celebrate the Japanese Culture in this town was a unique opportunity for me to revisit Aikido as I was taught in Hombu Dojo but it also made me realized that it does not matter the place, the practice is the most important.

Having said so, training the mind is also important. Learning how to act not to react is key in Aikido and in life. How to meet life challenges in a peaceful state of mind is a challenge but once our bodies are trained to do that, it becomes natural to observe attentively, to feel the movement and accordingly perform a technique.

The body is a reflex of the mind and vice versa. Those classes made me think a lot about how to combine the clean, circular movements of Aikido into the practice and daily life. Observation is a key point and as far I see it, Japanese people are very attentive and improvement comes through it and it is also mind training.

Aikido for me is just like life: not imposing, not using power, relaxing the body and mind from fixed ideas. The aim is not to fight but to conquer the self, to control your own power and movements, distance and force and connect with the partner making it the practice, not to react in anger but most of all to share your environment and help each and everyone who wants to practice the way of Aikido.

After so many years without seeing my teacher I was so surprised that Sensei is even more clear, deeper into the practice and that he gives a lot to everybody. I tried to concentrate as much as I could in the practice so I could get what he was trying to show. I guess everybody was doing the same and the seriousness in the class was touchable.

For a moment I forgot where I was, in which country and which town but them I realized how blessed I was to I live in such a beautiful town of Plovdiv and that my teacher was here and saw with his own eyes the history of Plovdiv together with the history of Aikido in the same place.

In the last class, Miyamoto Sensei gathered everybody in a circle and said: "Aikido is like a big family". I agree completely. Seeing so many people from different dojos, cities and countries made me realize that Aikido is a global family with common goals of self improvement and it is up to us practioners to make it grow and develop in a beautiful community. It was a humbling experience to practice with people with higher grades and different styles. It makes you remember that Aikido is a life time practice.

I would like thank EU–Japan Fest and Plovdiv Together 2019 for the support and collaboration that made possible for Miyamoto Sensei to attend this Seminar.

I also thank every single person from Jikishinkai Bulgaria for the immense help in executing the project. I also express deeply gratitude to all the people from overseas and those who believed in my sincere wishes to make a greater good to the town of Plovdiv and the practice of the Japanese Martial Aikido to become even deeper in the town of Plovdiv, the next European Capital of Europe.

合気道セミナーと演武会
ブルガリア・プロヴディフで日本武道を称える

山田 ルチアナ（ブルガリア直心会道場）

プロヴディフと武道・合気道

合気道の哲学は、創始者である植芝盛平翁（1883年－1969年）が指導者の海外派遣を開始して以来、極めて急速な普及を遂げています。今日では、大小含めてほぼどの都市にも合気道の道場があります。合気道本部には、稽古に勤しんだり、実践が昔のままの形で受け継がれているその場所を訪れようと、毎年のように世界各地から人々が来訪します。

宮本鶴蔵先生は、植芝吉祥丸前道主（1921年－1999年）の門下生だった方で、師に対し多大な尊敬と憧れを抱いていました。宮本先生は合気会本部道場の内弟子として修行し、合気道の術理を呼吸するがごとく生きておられます。

ロバート・メレフ氏（東京・合気会本部道場三段）と私（山田ルチアナ、東京・合気会本部道場三段）は、日本の東京で暮らしていた歳月の間、宮本先生のご指導のもとで稽古を積みました。

2005年にプロヴディフに居住を移し、ブルガリア直心会道場が設立されました。
直心会道場はプロヴディフの街にある道場のひとつで、メイン道場では、ロバート・メレフ氏が師範を務める大人と子供向けの定期教室が開かれています。私も子供達と関わる仕事に携わり、子供向けの教室を受け持たせて頂いています。

プロヴディフにおける合気道の伝統には20年の歴史があり、これは比較的短いものですが、総じてプロヴディフおよびブルガリアでは、多数のセミナーや、定期的に本部道場からの多彩な師範方および海外の他の師範から稽古を受ける機会を促進する取り組みが行われています。

プロヴディフとセミナーへの所感

日系人であり、日本の東京に移住した私は、日本語を学ぶために日本語教室に入学したことを機に東京の新宿区域に住む機会に恵まれました。そこで私は、いつも非常に穏やかでにこやかなひとりの友人に出会いました。私は彼に、このような心持ちを身につけるために何かしているのかと訊ねました。その答えは簡潔でした。僕は合気道の稽古をしている、と彼は言いました。稽古を見学しに行ってみると、住んでいた場所のすぐ近くに合気道本部があるとは思いもよりませんでした。こうして私は合気道を始め、それが私の人生の大部分を占めることになったのです。私はブルガリアに来るまで他の道場で稽古をしたことがありませんでしたので、異なる国で日本の武道を知ることは興味深いものでした。

異なる街に移り住むこと自体に試練が伴います。私がプロヴディフに引っ越したときも同じことがいえましたが、この街が何とも美しく、いかに改善が重ねられた場所であるかに気がつきました。ここでは文化がいたるところに存在し、日本文化も合気道を通じてその大きな一端を成しています。

宮本鶴蔵先生がブルガリアにお越しになり、私達がこの街で日本文化を称えるにあたって力添えをくださったことは、私にとって本部道場で教わった合気道に立ち返るまたとない機会といえましたが、それと同時に、場所が問題なのではなく、最も肝心なのは実践であることに気づかされました。

とはいえ、精神の修練もまた重要です。いかに反応せずに動作するよう学ぶことが、合気道そして人生における鍵となります。平常心を保ちながら人生の試練に直面するのは困難なことですが、いったん我々の身体をそのように鍛えてしまえば、注意深く観察し、動きを感じ、それに応じて技を行うことが自然になものとなります。

身体は精神の反映であり、その逆も然りです。これらの講習会を通じて、どうしたら稽古や日常生活にきれいな円を描く動作を取り入れられるか大いに考えさせられました。観察することが大切なポイントであり、私が知る限り日本人は大変注意深く、観察を通して改善が現れていることから、これもまた精神の修練といえます。

合気道は私にとって人生のようなものです。押しつけることなく、力に頼らず、心身を固定観念から解き放つこと。目的は戦うことではなく、自己に打ち勝つこと、己の力と動きそして距離と勢力を制御し、相手と同化することで実践が修められるということ、怒りにまかせて反応するのではなく、何にも増して自らの環境を分かち合い、合気道の道を実践したいと願うひとりひとりを助けることにあります。

我が恩師にずいぶん長年お会いしなかった間に、先生が以前にも増して明瞭で奥深い指導で稽古に取り組まれ、受講生ひとりひとりに多くを与えていたことに私は大変驚かされました。稽古の間、先生が示そうとしていたことを習得するため、私は可能な限り集中するよう努めました。誰もが同様に取り組んでいた様子で、講習会に漂う真剣さが手に取るように感じられました。

一瞬自分がどの国のどの街のどこにいるのか忘れてしまう場面がありましたが、その一方で、私は自分がこれほどまでに美しいプロヴディフの街に暮らしていること、そして恩師がここに来られ、ご自身の眼でプロヴディフの歴史と合気道の歴史を同じ場所で同時にご覧いただけたことを思い、自分がどんなに恵まれているか実感しました。

最後の講習会で、宮本先生が皆を集めて輪になり、こうおっしゃいました。「合気道は大家族のようなものです。」私も全く同感です。様々な道場、都市、国々を出身とする大勢の人々を見てきたことにより、合気道が自己修養という共通の目的を持ったひとつの地球家族であり、それを美しいコミュニティに成長発展させていくことは、我々合気道家の手にかかっているということを思い知らされました。段位の高い方や異なる流派の方と稽古をともにしたことは、謙虚にさせられる経験でした。このことが、合気道は生涯にわたる実践であることを言い聞かせてくれるのです。

当セミナーへの宮本先生の出席を可能にしてくださったEU・ジャパンフェスト日本委員会とプロヴディフ・トゥゲザー 2019からのご支援とご協力に感謝の意を表したいと思います。

このプロジェクトの実行にあたり多大な助力を注いでくれたブルガリア直心会のひとりひとりに心から感謝し、また海外からお越しいただいた皆様にも深くお礼申し上げます。

次なる欧州文化首都プロヴディフの街で日本の武道・合気道の実践に貢献するとともに深化させたいという私の切実な願いにご賛同くださった方々に感謝いたします。

Sibiu International Theatre Festival Volunteer Program 2017

シビウ国際演劇祭　ボランティア派遣プログラム2017

© Radu Stanca National Theatre

Finding oneself and lifting each other up through a theater festival

The Sibiu Volunteer Program has been in operation since European Capital of Culture Sibiu 2007 and has benefited from the participation of many people involved in fine arts and education as well as the performing arts. Participants from varied backgrounds and those with the experience of an intense month of stimulation working with staff from all over the world to bring off the theater festival remain active in various spheres, including in projects at current European Capitals of Culture and in theater collaborations with overseas groups. Every year more and more participants discover their own goals in the course of volunteer activities at the Sibiu International Theater Festival and then return to take part on their own in more substantial activities. We believe the chance and experiences that this program gave Japanese young generations for 11years is turning to A Big Tree which rooted deep in a ground and expand branches and leaves in Japanese performing arts field and various cultural fields.

演劇祭を通し、自己を見つめ、互いに高めあう。

本ボランティアプログラムは、シビウが欧州文化首都に指定された2007年から継続され、これまでに舞台芸術を始め、美術、教育などに関わる多くの人々が日本から参加してきました。多彩なバックグラウンドを持った参加者や、世界各国から集まるスタッフと共に演劇祭を作り上げる濃密な一か月に刺激をうけた参加メンバーたちは、現在他の欧州文化首都でのプロジェクトや、海外との協同舞台制作など、各方面での活躍を見せています。本演劇祭におけるボランティア活動に毎年新たな自己目標を見つけ、再度自主参加するメンバーも年々増えており、活動をさらに充実したものにしています。本プログラムが11年をかけて日本の若者に与えたチャンスと経験は、これからの長い年月の中で日本のパフォーミングアーツ界や様々な分野でどっしりと根を下ろし、更に枝葉を広げていくことでしょう。

Date / Venue

1-21 Jun. 2017 / Sibiu, Romania

Coordinator

Mayumi Taniguchi, Petruta Popescu

Volunteers

Jo Ushijima, Jolin Wong, Ayako Kobayashi, Kennosuke Sagawa, Nio Matsuda, Fumiya Mouri, Ryousuke Mori, Maho Morikuni, Takako Yamada, Yuiga Haze, Daisuke Ibata, Ayaka Kawashiri, Maki Shima, Daisuke Kitagawa, Reo Sugo, Masayo Higashihata, Tsubana Watanabe

日程 / 会場

2017年6月1日～21日 / ルーマニア・シビウ

コーディネーター

谷口真由美、ペトルーツァ・ポペスク

ボランティア

牛島青、王皎令、小林綾子、佐川健之助、松田仁央、守利郁弥、森諒介、森國真帆、山田孝子、土師唯我、井端大介、川尻彩香、島万貴、北川大輔、菅生零王、東畑雅代、渡辺茅花

CONTACT

Ms. Mayumi Taniguchi
(Volinteer coordinator for FITS)
mayu3t513ysn@yahoo.co.jp

Mayumi Taniguchi introduces Sibiu International Theatre Festival at Margareta Taborosi's presentation (Feb. 2018) → p. 256

Video Team

Join in Outdoor performance

Interview by local TV

Volunteering Forum: Volunteers Training and ECoC Volunteer Coordinators Meeting in Plovdiv & Aarhus

ボランティアフォーラム：ボランティアのトレーニング及び欧州文化首都ボランティアコーディネーター会議 in プロヴディフ&オーフス

Date / Venue

22-28 Nov. 2017
House of Culture "Boris Hristov" (Plovdiv, Bulgaria)

Japanese participant

Mayumi Taniguchi

Participants from other countries

Romania, Denmark, Cyprus, Poland, Ireland, Serbia, UK, Croatia, Italy, Bulgaria

日程 / 会場

2017年11月22日～ 28日
House of Culture "Boris Hristov"
（ブルガリア・プロヴディフ）

日本からの参加者

谷口真由美

その他の参加国

ルーマニア、デンマーク、キプロス、ポーランド、アイルランド、セルビア、イギリス、クロアチア、イタリア、ブルガリア

■Related program

【Plovdiv 2019 Volunteers Training】
Date: 23-24 Nov. 2017

【The ECoC Volunteer Coordinators Meeting】
Date: 25 Nov. 2017

【Meetings with local Cultural operators】
Date/ Venue: 23-27 Nov. 2017/
Office of Plovdiv 2019, Old Town

【City tour with cultural programme】
Date/ Venue: 26 Nov. 2017/ Plovdiv Centre

■関連プログラム

【Plovdiv 2019 ボランティア・トレーニング】
日程：2017年11月23日~24日

【欧州文化首都ボランティア・コーディネーター会議】
日程：2017年11月25日

【地元文化関係者とのミーティング】
日程/会場：2017年11月23日~27日/プロヴディフ2019オフィス・旧市街

【文化プログラム　市街視察】
日程/会場：2017年11月26日/
プロヴディフセンター

CONTACT
Mr. Franz Kadiri (Plovdiv 2019 Foundation)
info@plovdiv2019.eu
Ms. Mayumi Taniguchi
(Volinteer coordinator for FITS)
mayu3t513ysn@yahoo.co.jp

Plovdiv 2019 Volunteers Training
© Violeta Dincheva

The ECoC volunteer coordinators meeting (Plovdiv 2019)
© Lina Krivoshieva

Coordinators Meeting members in Aarhus

Ambitions to link regions with “activities of will, responsibility and contribution”

To share between regions information and rough ideas for turning volunteer activities to local advantage rather than seeing them die out once the European Capital of Culture title year is finished: It was with this objective that Stelios Papageorgiou, volunteer coordinator at Pafos 2017, and Mayumi Taniguchi, volunteer coordinator at the Sibiu International Theatre Festival, formed the nucleus of launching meetings of European Capital of Culture volunteer coordinators, the first held in November in Bulgaria and the second in January in Denmark. These were the first experiments in gathering in one place coordinators from past, present and future European Capitals of Culture, and it was truly a splendid achievement to bring together participants from all ten cities. Much progress was made towards forming a volunteers network, including the lively exchange of views day after day on future challenges and new plans based on the volunteering conditions that differ from country to country. A third meeting is now planned for Rijeka, Croatia.

「意志と責任と貢献の活動」を地域へつなげる挑戦

欧州文化首都のタイトルイヤー後も絶やすことなく、ボランティアの活動を地域に活かしてゆくための見取り図や情報を各地域間で共有すること――このような目標を掲げ、パフォス2017ボランティア・コーディネーターのパパゲオルギウーとシビウ国際演劇祭ボランティア・コーディネーターの谷口真由美が立ち上げの中心となり、欧州文化首都ボランティアコーティネーター・ミーティング（第一回目 ブルガリア:11月、第二回目 デンマーク1月）が実施されました。過去・現在・将来の欧州文化首都のコーディネーターが一堂に会するのは初の試みであり、全10都市から参加者が集結し開催が実現されたことは、まさに快挙と言えるものでした。国ごとに異なるボランティア事情を踏まえた今後の課題や新たなプランについて連日活発な意見交換が行われるなど、ボランティアのネットワーク形成にむけて大きく前進しました。第三回目は、クロアチア・リエカ市での開催も予定されています。

European Capital of Culture Volunteer Coordinator Meetings: An interested party living the local routine

Mayumi Taniguchi (International Volunteer Program Coordinator)

November 2017 was the first meeting of volunteer coordinators of the European Capitals of Culture, bringing together the coordinators of volunteer programs from ten European Capitals of Culture, from European Capitals of Culture just past to European Capitals of Culture two years ahead.

The great driving force behind this first effort was the strong will of Stelios Papageorgiou, volunteer coordinator at European Capital of Culture Pafos 2017. "I want to communicate my experience as volunteer coordinator to coordinators at future European Capitals of Culture," he said, "and I want them to make use of it. And I want to create opportunities for volunteers at past European Capitals of Culture to expand the space they work in beyond the title year." His ideas matched my own wish, as volunteer coordinator at the Sibiu International Theatre Festival, for the festival's volunteers to make use of their experience there and to create opportunities for them to expand the space they work in. When I visited Pafos at the end of August we drafted a joint message, which we then sent in a single mass mailing to everyone we knew involved with a European Capital of Culture and everyone we knew involved with a volunteer program. That was how it all started.

At first the response to the blanket call of this joint message was limited to people from just a few cities, but Stelios and I frantically searched for possibilities in our respective connections with the goal of "holding a first coordinator meeting in 2017 to start with, involving participants from as many cities as possible."

For Stelios a major reason for holding this first meeting in 2017 was to seek ideas for what form the Pafos 2017 volunteer program might continue as once the European Capital of Culture title year had completed, and for me a reason for this was my conviction that the project would not get going without someone as determined as Stelios.

In the end we succeeded in gaining the cooperation of European Capital of Culture Plovdiv 2019 in Bulgaria, and in having it announced to participants in a full meeting of European Capitals of Culture hosted at around the same time by the EU–Japan Fest Japan Committee that our project was looking to get started and the subject also tabled for their discussion, and the first meeting of coordinators eventually came about with the participation of volunteer coordinators from ten cities who endorsed the joint message that Stelios and I had sent out.

This chain of events seemed to me like a microcosm of how the world cooperates. Everyone may have his or her own particular concerns, but the action of one determined person sets other people in motion, those people set still other people in motion, and all together they build a great movement sharing a single idea.

Over a quarter-century has passed since the work of the European Capitals of Culture started. That volunteers have come to play an essential role in the activity of these European Capitals of Culture is evident from the work these cities put into their volunteer programs and from the strong interest they show in the international volunteer program that I am involved in. One conclusion that I have drawn from the volunteer program that I am involved in at the Sibiu International Theatre Festival and from discussions with volunteer coordinators from other cities about programs from Japan is that I consider the volunteer programs at European Capitals of Culture not to be a non-routine activity in support of various efforts in culture and the arts at the European Capitals of Culture, but an opportunity given to the volunteers through their volition and responsibility and contribution to become interested parties living the routine of the areas where they work.

Starting with presentations on the work done in the ten participating European Capitals of Culture and the work done on volunteer programs there, in Plovdiv we went on to discuss the creation and then the actual operation of a volunteers database, what action we could take for the health and safety of volunteers, sponsorships and other practical topics, and the possibilities for future volunteer exchanges between cities and international volunteer exchange.

We held the second coordinator meeting in January 2018 in 2017 European Capital of Culture Aarhus, Denmark, with the goals of extending further the discussions held in Plovdiv and building a network of volunteers from the network of coordinators. I again took part in the meeting to secure a firm grip on what role I could play so that the beginning would not also be the end. Unfortunately, there were fewer host cities participating than in the first meeting, but we also gained participants from volunteer programs in European cities other than the European Capitals of Culture and succeeded in extending the Plovdiv discussion from different angles.

Each European Capital of Culture faces its own challenges, and what past and future host cities look forward to necessarily differs. What I think may be said alike of each of the coordinators attending, however, is that they all take a strong interest in and make a strong effort to link to the "routine" and the "local area" that activity, in the form of their volunteer programs in the European Capitals of Culture, that might at first glance seem "non-routine". And it seemed to me that in these efforts they were not waiting for someone to take action, but themselves working as interested parties with forward-looking volition.

The strong feeling I had through my engagement with this project was that a part that I could play in this context as one other than a European Capital of Culture volunteer coordinator was perhaps – and fully aware that this is a presumptuous turn of phrase but one with my own wishes built into it – to find and play an axial role for volunteer programs at past, present and future European Capitals of Culture. I felt that I myself had taken a keen interest and wanted to continue with my efforts as an interested party now, to see how this brand-new undertaking would develop and elaborate.

In conclusion, I would like to express my heartfelt respect and gratitude to Stelios, Franz, Gina, Ulla, and everyone else who worked to bring about the volunteer coordinator meetings and to everyone involved at the European Capitals of Culture and the volunteer programs.

日常を生きる当事者として　―欧州文化首都ボランティアコーディネーターミーティングー

谷口 真由美（インターナショナルボランティアプログラムコーディネーター）

2017年11月、過去の欧州文化首都から先々の欧州文化首都まで10都市のボランティアプログラムのコーディネーターが集まり、第1回欧州文化首都ボランティアコーディネーターミーティングが開催された。

この初めての取組みは、欧州文化首都パフォス2017のボランティアコーディネーター、ステリオスの強い思いが大きな原動力となって、動き出した。「ボランティアコーディネーターとしての経験を、先々の欧州文化首都のコーディネーターに伝え、活かして貰いたい。また、過去の欧州文化首都のボランティアが、タイトルイヤーの後さらに活躍の場を広げるチャンスを作りたい。」ステリオスのこの思いは、私がボランティアコーディネーターとして関わるシビウ国際演劇祭で活躍するボランティアがその経験を活かして活躍の場を広げるチャンスを作っていきたいという私の思いと一致し、私が8月末にパフォスを訪問した際に、共同のメッセージを作り、お互いが知りうる限りの欧州文化首都の関係者、そしてボランティアプログラムに関わる関係者への一斉メールを送ることからスタートした。

この共同メッセージの一斉呼びかけに応じてくれたのは、はじめはほんの数都市の関係者のみであったが、「2017年にまずは第1回目のコーディネーターミーティングを、出来るだけ多くの都市の参加を経て開催すること」を目標にステリオスと私はそれぞれの繋がりから可能性を必死に模索した。

ステリオスにとっては、「欧州文化首都のタイトルイヤーが終わった後のパフォス2017ボランティアプログラムがどのような形で残されていくのか、という課題への糸口」が2017年開催を進める一つの大きな理由であり、そして、私にとっては「ステリオスのような、強い思いを持った人を欠いては、プロジェクトは動き出さない」という、これまでの経験からの確信が理由であった。

最終的に、このコーディネーターミーティングはブルガリアの欧州文化首都・プロブディブ2019の協力を得る事が出来、さらに、ＥＵジャパンフェスト日本委員会から同時期に開催されていた欧州文化首都全体会議への参加担当者にこのような取り組みが始まろうとしていることを知らせ、議題のテーブルに載せてもらうきっかけをいただき、ステリオスと私が発した共同メッセージに賛同してくれた10都市のボランティアコーディネーターが参加し、実現にこぎつけた。

この一連の動きは、私にとっては、「世界が協働していくことの縮図」のように感じられた。それぞれの事情を抱える中で、強い思いを持った人の行動が人を動かし、その人がまた別の人を動かし、ひとつの思いを共有し、大きな動きを作っていく。

欧州文化首都の取り組みが始まって4半世紀以上が経ち、それぞれの欧州文化首都の活動において、ボランティアの果たす役割が必要不可欠な存在となっていることは、各都市のボランティアプログラムに対する取り組みや、私が関わるインターナショナルボランティアプログラムへの各都市からの強い関心から窺い知ることができる。私自身が関わるシビウ国際演劇祭でのボランティアプログラムから、また、各都市のボランティアコーディネーターと日本からのプログラムについて話し合う中で得た現時点での一つの結論は、欧州文化首都におけるボランティアプログラムは、「欧州文化首都の様々な文化・芸術の取組みをサポートする非日常の活動」ではなく、「ボランティア」というその意思と責任と貢献の活動を通して、「その地域の日常を生きる当事者」となるきっかけを与えるものであると思っている。

プロブディフでは、参加した10都市の欧州文化首都の取組み、ボランティアプログラムの取組みのプレゼンテーションを皮切りに、ボランティアデータベースの作成、実際の運用、ボランティアの健康や安全に対する対策、スポンサーなどプラクティカルなトピックから、今後の各都市間でのボランティア交流、インターナショナルボランティア交流の可能性も話し合われた。

2018年の1月には、プロブディフでの議論をさらに深め、コーディネーターのネットワークからボランティアのネットワークを作っていくという目的で、デンマークの欧州文化首都2017のオーフスで、第2回となるコーディネーターミーティングが開かれた。立ち上げだけで終わらないために、私のできる役割をよりきちんと掴み果たしていく為、再びミーティングに参加した。残念なことに参加都市は第1回より少なくなってしまったが、ヨーロッパの欧州文化首都以外の都市からのボランティアプログラム関係者の参加も得ることができ、また違った角度でプロブディフでの議論を深める事が出来た。

欧州文化首都各都市にはそれぞれ抱える課題もあり、また、過年度の都市と先々の都市とでは見据えるものも必然と違ってくる。ただ、集まったコーディネーターに共通して言えることは、ともに、欧州文化首都でのボランティアプログラムという、一見「非日常」とも思える活動を、いかに「日常」や「地域」に繋いでいけるか、という事に強い関心と努力を持って取り組んでいる、ということなのだと思う。そして、その取組みを、「誰か」のアクションを待つのではなく、「当事者」として、進めていく意志と思いを持っているのだと思う。

その中で、「欧州文化首都の都市のボランティアコーディネーターではない」立場の私が出来る事は、おこがましい表現を承知で、私自身の思いを込めて言うとすれば、過去・現在・未来の各欧州文化首都のボランティアプログラムにとっての「扇のかなめの一部」のような役割を見つけ、果たすことではないか、と、今回のプロジェクトへの取組みを通して強く感じた。この生まれたばかりの取り組みが、どのような形で発展し、深化していくのか、私自身、関心を持ち続け、「当事者」として私ができる努力を続けていきたいと思う。

最後になりましたが、ステリオス、フランツ、ジーナ、ウーラ、このボランティアコーディネーターミーティング開催に尽力いただいたすべての方に、そして欧州文化首都、ボランティアプログラムにこれまで関わったすべての方々へ心からの敬意と感謝を表したいと思います。

Architecture exhibition “Latvia. Architecture at Convergence”

「ラトビア、融合の建築」展

Trends in Latvian history and culture as seen in architecture

This was the first architectural exhibition in Japan to feature Latvian architecture in grand fashion. Its geographical situation has made Latvia a historical crossroads of culture, commerce, politics and ethnic identities, and its architecture has unique characteristics that comprise complex and varied elements. The show defined ten key concepts and introduced viewers to those characteristics along with the country’s cultural background. During its three weeks the exhibition attracted over 4,000 visitors. Some 100 people took part in the concurrent symposiums, which featured extensive question-and-answer periods concerning the history of Latvian architecture and its cultural background. Following the publication of a feature on “Latvia: Architectural Expression” in the December 2016 issue of the magazine a+u (architecture and urbanism), the exhibition was held as part of the Latvian Art Design Week held in May 2015 and after showing in Tokyo toured Shizuoka, Hamamatsu and Sendai. It proved an important opportunity for introducing Japan to Latvian culture.

建築にみるラトビアの歴史と文化の潮流

日本国内初のラトビア建築を大々的に特集した建築展。その地理的条件から、歴史上様々な文化、交易、政治、民族的アイデンティティの交差点となってきたラトビアは、その建築においても複雑で様々な要素を含んだユニークな特徴を持っています。本展では、10のキーコンセプトを設定し、ラトビアの文化背景と合わせてその特徴を紹介しました。３週間の会期中、4000人以上の観客が来場。また、合わせて開催されたシンポジウムには、約100名が参加し、ラトビア建築の歴史やその文化的背景について多数の質疑応答が交わされました。本展は「a+u（建築と都市：Architecture and Urbanism)」誌「特集：ラトヴィア―建築の表出」(2016年12月号）の出版に続き、2015年５月に開始したラトビア・アート・デザインウィークの一環として開催され、東京での開催後は静岡、浜松、仙台を巡回。ラトビアの文化をひろく日本に紹介する貴重な機会となりました。

Date / Venue

7-27 Apr. 2017
Tokyo Institute of Technology

Participant

Prof. Yoshiharu Tsukamoto

日程 / 会場

2017年4月7日～ 27日
東京工業大学

参加者

塚本由晴 教授

■Related program
【Symposium】
“Architecture at Convergence”
8 Apr. 2017/Tokyo Institute of Technology
“Living Culture in Latvia”
17 Jun. 2017/ Shizuoka University of Art and Culture

【Touring Exhibition】
10 May- 3 Jun. 2017/ Kyoto Institute of Technology Museum and Archives
9-23 Jun. 2017/ Shizuoka University of Art and Culture
7-30 Jul. 2017/ Miyagi University

■関連プログラム
【シンポジウム】
「融合の建築」
2017年4月8日/ 東京工業大学
「ラトビアの生活文化」
2017年6月17日/ 静岡文化芸術大学

【巡回展】
2017年5月10日～ 6月3日/京都工芸繊維大学
2017年6月9日～ 23日/静岡文化芸術大学
2017年7月7日～ 30日/宮城大学

CONTACT
Ms. Ilze Paklone, Ms. Dace Penke
(Studio Wasabi/ Embassy of Latvia in Japan)
embassy.japan@mfa.gov.lv

Talk by director Nishimura
西村監督によるトーク

DSS2016.EU

Japanese Genre Movies In San Sebastian
28th Horror and Fantasy Week
日本のファンタジー・ホラー映画特集

Date / Venue

28 Oct. – 3 Nov. 2017
Teatro Principal (San Sebastian, Spain)

Japanese participant

Yoshihiro Nishimura (Film director)

日程 / 会場

2017年10月28日～11月3日
Teatro Principal
（スペイン・サン・セバスティアン）

日本からの参加者

西村喜廣（映画監督）

CONTACT
Mr. José Miguel Beltrán Sánchez
(San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival)
jmiguel_beltran@donostia.eus

Festival of fantasy, horror film rallies autumn San Sebastian

San Sebastian is home to an international film festival, as well as many others on such topics as human rights and surfing. The San Sebastian Horror and Fantasy Film Festival enjoys especially keen fan support and year after year introduces viewers to a wide range of Japanese films, from horror and fantasy works to art house and underground pieces. This year it screened four works: the animated film "Mutafukaz", a joint Japan-France production directed by Shoujirou Nishimi and Guillame Renard; "Before We Vanish" (Sanpo suru shinryakusha) directed by Kiyoshi Kurosawa; "JoJo's Bizarre Adventure" (Jojo no kimyo na boken) directed by Takashi Miike; and "Meatball Machine Kodoku" (Kodoku miitoboru mashin) directed by Yoshihiro Nishimura. In a special program welcoming Nishimura, who is also an expert special effects makeup artist, to the festival, the director himself offered a presentation on his work ranging widely even as far as prospects for the future that attracted much attention, including from the press. In view of this year' success, the decision is already taken to hold a Japan-related program at the 2018 festival as well.

秋のサン・セバスティアンを盛り立てる、ファンタジー・ホラー映画の祭典！

国際映画祭をはじめ、人権、サーフィンなど多様なテーマを扱う映画祭が数多く存在するサン・セバスティアン。なかでもホラー＆ファンタジー映画祭では、ファンからの熱い支持を受け、毎年日本のホラー、ファンタジー作品、アートハウス系からアンダーグラウンドまで幅広い作品が継続して紹介されています。本年は、日仏共同アニメ作品「MUTAFUKAZ」（西見祥示郎監督、ギヨーム・ルナール監督）、「散歩する侵略者」（黒沢清監督）、「ジョジョの奇妙な冒険」（三池 崇史監督）、「蟲毒 ミートボールマシン」（西村喜廣監督）の4作品を上映。特殊メイクの専門家でもある西村監督を映画祭に迎えた特別プログラムでは、監督自ら作品について、また今後の展望まで幅広いプレゼンテーションを行い、プレスを始め多くの人々からの関心をあつめました。本年の成功をうけ、2018年の映画祭でも日本関連プログラムの開催がすでに決定しています。

Cinema Caravan in the Basque Country

シネマキャラバン in バスク

Obento Lunch
©Tatsuya Sano

Date / Venue

12-14 Aug. 2017
Casa del Guarda - Urgull
(San Sebastian, Spain)

Japanese artists:

Gen Nagashima, Rai Shizuno,
Keita Yamada and other

日程 / 会場

2017年8月12日～14日
Casa del Guarda - Urgull
（スペイン・サンセバスティアン）

日本からの参加アーティスト

長嶋源、志津野雷、山田圭太　他

CONTACT
Ms. Oihana Orcajo
(Asociación Cultural Vasco Japonesa Basquing)
cinemacaravanbasquing@gmail.com

At Play with the World!
The festival ranged widely in its stimulation of all five senses

This was the third collaboration between San Sebastian and Cinema Caravan, which began five years ago on the occasion of the Zushi Beach Film Festival in Kanagawa, Japan. An ongoing bilateral exchange, including invitations to chefs, musicians and artists from San Sebastian, that centers on the Zushi Beach Film Festival continues to grow in substance with each year. This year saw a program more conscious of interaction with local people, partly due to relocation of the main venue away from the downtown, and from workshops offered by Japanese and Basque chefs employing local materials and the celebration of food cultures in such forms as box meals incorporating the essences of Basque and Japanese cuisine, to live DJs, sports and photo exhibitions, the festival ranged widely in its stimulation of all five senses. "Play with the Earth", an original film piece comprising photography and live music presided over by Rai Shizuno that was one of the highlights, executed a collaboration by Basque and Japanese musicians, including players of the traditional Basque txalaparta, as the film screened. This joint performance of refreshing images depicting scenery from around the world together with music composed through the exchange of ideas found favor with local audiences.

コンセプトは「地球と遊ぶ」！
五感を刺激する多彩なプログラム

5年前に逗子海岸映画祭（神奈川）をきっかけに始まった、サン・セバスティアンとシネマキャラバンのコラボレーションも開催3度目を迎えました。これまでも、逗子海岸映画祭を中心にサン・セバスチャンから料理人、音楽家、アーティストを招くなど相互交流が続いており、年々充実した活動を展開しています。本年は、メイン会場を中心街から離れた場に移したこともあり、より地元の人々との交流を意識した内容となり、日・バスクのシェフによる地元食材を使ったワークショップや、バスクと日本食のエッセンスを取り入れたお弁当の提案など食文化にまつわるものから、ライブDJやスポーツ、写真展など、五感を刺激する多彩なプログラムを届けました。なかでもハイライトのひとつ、主宰の志津野雷氏の写真とライブ音楽で構成されたオリジナル映像作品Play with the Earthでは、上映に際して伝統楽器チャラパルタ奏者、バスクと日本の音楽家によるコラボレーションを実施。お互いにアイディアを出しあいながら作曲された音楽と、世界中の風景を切りとった鮮やかな映像の共演は地元の人々からも好評を博しました。

Takoyaki shop
© Tatsuya Sano

Oicheech workshop
© Tatsuya Sano

Movie Time
© Tatsuya Sano

DJ Makoto Yokota
© Tatsuya Sano

Movie Time
© Tatsuya Sano

Related program

Date	Program
28 Sep. 2017	Oicheech Workshop
12 Oct. 2017	Daiho Soga
13 Oct. 2017	Obento Lunch
12-14 Oct. 2017	Play with the earth with live music/ “Play with the earth”
12-14 Oct. 2017	Naoito + Jazzy Sport + Araña + Ope Loeb + Isabel Dublang + Disco Bambinos + Roots Seeker + Gartxot Unsain + Makoto Yokota

関連プログラム

日程	プログラム
2017年9月28日	Oicheech Workshop
2017年10月12日	Daiho Soga
2017年10月13日	お弁当ランチ
2017年10月12日〜14日	ライヴ音楽
2017年10月12日〜14日	Naoito + Jazzy Sport + Araña + Ope Loeb + Isabel Dublang + Disco Bambinos + Roots Seeker + Gartxot Unsain + Makoto Yokota

GETXOPHOTO 2017
International Festival of Photography and Visual Arts

ゲッチョフォトフェスティバル 2017

© Juan Gomez

Transition in the world, seen in images – Tales of artworks, told by photographs

Getxophoto is an international photography festival held annually in the Spanish port city of Getxo. It is known for its explorations of new possibilities in the expression of images, including their techniques, modalities and materials, and for its unique methods of exhibition, untrammeled by form. This year it presented a program with the theme of transitions, depicting in virtual reality and from other varied angles as well as photography our contemporary society undergoing dizzying change daily in such respects as our environment and technology. Extending an invitation to Yumi Goto, a freelance photo consultant based in Asia, this year Getxophoto also offered a seminar on photo book production. The content-rich seminar covered not only practical matters from conceptualization to selection of materials and from design to printing, but also focused attention on how to develop and express a narrative with the works included. This was in fact the first seminar Goto had offered in Europe, and the participants from all over the continent and even from South America found it a valuable opportunity to raise their own games.

イメージでみる、世界の変遷　写真が語る、作品の物語

毎年スペインの港町ゲッチョで開催される国際写真フェスティバル・ゲッチョフォト。イメージの表現においてその手法やあり方、素材などの新たな可能性を探り、型にはまらないユニークな展示方法でも知られています。本年は、Transitions（変遷）をテーマに、環境、テクノロジーなど日々目まぐるしく変化する現代社会を、写真、さらにはVRなど様々な角度からとらえるプログラムが展開されました。今回ゲッチョフォトでは、アジアを拠点に活動するフリーランスのフォトコンサルタント、後藤由美氏を招いたフォトブック制作のセミナーを開催。本ワークショップでは、コンセプトの立案から素材の選定、デザインから印刷までといった実技的なことだけではなく、作品の物語性（ナラティブ）をいかに発展させ、表現するかにも焦点をおいた中身の濃いプログラムとなりました。欧州初の後藤氏のセミナーということもあり、欧州各地、南米から集った参加者たちにとっても、自身の活動をステップアップする貴重な機会となりました。

Date / Venue

30 Aug. – 10 ct. 2017
Getxo, Bilbao, Spain

Japanese artists

Yumi Goto, Giancarlo Shibayama, Arimasa Fukukawa

日程 / 会場

2017年8月30日～ 10月1日
スペイン・ビルバオ、ゲッチョ

日本からの参加者

後藤由美、ジャンカルロ・シバヤマ、福川有仁

■Related program
【Experimental lab with Yumi Goto and Juanan Requena: Photobook as an object.】
Date/ Venue: 23-24, 28-31 Aug. 2017/ Bilbao Arte

【'The Art of the Photobook' by Yumi Goto】
Date/ Venue: 31 Aug. 2017/ Punta Begoña Galleries

■関連プログラム
【後藤由美＆フアナ・レケーナによるエクスペリメンタル・ラボ：対象としての写真集】
日程/会場：2017年8月23日~24日、28日~31日/ Bilbao Arte

【後藤由美 'The Art of the Photobook'】
日程/会場：2017年8月31日/ Punta Begoña Galleries

CONTACT

Ms. Idoia Setien (Begihandi Kultur Elkartea)
idoia@getxophoto.com

Ms. Yumi Goto
(Curator for the Reminders Photography Stronghold which is curated membership gallery space in Tokyo)
g.youme@gmail.com

Lab by Yumi Goto
© Juan Gomez

Lab by Yumi Goto
© Giancarlo Shibayama

Photograph exhibition “European Eyes on Japan vol.18” in Kagawa / SETO PHOTO 2017

写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼 vol.18」香川展 / SETO PHOTO 2017

Łukasz Rusznica exhibition
ウカシュ・ルシュニツァ作品展

CONTACT
Ms. Mikiko Kikuta (Artistic Director)
eurotoday@nifty.com

Rediscovery of the routine: Contemporary Kagawa as depicted by European photographers

After touring 2016 European Capitals of Culture Wrocław and San Sebastian, the collection of work done in Kagawa prefecture in July 2016 by Spanish photographer Jon Cazenave and Polish photographer Łukasz Rusznica at last appeared back home in the city of Takamatsu. The exhibition was mounted as part of the 2017 Seto Photo international photography festival, at the center of which is local bookstore and gallery Book Marute, which handles primarily photography collections and art books, and that provided tremendous assistance with the work of photographing Kagawa. Directors from the TIFF Festival of photography, our local partner in Wrocław, also attended and conducted talks. At the Hiunkaku house in Tamamo Park, the main venue that is an historical piece of architecture in the region, visitors had the opportunity to experience photography in multiple ways, including group exhibitions, talks, workshops, film screenings, and a photo book fair. The European Eyes on Japan exhibition was also a locus of valuable interaction for photographers and other figures in the world of photography from Japan and Europe.

ヨーロッパ人写真家が見つめた「香川の現在（いま）」－日常の再発見。

スペイン人写真家ジョン・カセナヴェ、そしてポーランド人写真家ウカシュ・ルシュニツァが2016年７月に香川県を撮り下ろした作品群が、2016年欧州文化首都のヴロツワフ、サン・セバスティアンでの巡回展を経て、撮影地・高松市でついに公開！撮影に際して多大なご協力をいただいた、写真集やアートブックを主に扱う地元の本屋・ギャラリーのBOOK MARUTEが中心となり、「SETO PHOTO 瀬戸内国際写真祭2017」の一環としての開催となりました。また、ヴロツワフでの地元パートナー・TIFF写真フェスティバルのディレクターらもオープニングに駆け付け、トークを実施。地域の歴史的建築物・玉藻公園披雲閣をメイン会場に、グループ展やトークの他、ワークショップや映像上映、フォトブックフェアなどを開催し、観客が「写真」に多角的に触れる機会を創出しました。また、本展は、参加した日欧の写真家・写真関係者同士の貴重な交流の場ともなりました。

Date / Venue
16 – 24 Dec. 2017 / Hiunkaku in Tamamo park (Takamatsu-city)

European Photographer
Jon Cazenave (Spain), Łukasz Rusznica (Poland)

Artistic Director
Mikiko Kikuta

日程 / 会場
2017年12月16日～24日/玉藻公園披雲閣（高松市）

ヨーロッパ人写真家
ジョン・カセナヴェ（スペイン）、
ウカシュ・ルシュニツァ（ポーランド）

アーティスティックディレクター
菊田樹子

■Related program

【SETO PHOTO 2017】
Date/Venue: 9 – 24 Dec. 2017 / Hiunkaku, BOOK MARÜTE, Kitahama alley, and other

【Talk event “TIFF Festival – Current situation of Poland Photography Festival”】
Date/Venue: 15 Dec. 2017 / Kitahama alley 206
Speaker: Maciej Bujko (Program Director of TIFF Festival)
Interviewer: Mikiko Kikuta

【Guest photographer’s talk】
Date/Venue: 17 Dec. 2017 / Marugame Genichiro-Inokuma Museum of Contemporary Art
Speaker: Jon Cazenave (Spain), Łukasz Rusznica (Poland), Mikiko Kikuta, and other

■関連プログラム

【SETO PHOTO 2017－瀬戸内国際写真祭－】
日程/会場：2017年12月9日～24日 /玉藻公園披雲閣、BOOK MARÜTE, 北浜アリー、他

【トークイベントTIFF写真フェスティバル ポーランド写真祭の現在】
日程/会場：2017年12月15 日 /北浜alley 206
スピーカー：マチエイ・ブエコ（TIFF写真フェスティバルプログラムディレクター）
聞き手：菊田樹子

【写真祭ゲスト作家トーク】
日程/会場：2017年12月17 日/丸亀市猪熊弦一郎現代美術館
スピーカー：ジョン・カセナヴェ（スペイン）、ウカシュ・ルシュニツァ（ポーランド）、菊田樹子、他

Jon Caenave exhibition
ジョン・カセナヴェ作品展
© 宮脇慎太郎
© Shintaro Miyawaki

Exhibition venue: Hiunkaku
展示会場：披雲閣
© 宮脇慎太郎
© Shintaro Miyawaki

Other photographer's exhibition in SETO PHOTO 2017 / SETO PHOTO 2017　その他参加写真家による展示
© 宮脇慎太郎
© Shintaro Miyawaki

© 宮脇慎太郎
© Shintaro Miyawaki

European Eyes on Japan/ Japan Today vol. 19

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.19」出版

Date / Location

20 Aug. 2017
Shiga Prefecture

Participant

Ergenic Korkmazel (Cyprus),
Constantions Taliotis (Cyprus)

発行日 / 撮影地

2017年8月20日
滋賀県

参加者

エルゲンチ・コルクマズエル
（キプロス）、
コンスタンティノス・タリオティス
（キプロス）

CONTACT
Ms. Mikiko Kikuta (Artistic Director)
eurotoday@nifty.com

Shiga's heritage recorded by Cypriot photographers for future generations

This collection contains the work of photographers Ergenc Mehmet Korkmazel from Northern Cyprus and Constantinos Taliotis from Southern Cyprus, who photographed Shiga prefecture by invitation, the former in November 2016 and the latter in May 2017. To communicate this project surely in Cyprus, which has remained divided north and south since the suspension of hostilities in its 1974 civil war, the collection is published in four languages, including Greek and Turkish, the official languages obtaining in Cyprus. The work collected here was shown in the photography exhibition at European Capital of Culture Pafos 2017 and will be preserved for posterity as the valuable recorded heritage of Shiga prefecture in this time.

キプロス人写真家が捉えた滋賀県の記録。次世代へと受け継ぐ記録遺産。

2016年11月そして2017年３月に、北キプロスからエルゲンチ・コルクマツエル、そして南キプロスからコンスタンティノス・タリオティスを招聘し、彼らが滋賀県を撮影した作品群の写真集を発行。74年の内戦停戦以来、北と南の断絶が続くキプロスの人々に、本プロジェクトをしっかりと伝えるべく、キプロスの公用語であるギリシャ語とトルコ語を含む４か国語表記での出版となりました。本写真集は欧州文化首都パフォス2017における写真展で展示され、また、この時代の滋賀県を撮影した貴重な記録遺産として、後世のために保存されます。

European Eyes on Japan/ Japan Today vol. 20 Photographing

「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」撮影

Date / Location

Jul.-Aug. 2017
Aomori Prefecture

Photographer

Alice Wielinga (the Netherlands),
Alexandra Pace (Malta)

日程 / 撮影地

2017年7月～8月
青森県

参加者

アリス・ヴィーリンガ（オランダ）、
アレクサンドラ・パーチェ（マルタ）

CONTACT

Ms. Mikiko Kikuta (Artistic Director)
eurotoday@nifty.com

The Aomori of today depicted by Dutch and Maltese photographers

Launched in 1999, this photography project extends invitations to promising European photographers to photograph the 47 prefectures of Japan and create opportunities for us to consider aspects of our daily routines that are so familiar to us that we tend to overlook them. Beginning the year after shooting, the resulting work is shown in exhibitions in Japan and Europe, and then held as recorded heritage depicting contemporary Japan for posterity.
The twentieth photography location was Aomori prefecture. Two women photographers, Alice Wielinga from 2018 European Capital of Culture host country the Netherlands and Alexandra Pace from Malta, approached the location each from her own perspective. Taking an interest in the nebuta parade floats of Aomori, Wielinga timed her visit to photograph the nebuta festival. With the assistance of Hachinohe-resident art coordinator Wakako Imagawa, Pace made contact with and photographed people living in Hachinohe. Their work is scheduled for exhibition as part of the official programs of the 2018 European Capitals of Culture.

オランダ、マルタの写真家が映し出す、青森の「現在」

99年より開始した本写真プロジェクトは、ヨーロッパの気鋭の写真家を招聘して日本の47都道府県を撮影、身近すぎて見過ごしがちな私たちの日常を見つめ考える機会とするものです。作品群は撮影の翌年以降に写真集及び日欧での展覧会で公開した後、日本の「現在」を映した後世のための記録遺産として保管されます。
第20回目の撮影地は、青森県。2018年の欧州文化首都開催国オランダよりアリス・ヴィーリンガ、そしてマルタより、アレクサンドラ・パーチェの2名の女性写真家がそれぞれの視点でこの地に向き合いました。ヴィーリンガ氏はねぶたに関心を寄せ、ねぶた祭の時期に来日し撮影を実施、パーチェ氏は八戸市在住のアートコーディネーター・今川和佳子氏の協力により、八戸に生きる人々と触れ合い、撮影を行いました。彼らの作品群は2018年欧州文化首都公式プログラムとして各都市にて公開される予定です。

Go to the artistic place from your working place

The objective of our corporate invitations is for people at our corporate partners to experience art for themselves in the places where it is created and presented. In 2017 invitations were extended to attend Dance Bridge International, the Tokyo Symphony Orchestra, the exhibition DOMANI: "The Art of Tomorrow", the Scandinavian film festival and other events. We will continue to provide opportunities to experience art of all genres, including the stage, music, film and art exhibitions.

企業の現場からアートの現場へ

「企業の現場からアートの現場へ」は、協賛いただいている企業の皆さまに、アートの現場へ足をお運びいただき、アートを身近に感じて頂くことを目的にしています。2017年のラインナップは、ダンスブリッジ・インターナショナル、東京交響楽団、DOMANI・明日展、北欧映画祭など。これからも舞台、音楽、映画、展覧会など各ジャンルの芸術に触れていただく機会を提供いたします。

Support for Surveys & Consultations
視察来日支援

Meeting at TOKAS Residency

Working session with shakuhachi and koto player

Support for Surveys & consultations

欧州文化首都への「調査及び協議」支援

Matera 2019 presentation

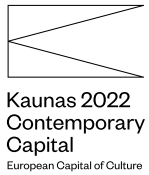
Ukiyo-e workshop

Date
Apr. 2017 – Mar. 2018

日程
2017年4月～ 2018年3月

The EU-Japan Fest Japan Committee provides support for visits to Japan by host organizations and artists from future European Capitals of Culture to provide opportunities for fact finding, surveys and preparations ahead of hosting the European Capital of Culture. Use of the Internet is making rapid progress, and in increasingly varied ways, as a means of contact, information gathering and other sorts of communication, but qualitatively the importance is immeasurable of the information and sensations available through application of the human senses of sight, sound and touch. We hope that through face-to-face meetings organizers and artists visiting each other in Japan and Europe will take home with them contacts and plans for the future that they could not have managed over the Internet.

視察来日支援は、当委員会が先々の欧州文化首都側の主催団体・アーティストを対象に行っている支援です。欧州文化首都の開催年に向けての視察・調査・準備の機会を提供しています。情報収集や連絡などコミュニケーションの手段はインターネットの使用をベースに日進月歩多様化していますが、見て、聞いて、感じる、という人間的な感覚を駆使して得られる情報や感触は、質的な面からも計り知れない重みをもっています。来日・渡欧によってFace to Faceの出逢いを通し、インターネットでは得られない「出会い」と将来へのプランを持ち帰っていただきたいと考えています。



Date	Visitors	European Capital of Culture	Genre
2017年			
1~7 May	Miho Watarai	Valletta 2018 (Malta)	Music
13~23 May	Jesmond Vassallo	Valletta 2018 (Malta)	Art
30 May~8 Jun.	Hiroyuki Yamada	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Dance
26~29 Jun.	Tetsuo Kondo	Valletta 2018 (Malta)	Architecture
26~29 Jun.	Nobuhiko Sawa	Valletta 2018 (Malta)	Architecture
29 Jul.~6 Aug.	Victor Ilieff	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Music
4~8 Aug.	Marie Takimoto	Valletta 2018 (Malta)	Dance
4~8 Aug.	KENTARO!!	Valletta 2018 (Malta)	Dance
1~7 Aug.	Laurentiu Plesa	Timosoara2021 (Romania)	Puppet
21~28 Sep.	Ina Valkanova	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Architecture
15~20 Nov.	Luciana Yamada (Research to Sevilla)	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Aikido
17~29 Nov.	Victor Boytchev	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Puppet
17~29 Nov.	Elena Panayotova	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Puppet
25 Nov. ~3 Dec.	Alberto Giordano	Matera2019 (Italy)	ECoC
26 Nov. ~2 Dec.	Ariane Biou	Matera2019 (Italy)	ECoC
26 Nov. ~31 Dec.	Chiharu Shiota	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Art
2018年			
3~13 Jan.	Ljiljana Maletin Vojvodić	Novi Sad2021(Serbia)	Literature
3~13 Jan.	Dragan Vojvodic	Novi Sad2021(Serbia)	Media Art
11~27 Mar.	Violeta Ivanova	Plovdiv2019 (Bulgaria)	Art
2~25 Feb.	Esther Drijver	Leeuwarden 2018 (the Netherlands)	Performing arts
2~25 Feb.	Sjoukje Böing	Leeuwarden 2018 (the Netherlands)	Performing arts
26 Feb. 5 Mar.	Sjoerd Wagenaar	Leeuwarden 2018 (the Netherlands)	Performing arts

来日 / 訪問日程	視察者	関連する欧州文化首都	ジャンル
2017年			
5月1日～7日	渡会美帆	ヴァレッタ2018（マルタ）	音楽
5月13日～23日	ジェスモンド・ヴァッサーロ	ヴァレッタ2018（マルタ）	美術
5月30日～6月8日	山田浩之	プロブディフ2019（ブルガリア）	ダンス
6月26日～29日	近藤哲雄	ヴァレッタ2018（マルタ）	建築
6月26日～29日	澤伸彦	ヴァレッタ2018（マルタ）	建築
7月29日～8月6日	ヴィクトル・イリエフ	プロブディフ2019（ブルガリア）	音楽
8月4日～8日	瀧本麻璃英	ヴァレッタ2018（マルタ）	ダンス
8月4日～8日	KENTARO!!	ヴァレッタ2018（マルタ）	ダンス
8月1日～7日	ローレンティウー・プレア	ティミショアラ2021（ルーマニア）	人形劇
9月21日～28日	イナ・ヴァルカノヴァ	プロブディフ2019（ブルガリア）	建築
11月15日～20日	山田ルチアナ スペイン・セビリアへの視察	プロブディフ2019（ブルガリア）	合氣道
11月17日～29日	ヴィクトル・ヴォイチェフ	プロブディフ2019（ブルガリア）	人形劇
11月17日～29日	エレナ・パナヨトヴァ	プロブディフ2019（ブルガリア）	人形劇
11月25日～12月3日	アルベルト・ジョルダーノ	マテーラ2019（イタリア）	欧州文化首都
11月26日～12月2日	アリエンヌ・ビウー	マテーラ2019（イタリア）	欧州文化首都
12月26日～31日	塩田千春	プロブディフ2019（ブルガリア）	美術
2018年			
1月3日～13日	リリアナ・マルティン・ヴォイヴォディッチ	ノヴィ・サド2021（セルビア）	文学
1月3日～13日	ドラガン・ヴォイヴォディッチ	ノヴィ・サド2021（セルビア）	メディアアート
3月11日～27日	ヴィオレタ・イワノヴァ	プロブディフ2019（ブルガリア）	美術
2月2日～25日	エステル・ドライヴァ	レーワルデン2018（オランダ）	舞台
2月2日～25日	シャウヒェ・ブーイン	レーワルデン2019（オランダ）	舞台
2月26日～3月5日	シュールト・ワグナー	レーワルデン2020（オランダ）	舞台

Matera 2019 & Plovdiv 2019
Presentation for Japanese travel agencies and artists

マテーラ2019 プロヴディフ2019
旅行業界&日本人アーティスト向けプレゼンテーション

Date / Venue

31 Nov. 2017
Tokyo, Japan

Presenter

Ariane Bieou (Cultural Manager, Matera2019), Alberto Giordano (Goodwill ambassador, Matera 2019), Gina Kafedjian (video message- Plovdiv 2019), Georgi Kostov (Embassy of Bulgaria, Head of trade and economic office), Takayuki Makino (Japan and southeast Europe Business Association, Executive secretariat), Mayumi Taniguchi (Volunteer coordinator, Sibiu International Theatre Festival)

日程 / 会場

2017年11月31日
東京

プレゼンター

アリエンヌ・ビオー（マテーラ2019 文化マネージャー）、アルベルト・ジョルダーノ（マテーラ2019 親善大使）、ギナ・カフェジャン（ビデオ出演- プロヴディフ2019）、ゲオルギ・コストフ（ブルガリア共和国大使館 商務・経済担当官）、牧野隆幸（日本南東欧経済交流協会 事務局長）、谷口真由美（シビウ国際演劇祭ボランティアコーディネーター）

■Time schedule
Part I: 13:00~ For travel agancies
Part II: 17:00~ For Artists

■当日スケジュール
第一部：13:00 ～　旅行業界向け
第二部：17:00 ～　アーティスト向け

CONTACT
Ms. Ariane Bieou (Matera 2019)
bieou@matera-basilicata2019.it

MATERA 2019
OPEN FUTURE

PLOVDIV 2019
European Capital of Culture

Expectations heightening for European Capitals of Culture Matera, Plovdiv 2019

Culture manager Ariane Bieou and friendship ambassador Alberto Giordano visited Japan to prepare the 2019 program with a networking event and presentations for Japanese artists and the travel industry. A project manger from European Capital of Culture Plovidiv also made a video appearance to introduce the curious to local programming in Plovdiv and promote both the European Capitals of Culture for 2019. The networking event following the presentations for artists was in particular an opportunity to pitch one's work directly to organizers, and many artists from such fields as architecture, design, performing arts and traditional culture took part in a meeting brimming with enthusiasm. Materials provided by the participants have already reached Matera and Plovdiv, and evaluation is underway locally. To formulate programming for European Capital of Culture hosts whose preparations start five years ahead of time, it is becoming more and more important to obtain information on and make direct contact with internationally active artists. We hope that this event will be an occasion giving rise to projects executed in 2019 and continuing beyond then.

2019年 マテーラ、プロヴディフでの欧州文化首都開催に高まる期待！

2019年の欧州文化首都マテーラ（イタリア）より、カルチャル・マネージャーのアリエンヌ・ビオー氏と親善大使のアルベルト・ジョルダーノ氏が、2019年のプログラム準備のため視察来日し、日本人アーティスト向け、および旅行業界向けのプレゼンテーションと交流会を開催。また、同年欧州文化首都のプロヴディフ2019からも、プロジェクトマネージャーがビデオ出演で現地のプログラムを紹介し、2019年の文化首都をともに盛り上げました。特に、アーティスト向けプレゼン後の交流会では、自身の活動を直接担当者へアピールできる機会とあって、建築、デザイン、舞台芸術、伝統文化などから多くのアーティストたちが参加、熱気あふれる会となりました。参加者の方々から頂いた資料は既にマテーラ、プロヴディフへと届けられ、現在各担当者による審査が現在進行中。開催5年前から準備を重ねている欧州文化首都においては、プログラム策定のため、世界を舞台に活躍するアーティストの情報や、ダイレクトコンタクトが益々重要になっています。この会をきっかけに、2019年、そしてそれ以降へ続く、プロジェクトが生まれていくことを願っています。

Presentation by Margaréta Táborosi

Harri Kuorelahti

Research visit support for performing arts in Japan
Margaréta Táborosi presentation & networking

舞台芸術プログラム視察来日支援
マルガレータ・タボロシ　プレゼンテーション

Batarita

Date / Venue

14 Feb. 2018
Super Deluxe (Tokyo)

日程 / 会場

2018年2月14日
スーパー・デラックス（東京）

CONTACT

Ms. Margaréta Táborosi
(Academy of Arts Novi Sad)
marogreti@gmail.com
Ms. Batarita
(BODY.RADICAL International Performing Arts Biennial, Touchpoint Art Foundation)
1batarita@gmail.com
Mr. Harri Kuorelahti
(Zodiak - Center for New Dance)
harri.kuorelahti@zodiak.fi

New place for meeting and dialog of Japanese, European performing arts people

The large performing arts programs TPAM in Yokohama and Yokohama Dance Collection are held each February in Yokohama. Three figures from the performing arts worlds of Helsinki, Budapest/Pécs and Novi Sad visited Japan to observe on the occasion. Their productive stays in Japan included observation of many performances at many different venues in Tokyo and Yokohama, as well as participation in networking events, seminars and talks. February 14 also featured a presentation by Margaréta Táborosi, a choreographer from the Synergy World Theater Festival (Synergy #WTF) at European Capital of Culture Novi Sad in 2021. As well as introducing the audience to European Capital of Culture Novi Sad and Synergy #WTF, her substantial talk guided possibilities for joint programs in future with people in the worlds of theater and dance in Japan. Harri Kuorelahti from Helsinki and Batarita from Budapest attended as observers, and some fifty people active in the performing arts in Japan were able to distribute materials and discuss their own activities in the dialog on future cooperation and direct approach that developed. This effort was also a valuable opportunity for the three European visitors to connect. One hopes the many encounters that grew out of their visit will lead to new collaborations in future.

日欧の舞台芸術関係者の新たな出会いと対話の場を鴻陸

毎年2月に横浜で開催される、大規模な舞台芸術プログラム「TPAM in Yokohama」と「Yokohama Dance Collection」。この開催の機会に、ヘルシンキ、ブダペスト／ペーチ、ノヴィ・サドから舞台芸術関係者3名が視察のため来日しました。フェスティバル期間中、東京及び横浜の様々な会場で開催される多くの舞台芸術公演の視察、ネットワーキングイベントやセミナー、トークに参加し、充実した滞在となりました。また、2月14日には、2021年の欧州文化首都ノヴィ・サドのシナジーワールドシアターフェスティバル（シナジー #WTF）担当者で振付家のマルガレータ・タボロシによるプレゼンテーションを実施。欧州文化首都ノヴィ・サドやシナジー #WTFの紹介の他、今後の日本の演劇・ダンス関係者との共同プログラムの可能性を導く、実質的な内容となりました。続いて行われた交流会では、オブザーバーとして参加したハリー・クオレラッティ（ヘルシンキ）やバタリタ（ブダペスト）も加わり、50名ほどの日本の舞台芸術関係者が自身の活動紹介や資料を手渡し、今後の協力について直接のアプローチや対話が繰り広げられました。また、今回の取り組みは、ヨーロッパ側の3名をつなぐ貴重な機会ともなりました。今回の多くの出会いから、新たなコラボレーションが生まれることが期待されます。

Future European Capital of Culture 2018-2022

将来の欧州文化首都 2018 ～ 2022

European Capital of Culture Leeuwarden 2018 (the Netherlands)
欧州文化首都レーワルデン2018（オランダ）

CONTACT
info@2018.nl

Tjeerd van Bekkum, CEO

Sjoerd Feitsma Deputy mayor of Leeuwarden

Oeds Westerhof Director Network & Legacy

Jelle Burggraaff Head of European Affairs

Gerrie Visser Funds Coordinator

Dare to Dream. Dare to Act. Dare to be Different.
Global network sharing the city with distinctive local identity

Leeuwarden, provincial capital of Friesland in the northern Netherlands. Unlike the country's other 11 provinces, Friesland employs Frisian as an official language alongside Dutch, giving it a distinctive regional identity. Considered a minority language, Frisian is actively studied and preserved at university linguistics departments along with other minority languages such as Basque and Sakhalin Ainu. As the residence of the House of Orange, ancestors of the current royal family of the Netherlands, from 1582 to 1747, Leeuwarden boasts a notable pedigree that has left it with many historical buildings, the City Hall and the Leeuwarden Weigh House being especially noteworthy among them. The city is also known as the birthplace of trompe l'oeil artist M.C. Escher and spy Mata Hari, both of whom are featured in major exhibitions in 2018, the year Leuuwarden hosts the European Capital of Culture.

The city is also home to the Princessehof Ceramics Museum, which takes part in vibrant exchange involving Arita ware. Marking the 400th anniversary of the origin of this Japanese porcelain in 2016, the museum is pursuing exchange activities with Saga prefecture and with Kyushu as a whole. As well as Japanese, Asian and Middle Eastern ceramics, the museum boasts an extensive collection of contemporary pieces. Underway for completion in 2018 is a fountain design project by artist Shinji Omaki. Other collaborations with Japan slated for the program include music, photo project, and the performing arts.

夢をもって行動し、唯一無二の存在へ
独自のアイデンティティとグローバルなネットワークが共存するまち

オランダ北部のフリースラント州の州都、レーワルデン。オランダ北部の主要な牛市場があり、酪農製品の製造が盛ん。フリースラントは他の11州と異なり、オランダ語の他にフリジア語を公用語としており、独自のアイデンティティを持つ地域。少数言語のひとつとされていることから、大学での言語研究も盛んで、サハリン・アイヌ語やバスク語など、他の少数言語の研究、保存も積極的に行われています。1582年から1747年まで現オランダ王室の祖先にあたるオラニエ家の居住地であったことで知られ、由緒ある都市でもあるため市内は歴史的建造物が多く、市庁舎や計測所などの建築が特に有名。また騙し絵で有名な「エッシャー」や、女スパイ「マタ・ハリ」の出身地でもあり、2018年の欧州文化首都開催年には、両者の大規模な展覧会が開催されます。

また、現地には陶器専門のミュージアム「プリンセスホフ陶器博物館」があり、有田焼との交流が盛ん。日本、アジア、中東の陶器のほか、現代陶器のコレクションも豊富に収蔵されています。2016年は日本磁器誕生・有田焼創業400年であったこともあり、佐賀県を始め九州各地との交流事業も多く開催されました。2018年は、美術家・大巻伸嗣氏による噴水デザインプロジェクトのほか、日本でも大成功を収めた文化村のPLUTO欧州ツアー、様々な野外舞台芸術フェスティバル、写真プロジェクトなどで日本とのコラボレーションが展開されます。

Exhibition: Migrating Ceramics
「移住する陶磁器」展

Date / Venue
2 - 30 Jun. 2018
the National Ceramics Museum Princessehof, Leeuwarden

Works
Arita, Japanese porcelain works will be exhibited.

日程 / 会場
2018年6月2日～ 30日
プリンセスホフ陶磁器博物館

展示
有田焼をはじめ日本の陶磁器作品を展示

Theatre production PLUTO
演劇「プルートゥ PLUTO」

Date / Venue
15-17 February 2018
Venue: De Harmonie, Leeuwarden

Direction / Choreography
Sidi Larbi Cherkaoui*tbc

Cast
Mirai Moriyama, Tao Tsuchiya, Shunsuke Daito, Kazutoyo Yoshimi, Mitsuru Fukikoshi, Akira Emoto

Production
Bunkamura

■6-28 Jan. 2018
at Theatre Cocoon, Tokyo

■EU Tour
8 – 11 Feb.
Barbican Theatre in London, UK
22 – 24 Feb.
deSingel Red Hall in Antwerp, Belgium

日程 / 会場
2018年2月15日～ 17日
デ・ハーモニー劇場

演出・振付
シディ・ラルビ・シェルカウイ

出演
森山未來、吉見一豊、柄本明、土屋太鳳、大東駿介、吹越満

制作
Bunkamura

■ 2018年1月6日～ 28日
シアターコクーン（東京）

■欧州ツアー
2月8日～ 11日
イギリス・ロンドン公演
2月22日～ 24日
ベルギー・アントワープ公演

11 Fountains project:A fountain designed by Shinji Ohmaki
11の噴水プロジェクト:大巻伸嗣 噴水デザイン作品

Opening Date / Venue
18 May 2018
City of IJlst

Artist
Shinji Ohmaki

■Related Program
Ikebana workshop
Date : 18 May 2018
Artist : To be confirmed

日程 / 会場
2018年5月18日
エイルスト市内

アーティスト
大巻伸嗣

■関連プログラム
生け花ワークショップ
日程：2018年5月18日
アーティスト：調整中

Vijversburg Park, designed by Junya Ishigami
アーティスト: 石上純也建築設計事務所（設計）、Studio MAKS ／ Marieke Kums（設計協力）

Artist
Junya Ishigami

Location
Vijversburg

建築家
石上純也

場所
Vijversburg

Mizumaki & Noordoostpolder Youth Exchange Programme Visit to European Capital of Culture Leeuwaden2018
福岡水巻町&オランダ・ノールドオーストポルダー青少年交流 欧州文化首都プログラム視察/参加

Date
1-10 Aug. 2018

Participants
Students from Mizumaki citizens

Cooperations
Mr. Albert Emmink, Vrienden van Japan

日程
2018年8月1日～ 10日

参加
水巻中学校学生、ノールドオーストポルダー市民

協力
アルバート・エミンク（日本友の会）

Art Project- in search of common myths & the genius loci of Leeuwarden
アートプロジェクト「共通の神話を探して」

Project Date / Opening / Venue
26 Oct. – 9 Dec. 2018
17 Nov. 2018
Grafisch Atelier Friesland

Artist from Japan
Chiaki Kamikawa, Eiko Ishizawa

Artists from the NL and Cyprus
Anuli Croon, Aafke Ytsma, B.C. Epker, Melita Couta, Marios Constantinides, Marianna Constanti

プロジェクト日程 / オープニング / 会場
2018年10月26日～ 12月9日
2018年11月17日
Grafisch Atelier Friesland

日本からのアーティスト
紙川千亜妃 、石澤英子

その他のアーティスト
Anuli Croon、Aafke Ytsma、B.C. Epker、Melita Couta、Marios Constantinides、Marianna Constanti

Aikido Friesland
合気道フリースランド

■European Sports for All
Date: 3-7 Aug. 2018

■Aikido Friesland Open dojo days
Date: 3 – 30 Aug. 2018
Demonstration: Aikido, Judo, Karate, Jiu jitsu, Kendo, Kyudo, Iaido

■Workshop by Japanese shihan
Date: 24 Aug. 2018

■ヨーロピアン・スポーツ・フォー・オール
日程：2018年8月3日～ 7日

■合気道フリースランド
道場一般公開、演武：8月3日～ 30日

■日本人師範によるワークショップ
日程：2018年8月24日

International Language Center Lân fan taal
国際言語文化センター Lân fan taal

Date
6 Oct. 2018

Artists
Bo Ningen, Akko Gorilla, Miuki Inoue, Pepijn Lanen

日程
2018年10月6日

アーティスト
Bo Ningen、あっこゴリラ、イノウエみゆき、Pepijn Lanen

ECoC Programme s' Opening Participation from Japan
欧州文化首都　主要プログラムへの視察派遣

Artist
Artists and Arts festival representatives from all over the world including Japan

Program
Main 51 programs of Leeuwarden2018

アーティスト
日本含む世界のアーティスト、芸術関係者

対象プログラム
主要51プログラム

Exchange program between Leeuwarden and Ukiha city, Fukuoka
レーワルデン・福岡県うきは市　交流プログラム

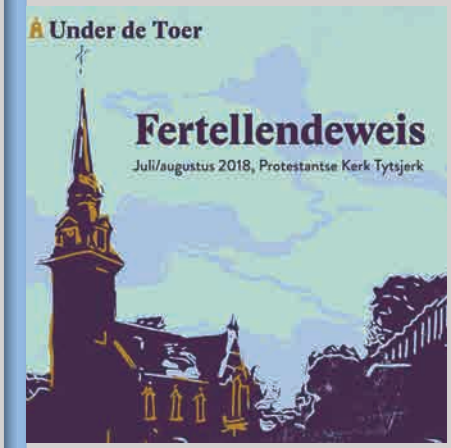
■Theatre De Koppoterse residency and performance
Date: 2-25 February 2018
Venue: Ukiha city
Artist:Esther Drijve, Sjoukje Böing

■Sjoerd wagenaar Research Travel
Date: 25 Feb. – 5 Mar. 2018

■劇団De Koppoterse 滞在制作および公演
日程:　2018年2月2日～ 25日
会場: うきは市内保育所
アーティスト: Esther Drijve, Sjoukje Böing

■シュールド・ワーヘナー視察来日
日程:　2018年2月25日～ 3月5日

International ArtCamp Tytsjerk
Tytsjerk国際アートキャンプ



Date / Venue
23 Jul.- 6 Aug. 2018
Tytsjerk

Artist
Takashi Ikezawsa

日程 / 会場
2018年7月23日～ 8月6日
Tytsjerk

アーティスト
池澤孝

Festival “Welcome to the Village”
ウェルカム・トゥ・ザ・ヴィレッジ　フェスティバル

Date
20-22 Jul. 2018

Artist
Artist from the world including Japan

日程
2018年7月20日～ 22日

アーティスト
日本含む世界各国から

European Capital of Culture ReOpening Program
欧州文化首都　再開幕プログラム

Date
To be confirmed

Artist
Artist from the world including Japan

日程
調整中

アーティスト
日本含む世界各国から

Open Air Festival Oerol
舞台芸術祭　ウーラル・フェスティバル

Date / Venue
15-24 June 2018
the island of Terschelling

Artist
Tomoko Mukaiyama, and other artists from the world including Japan

日程 / 会場
2018年6月15日～ 24日
テルスヘリング島

アーティスト
向井山朋子ほか、日本含む世界各国から

Photo project: European Eyes on Japan/Japan Today vol.20
写真プロジェクト:「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」

Photoshooting location
Aomori prefecture

Photographer
Alice Wielinga

Shooting in Japan
29 Jul. – 20 Aug. 2017

Exhibition in Leeuwarden Opening
24 Aug. 2018

Artistic director
Mikiko Kikuta

撮影場所
青森県

写真家
アリス・ウィーリンガ

撮影期間
2017年7月29日～ 8月20日

レーワルデン展オープニング
2018年8月24日

アーティスティックディレクター
菊田樹子

ISPA, the International Society for the Performing Arts Meeting in Leeuwarden
International Society for Performing Arts (ISPA)
舞台芸術国際会議 in レーワルデン

Date / Venue
11- 15 June 2018
Venue: Leeuwarden

Artist from Japan
Two participants will be selected through the open call.

日程 / 会場
2018年6月11日～ 15日
会場: レーワルデン市内

日本からの参加
公募により2名

Music Festival City Proms - Alice Sara Ott Piano concert
音楽フェスティバルCity Proms: ピアニスト アリス＝紗良 オット コンサート

Date / Venue
1 Jul. 2018
City Proms

Artist
Alice Sara Ott, Camerata RCO

日程 / 会場
2018年7月1日
City Proms

アーティスト
アリス=紗良 オット
Camerata RCO

European Capital of Culture Valletta 2018 (Malta)
欧州文化首都ヴァレッタ2018（マルタ）

Mediterranean country linking Europe with Africa, Asia
First Maltese city to hose European Capital of Culture!

With a population of some 6,000, Valletta is the capital city of Malta. Throughout 2018, Valletta hosts the title of European Capital of Culture (ECoC) along with Leeuwarden-Fryslân in the Netherlands. The ECoC title includes all localities around the Maltese Islands, with the aim of spreading its impact throughout the whole Maltese territory. Valletta 2018 is an island-wide celebration that's set to unlock everyone's imagination – a year packed with over 400 events that invites everyone to discover, enjoy and create culture together. Throughout the year, Valletta 2018 will explore the creative past, present and future of the Maltese Islands thanks to a wide and accessible programme of creative events and initiatives. From internationally renowned performances, established festivals and activities for the whole family, to community outreach projects, creative workshops, and platforms for emerging talent, the year 2018 holds something for everybody. Exploiting the characteristics of a Mediterranean island between Europe and Africa, Valletta 2018 will execute a wide-ranging Cultural Programme hailing the three themes of Island Stories, Future Baroque and Voyages. To find out how you can participate, or for more information, visit valletta2018.org.

ヨーロッパとアフリカ、アジアをつなぐ地中海の国。
初の欧州文化首都開催！

ヴァレッタは人口約6000人のマルタ共和国の首都。オランダのフリースラント州レーワルデンと共に2018年の欧州文化首都に選ばれました。本タイトルはマルタ島全土を祝するものであり、マルタに住む人々全員が想像力を解放させ、1年間にわたり400以上に及ぶプログラムを通して、共に文化を発見し、楽しみ、創造していきます。この1年を通して開催される誰でも参加可能なクリエイティブな幅広いプログラムによって、ヴァレッタ2018ではマルタ島の過去・現在・未来における創造性を探求していきます。国際的に評価の高いパフォーマンスから、認知度の高いフェスティバル、家族向けのアクティビティ、地域でのアウトリーチプロジェクト、創造的なワークショップ、若い才能を見出すための基盤づくりまで様々なプログラムが行われ、訪れた全ての人が何かを得られる1年となるでしょう。
ヨーロッパとアフリカの間に位置する地中海の島という特性を生かし、欧州文化首都ヴァレッタ2018では「アイランド・ストーリーズ」、「未来のバロック」、「ボヤージュ（旅）」の3つのテーマを掲げて多彩な文化プログラムを展開します。参加方法やより詳しい情報につきましては、ウェブサイト(valletta2018.org)を参照ください。

Valletta 2018 Opening
© Geoffrey Zarb Adami

Valletta Pageant of the Seas
© Viktor Vella

CONTACT

info@valletta2018.org

Jason Micallef
(Chairman)

Catherine Tabone
(Executive Director)

Joanne Attard Mallia
(Programming Coordinator)

Graziella Vella
(Research Coordinator)

Antoine Borg Micallef
(Hospitality Coordinator)

Giuliana Barbaro-Sant
(Programming Officer)

Paola Prinzis
(Programming Assistant)

Anthony Micallef
(President of Malta-Japan Chamber of Commerce)

André Spiteri
(Ambassador of the Republic of Malta to Japan)

Valletta Design Cluster /Book in the Sea Installation
ヴァレッタデザインクラスター /インスタレーション「海の中の本」

Date / Venue
1 Jul. 2018 –
Grand Harbour

日程 / 会場
2018年7月1日～
グランドハーバー

Artist from Japan
Atelier Omoya

日本からの参加アーティスト
アトリエオモヤ

Other artist
Glen Calleja

その他参加アーティスト
Glen Calleja

Exhibition Constellation Malta:Chiharu Shiota, Yoshitomo Nara
「星座マルタ」展：塩田千春、奈良美智

Date / Venue
Oct. - Dec. 2018
Dominican Warehouse and other
(to be confirmed)

日程 / 会場
2018年10月～ 12月
ドミニカ倉庫他（調整中）

Artist from Japan
Chiharu Shiota, Yoshitomo Nara

日本からの参加アーティスト
塩田千春、奈良美智

Bonsai Exhibition
盆栽展

Date / Venue
2, 3 Jun.2018
Floriana, Malta

日程 / 会場
2018年6月2日、3日
マルタ・フロリアナ市

Participate from Japan
To be confirmed

日本からの参加者
調整中

International Youth Concert
国際青少年音楽祭

Date / Venue
5-10 Jun. 2018
St. Paul's Anglican Pro-Cathedral
and other places in Valletta, Malta

日程 / 会場
2018年6月5日～ 10日
St. Paul' s Anglican Pro-Cathedral他、
マルタ・ヴァレッタ市内各所

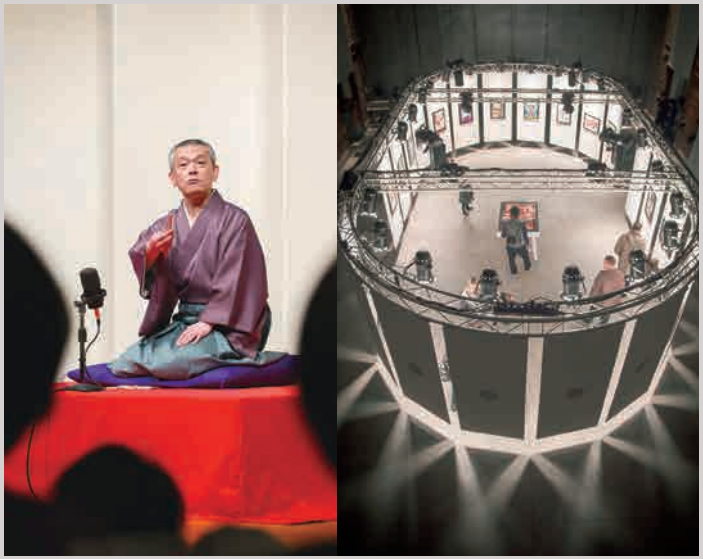
Choir from Japan
Ise Boys and Girls Choir

日本からの参加合唱団
伊勢少年少女合唱団

■Related program
Homestay, School concert, consolation concert, and other

■関連プログラム
ホームステイ、学校コンサート、慰問コンサート他

Japanese Cultural Event: Island Lights
日本文化の祭典：島の光



Date / Venue
2, 3 Nov. 2018
Cafe Del Mar

日程 / 会場
2018年11月2日、3日
Cafe Del Mar

Participate from Japan (to be confirmed)
Irifunetei Sentatsu (Rakugo performer), Wakako Kaku (poet), GROUNDRIDDIM (Creative production)

日本からの参加者（調整中）
入船亭扇辰（落語）、覚和歌子（詩人・作詞家）、GROUNDRIDDIM（クリエイティブ・プロダクション）

Other participant
Aikido Malta, Late Interactive Malta (multimedia)

その他参加者
マルタ合気道、Late Interactive Malta（マルチメディア）

Curator
Jean-Luc Portelli

キュレーター
ジャン＝リュック・ポルテリ

Gravity Distorted Vision: Collaborative dance production by KENTARO!! and Maltese dancer
KENTARO!!とマルタ人ダンサーによる共同制作

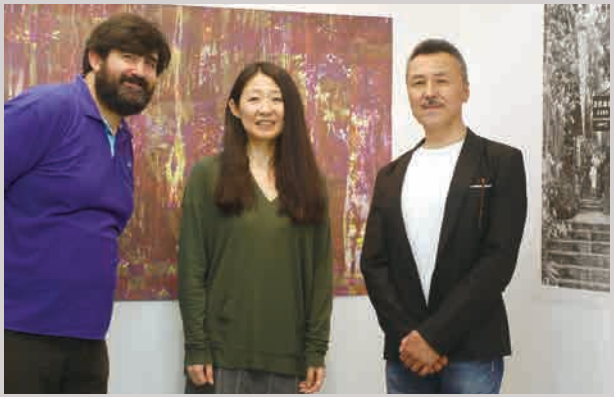
Date / Venue
2 Dec. 2018
Teatru Rjal

Artist from Japan
Kentaro!! and Tokyo Electrock Stairs

日程 / 会場
2018年12月2日
Teatru Rjal

日本からの参加アーティスト
Kentaro!! 及び
東京Electrock Stairs

Valletta Design Cluster: Tactile Sculpture Exhibition
ヴァレッタデザインクラスター：触覚の彫刻展



Date / Venue
1 Oct. 2018 -
Valletta campus, University of Malta

Artist from Japan
Kunie Fujiyoshi,Shunji Omura,
Takashi Yukawa

日程 / 会場
2018年10月1日～
マルタ大学ヴァレッタキャンパス

日本からの参加アーティスト
藤好邦江、大村俊二、湯川隆

Roof Garden Design at Valletta Design Cluster
ヴァレッタデザインクラスター：屋上庭園デザイン

Date / Venue
1 Mar. 2018 – (completion in 2019)
Valletta Design Cluster

Artist from Japan
Tetsuo Kondo (architect)

日程 / 会場
2018年3月1日～
（2019年完成予定）
ヴァレッタデザインクラスター

日本からの参加アーティスト
近藤哲雄（建築家）

International Volunteer Program
国際ボランティアプログラム

Date / Venue
Sep. – Dec.2018
Malta

Participate from Japan
To be confirmed

日程 / 会場
2018年9月～ 12月
マルタ各所

日本からの参加者
調整中

Photograph Exhibition“European Eyes on Japan / Japan Today vol.20”
写真展「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイvol.20」

Date / Venue
31 Mar. – 29 Apr. 2018 / Spazju Kreattiv, Upper Galleries

European photographer
Alexandra Pace (Malta) , Alice Wielinga (The Netherlands)

Location
Aomori prefecture

Artistic Director
Mikiko Kikuta

日程 / 会場
2018年3月31日～ 4月29日
Spazju Kreattiv, Upper Galleries

ヨーロッパ人写真家
アレクサンドラ・パーチェ（マルタ）
アリス・ヴィーリンガ（オランダ）

撮影自治体
青森県

アーティスティックディレクター
菊田樹子

MATERA 2019
OPEN FUTURE

European Capital of Culture Matera 2019 (Italy)
欧州文化首都マテーラ2019（イタリア）

CONTACT
Ariane Bieou, Cultural Manager
bieou@matera-basilicata2019.it

An Italian secret now revealed to the world as Capital of Culture

A city in the southern Italian region of Basilicata with a population of some 60,000, Matera is the anchor city for its neighborhood. Now listed as a world heritage site, Matera now welcomes countless tourists, including from Japan, but its history since the collapse of the Roman Empire has been to endure some of Italy's most crushing poverty as the domain of one outside group after another. The distinctive characteristic of the town is its system of cavern dwellings known as the Sassi. From the 8th to the 13th century monks lived here to evade the forces of Islam from the East, and the same spaces were later long used by tenant farmers for their homes. In 1952 all of the Sassi's residents had to remove themselves entirely, for reasons both hygienic and economic, and the uninhabited Sassi turned into abandoned ruins. Since gaining recognition as a UNESCO world heritage site in 1993, however, its unparalleled scenery has made it a global tourist attraction and frequent use as a film location. Some of the Sassi's cave dwellings have now been renovated as hotels, restaurants and the like, and public-private partnership has returned its vibrancy. The theme of Matera 2019 is Open Future. The city is working with the other 5 cities* that were candidates for European Capital of Culture to develop an Italia 2019 program to create culture to last even beyond 2019. Matera has placed itself at the hub of a countrywide effort to celebrate its role as European Capital of Culture.

*(Cagliari, Lecce , Matera, Perugia , Ravenna and Siena)

イタリアの秘境から世界に開かれた文化首都へ

マテーラは南イタリアのバジリカータ州にある都市で、その周辺地域を含む人口約6万人の基礎自治体。今や世界遺産の町として、日本からも旅行者が絶えない街として知られていますが、その歴史はローマ帝国の崩壊後、他民族から繰り返し支配を受け、イタリアのなかでも特に貧困に苦しめられた歴史があります。街の特徴であるサッシ（洞窟住居）は、8世紀から13世紀にかけて、東方からイスラム勢力を逃れた修道僧が住み着き、その後、長らく小作農民の住居として使用されていました。1952年、衛生面や経済的な理由から住民は一斉退去を余儀なくされ、無人となったサッシは廃墟群と化します。しかし1993年、ユネスコ世界遺産に登録されると、その類い希な景観から世界的な観光地としても注目され始め、映画のロケ地などとしても多く使われるようになりました。現在、サッシ内には洞窟住居を改装したホテルやレストランなどもでき、現在は官民協力のもとサッシは活気にあふれています。マテーラ2019のテーマは"Open Future"。現在、2019年とそれ以降も続く文化をつくっていこうと、他の欧州文化首都候補地であった5都市*と「イタリア2019」プログラムを展開。マテーラを軸にイタリア全土で欧州文化首都を盛り上げています。

*（レッチェ、ラヴェンナ、シエナ、カリアリ、ペルージャ）

The Open Design School at the Milan Design Week 2017

Ariane Bieou,
Cultural Manager
Alberto Giordano,
Goodwill Ambassador
Paolo Verri,
General Director

Minus one project
(One year before the ECoC year)

Matera2019 Presentation and networking in Tokyo

European Capital of Culture Plovdiv 2019 (Bulgaria)
欧州文化首都プロヴディフ2019（ブルガリア）

Plan and come or come without a plan – Plovdiv will enchant you either way

PLOVDIV – EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2019 will:
TELL you a story of how to happily live together – a multicultural city where art, customs, cuisine, rich histories and emotions of so many cultures intertwine.
SHOW you the richness of the oldest continuously inhabited city in Europe – over 8000 years of history, amazing sights, and breathtaking archeology.
ENCHANT you with its diverse cultural calendar through numerous outdoor shows, indoor performances and concerts, sport events and vibrant festivals.
SHARE with you its special and cozy spaces, restaurants, bars, galleries, crafts districts, recreation areas, hills, Old Town and the Maritsa river line.
Inspired by the rich Bulgarian history, Balkan temperament and European aristocracy we welcome you with a programme of events and initiatives, structured in four special platforms:
FUSE – for multi, folklore and local traditions lovers;
TRANSFORM - for those who enjoy the experience of change in the urban landscape and contemporary cultural heritage;
REVIVE - for people interested in archaeology, history and how they're a part of everyday life;
RELAX – for the ones that would like to feel the local hedonistic attitude.
We invite you to be #together at the hundreds of small- and large-scale events.
Come and join us. You are more than welcome.
You can also be #together with us on:

様々なプログラムと街の魅力で人々を魅了するプロヴディフ

欧州文化首都プロヴディフ2019では―
アート、習慣、食、豊かな歴史遺産、そしてたくさんの文化への情熱が共存する多文化の街において、共に幸せに暮らすための物語を伝えます。
8000年以上の歴史の上に成り立つ、素晴らしい景観と息をのむほどの遺跡を持つ、ヨーロッパで最も古くから継続して人々が居住する街の豊かさをお見せします。
数多くの屋外でのショー、屋内でのパフォーマンスやコンサート、スポーツイベントや活気に満ちたフェスティバルなど多岐にわたる文化プログラムで皆さんを魅了します。
レストラン、バー、ギャラリー、工芸地区、娯楽のためのエリア、岡、旧市街やマリッツァ川ラインなど特別で居心地の良い場所を皆さんと共有します。
ブルガリアの豊かな歴史、バルカン気質とヨーロッパ上流社会を示唆する、下記の3つに構成されたプログラムで皆さんをお迎えします。
融合―多様な民族性、民間伝承、地元の伝統を愛する人々のために。
変容―都市景観や現代文化遺産が変化する体験を楽しむ人のために。
復活―遺跡や歴史、そしてそれらが日常生活の一部であることに興味を持つ人々のために。
寛ぎ―この地域の生活の楽しみ方を感じたい人々のために。
プロヴディフ2019は大小様々なスケールの数百に及ぶプログラムで皆さんと「#together(共にある)」ことを願っています。是非お越しになり参加してください。
また、下記リンクもぜひシェアしてください。

http://plovdiv2019.eu/ Facebook: https://www.facebook.com/2019plovdiv Instagram: http://instagram.com/plovdiv2019 Twitter: https://twitter.com/Plovdiv2019 Pinterest: https://www.pinterest.com/plovdiv2019

CONTACT

info@plovdiv2019.eu

Open call for Japanese content japanculture@plovdiv2019.eu

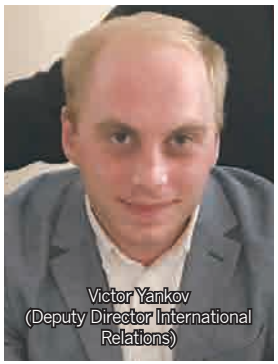
Stefan Stoyanov (Deputy Mayor)

Kiril Velchev (CEO)

Svetlana Kuyumdzhieva
(Artistic Director)

Franz Kadiri
(Volunteer and Regional relations)

Alexander Dimitrova
(Expert International Relations)


Victor Yankov
(Deputy Director International Relations)

Gina Kafedjian
(Deputy-Director Programme)

Stanislava Tasheva
(Projects and Events Manager)

European Capital of Culture Rijeka 2020 (Croatia)
欧州文化首都リエカ2020（クロアチア）

Vojko Obersnel M. SC.
(Mayor of the City of Rijeka)

Rijeka, city of water where river meets the sea

The principal seaport of Croatia, Rijeka is situated at the root of the eastern Istrian peninsula. An industrial city that breathes maritime culture, it has been a trading hub since Roman times. The Rječina River flows through the center of the city and empties into the Adriatic, which spreads out as far as the eye can see. Rijeka means "river" in Croatian, a reminder of how closely water nestles to the people of the city. Rijeka takes pride in the beauty of its river and sea, but to its rear it is enclosed by mountains and forest. As well as ever-changing natural scenery, Rijeka is blessed with such historical treasures as its Hapsburg architecture. Croatia became a formal member of the European Union in 2013 and that year began preparations for hosting the European Capital of Culture. As the 28th EU member, it has adopted Port of Diversity as the theme of Rijeka 2020. The city is set to conduct its wide-ranging program with the objective of thinking through coexistence with EU member countries, with the neighboring region and with all the countries of the world.

川と海が交差する水の街リエカ

クロアチア有数の港湾都市リエカは、イストリア半島東側の付け根に位置し、ローマ時代から続く貿易の拠点として海洋文化が息づいている工業都市。街の中枢を流れるリェツィナ川が注ぎ込むのは、目の前に悠々と広がるアドリア海。クロアチア語で川を意味する「リエカ」を都市名にいただいていることからも、リエカの人々にとっていかに水が大きな存在でありつづけたかが偲ばれます。また、川や海の美しさを誇るリエカの街は後方に山々と森を抱いており、変化に富んだ風光明媚な自然と、ハプスブルク時代の建築物など歴史的な資産にも恵まれています。クロアチアは2013年に正式にEUに加盟し、同年より欧州文化首都開催への準備を進めてきました。28番目のEU加盟国であることを踏まえ、リエカ2020が掲げるテーマは「多様性の港—Port of Diversity—」。様々なプログラムを通して、EU諸国や近隣地域、そして世界の国々との共存関係について考えてゆくことを目指しています。

CONTACT

Ms. Irena Kregar Šegota (Development and Strategic Partnerships Director)
irena.kregar-segota@rijeka2020.eu

Mr. Slaven Tolj (Artistic Director)
Slaven.Tolj@mmsu.hr

Left: Emina Višnić (Exective Director)

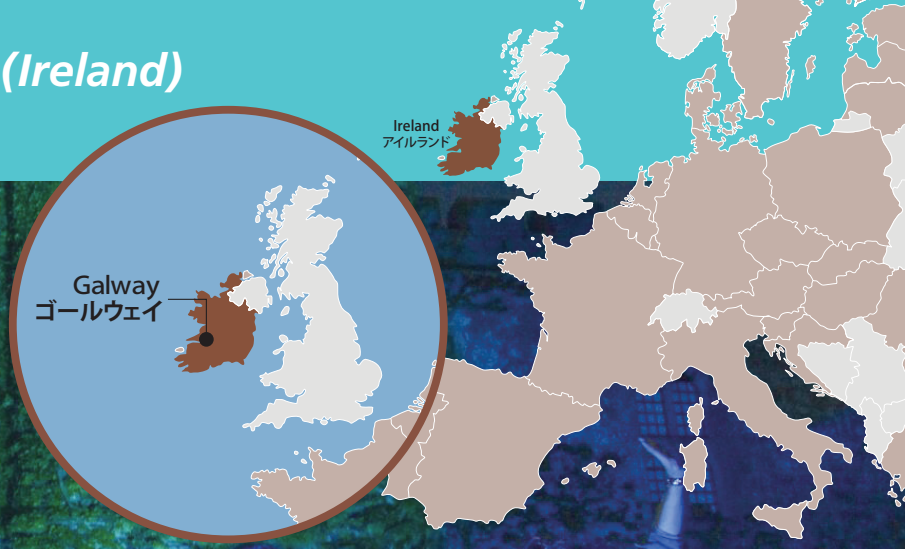
Team Rijeka2020

Left: Ivan Šarar (Head of Department of Culture of the City of Rijeka), right: Marko Filipović (Deputy Mayor of the City of Rijeka)

Left: Irena Kregar Šegota (Development and Strategic Partnership Director), right: Mara Anjoli Vujić (Culture Director)

Middle: Slaven Tolj (Artistic Director)

European Capital of Culture Galway 2020 (Ireland)
欧州文化首都ゴールウェイ2020（アイルランド）



A new wave born of tradition, innovation and cultural mixing

Galway, a city in western Ireland, is the capital of County Galway. Distinctive for its vibrant street life in a medieval atmosphere, the city hosts a rich variety of events throughout the year, including art festivals and an oyster festival. It is known as a student town, and hard on the city center sits the National University of Ireland, Galway, renowned for its Irish studies programs and which holds the UNESCO archive of spoken material for Celtic languages.
The theme of Galway 2020, rich in Irish culture, is Making Waves. Grounded in notions of migration, language and landscape, the goal is to develop, together with the people of Galway, of Ireland, of Europe and of the world, activities that will continue to resonate long after 2020.

伝統、革新、様々な文化が交わり生まれる新たな波

ゴールウェイは、アイルランド西部の都市で、ゴールウェイ州の州都。中世の雰囲気を残しつつも活気ある町並みが特徴で、アートフェスティバルやオイスターフェスティバルをはじめ、年間を通して多彩なイベントが開催されます。学生の街としても知られ、街の中心地からほど近いところには、アイルランド研究で名高いゴールウェイ大学があり、ケルト語派の音声資料のユネスコ・アーカイブを保持しています。
アイルランド文化を色濃く残すゴールウェイ2020のテーマは、Making Waves（波動をつくる）。移住・言語・風景という三つの柱に基づき、2020年そしてそれ以降へと長きにわたって波及していく活動を、ゴールウェイ、アイルランド、ヨーロッパそして世界の人々とともにつくりあげることを目指します

Tracey Nolan
PA to Chief Executive

Damian Egan
Finance and Operations Director

Joan Higgins
Office Manager

Fintan Maher
Communications Director

Nollaig McGuinness
Community Engagement Co-Ordinator

Cormac MacMahon
Videographer and Administration

Galway 2020 Team

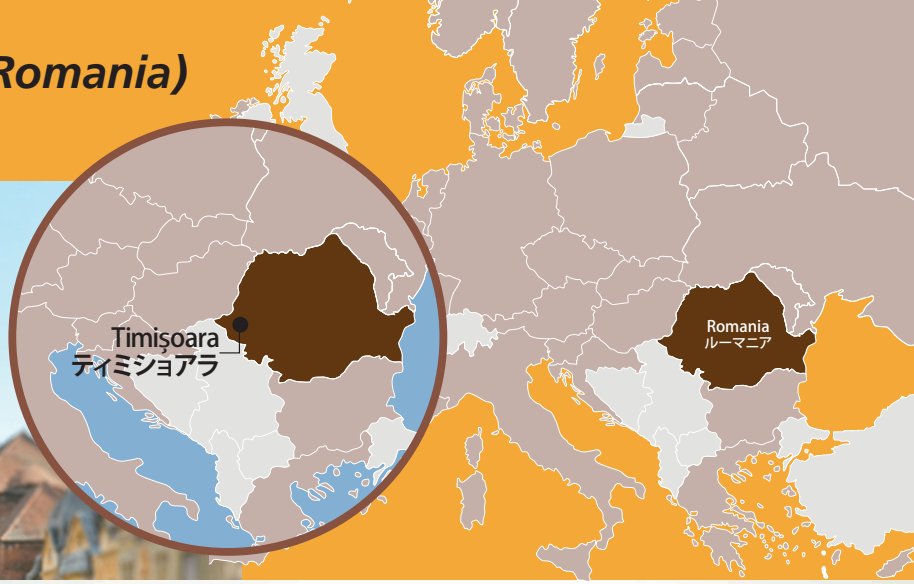
Hannah Kiely
Chief Executive

Marilyn Gaughan Reddan
Programme and
European Funding Manager

Chris Baldwin
Creative Director

CONTACT
info@galway2020.ie

European Capital of Culture Timişoara 2021 (Romania)
欧州文化首都ティミショアラ2021（ルーマニア）



The City That Shone the Light of Freedom on Romania

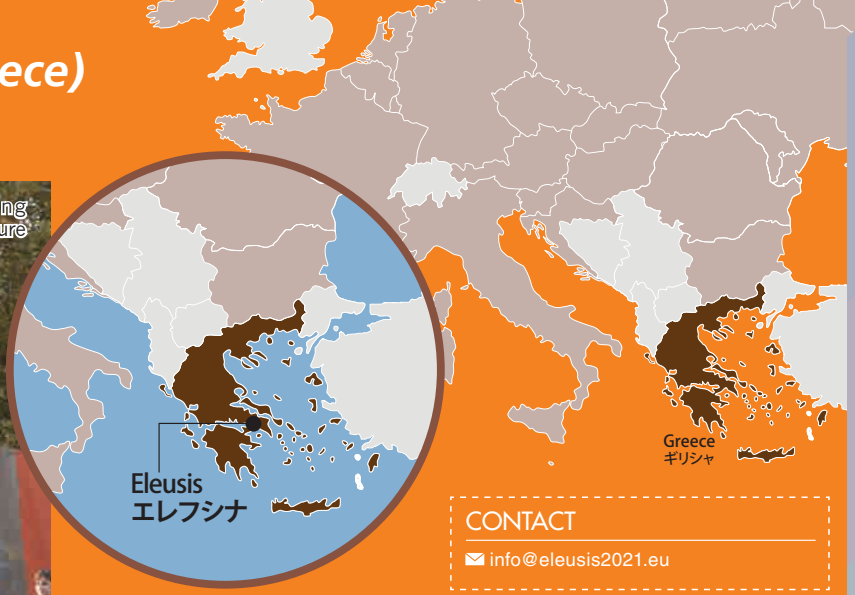
Located in the historic region of Banat from the western part of Romania, situated on the border of the well know Transylvanian region, Timişoara was the stage of the popular uprising against the Communism regime that launched the Romanian revolution in 1989 and led to the collapse of the Ceauşescu regime and Romanian freedom. The city's designation as European Capital of Culture in what may be termed a turning point in Romanian history is of great significance within the country.
The motto of Timişoara 2021 is "Shine your light! Light up your city!" and as a city unafraid of change and proud of its diversity and its spirit of innovation, Timişoara embarks on a journey to create the conditions for the courage needed to generate a new sense of community and to reignite 'the spirit of Timişoara' – this time through culture.

ルーマニアに自由の光をもたらした街

ルーマニア西部トランシルヴァニア地方に位置するティミショアラは、1989年にルーマニア革命の始まりとなった共産党政権に対する市民蜂起の舞台であり、チャウシェスク政権の崩壊とルーマニアの自由化へと導いた街。ルーマニア史上のターニングポイントともいえる同都市が今回欧州文化首都に選出されたことはルーマニア国内でも大きな意義をもち、クラウス大統領（前シビウ市長／欧州文化首都2007）も決定後すぐに同地を訪れ、欧州文化首都に対する期待を語りました。ティミショアラ2021のモットーは「Shine your light – Light up your city!」。変化を恐れない革新の精神と多様性を誇る都市として、欧州、そして世界の未来を照らします。

European Capital of Culture Eleusis 2021 (Greece)
欧州文化首都エレフシナ2021（ギリシャ）

1-year anniversary program of being designated the European Capital of Culture "365 days after, 1147 days to go"
©Vassilis Makris



CONTACT
info@eleusis2021.eu

©Vangelis Gkinis

Giorgos Tsoukalas
(Mayor of Eleusis)

Kelly Diapouli
(Artistic Director of Eleusis 2021)

Alexandros Mistriotis
(Curator of Eleusis 2021 flagship event "Local European Histories")

Giorgos Skianis
(Curator of Eleusis 2021 Visual Arts Programme)

Frosyni Trousa
(Artistic director of "Arc for Dance" festival and curator of Eleusis 2021 project "Moving Europe")

Euripides Laskaridis
(director/performer and curator of Eleusis 2021 project "The Human Condition")

Kostantia Manthou
(designer and member of Eleusis 2021 core artistic team responsible for creative industries)

Aggeliki Lampiri
(Eleusis2021)

From the land at the headwaters of Europe, transformation

Eleusis differs radically from the stereotypical image of Greece; a country with beautiful beaches, where people spend their lives enjoying the sun and sea. Eleusis is a reflection of an entirely different aspect of Greece: productive Greece. Some 30% of the country's GDP is produced in Eleusis and the wider Thriasian Plain area. The town is known both for its ancient and modern industrial history. In ancient times, Eleusis was considered one of the five sacred cities of Greece. The Eleusinian Mysteries were mystical rituals in honour of the goddess Demeter and Persephone, held consistently for over 2,000 years and attended by "the entire human race", i.e. women and men, irrespective of their race, social class or place of origin. By the second half of the 19th century, Eleusis began to change its urban profile, becoming Greece's industrial centre par excellence. The close proximity of industry and history create the city's visual paradox that needs no description; it is instantly perceptible by the visitor. The destruction of the natural environment caused by industrial development, attracts the interest of the international community and becomes a valuable resource in the hands of artists. Today, Eleusis is a town of 30,000 inhabitants, located 20 km away from the capital of Greece, Athens. The Archaeological Site and its Museum, as well as the Aeschylean Festival -a festival dedicated to Aeschylus, the first dramatist in the history of theatre who was born in Eleusis in 525 BC- are of international interest and tourist attraction. The theme of Eleusis 2021 is Transition to EUphoria. In ancient Greek "eu" means "good" in a deep sense, and the city identifies common challenges facing Eleusis and Europe in its primary themes of EUrbanization, the EU Working Classes and EUnvironment. Fixing attention on events occurring in modern Greece and in Europe as well, the city continues with preparations for the program of European Capital of Culture with the objective of rethinking sustainable development in a range of fields.

ヨーロッパの源流の国から、変革を

エレフシナは、一美しいビーチで、人々が太陽と海を楽しみながら過ごす―といった、ギリシャのステレオタイプなイメージとは根本的に異なる地域です。エレフシナは生産的なギリシャ、というギリシャの異なる一面を反映しています。GDPの30%はエレフシナとより広いトラキア平野の地域で生み出されています。街は古代と現代産業の両方の歴史で知られています。古代、エレフシナはギリシャの神聖な5都市の中の一つとされていました。エレフシナには2000年以上も定期的に行われていた、女神デメテルとペルセポネ崇拝のために伝承されていた祭儀「エレウシスの秘儀」があり、男女、人種、階級、国籍に拘わらず「全人類」が参加しました。19世紀後半より、エレフシナでは、ギリシャで一段と優れた工業都市センターとなるべく都市部の様相が変わり始めました。工業と歴史が密接していることが街のビジュアル的な矛盾を生み出していることは、訪れた人ならばすぐにわかることでしょう。工業発展により引き起こされた自然環境の破壊は世界の人々の興味をひき、またアーティストたちのアイディアの源となりました。エレフシナはギリシャの首都アテネから20km離れ、現在約3万人が暮らしている町です。遺跡や博物館、またアイスキュロス・フェスティバル―紀元前525年にエレフシナで生まれた演劇の歴史において初の劇作家であるアイスキュロスへ捧げる祭典―も世界中からの観光客の関心を集めています。エレフシナ2021のテーマは、「幸福への変遷 (Transition to EUphoria) 」。古代ギリシャ語で"eu"は深い感覚においての"良いこと"を意味し、現在ヨーロッパが直面している共通の課題を3つの主要テーマEUrbanizaion（都市化）、The EU Working Classes(労働階級)、EUnvironment(環境)として掲げています。様々な分野における持続的発展について再考することを目的としながら、欧州文化首都のプログラム準備を進めています。

European Capital of Culture Novi Sad 2021 (Serbia)
欧州文化首都ノヴィ・サド2021（セルビア）

CONTACT
international@ns2021.rs

Dragan Vojvodić and Ljiljana Maletin Vojvodić
(Artbox, artist in residency in Novi Sad)
Research visit to Japan (January 2018)

Youthful energy stepping towards the future in first city selected from candidate EU member

The city of Novi Sad in northern Serbia is situated on the Danube in the southern part of the Pannonian plain. Serbia's second city after the capital Belgrade, Novi Sad is the capital of the autonomous province of Vojvodina. It was known as the center of Serbian culture from the Enlightenment to the modern period, when was it affectionately called the "Athens of the Serbs". Today Novi Sad is home to clusters of universities and cultural facilities, and is growing into the hub of culture in Serbia. Serbians, Hungarians and Germans are among the 26 ethnic groups that share the space in Novi Sad, which is historically a location of mingled ethnic neighborhoods where different religions and cultures long maintained a coexistence. Overcoming the scars of the conflicts that embroiled the region in the 1990s, currently Serbia is working surely towards membership in the European Union. The first city from an EU candidate to secure the title of European Capital of Culture is the starting point of a global challenge for Novi Sad 2021 to explore peace and tolerance in a multicultural society.

EU加盟候補国から初の選出都市 —未来へ踏み出す若いエネルギー

セルビア北部の街ノヴィ・サドは、首都ベオグラードに次ぐセルビアの第二の都市。パンノニア平原の南部・ドナウ川沿いに位置し、ヴォイヴォディナ自治州の州都でもあります。啓蒙主義〜近代化の時代にはセルビア文化の中心地として知られ、「セルビア人のアテネ」の愛称で親しまれてきました。今日のノヴィ・サドには文化施設や大学が集まり、セルビアにおける文化的な拠点へと成長しています。セルビア人、ハンガリー人、ドイツ人を含めた26の民族が共存するこの地は、歴史的にも常に多民族混住の地であり、宗教や文化の共存が長らく保たれてきた地でもあります。90年代にこの地を覆った紛争の傷跡を乗り越え、現在のセルビアはEU加盟に向けて着実に動き出しています。EU候補国として初の欧州文化首都のタイトル獲得を機に、ノヴィ・サド2021は多文化社会における平和や寛容について模索するグローバルな挑戦の起点に立っています。

Vuk Radulovic, Head of International Relations
At PechaKucha presentation in Tokyo
(February 2018)

Brian Scott Peterson ©PechaKucha

European Capital of Culture Kaunas 2022 (Lithuania)
欧州文化首都カウナス2022（リトアニア）

Andrius Aleksandravicius

CONTACT
info@kaunas2022.eu

From temporary to contemporary!

Kaunas of Lithuania seeks to become a changing force for a local community as well as for the communities with similar problems and issues all over Europe.
The concept of an artistic and overall community program is based on three CONs: To become CONTEMPORARY we need to overcome CONfusion in our fragmented and censored history and mentality, to understand that we are a CONfluence not only of two biggest Lithuanian rivers, but of very different and sometimes conflicting people and ideas, and, finally, we have to create CONsciousness which can productively lead us to become a more successful community in Europe and for Europe. By CONTEMPORARY, we mean being CONnected with the rest of Europe, to be in CONtext and to create a new CONtent for our city, our country and our Europe. Therefore, from now on, Kaunas is a place where everyone is invited to participate and contribute.

テンポラリーからコンテンポラリーへ

リトアニア、第二の都市カウナス。リトアニアのほぼ中央に位置し、ネムナス川とニャリス川の合流点にある市の中心部は歴史的な町並で知られます。その歴史は町が建設された11世紀にまで遡り、その後は交通の要所として栄えました。日本人にとっては、第二次世界大戦時、「命のビザ」を発給したことで知られる杉原千畝が駐在していた臨時首都の街としてあまりにも有名。 欧州文化首都カウナスのテーマは3つのCONs: がキーワード。CONtemporary-現代的な都市への変貌のためには、様々な歴史的、精神的なCONfusion（混乱）を乗り越え、国を横断する2つの川だけでなく、相反する人々や考えなどすべての違いを受けとめるような、包容力あるCONfluence（合流地点）となることを目指しています。欧州文化首都を契機に、世界各国の地域、アーティストたちと繋がりあいながら、新しい価値を創造するべく邁進しています。

European Capital of Culture Esch 2022 (Luxembourg)
欧州文化首都エッシュ2022（ルクセンブルグ）

CONTACT
info@esch2022.lu

Ms. Janina Stroetgen (Artistic Director), Mr. Andreas Wagner (General Director)

Changing from industrial city to intellectual city – Esch 2022 challenge for future

The southern part of Luxembourg and the directly adjoining area on the other side of the border in France have an industrial heritage which has made this region a place where people meet from all over Europe. North and South come together here; migratory movements from Italy and then Portugal have left behind their unmistakeable marks in the region's development within a multicultural society, marks which continue to have their effect. Marks which will continue to impact on our future. The economic and social changes, the transition from an industrial society to a knowledge-based society, as is reflected in the University's move to Belval, present this region with new tasks. With the principle "REMIX CULTURE", Esch 2022 will provide the perfect opportunity for rethinking the great challenges for our future and for opening up far-reaching perspectives, and to reach well beyond the idea of culture in its narrower sense. Culture has to be rethought, reformulated and regarded as a core part of social development. Culture is a citizens' right, which everyone helps to shape together.

工業都市から知の都市へ。エッシュ2022の未来への取り組み。

エッシュ（エッシュ＝シュルル＝アルゼット）はルクセンブルグ南西部・フランス国境沿いに位置する、国内第2の街。首都ルクセンブルグまで北東15kmの距離にあります。19世紀には鉄鋼業、採鉱開発も行われた工業都市として栄え、現在でも当時の工業遺産が遺されています。地理的にヨーロッパ中の人々が行き交い、出会う場所でもあります。イタリアやポルトガルからの移民は、多文化社会の中で地域の発展に貢献し、共に生きる社会の未来を作り上げています。また、エッシュに新たに大学が移転するなど、工業都市から知を基盤とした街づくりへと移行しつつあり、街全体が新たな課題に取り組んでいます。欧州文化首都エッシュ 2022では、メインテーマ「REMIX CULTURE」に基づき、従来の「文化」の枠を超えて、未来へ向け幅広い視野で挑戦する素晴らしい機会を提供します。

Follow-up
フォローアップ

Prize winners who particpated in the past European Capital of Culture (2017)

これまでの支援プログラムに関わった方々の受賞（2017年度）

（ ）は関連の欧州文化首都

The Order of Culture
Junko Koshino (Fashion Designer)

平成29年度文化勲章
コシノジュンコ（ファッションデザイナー）

Living National Treasure
Satoshi Higa Kumiodori performer traditional
(Okinawa performing arts)

人間国宝（重要無形文化財保持者）
比嘉聰（組踊音楽太鼓）

Aarhus City Council City Council's special award for temporary architecture
Harbor Magnets (official program of Aarhus 2017)

オーフス市現代建築特別賞
ハーバー・マグネッツ（オーフス2017公式プログラム）

L'Ordre des Arts et des Lettres Les insignes d'Officier
Saburo Teshigawara
(Choreographer and dancer)

芸術文化勲章オフィシエ
勅使川原三郎
（振付師・ダンサー）

Japan Media Arts Festival Excellence Award
Yukihiro Yoshihara (Photographer)

文化庁メディア芸術祭 優秀賞
吉原悠博（写真家）

Japan Dance Forum Award
Shintaro Hirahara (Dancer)

日本ダンスフォーラム賞
平原慎太郎（ダンサー）

■ The Order of Culture Fashion Designer **Junko Koshino** (Copenhagen 1996, Stockholm 1998)	■ 平成29年度文化勲章 ファッションデザイナー **コシノ ジュンコ** （コペンハーゲン1996、ストックホルム1998）
■ The Order of Culture Photographer **Hiroshi Sugimoto** (Marseille-Provence 2013)	■ 平成29年度文化勲章 写真家 **杉本 博司** （マルセイユ・プロヴァンス2013）
■ The Order of Culture Poet and writer **Mutsuo Takahashi** (Genova 2004)	■ 平成29年度文化勲章 詩人 **高橋 睦郎** （ジェノバ2004）
■ Living National Treasure Kumiodori performer -traditional Okinawa performing arts **Satoshi Higa** (Porto 2014)	■ 人間国宝（重要無形文化財保持者） 組踊音楽太鼓 **比嘉 聰** （ポルト2001）
■ Foreign Minister's Commendations Noh theatre **Yamamoto Nohgakudo** (Sibiu 2007)	■ 平成29年度外務大臣表彰 伝統文化 **山本能楽堂** （シビウ2007）
■ Japan Dance Forum Award Grand Prix Choreographer and dancer **Saburo Teshigawara** (Copenhagen 1996, Lille 2004)	■ 芸術文化勲章　オフィシエ 振付師・ダンサー **勅使川原 三郎** （コペンハーゲン1996、リール2004）
■ Carl-Zuckmayer-Medaille Writer **Yoko Tawada** (Graz 2003, Umea 2014)	■ カール・ツックマイヤー・メダル 作家 **多和田 葉子** （グラーツ2003、ウメオ2014）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Theater Director **Satoshi Miyagi** (Avignon 2000)	■ 文化芸術選奨 演出家 **宮城 聰** （アヴィニョン2000）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Film Director **Kiyoshi Kurosawa** (San Sebastian 2016)	■ 文化芸術選奨 映画監督 **黒沢 清** （サン・セバスティアン2016）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Dancer **Rihoko Sato** (Avignon 2000)	■ 文化芸術選奨 ダンサー **佐東 利穂子** （コペンハーゲン1996、リール2004）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Contemporary Artist **Tatsu Nishino** (Liverpool 2008)	■ 文化芸術選奨 現代美術家 **西野 達** （リバプール2008）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Animation fim director **Koji Yamamura** (Pafos 2017)	■ 文化芸術選奨 アニメーション作家 **山村 浩二** （パフォス2017）
■ Agency for cultural Affairs Art Encouragement Prozes Media Artist **Ei Wada** (Maribor 2012)	■ 文化芸術選奨 現代美術家 **和田 永** （マリボル2012）

■ Japan Media Arts Festival Excellence Award Photographer **Yukihiro Yoshihara** (Vilnius 2009)	■ 文化庁メディア芸術祭 優秀賞 写真家 **吉原 悠博** （ヴィリニュス2009）
■ National Engei Award Gold Medal Rakugo Master **Kosen Yanagiya** (Wroclaw 2016)	■ 女形演芸大賞 金賞 落語師 **柳家 小せん** （ヴロツワフ2016）
■ Asian Art Award 2017 Media Artist **Akihiko Taniguchi** (Wroclaw 2016)	■ アジアン・アート・アワード 2017 メディアアーティスト **谷口 暁彦** （ヴロツワフ2016）
■ The 28th Takashimaya Art Award Media Artist **Aiko Miyanaga** (Wroclaw 2016)	■ 第28回タカシマヤ美術賞 現代美術家 **宮永 愛子** （ヴロツワフ2016）
■ L'Ordre des Arts et des Lettres Les insignes d'Officier Choreographer and dancer **Saburo Teshigawara** (Copenhagen 1996, Lille 2004)	■ 日本ダンスフォーラム賞　大賞 振付師・ダンサー **勅使川原 三郎** （コペンハーゲン1996、リール2004）
■ Japan Dance Forum Award Dancer **Kaori Seki** (Plzen 2015)	■ 日本ダンスフォーラム賞 ダンサー **関 かおり** （プルゼニ2015）
■ Japan Dance Forum Award Dancer **Shintaro Hirahara** (Kaunas 2022)	■ 日本ダンスフォーラム賞 ダンサー **平原 慎太郎** （カウナス2022）
■ Aarhus City Council City Council's special award for temporaryarchitecture Architect **Hideyuki Nakayama** (Aarhus 2017)	■ オーフス市現代建築特別賞 建築家 **中山 英之** （オーフス2017）
■ 25 EFFE award laurate NGO Home for Coorpeation **Buffer Fringe Performing Arts Festival** (Pafos 2017)	■ 第25回ヨーロッパ フェスティバル賞 ホーム・フォー・コーポレーション（NGO） **舞台芸術祭バッファーフリンジ** （パフォス2017）
■ Aichi Prefecture Art Culture Encouragement Award 2017 Contemporary Artist **Yoshitomo Nara** (Lille 2004, Valletta 2018)	■ 平成29年度愛知県芸術文化選奨 現代美術家 **奈良 美智** （リール2004、ヴァレッタ2018）
■ Aichi Prefecture Art Culture Encouragement Award 2017 Dancer and Choreographer **Motoko Hirayama** (San Sebastian 2016, Pafos 2017)	■ 平成29年度愛知県芸術文化選奨 振付師・ダンサー **平山 素子** （サン・セバスティアン2016、パフォス2017）
■ Tokyo Anime Award 2018 Short animation section Grand Prix Animation fim director **Ru Kuwahata** (Aarhus 2017)	■ 東京アニメアワードフェスティバル短編 アニメーション部門グランプリ アニメーション作家 **桑畑 かほる** （オーフス2017）

Applying the Power of Concord
Crowdfunding

This compound of “crowd” plus “funding” describes a way of seeking funding or support from unspecified large numbers of people over the internet for the purpose of accomplishing some object. For example, an artist or entrepreneur might use crowdfunding to raise money to develop a product or service, or to actualize a concept. Crowdfunding has made it easier for regular groups and individuals to finance their projects and given them more opportunities to publicize their work. Below are some projects involved with EU-Japan Fest that have achieved success with the help of crowdfunding.

共鳴を力に。
クラウドファンディング

クラウドファンディング（CrowdFunding）とは、群衆（crowd）と資金調達（funding）を組み合わせた造語で、アイデアやプロジェクト実現などの「ある目的」のために、**インターネットを通じて不特定多数の人から資金の出資や協力を募る**こと。クラウドファンディングによってアーティスト独自の資金集めが容易になり、**活動内容を広められる広報としての機会**にもなっています。欧州文化首都に関係しているプログラムでも、自己資金調達の一環として、近年クラウドファンディングに挑戦するアーティスト達が増えています。クラウドファンディングは、様々な芸術団体の活動の場を広げるための資金調達や、一般の人々に活動内容を認知してもらうきっかけづくりとなります。アーティストのより自立した活動を応援するために、EU・ジャパンフェスト日本委員会ではささやかながらクラウドファンディング支援を行っています。

Music

Funded for...

European Tour
ヨーロッパ・ツアー支援

- OVUM (Instrumental Rock Band)
- ¥358,000 Funded! (target amount: ¥650,000)

Contemporary Dance

Funded for...

The first performance in Mexico and Ethiopia
初のメキシコ&エチオピア公演

Mademoiselle Cinema (Dance ensemble)
マドモアゼル・シネマ（ダンスカンパニー）

- ¥700,000 Funded! (target amount: ¥818,000)
- Sibiu 2007

Contemporary Art

Funded for...

National Tour exhibition
『日輪の翼』野外車両演劇プロジェクト

- Miwa Yanagi
  やなぎみわ
- ¥3,793,000 Funded! (target amount: ¥3,000,000)
- Lille 2004

Technology & Music Festival

Funded for...

Festival *Electronicos Fantasticos!
**music festival that resurrects instruments old household appliances as electronic instrument ensembles*

古い電化製品を電子楽器として蘇生させ、合奏！
アート音楽テクノロジー融合の舞台「エレクトロニコス・ファンタスティコス！」の開催

- Ei Wada / 和田永 (Musician and artist)
- ¥1,176,000 Funded! (target amount: ¥1,000,000)
- Maribor 2012

※記載金額は達成総額

Dance

Funded for...

Culture project for young people

文化育成プロジェクト

- NBS Japan Performing Arts Foundation
  公益財団法人日本舞台芸術振興会
- ¥620,000 Funded! (target amount: ¥500,000)
- Weimar 1999, Istanbul 2010

Japanese Martial Arts

Funded for...

Travel cost for dispatching young kendo practitioner to Japan

Journey to Japan! ポーランドの若き剣士を日本の指導者の下で研鑽させたい!

- Polish-Japanese Friendship Foundation NAMI
  ポーランド日本親善友好財団　波
- $ 410 Funded! (target amount: $ 1,800)
- Wroclaw 2016

Art

Funded for...

Publication of exhibition catalogue

「光る知覚」カタログ 出版のための制作援助

- Nozomi Watanabe (Installation artist)
  渡辺望（インスタレーションアーティスト）
- ¥99,000 Funded! (target amount: ¥260,000)
- Plzen 2015

Sport

Funded for...

Tour de Flanders* in Osaka Japan

(*Road cycling race)

ツール・ド・フランダース2018開催

- Arts Flanders Japan / アーツ・フランダース・ジャパン
- ¥241,000 Funded! (target amount: ¥250,000)
- Antwerp 1993, Brussels 2000, Brugge 2002, Mons 2015

Movie

Funded by fans...

Participation in the ceremony of Oscars 2018

**日本人アニメーション女性監督快挙!
オスカー授賞式へ出席したい!**

- Ru Kuwahata (Animation director)
  桑畑かほる（アニメーション映画監督）
- ¥517,000 Funded! (target amount: ¥350,000)
- Aarhus 2017

Music

奏でる音、叶える夢。

Theme your timbre, Dream come true

Funded for...

4th J. Lancelot International Clarinet Competition

第4回ジャック・ランスロ国際クラリネットコンクール

- J. Lancelot International Clarinet Competition Executive Comittee
  ジャック・ランスロ国際クラリネットコンクール実行委員会
- ¥538,000 Funded! (target amount: ¥500,000)

Other

Technology

"Orchestra Jacket*" for sound-free concert production

*Revolutionary wearable music device

《耳で聴かない音楽会》
テクノロジーで挑む、音楽のバリアフリー

■ Yoichi Ochiai (Prof. and media artist)
落合陽一（研究者・メディアアーティスト）

Music

Opportunity for young people to sing with authentic orchestra

オーケストラと共に。
大きなステージで子供達の歌声を響かせたい

■ NPO Collaborative Music Workshop
NPO法人おんがくの共同作業場

Performing Arts

Dance company's Romania tour 「AFTER RUST」をルーマニアで成功させたい!

■ Ryu Suzuki (Dancer)
鈴木竜（ダンサー）

Crowdfunding platform

【Japan】

- **Readyfor**：https://readyfor.jp/
- **MotionGallery**：https://motion-gallery.net/
- **CAMPFIRE**：https://camp-fire.jp/
- **COUNTDOWN**：https://www.countdown-x.com/ja/
- **FAAVO**：https://faavo.jp/
- **Makuake**：https://www.makuake.com/
- **GREEN FUNDING**：https://greenfunding.jp/
- **kickstarter**：https://www.kickstarter.com/
- **JAPANLIVING**：https://japangiving.jp/
- **A-port**：https://a-port.asahi.com/
- **First Flight**：https://first-flight.sony.com/
- **kibidango**：https://kibidango.com/

【Europe】

- **indiegogo**：https://www.indiegogo.com/
- **kickstarter**：https://www.kickstarter.com/
- **gofundme**：https://www.gofundme.com/
- **RocketHub**：http://www.rockethub.com/
- **razoo**：https://www.razoo.com/
- **croedrise**：https://www.crowdrise.com/
- **PLEDGEMUSIC**：https://www.pledgemusic.com/

Please note

Conditions differ from site to site with respect to projects that do not meet their funding targets (lower commissions) and whether you can take receipt of funds collected short of your funding target (higher commissions). Be sure to select a fundraising method that meets your needs.

ご参考

目標金額に達しなければ支援金を受領できないもの（その分手数料が安い）、目標金額に達しなくても集まった分だけ支援金を受領できるもの（手数料が高い）など、プラットフォームにより条件が異なります。ご自身の資金調達方法に合うものをお選びください。

For purchase, please ask to the contact as follows.
購入希望の方は右記にお問い合わせください。

EU-Japan Fest Japan Committee
EU・ジャパンフェスト日本委員会

+81(0)3 3288 5516
eu-japan@nifty.com
www.eu-japanfest.org

1st (1993) ~24th (2016)
EU-Japan Fest Official Report Book
第１回（1993）～第24回（2016）
EU・ジャパンフェスト公式報告書

Photography book “In-between” (vol1～14)
~The Europe of today which is never portrayed in the mass media~
写真集「In-between」(vol.1～14)
～マスメディアが伝えることのない、「いま、ここ」にあるヨーロッパ～

14-volume series of groundbreaking photo collections by 13 photographers, covering the 25 countries of the EU which was enlarged in 2004.

13人の写真家が、EU全25カ国を撮りおろした画期的な写真集シリーズ『In-between』全14巻。

Photography book (vol.1～20)
“European Eyes on Japan / Japan Today”
写真集（vol.1～20）
「日本に向けられたヨーロッパ人の眼・ジャパントゥデイ」

Photo books from the project “European Eyes on Japan/ Japan Today” started in 1999. Photographers record present-day images of each prefectures and local cities in Japan under the theme of “contemporary people and the way they live”, from the viewpoints of Europeans.

1999年より開始された本プロジェクトは、毎年ヨーロッパで活躍する写真家を招聘し、「現代の人間と暮らし」というテーマで日本の各自治体の姿を記録、そして作品を後世に残すものであります。この作品群を通して、私たち日本人が「見過ごしてきた日常」に眼を向けること、またヨーロッパの人々にとって未だに遠い存在である極東・日本の存在を身近に感じ、日本に対しての理解が深まる機会となることを期待しております。

Photography book “Tokyo Today”
~European eyes on a giant metropolis “Tokyo”~
写真集「Tokyo Today」
～大都市「東京」に向けられたヨーロッパ人の眼～

The theme for this giant metropolis of unique scales is “People living in Tokyo and the way they live”. Total of 24 photographers were selected for this photo project: one each from the 16 European Capital of Culture from 1985 through 2000 and from the European Cultural Month from 1992 through 1997, plus two from Tokyo.

世界でも類を見ない巨大化した都市「東京に住む人間とそのくらし」をテーマに、1985年～2000年の16の欧州文化首都、1992年～1997年の6つの欧州文化月間都市、及び東京（2名）の計24名の写真家に制作された写真プロジェクト「Tokyo Today」の写真集。

第 25 回 EU・ジャパンフェスト（2017 年 1 月～ 2018 年 3 月）の活動に対し、
ご支援をいただきました企業の皆様へ心より感謝申し上げます。

EU-Japan Fest Japan Committee enjoyed the support of the following companies for the 25th EU-Japan Fest (Jan. 2017-Mar. 2018)

(順不同／ no special order　2018年3月現在／ as of Mar. 2018)

■ 委員会メンバー／ Committee Members

NOMURA
MITSUI&CO. 三井物産株式会社
TOYOTA
三菱重工
SMBC 三井住友銀行
三菱商事
HITACHI Inspire the Next
TORAY Innovation by Chemistry
都市に豊かさと潤いを 三井不動産
ANA
JXTGホールディングス
NYK LINE NIPPON YUSEN KAISHA
武田薬品工業株式会社
kikkoman
SHISEIDO
NEC
DNP 大日本印刷
TOPPAN
DAIKIN
YAZAKI
AISIN
DENSO Crafting the Core
TOYOTA 豊田自動織機
鹿島

■ 協賛企業／ Supporters

The 25 th EU-Japan Fest Official Report

May 2018

Published by

EU-Japan Fest Japan Committee

3F-2-6-10 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo 102-0083
Tel. +81(0)3-3288-5516 Fax. +81(0)3-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan

Design

Kikanshi Co., Ltd
Tamano Art & Co.Inc.

Thanks

Mile Post Consultants, Inc

EU-Japan Fest Japan Committee Secretariat

Secretary General : Shuji Kogi
Staff : Yuko Hasegawa
Saori Hakoda
Takako Saeki
Kaori Taketomi
Intern : Momoko Yamashita
Karin Mimura
Translation : Tod MacAvoy
Minako Jackson
Maiko Fujii

第 25 回 EU・ジャパンフェスト公式報告書

2018年5月　発行

発行

EU・ジャパンフェスト日本委員会

〒102-0083　東京都千代田区麹町2-6-10-3F
Tel. 03-3288-5516　Fax. 03-3288-1775
E-mail: eu-japan@nifty.com
URL: www.eu-japanfest.org
Facebook: www.facebook.com/eujapan

デザイン

株式会社きかんし
有限会社タマノアート

制作協力

株式会社マイルポスト

EU・ジャパンフェスト日本委員会事務局

事務局長：古木　修治
スタッフ：長谷川祐子
箱田さおり
佐伯　孝子
武富　香織
インターン：山下　桃子
三村　夏鈴
翻訳：トッド・マカボイ
ジャクソン　美奈子
藤井　麻衣子

EU
JAPAN
Fest